

LATIN-ENGLISH  
PROPERS FOR THE  
TRADITIONAL LATIN MASS:

WITH PROPERS  
FOR SUNDAYS  
&  
MAJOR FEASTS  
OF THE  
LITURGICAL YEAR

First Edition –  
Pentecost, 2021

[www.extraordinaryform.org](http://www.extraordinaryform.org)

email: [help@extraordinaryform.org](mailto:help@extraordinaryform.org)

9/27/21

## TABLE OF CONTENTS

- **Instructions for Use** p. 1
  
- **Default Prefaces:**
  - Sundays - Preface of the Most Holy Trinity p. 2
  - Weekdays - Common Preface
  
- **Mass Propers:**
  - Index to the Propers of the Season p. 3
  - Index to the Propers of the Saints p. 6

enim fidélibus, Dómine, víta mutátur, non tóllitur, et dissolúta terréstris hujus incolátus dómo, ætéRNA in cælis habitátio comparátur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

**COMMUNION 4 Esdras 2: 35, 34**

Lux ætéRNA lúceat eis, Dómine: Cum Sanctis tuis in ætéRnum: quia pius es. Réquiem ætéRnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Cum Sanctis tuis in ætéRnum: quia píus es.

**POSTCOMMUNION**

Animábus, quæsumus, Dómine, famulórum famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium: ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiÓnis fácias esse partícipes: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcúla sæculórum.

may be consoled by the promise of a future deathless life. For to Thy faithful people, O Lord, life is changed, not taken away: and when the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling place is being prepared in the heavens. And therefore with the Angels and Archangels, with Thrones and Dominations and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, saying without end:

May eternal light shine upon them, O Lord, with Thy saints forevermore, for Thou art gracious. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: with Thy saints forevermore, for Thou art gracious.

May the prayer of Thy suppliants profit the souls of Thy servants and handmaids, we beseech Thee, O Lord, that Thou mayst free them from all sins and make them sharers in Thy redemption. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**INSTRUCTIONS FOR USE**

The "Propers" contained in this booklet are the readings for Sundays and selected major feasts in the Extraordinary Form of the Latin Rite. The calendar for this Form is different from that of the Ordinary Form. The latter has three "cycles" for Sunday Propers, whereas the former has only one, which is repeated every year.

The "Propers of the Season" – sometimes called the "Propers of the Time" – are those sets of readings which do not occur on the same calendar date every year, but are, instead, dependent upon the date of the fourth Sunday before Christmas (to begin the season of Advent) or upon the date of Easter. The only exception to this is the Christmas Season, which begins on December 25<sup>th</sup> every year. In these booklets the 66 seasonal propers are principally those of Sunday.

The "Propers of the Saints" are those sets of readings which recur on the same calendar date every year. For instance, the feast "Saints Peter and Paul, Apostles" recurs on June 29<sup>th</sup> every year. The feast "Christ the King" is also part of the "Propers of the Saints" because it always occurs on the last Sunday in October and is not dependent on another date. In these booklets there are 18 such propers, representing major feasts which are "pinned" to the calendar, usually on a weekday. When one of these propers occurs on a Sunday, it:

- may override the Sunday for the Proper of the Time, in which case the overridden Sunday will usually be commemorated by saying its Collect, Secret, and Postcommunion prayers after those of the overriding Mass
- may be transferred to another day of lesser rank
- may only be commemorated in the seasonal Mass

Lastly, where a proper has a seasonal Preface that is appropriate to it (like Lent), or a proper has a specific Preface assigned to it (like "Christ the King"), that Preface is included in the proper itself. If no Preface appears in the readings, the Preface of the Holy Trinity (on Sundays) or the Common Preface (on weekdays) is said and these may be found on the following page.

## DEFAULT PREFACES

(If a Sunday has no Preface within the Proper itself, the following Preface is said.)

### PREFACE OF THE HOLY TRINITY

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Ángeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes:

(If a Weekday has no Preface within the Proper itself, the following Preface is said.)

### COMMON PREFACE

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérnæ Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítiti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God; Who, with Thine only-begotten Son, and the Holy Spirit, art one God, one Lord; not in the singularity of one person, but in the Trinity of one substance. For what we believe from Thy revelation of Thy glory, the same we believe of Thy Son, the same of the Holy Spirit, without difference or distinction. So that in confessing the true and everlasting Deity, particularity in persons, unity in essence, and equality in majesty may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim, too, and the Seraphim do praise: who cease not to cry out daily, with one voice saying:

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Fílii Dei: et procédent, qui bona fecérunt, in resurrectiönem vitæ: qui vero mala egérunt, in resurrectiönem júdicii.

### OFFERTORY

Dömine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Mícháel repræséntet eas in lucem sanctam: Quam olim Ábrahæ promisisti, et sémini ejus. Hóstias et preces tibi, Dömine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam, fácimus: fac eas, Dömine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Ábrahæ promisisti, et sémini ejus.

### SECRET

Hóstias, quæsumus, Dömine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut, quibus fidei cristiánæ méritum contulísti, dones et præmium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### PREFACE FOR THE DEAD

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátæ resurrectiönis effúlsit, ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúræ immortalitátis promíssio. Tuis

cometh wherein all that are in the graves shall hear the voice of the Son of God; and they that have done good things shall come forth unto the resurrection of life, but they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the deep pit; deliver them from the lion's mouth, that hell engulf them not, nor they fall into darkness, but let Michael, the holy standard-bearer, bring them into the holy light which Thou once didst promise to Abraham and his seed. We offer Thee, O Lord, sacrifices and prayers of praise; do Thou accept them for those souls whom we this day commemorate; grant them, O Lord, to pass from death to the life which Thou once didst promise to Abraham and his seed.

Mercifully look down, we beseech Thee, O Lord, upon the sacrifice which we offer Thee for the souls of Thy servants and handmaids, that, to those on whom Thou didst confer the merit of Christian faith, Thou mayst also grant its reward. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. In Whom the hope of a blessed resurrection hath shown forth unto us; so that those who are saddened by the certain lot of dying

Ingemíscō, tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicánti parce, Deus.

Qui Maríam absolvísti,  
Et latrónem exaudísti,  
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ:  
Sed tu bonus fac benígne.  
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta,  
Et ab hædis me sequéstra,  
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,  
Flammis ácribus addíctis:  
Voca me cum benedíctis.

Oro supplex, et acclínis,  
Cor contrítum quasi cinis:  
Gere curam mei finis.

Lacrymósa dies illa,  
Qua resúrget ex favilla,

Judicándus homo reus.  
Huic ergo parce, Deus:

Pie Jesu Dómine,  
Dona eis réquiem. Amen.

**GOSPEL John 5: 25-29**

In illo témpore: Dixit Jesus turbis  
Judæórum: Amen, amen, dico vobis,  
quia venit hora, et nunc est, quando  
mórtui áudient vocem Fílii Dei: et qui  
audierint, vivent. Sicut enim Pater  
habet vitam in semetípso, sic dedit et  
Fílio habére vitam in semetípso: et  
potestátem dedit ei júdicium fácere,  
quia Fílius hóminis est. Nolíte mirári  
hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui  
in monuméntis sunt, áudient vocem

Guilty now I pour my moaning,  
All my shame with anguish owning,  
Spare, O God, Thy suppliant groaning.

Thou the sinful Mary savest,  
Thou the dying thief forgavest,  
And to me a hope vouchsafest.

Worthless are my prayers and sighing,  
Yet, good Lord, in grace complying,  
Rescue me from fires undying.

With Thy favored sheep O place me,  
Nor among the goats abase me,  
But to Thy right hand upraise me.

When the wicked are confounded,  
Doomed to flames of woe unbounded,  
Call me with Thy Saints surrounded.

Low I kneel with heart's submission,  
See, like ashes, my contrition,  
Help me in my last condition.

Ah! That day of tears and mourning,  
From the dust of earth returning,

Man for judgment must prepare him,  
Spare, O God, in mercy spare him.

Lord, all pitying, Jesu blest,  
Grant them Thine eternal rest. Amen.

At that time, Jesus said to the  
multitudes of the Jews: Amen, amen, I  
say unto you, that the hour cometh,  
and now is, when the dead shall hear  
the voice of the Son of God; and they  
that hear shall live. For as the Father  
hath life in Himself, so He hath given to  
the Son also to have life in Himself; and  
He hath given Him power to do  
judgment, because He is the Son of  
man. Wonder not at this, for the hour

**INDEX TO PROPER OF THE SEASON**

First Sunday of Advent	p. 7
Second Sunday of Advent	p. 9
Third Sunday of Advent	p. 13
Fourth Sunday of Advent	p. 16
Christmas Day (1 <sup>st</sup> / Midnight)	p. 19
Christmas Day (2 <sup>nd</sup> Dawn)	p. 22
Christmas Day (3 <sup>rd</sup> )	p. 26
Sunday within the Octave of Christmas	p. 30
January 1, Octave of Christmas (Circumcision)	p. 34
Holy Name of Jesus	p. 37
January 6, Epiphany of Our Lord	p. 40
Holy Family	p. 43
Second Sunday after Epiphany	p. 46
Third Sunday after Epiphany	p. 49
Fourth Sunday after Epiphany	p. 52
Fifth Sunday after Epiphany	p. 54
Sixth Sunday after Epiphany	p. 56
Septuagesima Sunday	p. 59
Sexagesima Sunday	p. 62
Quinquagesima Sunday	p. 67
Ash Wednesday	p. 70
First Sunday of Lent	p. 74
Second Sunday of Lent	p. 77
Third Sunday of Lent	p. 81
Fourth Sunday of Lent	p. 84
Passion Sunday	p. 88
Palm Sunday	p. 92

## INDEX TO PROPER OF THE SEASON

Easter Sunday	p.103
Low Sunday (Divine Mercy)	p.107
Second Sunday after Easter (Good Shepherd)	p.110
Third Sunday after Easter	p.113
Fourth Sunday after Easter	p.116
Fifth Sunday after Easter	p.119
Ascension of Our Lord	p.122
Sunday after Ascension	p.126
Pentecost	p.129
Trinity Sunday	p.134
Corpus Christi	p.136
Second Sunday after Pentecost	p.141
Most Sacred Heart of Jesus	p.143
Third Sunday after Pentecost	p.146
Fourth Sunday after Pentecost	p.149
Fifth Sunday after Pentecost	p.152
Sixth Sunday after Pentecost	p.155
Seventh Sunday after Pentecost	p.158
Eighth Sunday after Pentecost	p.198
Ninth Sunday after Pentecost	p.201
Tenth Sunday after Pentecost	p.203
Eleventh Sunday after Pentecost	p.206
Twelfth Sunday after Pentecost	p.209
Thirteenth Sunday after Pentecost	p.212
Fourteenth Sunday after Pentecost	p.215
Fifteenth Sunday after Pentecost	p.218
Sixteenth Sunday after Pentecost	p.220

## SEQUENCE

Dies iræ, dies illa,  
Solvēt sæclum in favilla:  
Teste David cum Sibýlla.

Day of wrath, that day of mourning,  
Lo, the world in ashes burning,  
Seer and David gave the warning,

Quantus tremor est futúrus,  
Quando iudex est ventúrus.  
Cuncta stricte discussúrus!

O what fear man's bosom rendeth,  
When from heaven the Judge  
descendeth,  
On whose sentence all dependeth.

Tuba, mirum spargens sonum  
Per sepúlchra regiónum.  
Coget omnes ante thronum.

Wondrous sound the trumpet flingeth,  
Through earth's sepulchres it ringeth,  
All before the throne it bringeth.

Mors stupébit, et natúra,  
Cum resúrget creatúra,  
Judicánti responsúra.

Death is struck, and nature quaking,  
All creation is awaking,  
To its Judge an answer making.

Liber scriptus proferétur.  
In quo totum continétur,  
Unde mundus iudicétur.

Lo, the book exactly worded,  
Wherein all hath been recorded,  
Thence shall judgment be awarded.

Judex ergo cum sedébit,  
Quidquid latet apparébit:  
Nil inúltum remanébit.

When the Judge His seat attaineth,  
And each hidden deed arraigneth,  
Nothing unavenged remaineth.

Quid sum miser tunc dictúrus?  
Quem patrónum rogáturus,  
Cum vix justus sit secúrus?

What shall I, frail man, be pleading?  
Who for me be interceding  
When the just are mercy needing?

Rex tremendæ majestátis,  
Qui salvándos salvas gratis,  
Salva me, fons pietátis.

King of majesty tremendous,  
Who dost free salvation send us,  
Fount of pity, then befriend us.

Recordáre, Jesu pie,  
Quod sum causa tuæ viæ:  
Ne me perdas illa die.

Think, kind Jesus, my salvation  
Caused Thy wondrous Incarnation.  
Leave me not to reprobation.

Quærens me, sedísti lassus:  
Redemísti crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus.

Faint and weary Thou hast sought me,  
On the cross of suffering bought me,  
Shall such grace be vainly brought me?

Iuste iudex ultiónis,  
Donum fac remissionis  
Ante diem ratiónis.

Righteous Judge of retribution,  
Grant Thy gift of absolution,  
Ere that reck'ning day's conclusion.

**COLLECT**

Fidélium, Deus, ómnium cónditor et redémpor: animábus famulórum, famularúmque tuárum remissionem cunctórum tríbue peccatórum; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatióibus consequántur: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE 1 Corinthians 15: 51-57**

Fratres: Ecce, mystérium vobis dico: Omnes quidem resurgémus, sed non omnes immutábimur. In mométo, in ictu óculi, in novíssima tuba: canet enim tuba, et mórtui resúrgent incorrúpti: et nos immutábimur. Opórtet enim corruptíbile hoc indúere incorruptiònem: et mortále hoc indúere immortalitátem. Cum autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absórpta est mors in victória. Ubi est, mors, victória tua? Ubi est, mors, stímulus tuus? Stímulus autem mortis peccátum est: virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum.

**GRADUAL 4 Esdras 2: 34-35**

Réquiem aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. (Ps 111: 7) In memória aetérna erit justus: ab auditióne mala non timébit.

**TRACT**

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. Et grátia tua illis succurénate, mereántur evádere iudícium últiúnis. Et lucis aetérnæ beatitúdine pérfrui.

O God, the Creator and Redeemer of all the faithful: grant to the souls of Thy servants and handmaidens the remission of all their sins, that they may obtain by loving prayers the forgiveness which they have always desired. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, Behold, I tell you a mystery: we shall all indeed rise again, but we shall not all be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet; for the trumpet shall sound, and the dead shall rise again incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. And when this mortal hath put on immortality, then shall come to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy victory? O death, where is thy sting? Now the sting of death is sin: and the strength of sin is the law. But thanks be to God, Who hath given us the victory through Our Lord Jesus Christ.

Eternal rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (Ps 111: 7) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sins. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. And enjoy the bliss of everlasting light.

**INDEX TO PROPER OF THE SEASON**

Seventeenth Sunday after Pentecost	p.223
Eighteenth Sunday after Pentecost	p.226
Nineteenth Sunday after Pentecost	p.228
Twentieth Sunday after Pentecost	p.231
Twenty-First Sunday after Pentecost	p.234
Twenty-Second Sunday after Pentecost	p.237
Twenty-Third Sunday after Pentecost	p.239
Resumed Third Sunday after Epiphany	p.242
Resumed Fourth Sunday after Epiphany	p.245
Resumed Fifth Sunday after Epiphany	p.247
Resumed Sixth Sunday after Epiphany	p.250
Last Sunday after Pentecost	p.253

## INDEX TO PROPER OF THE SAINTS

*(Unlike the Propers of the Season, which occur on variable calendar dates from year to year (based upon the date of the fourth Sunday before Christmas and the date of Easter), these selections from the Propers of the Saints are "pinned" to the calendar at the same time each year. Occasionally, when a Sunday conflicts with one of the feasts below, the feast may be transferred to another calendar date for that year.)*

12/08 Immaculate Conception of the BVM	p.218
02/02 Purification of the BVM	p.221
03/19 St. Joseph, Spouse of the BVM	p.224
03/25 Annunciation of the BVM	p.227
05/01 St. Joseph the Worker	p.230
06/24 Nativity of St. John the Baptist	p.233
06/29 Saints Peter and Paul, Apostles	p.236
07/01 Most Precious Blood of Our Lord	p.239
08/06 Transfiguration of Our Lord	p.242
08/15 Assumption of the BVM	p.246
08/22 Immaculate Heart of Mary	p.249
09/14 Exaltation of the Holy Cross	p.253
09/15 Seven Sorrows of the BVM	p.256
09/29 Dedication of St. Michael the Archangel	p.261
10/07 Most Holy Rosary of the BVM	p.264
Feast of Christ the King (last Sunday In October)	p.267
11/01 Solemnity of All Saints	p.270
11/02 <i>Réquiem</i> for All Souls (#1)	p.275

non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculls ínsipiéntium mori: illi autem sunt in pace, allelúja.

### SECRET

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro cunctórum tibi grata sint honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### COMMUNION Matthew 5: 8-10

Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt: beáti pacífici, quóniam fílii Dei vocabúntur: beátí qui persecutíonem patiúntur propter justítiam, quóniam ipsórum est regnum cælórum.

### POSTCOMMUNION

Da, quæsumus, Dómine, fidélibus pópulis ómnium Sanctórum semper veneratióne lætári: et eórum perpétua supplicatióne muníri. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### NOVEMBER 2, RÉQUIEM FOR ALL SOULS (Mass 1) MASS *Réquiem ætéram* (black)

### INTROIT 4 Esdras 2: 34-35

Réquiem ætéram dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. (Ps. 64: 2, 3) Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem ætéram dona eis, Dómine; et lux perpétua lúceat eis.

God, and the torment of malice shall not touch them: in the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace. Alleluia.

We offer Thee, O Lord, the gifts of our devotion; that they be made pleasing to Thee for the honor of all the just and, by Thy mercy, be profitable to ourselves. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Blessed are the clean of heart; for they shall see God: blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God: blessed are they that suffer persecution for justice' sake; for theirs is the kingdom of heaven.

Grant to Thy faithful people, we beseech Thee, O Lord, ever to rejoice in the veneration of all Thy saints and to be defended by their unceasing prayers. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(There are 3 Réquiem Masses for All Souls Day. Mass #1 is the most commonly said. If 11/02 is a Sunday, All Souls is transferred to Monday.)*

Eternal rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (Ps. 64: 2,3) A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: O Lord, hear my prayer; all flesh shall come to Thee. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them.



throne in facies suas, et adoraverunt Deum, dicentes: Amen. Benedictio, et claritas, et sapientia, et gratiarum actio, honor, et virtus, et fortitudo Deo nostro, in sæcula sæculorum. Amen.

**GRADUAL Psalms 33: 10, 11**

Timete Dñm, omnes sancti ejus: quoniam nihil deest timētibus eum. Inquirētes autem Dñm, non deficiēt omni bono. Allelūja, allelūja. (Matt. 11: 28) Venite ad me, omnes qui laborātis, et onerāti estis: et ego reficiam vos. Allelūja.

**GOSPEL Matthew 5: 1-12**

In illo tempore: Videns Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus, et apēriens os suum, docēbat eos, dicens: "Beāti pāuperes spīritu: quoniam ipsorum est regnum Cælorum. Beāti mites: quoniam ipse possidēbunt terram. Beāti qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur. Beāti qui esuriunt et sitiunt justitiam: quoniam ipse saturabuntur. Beāti misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur. Beāti mundo corde: quoniam ipsi Deum vidēbunt. Beati pacifici: quoniam filii Dei vocabuntur. Beāti qui persecutiōnem patiuntur propter justitiam: quoniam ipsorum est regnum Cælorum. Beāti est cum maledixerint vobis, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos, mentiētes, propter me: gaudete, et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in Cælis."

**OFFERTORY Wisdom 3: 1-3**

Justorum animæ in manu Dei sunt: et

our God Who sitteth upon the throne, and to the Lamb. And all the Angels stood round about the throne, and the ancients, and the four living creatures; and they fell down before the throne upon their faces, and adored God, saying, Amen. Benediction, and glory, and wisdom, and thanksgiving, honor, and power, strength to our God for ever and ever. Amen.

Fear the Lord, all ye His Saints: for there is no want to them that fear Him. But they that seek the Lord shall not be deprived of any good. Alleluia, alleluia. (Matt. 11: 28) Come to Me all you that labor and are heavy laden, and I will refresh you. Alleluia.

At that time: Jesus seeing the multitudes, went up into a mountain: and when He was sat down, His disciples came unto Him. And opening His mouth, He taught them, saying: "Blessed are the poor in spirit for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are the meek, for they shall possess the land. Blessed are they that mourn; for they shall be comforted. Blessed are they that hunger and thirst after justice; for they shall have their fill. Blessed are the merciful; for they shall obtain mercy. Blessed are the clean of heart; for they shall see God. Blessed are the peace-makers; for they shall be called the children of God. Blessed are they that suffer persecution for justice' sake; for theirs is the kingdom of Heaven. Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak all that is evil against, untruly, for My sake: be glad and rejoice, for your reward is very great in Heaven."

The souls of the just are in the hand of

**PROPER OF THE SEASON**

**ADVENT:**

**FIRST SUNDAY OF ADVENT**

MASS – Ad te levavi (Violet)

**INTROIT Psalms 24: 1-3**

Ad te levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam: neque irideant me inimici mei: etenim universi, qui te expēctant, non confundentur. (Ps.24: 4) Vias tuas, Dōmine, demōnstra mihi: et sēmitas tuas edoce me. Glōria Patri et Filio et Spīritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Ad te levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam: neque irideant me inimici mei: etenim universi, qui te expēctant, non confundentur.

**COLLECT**

Excita, quæsumus, Dōmine, potēntiam tuam, et veni: ut ab imminētibus peccatorum nostrorum periculis, te mereamur protegēte eripi, te liberante salvari. Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitate Spīritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

**EPISTLE Romans 13: 11-14**

Fratres: Sciētes, quia hora est jam nos de somno surgere. Nunc enim propior est nostra salus, quam cum credidimus. Nox præcessit, dies autem appropinquavit. Abjiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis. Sicut in die honeste ambulamus: non in comessationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudiciis, non in contentione et æmulatione: sed induimini Dñm Jesum Christum.

*(This season begins the liturgical year and starts on the 4<sup>th</sup> Sunday before Christmas.)*

To Thee have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded. (Ps.24: 4) Show, O Lord, Thy ways to me: and teach me Thy paths. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. To Thee have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded.

Stir up Thy power, we beseech Thee, O Lord, and come: that from the threatening dangers of our sins we may deserve to be rescued by Thy protection, and to be saved by Thy deliverance. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, knowing that it is now the hour for us to rise from sleep. For now our salvation is nearer than when we believed. The night is past and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armor of light. Let us walk honestly, as in the day: not in rioting and drunkenness, not in chambering and impurities, not in contention and envy: but put ye on the Lord Jesus Christ.

**GRADUAL Psalms 24: 3, 4**

Univérſi qui te exſpéctant, non confundéntur, Dómine. Vias tuas, Dómine, notas fac mihi: et sémitas tuas édoce me

**LESSER ALLELUIA**

Allelúja, allelúja. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: et salutáre tuum da nobis. Allelúja.

**GOSPEL Luke 21: 25-33**

In illo témpore: Dixit Jesus discípuſis ſuis: Erunt signa in ſole, et luna, et ſtellis, et in terris preſſúra géntium præ confuſióne ſónitus maris et flúctuum: areſcéntibus homínibus præ tímóre et exſpectatióne, quæ ſupervénient univérſo orbi: nam virtútes cælórum movebúntur. Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna, et majestáte. His autem fieri incipiéntibus, respícite, et leváte cápita veſtra: quóniam appropínquat redémptio veſtra. Et dixit illis ſimilitúdinem: Vidéte ficúlneam et omnes árbores: cum producunt jam ex ſe fructum, ſcitis quóniam prope est æſtas. Ita et vos cum vidéritis hæc fieri, ſcitóte quóniam prope est regnum Dei. Amen dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia fiant. Cælum et terra transíbunt: verba autem mea non transíbunt.

**OFFERTORY Psalms 24: 1-3**

Ad te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéſcam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérſi, qui te exſpéctant, non confundéntur.

All they that wait on Thee shall not be confounded, O Lord. Show, O Lord, Thy ways to me: and teach me Thy paths.

Alleluia, alleluia. Show us, O Lord, Thy mercy: and grant us Thy salvation. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples: There shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, by reason of the confusion of the roaring of the sea and of the waves: men withering away for fear and expectations of what shall come upon the whole world. For the powers of heaven shall be moved. And then they shall see the Son of Man coming in a cloud with great power and majesty. But when these things begin to come to pass, look up and lift up your heads, because your redemption is at hand. And He spoke to them a similitude: See the fig tree and all the trees: when they now shoot forth their fruit, you know that summer is nigh. So you also, when you shall see these things come to pass, know that the kingdom of God is at hand. Amen, I say to you, this generation shall not pass away till all things be fulfilled. Heaven and earth shall pass away: but My words shall not pass away.

To Thee have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded.

ómniſum Sanctórum tuórum mérita ſub una tribuíſti celebritáte venerári: quæſumus, ut deſiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam, multiplicátis interceſſóribus largiáris. Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia ſæcula ſæculórum.

**LESSON Apocalypse 7: 2-12**

In diébus illis: Ecce ego Joánnes vidi álterum Ángelum ascendéntem ab ortu ſolis, habéntem ſignum Dei vivi: et clamávit voce magna quátuor Ángelis, quibus datum est nocére terræ, et mari, dicens: Nolite nocére terræ, et mari, neque arbóribus quoadúsque ſignémus ſervos Dei noſtri in fróntibus eórum. Et audívi númerum ſignatórum, centum quadragínta quátuor míllia ſignáti, ex omni tribu filiórum Iſraël. Ex tribu Juda duódecim míllia ſignáti. Ex tribu Ruben duódecim míllia ſignáti. Ex tribu Gad duódecim míllia ſignáti. Ex tribu Aſer duódecim míllia ſignáti. Ex tribu Néphthali duódecim míllia ſignáti. Ex tribu Manáſſe duódecim míllia ſignáti. Ex tribu Simeon duódecim míllia ſignáti. Ex tribu Levi duódecim míllia ſignáti. Ex tribu Iſſachar duódecim míllia ſignáti. Ex tribu Zábulon duódecim míllia ſignáti. Ex tribu Joſeph duódecim míllia ſignáti. Ex tribu Benjamin duódecim míllia ſignáti. Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumeráre nemo póterat, ex omnibus géntibus, et tríbus, et pópulis, et linguis: ſtantes ante thronum, et in conſpéctu Agni, amícti ſtolis albis, et palmæ in mánibus eórum et clamábant voce magna, dicéntes: Salus Deo noſtro, qui ſedet ſuper thronum, et Agno. Et omnes Ángeli ſtabant in circúitu throni, et ſeniórum, et quátuor animálium: et cecidérunt in conſpéctu

hast granted to honor in one solemn Feast the merits of all Thy Saints: we beseech Thee, that through the multitude of intercessors, Thou wouldst bestow upon us the desired abundance of Thy atonement. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, behold, I, John, saw another Angel ascending from the rising of the sun, having the sign of the living God. And he cried with a loud voice to the four Angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, saying, Hurt not the earth, nor the sea, nor the trees, till we sign the servants of our God in their foreheads. And I heard the number of them that were signed: a hundred and forty-four thousand were signed out of every tribe of the children of Israel. Of the tribe of Juda were twelve thousand signed: of the tribe of Rube twelve thousand signed: of the tribe of Gad twelve thousand signed: of the tribe of Aſer twelve thousand signed: of the tribe of Nephtali twelve thousand signed: of the tribe of Manasses twelve thousand signed: of the tribe of Simeon twelve thousand signed: of the tribe of Levi twelve thousand signed: of the tribe of Iſſachar twelve thousand signed: of the tribe of Zabulon twelve thousand signed: of the tribe of Joſeph twelve thousand signed: of the tribe of Benjamin twelve thousand signed. After this, I saw a great multitude which no man could number, of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne and in sight of the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands and they cried with a loud voice, saying: Salvation to

regnum veritatis et vitæ; regnum sanctitatis et gratiæ; regnum justitiæ, amoris et pacis. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ cānimus, sine fine dicentes:

**COMMUNION Psalms 28: 10, 11**

Sedebit Dominus Rex in ætérnum: Dominus benedicet pópulo suo in pace.

**POSTCOMMUNION**

Immortalitatis alimóniam consecúti, quæsumus, Dómine: ut, qui sub Christi Regis vexillis militare gloriámur, cum Ipso, in cælesti sede, júgiter regnare possimus: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**NOVEMBER 1, SOLEMNITY OF ALL SAINTS**

MASS *Gaudeámus omnes* (gold)

**INTROIT**

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium: de quorum solemnitate gaudent Ángeli, et colláudant Fílium Dei. (Ps. 32: 1) Exsultáte justí in Dómino: rectos decet collaudátio. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium: de quorum solemnitate gaudent Ángeli, et colláudant Fílium Dei.

**COLLECT**

Omnípotens sempitérne Deus, qui nos

eternal and universal kingdom, a kingdom of truth and life; a kingdom of holiness and grace, a kingdom of justice, love and peace. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the array of the heavenly host, we sing a hymn to Thy glory and unceasingly repeat:

The Lord shall sit King forever. The Lord will bless His people with peace.

Fed with this immortal nourishment, we beseech Thee, O Lord, that we who glory to fight under the standard of Christ the King, may forever reign with Him on the heavenly throne. Who with Thee lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(If this feast falls on a Sunday, the Sunday is commemorated.)*

Let us all rejoice in the Lord, celebrating a festival day in honor of all the Saints: at whose solemnity the Angels rejoice, and give praise to the Son of God. (Ps. 32: 1) Rejoice in the Lord, ye just: praise becometh the upright. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Let us all rejoice in the Lord, celebrating a festival day in honor of all the Saints: at whose solemnity the Angels rejoice, and give praise to the Son of God.

Almighty and everlasting God, who

**SECRET**

Hæc sacra nos, Dómine, poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant purióres venire princípium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF ADVENT**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Quem pérdito hóminum géneri Salvatórem miséricors et fidélis promisisti: cujus véritas instrúeret íncios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infírmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ cānimus, sine fine dicentes:

**COMMUNION Psalms 84: 13**

Dóminus dabit benignitatem: et terra nostra dabit fructum suum.

**POSTCOMMUNION**

Suscipiámus, Dómine, misericórdiam tuam in médio templi tui: ut reparatiónis nostræ ventúra solémnia cóngruis honóribus præcedámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May these holy mysteries, O Lord, cleanse us by their powerful virtue and make us to come with greater purity to Him Who is their source. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and places give thanks unto Thee, O holy Lord, almighty Father, eternal God, through Christ our Lord; for in Thy mercy and fidelity Thou hast promised Him as Savior to the lost race of men, to instruct the ignorant with His truth, justify the wicked with His holiness, and help the weak by His power. Now that the time draweth nigh that He Whom Thou art to send should come, and the day of our liberation should dawn, with faith in Thy promises, we rejoice with holy exultation. And therefore with the Angels and Archangels, with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn of Thy glory, evermore saying:

The Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

May we receive, O Lord, Thy mercy in the midst of Thy temple, that we may prepare with due honor for the approaching feast of our redemption. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

## SECOND SUNDAY OF ADVENT

Mass *Pópulus Sion* (violet)

### INTROIT Isaiah 30: 30

Pópulus Sion, ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes: et audítam fáciat Dóminus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri. (Ps. 79: 2) Qui regis Israëel, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Pópulus Sion, ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes: et audítam fáciat Dóminus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri.

### COLLECT

Éxcita, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias: ut per ejus adventum, purificátis tibi méntibus servíre mereámur. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### EPISTLE Romans 15: 4-13

Fratres: Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta sunt: ut per patiéntiam et consolatiónem Scripturárum, spem habeámus. Deus autem patiéntiæ et solátii, det vobis idípsum sápere in altéruum secúndum Jesum Christum: ut unánimes, uno ore honorificétis Deum et Patrem Dómini nostri Jesu Christi. Propter quod suscípite ínvicem, sicut et Christus suscepit vos in honórem Dei. Dico enim Christum Jesum mínístrum fuisse circumcisiónis propter veritátem Dei, ad confirmándas promissiónes patrum: gentes autem super misericórdia honoráre Deum, sicut scriptum est: Proptérea confitébor tibi in géntibus, Dómine, et nómini tuo cantábo. Et íterum dicit: Lætámini, gentes, cum

People of Sion, behold the Lord shall come to save the nations: and the Lord shall make the glory of His voice to be heard, in the joy of your heart. (Ps. 79: 2) Give ear, O Thou that rules Israel: Thou that leads Joseph like a sheep. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. People of Sion, behold the Lord shall come to save the nations: and the Lord shall make the glory of His voice to be heard, in the joy of your heart.

Stir up our hearts, O Lord, to prepare the way of Thine only-begotten Son: that through His coming we may attain to serve Thee with purified minds. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, What things soever were written, were written for our learning: that, through patience and the comfort of the Scriptures, we might have hope. Now the God of patience and of comfort grant you to be of one mind according to Jesus Christ, that with one mind and one mouth you may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Wherefore receive one another, as Christ also hath received you unto the honor of God. For I say that Christ Jesus was minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers: but that the Gentiles are to glorify God for His mercy, as it is written: Therefore will I confess to Thee, O Lord, among the Gentiles, and will sing to Thy Name.

Numquid ego Judæus sum? Gens tua, et pontífices tradidérunt te mihi: quid fecisti? Respóndit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei útique decertárent, ut non tráderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dicit itaque ei Pilátus: Ergo Rex es tu? Respóndit Jesus: Tu dicis, quia Rex sum Ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti: omnis qui est ex veritáte, audit vocem Meam.

### OFFERTORY Psalms 2: 8

Póstula a me, et dabo tibi Gentes hereditátem tuam, et possessiónem tuam términos terræ.

### SECRET

Hóstiam tibi, Dómine, humánæ reconciliatiónis offerimus: præsta, quæsumus; ut quem sacrificiis; præsentibus immolámus, ipse cunctis Géntibus unitátis et pacis dona concédatur, Jesus Christus, Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### PREFACE OF CHRIST THE KING

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui unigénitum Fílium tuum Dóminum nostrum Jesum Christum, Sacerdótem ætérnum et universórum Regem, óleo exsultatiónis unxísti: ut seípsum in ara crucis, hóstiam immaculátam et pacificam, offerens, redemptiós humánæ sacraménta perágeret: et suo subjéctis império ómnibus creatúris, ætérnum et universále regnum imménsæ tuæ tráderet Majestáti:

Me? Pilate answered: Am I a Jew? Thy own nation, and the chief priests, have delivered thee up to me: what hast thou done? Jesus answered: My kingdom is not of this world. If My kingdom were of this world, My servants would certainly strive that I should not be delivered to the Jews: but now My kingdom is not from hence. Pilate therefore said to him: Art thou a king then? Jesus answered: Thou sayest that I am a King. For this was I born, and for this came I into the world; that I should give testimony to the truth, everyone that is of the truth, heareth My voice.

Ask of Me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, and the utmost parts of the earth for thy possession.

O Lord, we offer Thee this host for the reconciliation of humanity; grant, we beseech Thee, that Jesus Christ Thy Son our Lord, Whom we immolate in this sacrifice, will bestow on all Gentiles the gifts of unity and peace, Who with Thee lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God Who didst anoint with the oil of gladness Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, eternal Priest and King of the universe: that, offering Himself as a stainless peace-offering on the altar of the cross, He might fulfill the pledges of man's redemption; and, having all creatures subject to His power, might deliver to Thy sublime majesty an

Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Colossians 1: 12-20**

Fratres: Grátias ágimus Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine, qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in regnum Fílii dilectiónis suæ, in quo habémus redemptiónem per sánguinem ejus, remissionem peccatórum. Qui est imágo Dei invisíbilis, primogénitus ómnis creatúræ; quóniam in ipso cóndita sunt univérsa in cælis et in terra, visibília et invisibília, sive throni, sive dominatiónes, sive principátus, sive potestátes: ómnia per ipsum et in ipso creáta sunt: et ipse est ante omnes, et ómnia in ipso constant. Et ipse est caput córporis Ecclésiæ, qui est principium, primogénitus ex mórtuis: ut sit in ómnibus ipse primátum tenens: quia in ipse complácuít omnem plenitúdinem inhabitáre; et per eum reconciliáre ómnia in ipsum, pacíficans per sánguinem crucis ejus sive quæ in terris, sive quæ in cælis sunt, in Christo Jesu Dómino nostro.

**GRADUAL Psalms 71: 8, 11**

Dominábitur a mari usque ad mare, et a flúmine usque ad términos orbis terrárum. Et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes Gentes sérvient ei. Allelúja, allelúja. (Dan. 7: 14) Potéstas ejus, potéstas ætérna, quæ non auferétur: et regnum ejus, quod non corrumpétur. Allelúja.

**GOSPEL John 18: 33-37**

In illo témpore: Dixit Pilátus ad Jesum: Tu es Rex Judæórum? Respóndit Jesus: A temetípso hoc dicis, an alii dixérunt tibi de me? Respóndit Pilátus:

and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, we give thanks to God the Father, Who hath made us worthy to be partakers of the lot of the saints in light: Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of the Son of His love. In Whom we have redemption through His blood, the remission of sins; Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature: for in Him were all things created in Heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones, or dominations, or principalities, or powers: all things were created by Him and in Him. And He is before all, and by Him all things consist. And He is the head of the body, the Church. Who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things He may hold the primacy: because in Him it hath well pleased the Father that all fullness should dwell; and through Him to reconcile all things unto Himself, making peace through the blood of His cross, both as to the things that are on earth, and the things that are in Heaven, in Christ Jesus Our Lord.

He shall rule from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth. And all kings of the earth shall adore Him: all nations shall serve Him. Alleluia, alleluia. (Dan. 7: 14) His power is an everlasting power that shall not be taken away: and His kingdom that shall not be destroyed. Alleluia.

At that time: Pilate said to Jesus: Art thou the King of the Jews? Jesus answered: Sayest thou this thing of thyself, or have others told it thee of

plebe ejus. Et iterum: Laudáte omnes gentes Dóminum: et magnificáte eum omnes pópuli. Et rursus Isaías ait: Erit radix Jesse, et qui exsúrget régere gentes, in eum gentes sperábunt. Deus autem spei répleat vos omni gáudio et pace in credéndo: ut abundétis in spe, et virtúte Spíritus Sancti.

**GRADUAL Psalms 49: 2, 3, 5**

Ex Sion spécies decóris ejus: Deus manífeste véniet. Congregáte illi sanctos ejus, qui ordinavérunt testaméntum ejus super sacrificia.

**LESSER ALLELUIA Psalms 121: 1**

Allelúja, allelúja. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. Allelúja.

**GOSPEL Matthew 11: 2-10**

In illo témpore: Cum audísset Joánnes in vínculis ópera Christi, mittens duos de discípulis suis, ait illi: Tu es, qui ventúrus es, an álium exspectámus? Et respóndens Jesus, ait illis: Eúntes renuntiáte Joánni quæ audístis, et vidístis. Cæci vident, claudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur: et beátus est, qui non fúerit scandalizátus in me. Illis autem abeúntibus, cœpit Jesus dícere ad turbas de Joánne: Quid existis in desértum vidére? arúndinem vento agitátam? Sed quid existis vidére? hóminem móllibus vestítum? Ecce qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. Sed quid existis vidére? prophétam? Étiam dico vobis, et plus quam prophétam. Hic est enim, de quo scriptum est: Ecce ego mitto Ángelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te.

And again He saith: Rejoice, ye Gentiles, with His people. And again: Praise the Lord, all ye Gentiles, and magnify Him, all ye people. And again, Isaías saith: There shall be a root of Jesse; and He that shall rise up to rule the Gentiles, in Him the Gentiles shall hope. Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing: that you may abound in hope, and in the power of the Holy Spirit.

Out of Sion, the loveliness of His beauty: God shall come manifestly. Gather ye together His Saints to Him, who have set His covenant before sacrifices.

Alleluia, alleluia. I rejoiced at the things that were said to me: We shall go unto the house of the Lord. Alleluia.

At that time, when John had heard in prison the works of Christ, sending two of his disciples, he said to Him: Art thou He that art to come, or look we for another? And Jesus, making answer, said to them: Go and relate to John what you have heard and seen. The blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise again, the poor have the gospel preached to them: and blessed is he that shall not be scandalized in Me. And when they went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John: What went you out into the desert to see? A reed shaken with the wind? But what went you out to see? A man clothed in soft garments? Behold they that are clothed in soft garments are in the houses of kings. But what went you out to see? A prophet? Yea I tell you, and more than a prophet. For this is he of whom it is

**OFFERTORY Psalms 84: 7, 8**

Deus, tu convérsus vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te: osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis.

**SECRET**

Placáre, quæsumus, Dómine, humilitátis nostræ précibus et hóstiis: et ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsídiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF ADVENT**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Quem pérdito hóminum géneri Salvatórem miséricors et fidélis promisiisti: cujus véritas instrúeret inscios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infírmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

**COMMUNION Baruch 5: 5; 4: 36**

Jerúsalem, surge, et sta in excélsó, et vide jucunditátem, quæ véniet tibi a Deo tuo.

written: Behold, I send my Angel before Thy face, who shall prepare Thy way before Thee.

Thou wilt turn, O God, and bring us to life, and Thy people shall rejoice in Thee: show us, O Lord, Thy mercy, and grant us Thy salvation.

Be appeased, we beseech Thee, O Lord, by the prayers and sacrifices of our humility: and where no pleadings of merit suffice, do Thou, by Thine aid, assist us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who with Thee lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and places give thanks unto Thee, O holy Lord, almighty Father, eternal God, through Christ our Lord; for in Thy mercy and fidelity Thou hast promised Him as Savior to the lost race of men, to instruct the ignorant with His truth, justify the wicked with His holiness, and help the weak by His power. Now that the time draweth nigh that He Whom Thou art to send should come, and the day of our liberation should dawn, with faith in Thy promises, we rejoice with holy exultation. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn of Thy glory, evermore saying:

Arise, O Jerusalem, and stand on high, and behold the joy that cometh to thee from Thy God.

**COMMUNION****Ecclesiasticus 39: 19**

Floréte flores, quasi lílium, et date odórem, et frondéte in grátiam, collaudáte cánticum et benedicite. Dóminum in opéribus suis.

**POSTCOMMUNION**

Sanctíssimæ Genitrícis tuæ, cujus Rosárium celebrámus, quæsumus Dómine, précibus adjuvémur: ut et mysteriórum, quæ cólimus, virtus percipiátur; et sacramentórum, quæ súmpsimus, obtineátur efféctus: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**FEAST OF CHRIST THE KING**

*MASS Dignus est Agnus (gold)*

**INTROIT Apocalypse 5: 12; 1: 6**

Dignus est Agnus, qui occísus est, accipere virtútem, et divinitátem, et sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem. Ipsi glória et impérium in sæcula sæculórum. (Ps. 71: 1) Deus, judícium tuum Regi da: et justítiam tuam Fílio Regis. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dignus est Agnus, qui occísus est, accipere virtútem, et divinitátem et sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem. Ipsi glória et impérium in sæcula sæculórum.

**COLLECT**

Omnípotens sempitérne Deus, qui in dilécto Fílio tuo, universórum Rege, ómnia instauráre voluísti: concéde propítius; ut cunctæ familiæ Géntium, peccáti vúlneris disgregátæ, ejus suavíssimo subdántur império: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus

Send forth flowers, as the lily, and yield a smell, and bring forth leaves in grace, and praise with canticles, and bless the Lord in His works.

May we be assisted, we beseech Thee, O Lord, by the prayers of Thy most holy Mother, whose Rosary we celebrate, that the virtue of the mysteries we adore may be shared and the effect of the sacraments we have received may be obtained. Who liveth and reigneth with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This feast is celebrated on the last Sunday of October.)*

The Lamb that was slain is worthy to receive power and divinity and wisdom and strength and honor: to Him be glory and empire for ever and ever. (Ps. 71: 1) Give to the King, O God, Thy judgment, and to the King's Son Thy justice. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. The Lamb that was slain is worthy to receive power and divinity and wisdom and strength and honor: to Him be glory and empire for ever and ever.

Almighty and eternal God, Who hast wished to restore all things through Thy beloved Son, the King of the universe, graciously grant that all the families of the Gentiles separated by the wound of sin, may be subjected to His most loving dominion, Who with Thee lives



verbum tuum.

### OFFERTORY Ecclesiasticus

24: 25, 39, 17

In me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis: ego quasi rosa plantáta super rivos aquárum fructificávi.

### SECRET

Fac nos quæsumus, Dómine, his munéribus offeréndis conveniénter aptári: et per sacratíssimi Rosárii mystéria sic vitam, passiónem, et glóriam Unigéniti tui recólere; ut ejus digni promissionibus efficiámur: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### PREFACE OF THE BVM

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Festivítate beátæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et, virginitátis glória permanén-te, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplici confessiÓne dicéntes:

also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her that is called barren; because no word shall be impossible with God. And Mary said: Behold the handmaid of the Lord, be it done to me according to thy word.

In me is all grace of the way and of the truth; in me is all hope of life and of virtue. Like a rose planted on the rivers I have borne fruit.

Grant us, we beseech Thee, O Lord, to be fittingly prepared for the offering of these gifts, and, through the mysteries of the most holy Rosary, so to meditate upon the life, passion, and glory of Thine only-begotten Son that we may become worthy of His promises. Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: and that we should praise and bless, and proclaim Thee in this feast of the Blessed Virgin Mary, ever Virgin: Who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Spirit, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting Light, Jesus Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

### POSTCOMMUNION

Repleti cibo spirituális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut hujus participatiÓne mystérii, dóceas nos terréna despícere et amáre cælestia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### THIRD SUNDAY OF ADVENT

Mass *Gaudéte* (rose)

### INTROIT Philippians 4: 4-6

Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus enim prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratiÓne petitiÓnes vestræ innotéscant apud Deum. (Ps. 84: 2) Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus enim prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratiÓne petitiÓnes vestra innotéscant apud Deum.

### COLLECT

Aurem tuam, quæsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda: et mentis nostræ ténebras, grátia tuæ visitatiÓnis illústra: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### EPISTLE Philippians 4: 4-7

Fratres, Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus

Filled with the food of spiritual nourishment, we humbly entreat Thee, O Lord, that by our partaking of this Mystery, Thou wouldst teach us to despise the things of earth, and to love those of heaven. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This is one of only two Sundays when rose vestments may be worn.)*

Rejoice in the Lord always: again I say, rejoice. Let your modesty be known to all men: for the Lord is nigh. Be nothing solicitous: but in everything by prayer let your petitions be made known to God. (Ps. 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Rejoice in the Lord always: again I say, rejoice. Let your modesty be known to all men: for the Lord is nigh. Be nothing solicitous: but in everything by prayer let your petitions be made known to God.

Incline Thine ear, we beseech Thee, O Lord, to our petitions: and, by the grace of Thy visitation, enlighten the darkness of our minds. Who lives and reigns, with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, Rejoice in the Lord always: again I say, rejoice. Let your modesty be known to all men: The Lord is nigh.

prope est. Nihil solliciti sitis: sed in omni oratióne, et obsecratióne, cum gratiárum actióne, petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. Et pax Dei, quæ exsúperat omnem sensum, custódiat corda vestra, et intelligéncias vestras, in Christo Jesu Dómino nostro.

### **GRADUAL Psalms 79: 2, 3**

Qui sedes, Dómine, super Chérubim, éxcita poténtiam tuam et veni. Qui regis Israël, inténde: Qui dedúcis velut ovem Joseph.

### **LESSER ALLELUIA**

Allelúja, allelúja. Excíta Dómine poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos. Allelúja.

### **GOSPEL John 1: 19-28**

In illo témpore: Misérunt Judæi ab Jerosólymis sacerdótes et levítas ad Joánnem ut interrogárent eum: Tu quis es? Et conféssus est, et non negávit, et conféssus est: Quia non sum ego Christus. Et interrogavérunt eum: Quid ergo? Elías es tu? Et dixit: Non sum. Prophéta es tu? Et respóndit: Non. Dixérunt ergo ei: Quis es, ut respónsum demus his qui misérunt nos? Quid dicis de te ipso? Ait: Ego vox clamántis in desérto: Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaías prophéta. Et qui missi fúerant erant ex pharisæis. Et interrogavérunt eum, et dixérunt ei: Quid ergo baptízas, si tu non es Christus, neque Elías, neque prophéta? Respóndit eis Joánnes, dicens: Ego baptízo in aqua: médius autem vestrum stetit, quem vos nescítis. Ipse est, qui post me ventúrus est: qui ante me factus est cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrígiam calceaménti. Hæc in Bethánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptízans.

Be nothing solicitous: but in everything, by prayer and supplication, with thanksgiving, let your petitions be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, keep your hearts and minds in Christ Jesus our Lord.

Thou, O Lord, that sits upon the Cherubim, stir up Thy might and come. Give ear, O Thou that rules Israel: that leads Joseph like a sheep.

Alleluia, alleluia. Stir up, O Lord, Thy might, and come to save us. Alleluia.

At that time the Jews sent from Jerusalem priests and levites to John, to ask him: Who art thou? And he confessed: I am not the Christ. And they asked him: What then? Art thou Elias? And he said: I am not. Art thou the Prophet? And he answered: No. They said therefore unto him: Who art thou, that we may give an answer to them that sent us? He said: I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the Prophet Isaías. And they that were sent were of the Pharisees. And they asked him, and said to him: Why then dost thou baptize, if thou be not Christ, nor Elias, nor the Prophet? John answered them, saying: I baptize with water: but there hath stood one in the midst of you, whom you know not. The same is He that shall come after me, who is preferred before me: the latchet of whose shoe I am not worthy to loose. These things were done in Bethania, beyond the Jordan, where John was baptizing.

óstíí mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

### **GRADUAL Psalms 44: 5, 11, 12**

Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam: et dedúcet te mirábiliter dextera tua. Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit Rex spéciem tuam. Allelúja, allelúja. Solémnitas gloriósæ Vírginis Mariæ ex sémine Ábrahæ, orta de tribu Juda, clara ex stirpe David. Allelúja.

### **GOSPEL Luke 1: 26-38**

In illo témpore: Missus est Ángelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Náza-reth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingrèssus Ángelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus, et cogitábat, qualis esset ista salutátió. Et ait Ángelus ei: Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus: et regnábit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem María ad Ángelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognóscó? Et respóndens Ángelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elísabeth cognáto tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secúndum

my gates; and waiteth at the posts of my doors. He that shall find me, shall find life, and shall have salvation from the Lord.

Because of truth, and meekness, and justice: and thy right hand shall conduct thee wonderfully. Hear, O daughter, and see, and incline thine ear; for the King hath desired thy beauty. Alleluia, alleluia. The solemnity of the glorious Virgin Mary, of the seed of Abraham, sprung from the tribe of Juda, of the noble line of David. Alleluia.

At that time, the Angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David: and the virgin's name was Mary. And the Angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women. Who having heard, was troubled at his saying and thought with herself what manner of salutation this should be. And the Angel said to her: Fear not, Mary, for thou hast found grace with God. Behold thou shalt conceive in thy womb and shalt bring forth a Son; and thou shalt call his name Jesus. He shall be great and shall be called the Son of the Most High, and the Lord God shall give unto Him the throne of David His father: and He shall reign in the house of Jacob forever, and of His kingdom there shall be no end. And Mary said to the Angel, How shall this be done, because I know not man? And the angel answering said to her, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee. And therefore also the Holy which shall be born of thee shall be called the Son of God. And behold thy cousin Elizabeth, she



**OCTOBER 7, MOST HOLY ROSARY  
OF THE BVM**

MASS (*Gaudeamus*) (white)

**INTROIT**

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore beatae Mariae Virginis: de cujus solemnitate gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei. (Ps. 44: 2) Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore beatae Mariae Virginis: de cujus solemnitate gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei.

**COLLECT**

Deus, cujus Unigenitus, per vitam, mortem et resurrectionem suam nobis salutis aeternae praemia comparavit: concede, quaesumus; ut, haec mysteria sanctissimo beatae Mariae Virginis Rosario recolentes, et imitemur quod continent, et quod promittunt, assequamur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

**LESSON Proverbs 8: 22, 24, 32, 35**

Dominus possedit me in initio viarum suarum, antequam quidquam faceret a principio. Ab aeterno ordinata sum, et ex antiquis antequam terra fieret. Nondum erant abyssi, et ego jam concepta eram. Nunc ergo, filii, audite me: Beati, qui custodiunt vias meas. Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam. Beatus homo, qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes

*(This feast may be celebrated as an External Solemnity on the preceding Sunday. If so, the Sunday is commemorated.)*

Let us all rejoice in the Lord, celebrating a feast in honor of the Blessed Virgin Mary: on whose solemnity the angels rejoice and join in praising the Son of God. (Ps. 44: 2) My heart hath uttered a good word; I speak my works to the King. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Let us all rejoice in the Lord, celebrating a feast in honor of the Blessed Virgin Mary: on whose solemnity the angels rejoice and join in praising the Son of God.

God, Whose only-begotten Son, by His life, death, and resurrection hath purchased for us the rewards of eternal life: grant, we beseech Thee, that, meditating on the mysteries of the most holy Rosary of the Blessed Virgin Mary, we may imitate what they contain and obtain what they promise. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The Lord possessed me in the beginning of His ways, before He made anything, from the beginning. I was set up from eternity, and of old, before the earth was made. The depths were not as yet, and I was already conceived. Now, therefore, ye children, hear me: blessed are they that keep my ways. Hear instruction, and be wise, and refuse it not. Blessed is the man that heareth me, and that watcheth daily at

**OFFERTORY Psalms 84: 2-3**

Benedixisti, Domine, terram tuam; avertisti captivitatem Jacob: remisisti iniquitatem plebis tuae.

**SECRET**

Devotionis nostrae tibi, quaesumus, Domine, hostia jugiter immoletur: quae et sacri peragat instituta mysterii, et salutare tuum in nobis mirabiliter operetur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**PREFACE OF ADVENT**

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeternus Deus: per Christum Dominum nostrum. Quem perditio hominum generi Salvatorem misericors et fidelis promisisti: cujus veritas instrueret inscios, sanctitas justificaret impios, virtus adjuvaret infirmos. Dum ergo prope est ut veniat quem missurus es, et dies affulget liberationis nostrae, in hac promissionum tuarum fide, piis gaudiis exultamus. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

**COMMUNION Isaiah 35: 4**

Dicite: pusillanimes confortamini, et nolite timere: ecce Deus noster veniet, et salvabit nos.

**POSTCOMMUNION**

Imploramus, Domine, clementiam tuam: ut haec divina subsidia, a vitiis

Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob: Thou hast forgiven the iniquity of Thy people.

May the sacrifice of our devotion, we beseech Thee, O Lord, be always offered unto Thee: that it may both fulfill the end for which Thou didst institute this sacred mystery, and wonderfully work in us Thy salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and places give thanks unto Thee, O holy Lord, almighty Father, eternal God, through Christ our Lord; for in Thy mercy and fidelity Thou hast promised Him as Savior to the lost race of men, to instruct the ignorant with His truth, justify the wicked with His holiness, and help the weak by His power. Now that the time draweth nigh that He Whom Thou art to send should come, and the day of our liberation should dawn, with faith in Thy promises, we rejoice with holy exultation. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn of Thy glory, evermore saying:

Say, ye faint-hearted, take courage and fear not: behold our God will come, and will save us.

We implore, O Lord, Thy mercy: that these divine helps may expiate our

expiátos ad festa ventúra nos præparent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### FOURTH SUNDAY OF ADVENT

MASS *Rorate cæli* (violet)

#### INTROIT Isaiah 45: 8

Rorate cæli désuper, et nubes pluant justum: aperiátur terra, et gérmínet Salvatórem. (Ps. 18: 2) Cæli enarrant glóriam Dei: et opera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Rorate cæli désuper, et nubes pluant justum: aperiátur terra, et gérmínet Salvatórem.

#### COLLECT

Excíta, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: et magna nobis virtúte succúrre; et per auxiliúm grátiae tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### EPISTLE I Corinthians 4: 1-5

Fratres: Sic nos existimet homo ut ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei. Hic jam queritur inter dispensatores, ut fidelis quis inveniatur. Mihi autem pro minimo est, ut a vobis iudicer aut ab humano die: sed neque meipsum iudico. Nihil enim mihi conscius sum: sed non in hoc justificatus sum: qui autem iudicat

sins, and prepare us for the approaching feast. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Drop down dew, ye heavens, from above, and let the clouds rain the Just: let the earth be opened and bud forth a Savior. (Ps. 18: 2) The heavens show forth the glory of God: and the firmament declares the work of His hands. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Drop down dew, ye heavens, from above, and let the clouds rain the Just: let the earth be opened and bud forth a Savior.

O Lord, we beseech Thee, stir up Thy power, and come, and with great might succor us: that by the help of Thy grace that which is hindered by our sins may be hastened by Thy merciful forgiveness. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, Let a man so account of us as of the ministers of Christ and the dispensers of the mysteries of God. Here now it is required among the dispensers that a man be found faithful. But to me it is a very small thing to be judged by you or by man's day: but neither do I judge my own self. For I am not conscious to myself of anything: yet

vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis. Videte ne contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quia Angeli eorum in caelis semper vident faciem Patris mei, qui in caelis est.

#### OFFERTORY Apocalypse 8: 3-4

Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuribulum aureum in manu sua, et data sunt ei incensa multa: et ascendit fumes aromatum in conspectu Dei, alleluja.

#### SECRET

Hóstias tibi, Dómine, laudis offerimus, suppliciter deprecátes: ut eásdem, angélico pro nobis interveniénte suffrágio, et placátus accípias, et ad salutem nostram provenire concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### COMMUNION Daniel 3: 58

Benedícite, omnes Angeli Dómini, Dóminum: hymnum dicite, et superexaltáte eum in sæcula, alleluja.

#### POSTCOMMUNION

Beáti Archángeli tui Michaëlis intercessióne suffúlti: súpplices te, Dómine, deprecámur; ut, quod ore proséquimur, contingámus et mente. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

cast into everlasting fire. And if thy eye scandalize thee, pluck it out, and cast it from thee. It is better for thee having one eye to enter into life, than having two eyes to be cast into hell fire. See that you despise not one of these little ones; for I say to you, that their angels in Heaven always see the face of My Father Who is in Heaven.

An angel stood near the altar of the temple, having a golden censer in his hand: and there was given to him much incense: and the smoke of the perfumes ascended before God, alleluia.

We offer Thee sacrifices of praise, O Lord, humbly praying that Thou be pleased to receive them, through the angelic intercession in our behalf, and grant that they may avail for, our salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

All ye angels of the Lord, bless the Lord: sing a hymn, and exalt Him above all forever, alleluia.

Relying upon the intercession of blessed Michael, Thine archangel, O Lord, we Thy suppliants pray that what we perform with our lips we may attain with our hearts. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

qui diléxit nos, et lavit nos a peccátis nostris in sanguine suo.

**GRADUAL Psalms 102: 20, 1**

Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus. Bénedic, ánima mea, Dóminum, et ómnia interióra mea nomen sanctum ejus.

**LESSER ALLELUIA**

Allelúja, allelúja. Sancte Míchaël Archángele, defénde nos in prælio: ut non pereámus in treméndo judício. Allelúja.

**GOSPEL Matthew 18: 1-10**

In illo témpore: Accessérunt discípuli ad Jesum, dicéntes: Quis, putas, major est in regno cælórum? Et ádvocans Jesus párvulum, stáruit eum in médio eórum, et dixit: Amen, dico vobis, nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est major in regno cælórum. Et qui suscéperit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit. Qui autem scandalizáverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit eì, ut suspendátur mola asinária in collo ejus, et demergátur in profúndum maris. Væ mundo a scándalis. Necesse est enim ut véniant scándala: verúmtamen væ hómimi illi, per quem scándalum venit. Si autem manus tua, vel pes tuus scandalízat te, abscíde eum, et prójice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi débilem, vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes habéntem mitti in ignem ætérnum. Et si óculos tuos scandalízat te, érue eum, et prójice abs te: bonum tibi est cum uno óculo in

Jesus Christ, Who is the faithful witness, the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth Who hath loved us, and washed us from our sins in His own blood.

Bless the Lord all ye His angels: you that are mighty in strength, that do His will. O my soul, bless thou the Lord: and all that is within me praise His holy name.

Alleluia, alleluia. Holy archangel Michael, defend us in battle, that we perish not in the dreadful judgment. Alleluia.

At that time the disciples came to Jesus, saying, Who, thinkest Thou, is the greater in the kingdom of Heaven? And Jesus calling unto Him a little child, set him in the midst of them, and said, Amen, I say to you, unless you be converted, and become as little children, you shall not enter into the kingdom of Heaven. Whosoever therefore shall humble himself as this little child he is the greater in the kingdom of Heaven: and he that shall receive one such little child in My name, receiveth Me; but he that shall scandalize one of these little ones that believe in Me, it were better for him that a millstone should be hanged about his neck, and that he should be drowned in the depth of the sea. Woe to the world because of scandals: for it must needs be that scandals come; but nevertheless woe to that man by whom the scandal cometh. And if thy hand, or thy foot, scandalize thee, cut it off, and cast it from thee. It is better for thee to go into life maimed or lame, than having two hands or two feet, to be

me, Dóminus est. Ítaque nolíte ante tempus judicáre, quoadúsque véniat Dóminus: qui et illuminábit abscondíta tenebrárum, et manifestábit consília córdium: et tunc laus erit unicuíque a Deo.

**GRADUAL Psalms 144: 18, 21**

Prope est Dóminus ómnibus invocántibus eum: ómnibus qui ínvocant eum in veritáte. Laudem Dómini loquétur os meum: et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus.

**LESSER ALLELUIA**

Allelúia, allelúia. Veni, Dómine, et noli tardáre: reláxa facínora plebis tuæ Israël. Allelúia.

**GOSPEL Luke 3: 1-6**

Anno quintodécimo impérii Tibérii Cæsaris, procuránte Póntio Piláto Judæam, tetrárcha autem Galilææ Heróde, Philíppo autem fratre ejus tetrárcha Iturææ et Trachonítidis regiónis, et Lysánia Abilínæ tetrárcha, sub principibus sacerdotum Anna et Cáípha: factum est verbum Dómini super Joánnem, Zacharíæ filíum, in desérto. Et venit in omnem regiónem Jordánis, prædicans baptísmum pœniténtiæ in remissionem peccatórum, sicut scriptum est in libro sermónum Isaíæ prophétæ: Vox clamántis in desérto: Paráte viam Dómini: rectas fácite sémitas ejus: omnis vallis implébitur: et omnis mons et collis humiliábitur: et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas: et vidébit omnis caro salutáre Dei.

**OFFERTORY Luke 1: 28, 42**

Ave María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus et

am I not hereby justified, but He that judges me is the Lord. Therefore judge not before the time, until the Lord come: Who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise from God.

The Lord is nigh unto all them that call upon Him: to all that call upon Him in truth. My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh bless His Holy Name.

Alleluia, alleluia. Come, O Lord, and tarry not: forgive the sins of Thy people Israel. Alleluia.

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and Philip his brother tetrarch of Iturea and the country of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilina, under the high priests Annas and Caiphas: the word of the Lord was made unto John, the son of Zachary, in the desert. And he came into all the country about the Jordan, preaching the baptism of penance for the remission of sins, as it was written in the book of the sayings of the Isaias the prophet: A voice of one crying in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight His paths: every valley shall be filled: and every mountain and hill shall be brought low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways plain: and all flesh shall see the salvation of God.

Hail Mary, full of grace: the Lord is with thee: blessed art thou among women,

benedictus fructus ventris tui.

### SECRET

Sacrificiis præséntibus, quæsumus, Dómine, placátus inténde: ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### PREFACE OF ADVENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Quem pérdito hóminum géneri Salvatórem miséricors et fidélis promisisti: cujus véritas instrúeret íncios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infirmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni militia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

### COMMUNION Isaiah 7: 14

Ecce virgo concípiet et páriet fílium: et vocábitur nomen ejus Emmánuel.

### POSTCOMMUNION

Sumptis munéribus, quæsumus, Dómine: ut cum frequentatióne mystérii, crescat nostræ salútis efféctus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

and blessed is the fruit of thy womb.

O Lord, we beseech Thee, look down favorably upon these present Sacrifices: that they may profit us both unto devotion and salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and places give thanks unto Thee, O holy Lord, almighty Father, eternal God, through Christ our Lord; for in Thy mercy and fidelity Thou hast promised Him as Savior to the lost race of men, to instruct the ignorant with His truth, justify the wicked with His holiness, and help the weak by His power. Now that the time draweth nigh that He Whom Thou art to send should come, and the day of our liberation should dawn, with faith in Thy promises, we rejoice with holy exultation. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn of Thy glory, evermore saying:

Behold a Virgin shall conceive and bear a Son: and His name shall be called Emmanuel.

Having received Thy gifts, we beseech Thee, O Lord: that as we frequent this Mystery, so the world of our salvation may advance. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

### SEPTEMBER 29, DEDICATION OF ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

MASS *Benedícite* (white)

### INTROIT Psalms 102: 20

Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fáctis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónem ejus. (Ps.102: 1) Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fáctis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónem ejus.

### COLLECT

Deus qui miro órdine, Angelórum ministéria hominúmque dispénsas: concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assistitur, ab his in terra vita nostra muniatur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### EPISTLE Apocalypse 1: 1-5

In diébus illis: Significávit Deus quæ opórtet fieri cito, mittens per Angelum suum servo suo Joánni, qui testimónium perhibuit verbo Dei, et testimónium Jesu Christi, quæcúmque vidit. Beátus qui legit, et audit verba prophetiæ hujus: et servat ea, quæ in ea scripta sunt: tempus enim prope est. Joáannes septem ecclésiis, quæ sunt in Asia. Grátia vobis, et pax ab eo, qui est, et qui erat, et qui ventúrus est: et a septem spirítibus, qui in conspéctu throni ejus sunt: et a Jesu Christo, qui est testis fidélis, primogénitus mortuórum, et princeps regum terra',

*(St. Michael, the "holy angel," is the leader of the armies of heaven. If this feast falls on a Sunday, the Sunday is commemorated.)*

Bless the Lord, all ye His angels: you that are mighty in strength, and execute His word, harkening to the voice of His orders. (Ps. 102: 1) Bless the Lord, O my soul: and let all that is within me bless His holy name. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Bless the Lord, all ye His angels: you that are mighty in strength, and execute His word, harkening to the voice of His orders.

O God, Who dost in wonderful order dispose the ministries of angels and men, mercifully grant that our lives be fortified by those who continually stand in Thy presence and minister before Thee in heaven. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days: God signified the things which must shortly come to pass, sending by His angel to His servant John, who hath given testimony to the word of God, and the testimony of Jesus Christ, what things soever he hath seen. Blessed is he that readeth and heareth the words of this prophecy, and keepeth those things which are written in it; for the time is at hand. John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you and peace from Him that is, and that was, and that is to come; and from the seven spirits which are before His throne; and from

Víriginis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et, virginitátis glória permanén-te, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

#### **COMMUNION Hebrews 9: 15**

Felíces sensus beátæ Maríæ Víriginis, qui sine morte meruérunt mártirii palmam sub cruce Dómini.

#### **POSTCOMMUNION**

Sacrificia, quæ súmpsimus Dómine Jesu Christe, Transfixiónem Matris tuae et Víriginis devóte celebrántes: nobis ímpetrent apud cleméntiam tuam omnis boni salutáris efféctum: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### *(Commemoration of St. Nicomedes)*

Puríficent nos, Dómine, sacraménta quæ súmpsimus: et, intercedén-te beáto Nicoméde Mártire tuo, a cunctis effícient vitiis absolútos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

bless, and proclaim Thee, in the Transfixion of the Blessed Mary, ever Virgin: Who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Spirit, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting Light, Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Happy the senses of the blessed Virgin Mary, which without death earned the palm of martyrdom beneath the cross of our Lord.

May the sacrifices of which we have partaken, O Lord Jesus Christ, devoutly celebrating the piercing of Thy virgin Mother's soul, obtain for us with Thy clemency the effect of every salutary benefit. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May the sacrament we have received purify us. O Lord, and, by the intercession of blessed Nicomedes, Thy martyr, cause us to be absolved from all sin. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

#### **CHRISTMASTIDE:**

**CHRISTMAS DAY (1<sup>st</sup> / Midnight)**  
MASS *Dóminus dixit* (gold or white)

#### **INTROIT Psalms 2: 7**

Dóminus dixit ad me: Fílius meus es tu, ego hódie génuí te. (Ps. 2: 1) Quare fremuérunt gentes: et pópuli meditáti sunt inánia? Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dóminus dixit ad me: Fílius meus es tu, ego hódie génuí te.

#### **COLLECT**

Deus, qui hanc sacratíssimam noctem veri lúminis fecísti illustratióne claréscere: da, quæsumus; ut, cujus lucis mystéria in terra cognóvimus, ejus quoque gáudiis in cælo perfruámur: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **EPISTLE Titus 2: 11-15**

Caríssime: Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietátem et sæculária desidéria, sóbrie, et juste, et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi: qui dedit semetípsum pro nobis: ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere, et exhortáre: in Christo Jesu, Dómino nostro.

#### **GRADUAL Psalms 109: 3, 1**

Tecum princípium in die virtútis tuæ: in splendóribus sanctórum, ex útero ante lucíferum génuí te. Dixit Dóminus

*(Contains the "twelve days of Christmas" – 12/25-01/05 – and the former Octave of Epiphany – 01/06-01/13.)*

The Lord hath said to me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. (Ps. 2: 1) Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things? Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord hath said to me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee.

O God, who hast made this most holy night to shine forth with the brightness of the true Light: grant, we beseech Thee, that we, who have known the mystery of His light on earth, may attain the enjoyment of His happiness in heaven. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved: The grace of God our Savior hath appeared to all men, instructing us, that, denying ungodliness and worldly desires, we should live soberly and justly and godly in this world, looking for the blessed hope and coming of the glory of the great God and our Savior Jesus Christ: Who gave Himself for us, that He might redeem us from all iniquity, and might cleanse to Himself a people acceptable, a pursuer of good works. These things speak and exhort: in Christ Jesus our Lord.

With Thee is the principality in the day of Thy strength: in the brightness of the Saints, from the womb before the day



Dómino meo: Sede a dextris meis: donec ponam inimícos tuos, scabéllum pedum tuórum.

### LESSER ALLELUIA Psalms 2: 7

Allelúja, allelúja. Dóminus dixit ad me: Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Allelúja.

### GOSPEL Luke 2: 1-14

In illo témpore: Éxiit edíctum a Cæsare Augústo, ut describerétur univérsus orbis. Haec descriþtio prima facta est a præside Sýriæ Cyríno: et ibant omnes ut profiteréntur sínguli in suam civitátem. Ascéndit autem et Joseph a Galilæa de civitáte Náza-reth, in Judæam in civitátem David, quæ vocátur Béthlehem: eo quod esset de domo et família David, ut profiterétur cum María desponsáta sibi uxóre prægnánte. Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies ut páreret. Et péperit fílium suum primogénitum, et pannis eum involvit, et reclinávit eum in præsépio: quia non erat eis locus in diversório. Et pastóres erant in regióne eádem vigilátes, et custodiéntes vigílias noctis super gregem suum. Et ecce Ángelus Dómini stetit iuxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et timuérun-t timóre magno. Et dixit illis Ángelus: Nolíte timére: ecce enim, evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo: quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David. Et hoc vobis signum: Inveniétis infántem pannis involútum, et pósitum in præsépio. Et súbito facta est cum Ángelo multítudo milítiæ cæléstis, laudántium Deum, et dicéntium: Glória in altíssimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

star I begot Thee. The Lord said to my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thy enemies Thy footstool.

Alleluia, alleluia. The Lord hath said to Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. Alleluia.

At that time there went out a decree from Cæsar Augustus, that the whole world should be enrolled. This enrolling was first made by Cyrinus, the governor of Syria. And all went to be enrolled, every one into his own city. And Joseph also went up from Galilee out of the city of Nazareth, into Judea to the city of David, which is called Bethlehem: because he was of the house and family of David, to be enrolled with Mary his espoused wife, who was with child. And it came to pass, that when they were there, her days were accomplished that she should be delivered. And she brought forth her first-born Son, and wrapped Him up in swaddling clothes, and laid Him in a manger: because there was no room for them in the inn. And there were in the same country shepherds watching and keeping the night watches over their flock. And behold an Angel of the Lord stood by them, and the brightness of God shone round about them, and they feared with a great fear. And the Angel said to them: Fear not; for behold I bring you good tidings of great joy, that shall be to all the people: for this day is born to you a Savior, who is Christ the Lord, in the city of David. And this shall be a sign unto you: you shall find the Infant wrapped in swaddling clothes, and laid in a manger. And suddenly there was with the Angel a multitude of the

### GOSPEL John 19: 25-27

In illo témpore: Stabant iuxta Crucem Jesu Mater ejus, et soror Matris ejus, María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Jesus Matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit Matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deinde dicit discípulo: Ecce Mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

### OFFERTORY

Recordáre, Virgo Mater Dei, dum stéteris in conspéctu Dómini, ut loquáris pro nobis bona et ut avértat indignatió-nem suam a nobis.

### SECRET

Offérimus tibi preces et hóstias, Dómine, Jesu Christe, humíliter supplicántes: ut, qui Transfixiónem dulcíssimi spíritus beátæ Mariæ Matris tuæ précibus recensémus; suo suorúmque sub cruce Sanctórum, consórtium multiplicáto piíssimo intervéntu, méritis mortis tuæ, méritum cum beátis habeámus: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### *(Commemoration of St. Nicomedes)*

Súscipe, Dómine, múnera propítius obláta: quæ majestáti tuæ beáti Nicomédis Mártiris comméndet orátio. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### PREFACE OF THE BVM

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Transfixióne beátæ Mariæ semper

Now there stood by the cross of Jesus, his mother and his mother's sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalen. When Jesus therefore had seen His mother and the disciple standing whom He loved, He saith to His mother: Woman, behold thy son. After that, He saith to the disciple: Behold thy mother. And from that hour, the disciple took her to his own.

Remember, O Virgin Mother of God, when thou standest in the presence of the Lord, that thou speak good things for us and turn His wrath from us.

We offer Thee prayers and sacrifices, O Lord Jesus Christ, humbly entreating that we, who commemorate in our prayers the piercing of the most dear soul of blessed Mary, Thy Mother, may, through the multiplied intercession of her and of her holy companions under the cross, by the merits of Thy death, receive our portion with the blessed. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Graciously receive, O Lord, the gifts offered to Thee, and may the prayer of Thy blessed martyr, Nicomedes, commend them. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation that we always and everywhere give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: and that we should praise and

# 6. Quis non posset contristári,  
Christi Matrem contemplári  
Doléntem cum Fílio?  
# 7. Pro peccátis suæ gentis  
Vidit Jesum in torméntis  
Et flagéllis súbditum.  
# 8. Vidit suum dulcem  
Natum Moriéndo desolátum,  
Dum emísit spíritum.  
# 9. Eja, Mater, fons amóris,  
Me sentíre vim dolóris  
Fac, ut tecum lúgeam.  
# 10. Fac, ut árdeat cor meum  
In amándo Christum Deum,  
Ut sibi compláceam.  
# 11. Sancta Mater, istud agas,  
Crucifíxi fige plagas  
Cordi meo válda.  
# 12. Tui Nati vulneráti,  
Tam dignáti pro me pati,  
Pœnas mecum dívide.  
# 13. Fac me tecum pie flere,  
Crucifíxo condolére,  
Donec ego víxero.  
# 14. Juxta Crucem tecum stare  
Et me tibi sociáre  
In planctu desídero.  
# 15. Virgo vírginum præclára.  
Mihí jam non sis amára:  
Fac me tecum plángere.  
# 16. Fac, ut portem Christi mortem,  
Passiónis fac consórtem  
Et plagas recólere.  
# 17. Fac me plagis vulnerári,  
Fac me Cruce inebriári  
Et cruóre Fílii.  
# 18. Flammis ne urar succénsus,  
Per te, Virgo, sim defénsus  
In die júdicii.  
# 19. Christe, cum sit hinc exíre.  
Da per Matrem me veníre  
Ad palmam victóriæ.  
# 20. Quando corpus moriétur,  
Fac, ut ánimæ donétur  
Paradísi glória. Amen.

# 6. Can the human heart refrain  
From partaking in her pain, in that Mother's  
pain untold?  
# 7. Bruis'd, derided, curs'd, defil'd, She  
beheld her tender child: All with bloody  
scourges rent.  
# 8. For the sins of His own nation,  
Saw Him hang in desolation, Till His  
spirit forth He sent.  
# 9. O thou Mother! Font of love! Touch  
my spirit from above; Make my heart  
with thine accord.  
# 10. Make me feel as thou hast felt;  
Make my soul to glow and melt With  
the love of Christ our Lord.  
# 11. Holy Mother! Pierce me through;  
In my heart each wound renew Of my  
Savior crucified.  
# 12. Let me share with thee His pain,  
Who for all my sins was slain, Who for  
me in torments died.  
# 13. Let me mingle tears with thee,  
Mourning Him who mourn'd for me, All  
the days that I may life.  
# 14. By the cross with thee to stay,  
There with thee to weep and pray, Is all  
I ask of thee to give.  
# 15. Virgin of all virgins best, Listen to  
my fond request: Let me share thy grief  
divine.  
# 16. Let me, to my latest breath, in my  
body bear the death Of that dying Son  
of thine.  
# 17. Wounded with His every wound,  
steep my soul till it hath swoon'd In His  
very blood away.  
# 18. Be to me, O Virgin, nigh, Lest in  
flames I burn and die, In His awful  
Judgment day.  
# 19. Christ, when Thou shalt call me  
hence, Be Thy Mother my defense, Be  
Thy cross my victory.  
# 20. While my body here decays, May  
my soul Thy goodness praise, Safe in  
Paradise with Thee. Amen.

### OFFERTORY Psalms 95: 11, 13

Læténtur cæli et exsúltet terra ante  
fáciem Dómini: quóniam venit.

### SECRET

Accépta tibi sit, Dómine, quæsumus,  
hodiérmæ festivitátis oblátio: ut, tua  
grátia largiénte, per hæc sacrosáncta  
commércia, in illíus inveniámur forma,  
in quo tecum est nostra substántia:  
Qui tecum vivit et regnat in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

### PREFACE OF THE NATIVITY

Vere dignum et justum est, æquum et  
salutáre, nos tibi semper, et ubíque  
grátias ágere: Dómine sancte, Pater  
omnípotens, ætérne Deus. Quia per  
incarnáti Verbi mystérium, nova mentis  
nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit:  
ut dum visibíliter Deum cognóscimus,  
per hunc in invisibílium amórem  
rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et  
Archángelis, cum Thronis et  
Dominationibus, cumque omni milítia  
cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ  
cánimus, sine fine dicétes:

### COMMUNICANTES FOR CHRISTMAS

Communicántes, et noctem  
sacratíssimam celebrántes, quo beátæ  
Maríæ intemeráta virgíntas huic  
mundo édídít Salvatórem: sed et  
memóriam venerántes, in primis  
ejúsdem gloriósæ semper Vírginis  
Maríæ, Genetrícis ejúsdem Dei et  
Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti  
Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et  
beatórum Apostolórum ac Mártyrum  
tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi,

heavenly army, praising God, and  
saying: Glory to God in the highest, and  
on earth peace to men of good will.

Let the heavens rejoice, and let the  
earth be glad before the face of the  
Lord: because He cometh.

May the oblation of this day's festival  
be pleasing to Thee, we beseech  
Thee, O Lord: that of Thy bountiful  
grace, we may, through this sacred  
intercourse, be found conformed to  
Him, in Whom our substance is united  
to Thee. Who lives and reigns with  
Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for  
our salvation, that we should at all  
times and in all places, give thanks  
unto Thee, O holy Lord, Father  
almighty, everlasting God: for through  
the Mystery of the Word made flesh,  
the new light of Thy glory hath shone  
upon the eyes of our mind, so that  
while we acknowledge God in visible  
form, we may through Him be drawn to  
the love of things invisible. And  
therefore with Angels and Archangels,  
with Thrones and Dominations, and  
with all the hosts of the heavenly army,  
we sing the hymn of Thy glory,  
evermore saying:

Communicating, and keeping this most  
holy night, in which the spotless  
virginity of blessed Mary brought forth a  
Savior to this world; and also  
reverencing the memory of the same  
glorious Mary, ever Virgin Mother of the  
same our God and Lord Jesus Christ:  
as also of blessed Joseph, her  
Spouse, and of Thy blessed Apostles  
and Martyrs, Peter and Paul, Andrew,  
James, John, Thomas, James, Philip,

Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

### **COMMUNION Psalms 109: 3**

In splendóribus sanctórum, ex útero ante luciferum genui te.

### **POSTCOMMUNION**

Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster: ut, qui Nativitátem Dómini nostri Jesu Christi mystériis nos frequentáre gaudémus; dignis conversatióibus ad ejus mereámur pervenire consórtium: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **DECEMBER 25, CHRISTMAS DAY (2<sup>nd</sup> / Dawn)**

Mass *Lux fulgébit* (gold or white)

### **INTROIT Isaiah 9: 2, 6**

Lux fulgébit hódie super nos: quia natus est nobis Dóminus: et vocábitur Admirábilis, Deus, Princeps pacis, Pater futúri sæculi: cujus regni non erit finis. (Ps. 92: 1) Dóminus regnávít, decórem indútus est: indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Lux fulgébit hódie super nos: quia natus est nobis Dóminus: et vocábitur Admirábilis, Deus, Princeps pacis, Pater futúri sæculi: cujus regni non erit finis.

Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

In the brightness of the Saints, from the womb before the day star I begot Thee.

Grant, we beseech Thee, O Lord our God, that we, who rejoice in celebrating these mysteries of the Nativity of our Lord Jesus Christ, may by a fitting association be made worthy to attain to fellowship with Him. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

A light shall shine upon us this day: for the Lord is born to us: and He shall be called Wonderful, God, the Prince of Peace, the Father of the world to come: of whose reign there shall be no end. (Ps. 92: 1) The Lord hath reigned, He is clothed with beauty: the Lord is clothed with strength, and hath girded Himself. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. A light shall shine upon us this day: for the Lord is born to us: and He shall be called Wonderful, God, the Prince of

### **LESSON Judith 13: 22-25**

Benedixit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad nihilum redégit inimicus nostros. Benedícta es tu filia a Dómino Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dómine, qui creávit cælum et terram: quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédát laus tua de ore hóminum, qui mémores fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti animæ tuæ propter angústias et tribulatiónem géneris tui, sed subvenísti ruínae ante conspéctum Dei nostri.

### **GRADUAL**

Dolorósa et lacrimábilis es, Virgo Maria, stans juxta crucem Dómini Jesu Fílii tui Redemptóris. V. Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, hoc crucis fert supplícium, auctor vitæ factus homo.

### **LESSER ALLELUIA**

Allelúja, allelúja. Stabat sancta María, coeli Regína, et mundi Dómina, juxta crucem Dómini nostri Jesu Christi dolorósa.

### **SEQUENCE**

# 1. Stabat Mater dolorósa  
Juxta Crucem lacrimósa,  
Dum pendébat Fílius.  
# 2. Cujus animam geméntem,  
Contristátam et doléntem  
Pertransívit gládus.  
# 3. O quam tristis et afflícta  
Fuit illa benedícta  
Mater Unigéniti!  
# 4. Quæ mærébat et dolébat,  
Pia Mater, dum vidébat  
Nati pœnas íncliti.  
# 5. Quis est homo, qui non fleret,  
Matrem Christi si vidéret  
In tanto supplício?

The Lord hath blessed thee by His power, Who by thee hath brought our enemies to nought. Blessed art thou, O daughter, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. Blessed be the Lord Who made Heaven and earth, because He hath so magnified thy name this day, that thy praise shall not depart out of the mouth of men, who shall be mindful of the power of the Lord forever; for that thou hast not spared thy life by reason of the distress and tribulation of thy people, but hast prevented our ruin in the presence of our God.

Sorrowful and tearful art thou, O Virgin Mary, standing by the cross of the Lord Jesus, thy Son and Redeemer. V. O Virgin Mother of God, He Whom the whole earth containeth not, the Author of life, made man, beareth this anguish of the cross.

Alleluia, alleluia. Holy Mary, queen of heaven and mistress of the world, stood by the cross of Our Lord Jesus Christ, sorrowing.

# 1. At the cross her station keeping,  
Stood the mournful Mother weeping,  
Close to Jesus to the last.  
# 2. Through her heart, His sorrow  
sharing, All his bitter anguish bearing,  
Now at length the sword had pass'd.  
# 3. Oh, how sad and sore distress'd  
Was that Mother, highly blest  
Of the sole-begotten One!  
# 4. Christ above in torment hangs;  
She beneath beholds the pangs of her  
dying glorious Son.  
# 5. Is there one who would not weep  
Whelmi'd in miseries so deep  
Christ's dear Mother to behold.



Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**SEPTEMBER 15, SEVEN SORROWS OF THE BVM**

MASS *Stabant juxta crucem* (white)

**INTROIT John 19: 25**

Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris María Cléophæ, et Salóme, et María Magdaléne. (John 19: 26, 27) Múlier, ecce filius tuus: dixit Jesus; ad discipulum autem: Ecce mater tua. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris María Cléophæ, et Salóme, et María Magdaléne.

**COLLECT**

Deus, in cujus passióne, secúndum Simeónis prophetíam, dulcíssimam ánimam gloriósæ Vírginis et Matris Mariæ dolóris gládus pertransívit: concéde propítius; ut qui dolóres ejus venerándo recólimus, passiónis tuæ efféctum felícem consequámur: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(Commemoration of St. Nicomedes)*

Adésto, Dómine, pópulo tuo: ut, beáti Nicomédis Mártiris tui mérita præclára suscípíens, ad impetrándam misericórdiam tuam semper ejus patrocíniis adjuvétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Spirit, God, forever and ever.

*(This Mass contains one of only five Sequences in the Roman Missal of 1962 – see also Easter, Pentecost, Corpus Christi, and the Requiem.)*

There stood by the cross of Jesus, His mother, and His mother's sister Mary of Cleophas, and Salome, and Mary Magdalen. (John 19: 26, 27) Woman, behold thy son, said Jesus; to the disciple, however, Behold thy mother. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. There stood by the cross of Jesus, His mother, and His mother's sister Mary of Cleophas, and Salome, and Mary Magdalen.

O God, at Whose Passion, according to the prophecy of Simeon, a sword of sorrow pierced the most sweet soul of the glorious Virgin and Mother Mary: mercifully grant, that we who with devotion honor her Sorrows, may obtain the happy fruit of thy Passion: Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Be present with Thy people, O Lord, that receiving the reward of the merits of blessed Nicomedes, Thy martyr, it may ever be assisted by his patronage to obtain Thy mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**COLLECT**

Da nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui nova incarnáti Verbi tui luce perfúndimur; hoc in nostro respléndeat ópere, quod per fidem fulget in mente. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(Commemoration of St. Anastasia)*

Da, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui beátæ Anastásie Mártiris tuæ solénnia cólimus; ejus apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Titus 3: 4-7**

Caríssime: Appáruit benígnitas et humánitas Salvatóris nostri Dei: non ex opéribus justítie, quæ fécimur nos, sed secúndum suam misericórdiam salvos nos fecit per lavácrum regeneratiónis et renovatiónis Spíritus Sancti, quem effúdit in nos abúnde per Jesum Christum, Salvatórem nostrum: ut justificáti grátia ipsíus, herédes simus secúndum spem vitæ ætérnæ: in Christo Jesu Dómino nostro.

**GRADUAL Psalms 117: 26-27, 23**

Benedíctus qui venit in nómine Dómini: Deus Dóminus, et illúxit nobis. A Dómino factum est istud: et est mirábile in óculis nostris.

**LESSER ALLELUIA Psalms 92: 1**

Allelúja, allelúja. Dóminus regnávít, decórem índuit: índuit Dóminus

Peace, the Father of the world to come: of whose reign there shall be no end.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that we, upon whom is poured the new light of Thine Incarnate Word, may show forth in our actions that brightness which by faith shineth in our minds. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that we who honor the solemnity of Thy blessed martyr, Anastasia, may experience the effect of her intercession with Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, the goodness and kindness of God our Savior appeared: not by the works of justice which we have done, but according to His mercy He saved us by the laver of regeneration and renovation of the Holy Ghost, whom He hath poured forth upon us abundantly through Jesus Christ our Savior: that, being justified by His grace, we may be heirs according to hope of life everlasting: in Christ Jesus our Lord.

Blessed be He that cometh in the name of the Lord: the Lord is God, and He hath shone upon us. This is the Lord's doing: and it is wonderful in our eyes.

Alleluia, alleluia. The Lord hath reigned, He is clothed with beauty: the

fortitúdinem, et præcínxit se virtúte.  
Allelúja.

**GOSPEL Luke 2: 15-20**

In illo témpore: Pastóres loquebántur ad ínvicem: Transeámus usque Bétlehem, et videámus hoc verbum, quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et venérunt festinántes: et invenérunt Mariám, et Joseph, et Infántem pósito in præsépio. Vidéntes autem cognovérunt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt: et de his, quæ dicta erant a pastóribus ad ipsos. Mariá autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revérsi sunt pastóres, glorificántes et laudántes Deum in ómnibus, quæ audierant, et víderant, sicut dictum est ad illos.

**OFFERTORY Psalms 92: 1-2**

Deus firmávit orbem terræ, qui non commovébitur: paráta sedes tua, Deus, ex tunc, a sæculo tu es.

**SECRET**

Múnere nostra, quæsumus, Dómine, Nativitátis hodiérnæ mystériis apta provéniant, et pacem nobis semper infúndant: ut, sicut homo génius idem refúlsit et Deus, sic nobis hæc terréna substántia cónferat, quod divínus est. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(Commemoration of St. Anastasia)*

Áccipe, quæsumus, Dómine, múnere dignánter obláta: et, beátæ Anastásiæ Mártiris tuæ suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxiliúm proveníre concéde. Per Dóminum nostrum

Lord is clothed with strength, and hath girded Himself with power. Alleluia.

At that time the shepherds said one to another: Let us go over to Bethlehem, and let us see this word that is come to pass, which the Lord hath showed to us. And they came with haste: and they found Mary and Joseph, and the Infant lying in the manger. And seeing they understood of the word that had been spoken to them concerning this Child. And all that heard wondered: and at those things that were told them by the shepherds. But Mary kept all these words, pondering them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, as it was told unto them.

God hath established the world, which shall not be moved: Thy throne, O God, is prepared from of old; Thou art from everlasting.

May our offerings, we beseech Thee, O Lord, be in keeping with the mysteries of this festival of the Nativity, and ever pour down upon us peace: that, even as He who was born man shone forth also as God, so may this earthly substance bestow upon us that which is divine. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Accept we pray Thee, O Lord, the gifts duly offered to Thee, and, by the interceding merits of blessed Anastasia, Thy martyr, grant them to be profitable for the furtherance of our

fiat sacrificium nostrum, allelúja.

**SECRET**

Jesu Christi Dómini nostri córpore et ságuine saginándi, per quem Crucis est sanctificátum vexíllum: quæsumus, Dómine Deus noster; ut, sicut illud adoráre merúimus, ita perénniter ejus glóriæ salutáris potiámur efféctu. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF THE HOLY CROSS**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut, unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adoránt Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte jubeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

**COMMUNION Psalms 78: 2, 11**

Per signum Crucis de inimícis nostris líbera nos, Deus noster.

**POSTCOMMUNION**

Adésto nobis, Dómine Deus noster: et quos sanctæ Crucis lætári facis honóre, ejus quoque perpétuis defénde subsidiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus

sacrifice be acceptable, alleluia.

Being about to be fed with the body and blood of Jesus Christ our Lord, through Whom the banner of the cross was sanctified, we beseech Thee, O Lord, our God, that as we have had the grace to adore it, so we may forever enjoy the effect of its salutary glory. Through the same Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death came, thence also life might arise again, and that he, who overcame by the tree, by the tree also might be overcome: Through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Through the sign of the cross deliver us from our enemies, O our God.

Be Thou with us, O Lord, our God, and as Thou dost make us rejoice in honor of the holy Cross, defend us also by its perpetual assistance. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy

autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum: et donávit illi nomen, quod est super omne nomen:

*(Hic genuflectitur)*

ut in nómine Jesu omne genuflectátur cæléstium, terréstrium, et infernórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

### **GRADUAL Philippians 2: 8, 9**

Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen. Allelúja, allelúja. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: quæ sola fuísti digna sustinére Regem cælórum et Dóminum. Allelúja.

### **GOSPEL John 12: 31-36**

In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Nunc júdicium est mundi: nunc prínceps hujus mundi ejiciétur foras. Et ego si exaltátus fúero a terra, ómnia traham ad meípsum. (Hoc autem dicébat, significans qua morte esset moritúrus). Respóndit ei turba: Nos audívimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum: et quómodo tu dicis: Opórtet exaltári Fílium hóminis? Quis est iste Fílius hóminis? Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum lumen in vobis est. Ambuláte dum lucem habétis, ut non vos ténebræ comprehéndant: et qui ámbulat in ténebris, nescit quo vadat. Dum lucem habétis, créдите in lucem, ut filii lucis sitis.

### **OFFERTORY**

Prótege, Dómine, plebem tuam per signum sanctæ Crucis, ab insídiis inimicórum ómnium: ut tibi gratam exhibeámus servitútem, et acceptábile

For which cause God also hath exalted Him, and hath given Him a name which is above all names:

*(Here all kneel)*

that in the name of Jesus every knee should bend, of those that are in heaven, on earth, and under the earth; and that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

Christ became obedient for us unto death: even the death of the cross. For which cause also God hath exalted Him and hath given Him a name which is above all names. Alleluia, alleluia. Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs thereon: to bear up the King and Lord of Heaven nought was worthy save thou. Alleluia.

At that time: Jesus said to the multitude of the Jews, Now is the judgment of the world: now shall the prince of this world be cast out. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all things to Myself. (Now this He said, signifying what death He should die.) The multitude answered Him, We have heard out of the law, that Christ abideth forever: and how sayest Thou, the Son of man must be lifted up? Who is the Son of man? Jesus therefore said to them, Yet a little while, the light is among you. Walk whilst you have the light, that the darkness overtake you not. And he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth. Whilst you have the light, believe in the light; that you may be the children of light.

Through the sign of the holy cross, protect Thy people, O Lord, from the snares of all enemies, that we may pay Thee a pleasing service, and our

Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **PREFACE OF THE NATIVITY**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

### **COMMUNICANTES FOR CHRISTMAS**

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo beátæ Maríæ intemeráta virgíntas huic mundo édidit Salvatórem: sed et memóriam venerántes, in primis ejúsdem gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiόνis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: for through the Mystery of the Word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping this most holy day, in which the spotless virginity of blessed Mary brought forth a Savior to this world; and also reverencing the memory first of the same glorious Mary, ever Virgin Mother of the same God and our Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, her Spouse, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

**COMMUNION Zachariah 9: 9**

Exsúlta, filia Sion, lauda, filia  
Jerúsalem: ecce rex tuus venit sanctus,  
et Salvátor mundi.

**POSTCOMMUNION**

Hujus nos, Dómine, sacraménti semper  
nóvitas natális instáuret: cujus Natívitás  
singuláris humánam répulit vetustátem.  
Per eúndem Dóminum nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(Commemoration of St. Anastasia)*

Satiásti, Dómine, famíliam tuam  
munéribus sacris: ejus, quæsumus,  
semper interventióne nos réfove, cujus  
solémnia celebrámus. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

**DECEMBER 25, CHRISTMAS DAY  
(3rd)**

Mass *Puer natus* (gold or white)

**INTROIT Isaiah 9: 6**

Puer natus est nobis, et fílius datus est  
nobis: cujus impérium super húmerum  
ejus: et vocábitur nomen ejus, magni  
consílii Ángelus. (Ps. 97: 1) Cantáte  
Dómino cánticum novum: quia mirábília  
fecit. Glória Patri et Fílio et Spíritui  
Sancto, sicut erat in principio, et nunc,  
et semper, et in sæcula sæculórum.  
Amen. Puer natus est nobis, et fílius  
datus est nobis: cujus impérium super  
húmerum ejus: et vocábitur nomen  
ejus, magni consílii Ángelus.

**COLLECT**

Concéde, quæsumus, omnípotens

Rejoice greatly, O Daughter of Sion,  
shout for joy, O daughter of Jerusalem:  
behold thy King comes, holy, the  
Savior of the world.

May the Christmas renewal of this  
sacrament ever restore us, O Lord,  
Whose miraculous birth did put away  
the ancient things of mankind. Through  
the same Jesus Christ, Thy Son, our  
Lord, Who lives and reigns with Thee in  
the unity of the Holy Spirit, God, forever  
and ever.

Thou hast filled Thy household, O  
Lord, with sacred gifts; ever cherish us,  
we beseech Thee, by the intercession  
of her whose feast we celebrate.  
Through our Lord Jesus Christ, Thy  
Son, Who lives and reigns with Thee in  
the unity of the Holy Spirit, God, forever  
and ever.

A Child is born to us, and a Son is  
given to us: Whose government is upon  
His shoulder and His Name shall be  
called the Angel of Great Counsel. (Ps.  
97: 1) Sing ye to the Lord a new  
canticle: for He hath done wonderful  
things. Glory be to the Father, and to  
the Son, and to the Holy Spirit, as it  
was in the beginning, is now, and ever  
shall be, world without end. Amen. A  
Child is born to us, and a Son is given  
to us: Whose government is upon His  
shoulder and His Name shall be called  
the Angel of Great Counsel.

Grant, we beseech Thee, almighty

Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**SEPTEMBER 14, EXALTATION OF  
THE HOLY CROSS**

MASS *Nos autem* (red)

**INTROIT Galatians 6: 14**

Nos autem gloriári opórtet in Cruce  
Dómnii nostri Jesu Christi: in quo est  
salus, vita, et resurréctio nostra: per  
quem salváti, et liberáti sumus. (Ps. 66:  
2) Deus misereátur nostri, et benedícat  
nobis: illúminet vultum suum super nos,  
et misereátur nostri. Glória Patri et Fílio  
et Spíritui Sancto, sicut erat in  
principio, et nunc, et semper, et in  
sæcula sæculórum. Amen. Nos autem  
gloriári opórtet in Cruce Dómnii nostri  
Jesu Christi: in quo est salus, vita, et  
resurréctio nostra: per quem salváti, et  
liberáti sumus.

**COLLECT**

Deus, qui nos hodiérna die Exaltatiónis  
sanctæ Crucis ánnua sollempnitáte  
lætíficas: præsta, quæsumus; ut,  
cujus mystérium in terra cognóvimus,  
ejus redemptiόνis præmia in cælo  
mereámur. Per eúndem Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

**EPISTLE Philipians 2: 5-11**

Fratres: Hoc enim sentíte in vobis,  
quod et in Christo Jesu. qui cum in  
forma Dei esset, non rapínam  
arbitrátus est esse se æquálem Deo:  
sed semetípsum exinanívit formam  
servi accípiens, in similitúdinem  
hóminum factus, et hábitu invéntus ut  
homo. Humiliávit semetípsum, factus  
obédiens usque ad mortem, mortem

of the Holy Spirit, God, forever and  
ever.

*(If this feast falls on a Sunday, the  
Sunday is commemorated.)*

But it behooves us to glory in the cross  
of Our Lord Jesus Christ: in Whom is  
our salvation, life, and resurrection; by  
Whom we are saved and delivered.  
(Ps. 66: 2) May God have mercy on us,  
and bless us; may He cause the light of  
His countenance to shine upon us, and  
may He have mercy on us. Glory be to  
the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, as it was in the beginning,  
is now and ever shall be, world without  
end. Amen. But it behooves us to glory  
in the cross of Our Lord Jesus Christ: in  
Whom is our salvation, life, and  
resurrection; by Whom we are saved  
and delivered.

O God, Who dost gladden us this day  
by the annual solemnity of the  
Exaltation of the Holy Cross: grant, we  
beseech Thee, that, as we have known  
its mystery on earth, we may deserve  
in heaven the reward which it had  
purchased. Through the same Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

Brethren let this mind be in you which  
was also in Jesus Christ: Who being in  
the form of God, thought it not robbery  
to be equal with God; but emptied  
Himself, taking the form of a servant,  
being made in the likeness of men, and  
in habit found as a man. He humbled  
Himself, becoming obedient even unto  
death, even to the death of the cross.



Virginis collaudare, benedicere et predicare. Quae et Unigenitum tuum Sancti Spiritus obumbratione concepit: et, virginitatis gloria permanente, lumen aeternum mundo effudit, Jesum Christum, Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli caelorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelibrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

#### **COMMUNION John 19: 27**

Dixit Jesus matri suae: Mulier, ecce filius tuus: deinde dixit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

#### **POSTCOMMUNION**

Divinis refecti munibus te, Domine, suppliciter exoramus: ut beatae Mariae Virginis intercessionem, cujus immaculati Cordis solennia venerando egimus, a praesentibus periculis liberati, aeternae vitae gaudia consequamur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

*(Commemoration of Sts. Timothy, Hippolytus and Symphorianus, Martyrs)*

Divini muneris largitate satiati, quaesumus, Domine, Deus noster: ut, intercedentibus sanctis Martyribus tuis Timotheo, Hippolyto et Symphoriano, in ejus semper participatione vivamus. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti,

bless, and proclaim Thee, in this feast of the Blessed Virgin Mary, ever Virgin: Who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Spirit, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting Light, Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Jesus said to His mother: Woman, behold thy son. Then He said to the disciple: Behold thy mother. And from that hour, the disciple took her to his own.

Refreshed by divine gifts, we humbly beseech Thee, O Lord, that, by the intercession of the Blessed Virgin Mary, the solemnity of whose Immaculate Heart we have just venerated, we may be freed from present dangers and may attain to the joys of eternal life. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

We who are filled with the bounty of this divine gift, beseech Thee, O Lord our God, that through the intercession of Thy holy Martyrs Timotheus, Hippolytus, and Symphorian, we may partake thereof for evermore. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity

Deus: ut nos Unigeniti tui nova per carnem Nativitas liberet; quos sub peccati jugo vetusta servitus tenet. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

#### **EPISTLE Hebrews 1: 1-12**

Multifariam, multisque modis olim Deus loquens patribus in prophetis novissime diebus istis locutus est nobis in Filio, quem constituit haeredem universorum, per quem fecit et saecula: qui cum sit splendor gloriae, et figura substantiae ejus, portansque omnia verbo virtutis suae, purgationem peccatorum faciens, sedet ad dexteram majestatis in excelsis: tanto melior Angelus effectus, quanto differentius praeter illis nomen hereditavit. Cui enim dixit aliquando Angelorum: Filius meus es tu, ego hodie genui te? Et rursum: Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in filium. Et cum iterum introducit primogenitum in orbem terrae, dicit: Et adoret eum omnes Angeli Dei. Et ad Angelos quidem dicit: Qui facit Angelos suos spiritus, et ministros suos flammam ignis. Ad Filium autem: Thronus tuus, Deus, in saeculum saeculi: virga aequitatis, virga regni tui. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo exultationis praeter participibus tuis. Et: Tu in principio, Domine, terram fundasti; et opera manuum tuarum sunt caeli. Ipsi peribunt, tu autem permanebis; et omnes ut vestimentum veterascent, et velut amictum mutabis eos, et mutabuntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

God, that the new birth in the flesh of Thine only-begotten Son may set us free, whom the old bondage doth hold under the yoke of sin. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

God, Who at sundry times and in divers manners spoke in times past to the fathers by the prophets, last of all in these days hath spoken to us by His Son, Whom He hath appointed heir of all things, by whom also He made the world: Who being the brightness of His glory and the figure of His substance, and upholding all things by the word of His power, making purgation of sins, sitteth on the right hand of the Majesty on high: being made so much better than the angels, as He hath inherited a more excellent name than they. For to which of the angels hath He said at any time: Thou art my Son, today have I begotten Thee? And again: I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son? And again, when He bringeth in the first begotten into the world, He saith: And let all the angels of God adore Him. And to the angels indeed He saith: He that maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. But to the Son: Thy throne, O God, is for ever and ever: a scepter of justice is the scepter of Thy kingdom. Thou hast loved justice and hated iniquity: therefore God, Thy God, hath anointed Thee with the oil of gladness above Thy fellows. And: Thou in the beginning, O Lord, didst found the earth: and the works of Thy hands are the heavens. They shall perish, but Thou shalt continue: and they shall all grow old as a garment: and as a vesture shalt Thou change them and

**GRADUAL Psalms 97: 3, 4, 2**

Vidérunt omnes fines terræ salutæ  
 Dei nostri: jubiláte Deo omnis terra.  
 Notum fecit Dóminus salutæ suum:  
 ante conspéctum géntium revelávit  
 justítiam suam.

**LESSER ALLELUIA**

Allelúja, allelúja. Dies sanctificátus  
 illúxit nobis: veníte, gentes, et adoráte  
 Dóminus: quia hódie descéndit lux  
 magna super terram. Allelúja.

**GOSPEL John 1: 1-14**

In princípío erat Verbum, et Verbum  
 erat apud Deum, et Deus erat Verbum.  
 Hoc erat in princípío apud Deum.  
 Omnia per ipsum facta sunt: et sine  
 ipso factum est nihil quod factum est: in  
 ipso vita erat, et vita erat lux hóminum:  
 et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam  
 non comprehendérunt. Fuit homo  
 missus a Deo, cui nomen erat Joánnes.  
 Hic venit in testimónium, ut  
 testimónium perhibéret de lúmine, ut  
 omnes créderent per illum. Non erat ille  
 lux, sed ut testimónium perhibéret de  
 lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat  
 omnem hóminem veniéntem in hunc  
 mundum. In mundo erat, et mundus per  
 ipsum factus est, et mundus eum non  
 cognóvit. In própria venit, et sui eum  
 non recepérunt. Quotquot autem  
 recepérunt eum, dedit eis potestátem  
 filios Dei fieri, his, qui credunt in  
 nómine ejus: qui non ex sanguínibus,  
 neque ex voluntáte carnis, neque ex  
 voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.  
*(Hic genuflectitur.)*  
 ET VERBUM CARO FACTUM EST,  
 et habitávit in nobis: et vídimus glóriam  
 ejus, et glóriam quasi Unigéniti a Patre,  
 plenum grátiae et veritátis.

they shall be changed: but Thou art the  
 self-same, and Thy years shall not fail.

All the ends of the earth have seen the  
 salvation of our God: sing joyfully to  
 God, all the earth. The Lord hath made  
 known His salvation: He hath revealed  
 His justice in the sight of the Gentiles.

Alleluia, alleluia. A sanctified day hath  
 shown upon us: come, ye Gentiles, and  
 adore the Lord: for this day a great light  
 hath descended upon the earth.  
 Alleluia.

In the beginning was the Word, and the  
 Word was with God, and the Word was  
 God. The same was in the beginning  
 with God. All things were made by Him,  
 and without Him was made nothing that  
 was made: In Him was life, and the life  
 was the light of men; and the light  
 shineth in darkness, and the darkness  
 did not comprehend it. There was a  
 man sent from God, whose name was  
 John. This man came for a witness, to  
 testify concerning the light, that all  
 might believe through Him. He was not  
 the light, but he was to testify  
 concerning the light. That was the true  
 light, which enlighteneth every man that  
 cometh into this world. He was in the  
 world, and the world was made by Him,  
 and the world knew Him not. He came  
 unto His own, and His own received  
 Him not. But as many as received Him,  
 to them He gave power to become  
 sons of God, to them that believe in His  
 Name, who are born not of blood, nor  
 of the will of the flesh, nor of the will of  
 man, but of God.

*(Here all kneel)*

AND THE WORD WAS MADE FLESH,  
 and dwelt among us: and we saw His  
 glory, the glory as of the Only begotten

**GOSPEL John 19: 25-27**

In illo témpore: Stabant juxta crucem  
 Jesu mater ejus, et soror matris ejus  
 María Cléophæ, et María Magdaléne.  
 Cum vidísset ergo Jesus matrem, et  
 discípulum stantem, quem diligébat,  
 dicit matri suæ: Múlier, ecce filius tuus.  
 Deinde dicit discípulo: Ecce mater tua.  
 Et ex illa hora accépit eam discípulus  
 in sua.

**OFFERTORY Luke 1: 46, 49**

Exsultávit spíritus meus in Deo salutári  
 meo; quia fecit mihi magna qui potens  
 est, et sanctum nomen ejus.

**SECRET**

Majestáti tuæ, Dómine, Agnum  
 immaculátum offeréntes, quæsumus:  
 ut corda nostra ignis ille divínus  
 accéndat, cui Cor beátæ Mariæ  
 Vírginis ineffábiliter inflammávit. Per  
 eúndem Dóminus nostrum Jesum  
 Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
 et regnat in unitáte Spíritus Sancti,  
 Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(Commemoration of Sts. Timothy,  
 Hippolytus and Symphorianus,  
 Martyrs)*

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ  
 plebis oblátio pro tuórum honóre  
 Sanctórum: quorum se méritis de  
 tribulatióne percepisse cognóscit  
 auxiliúm. Per Dóminus nostrum  
 Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
 tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus  
 Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
 sæculórum.

**PREFACE OF THE BVM**

Vere dignum et justum est, æquum et  
 salutære, nos tibi semper et ubique  
 grátias ágere: Dómine sancte, Pater  
 omnípotens, ætérne Deus: Et te in  
 Festivitaté beátæ Mariæ semper

At that time, there stood by the cross of  
 Jesus, His Mother and His Mother's  
 sister, Mary of Cleophas, and Mary  
 Magdalen. When Jesus therefore had  
 seen His Mother and the disciple  
 standing whom He loved, He saith to  
 His Mother: Woman, behold thy son.  
 After that He saith to the disciple:  
 Behold thy Mother. And from that hour  
 the disciple took her to his own.

My spirit hath rejoiced in God my  
 Savior: because He that is mighty hath  
 done great things to me and holy is His  
 Name.

We who offer to Thy majesty the Lamb  
 without spot, beseech Thee, O Lord,  
 that our hearts may be kindled by the  
 divine fire which in an ineffable manner  
 inflamed the heart of the Blessed Virgin  
 Mary. Through our Lord Jesus Christ,  
 Thy Son, Who lives and reigns with  
 Thee in the unity of the Holy Spirit,  
 God, forever and ever.

May this sacrifice of Thy dedicated  
 people be accepted by Thee, O Lord, in  
 honor of Thy Saints: to whose merits  
 we attribute the help afforded us in  
 tribulation. Through our Lord Jesus  
 Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
 with Thee in the unity of the Holy Spirit,  
 God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for  
 our salvation that we always and  
 everywhere give thanks unto Thee, O  
 holy Lord, Father almighty, everlasting  
 God: and that we should praise and

### **Martyrs)**

Auxilium tuum nobis, Dómine, quæsumus, placátus impende: et, intercedéntibus beátis Martýribus tuis Timótheo, Hippolyto et Symphoriáno, dexteram super nos tuæ propitiatiónis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **LESSON Ecclesiasticus 24: 23-31**

Ego quasi vitis fructificávi suavitém odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiúnis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ, et virtútis. Transíte ad me omnes qui concupiscitis me, et a generatióibus meis implémini. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatióes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

### **GRADUAL Psalms 12: 6**

Exsultábit cor meum in salutári tuo: cantábo Dómino, qui bona tríbuit mihi: et psallam nómini Dómini altíssimi. (Ps. 44: 18) Mémoires erunt nóminis tui in omni generatióne et generatiónem: propterea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum.

### **LESSER ALLELUIA Luke 1: 46-47**

Allelúja, allelúja. Magnificat ánima mea Dóminum: et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo. Allelúja.

O Lord, we beseech Thee, mercifully lend us Thy help: and through the intercession of Thy blessed Martyrs, Timothy, Hippolytus, and Symphorian, stretch forth upon us the right hand of Thy loving kindness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

As the vine I have brought forth a pleasant odor, and my flowers are the fruit of honor and riches. I am the mother of fair love, and of fear, and of knowledge, and of holy hope. In me is all grace of the way and of the truth, in me is all hope of life and of virtue. Come over to me, all ye that desire me, and be filled with my fruits; for my spirit is sweet above honey, and my inheritance above honey and the honey-comb. My memory is unto everlasting generations. They that eat me, shall yet hunger: and they that drink me, shall yet thirst. He that hearkeneth to me, shall not be confounded, and they that work by me, shall not sin. They that explain me, shall have life everlasting.

My heart shall rejoice in Thy salvation: I will sing to the Lord, Who giveth me good things: yea I will sing to the name of the Lord the most High. (Ps. 44: 18) They shall remember Thy name throughout all generations. Therefore shall people praise thee for ever.

Alleluia, alleluia. My soul doth magnify the Lord and my spirit hath rejoiced in God my savior. Alleluia.

### **OFFERTORY Psalms 88: 12, 15**

Tui sunt cæli, et tua est terra, orbem terrárum, et plentitúdinem ejus tu fundásti: justítia et judícium præparatio sedis tuæ.

### **SECRET**

Obláta, Dómine, múnera nova Unigéniti tui nativité sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **PREFACE OF THE NATIVITY**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

### **COMMUNICANTES FOR CHRISTMAS**

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo beátæ Maríæ intemeráta virgíntas huic mundo édidit Salvatórem: sed et memóriam venerántes, in primis ejúsdem gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi,

of the Father, full of grace and truth.

Thine are the heavens, and Thine is the earth, the world and the fullness thereof Thou hast founded: justice and judgment are the preparation of Thy Throne.

Sanctify, O Lord, the gifts offered to Thee by the new birth of Thine Only-begotten Son: and cleanse us from the stains of our sins. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: for through the Mystery of the Word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping this most holy day, in which the spotless virginity of blessed Mary brought forth a Savior to this world; and also reverencing the memory first of the same glorious Mary, ever Virgin Mother of the same God and our Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, her Spouse, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew,

Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

**COMMUNION Psalms 97: 3**

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

**POSTCOMMUNION**

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus: ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis generatiónis est auctor; ita et immortalitátis sit ipse largitor. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**SUNDAY WITHIN THE OCTAVE OF CHRISTMAS**

MASS *Dum médium* (white)

**INTROIT Wisdom 18: 14-15**

Dum médium siléntium tenérent ómnia, et nox in suo cursu médium iter habéret, omnípotens sermo tuus, Dómine, de cælis, a regálibus sédibus venit. (Ps. 92: 1) Dóminus regnávít, decórem indútus est: indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dum médium siléntium tenérent ómnia, et nox in suo cursu médium iter habéret, omnípotens sermo tuus, Dómine, de cælis, a regálibus sédibus venit.

Matthew, Simon and Thaddeus; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that as the Savior of the world, born on this day, is the Author of our heavenly birth, so He may also be to us the Giver of immortality. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

While all things were in quiet silence, and the night was in the midst of her course, Thine almighty Word, O Lord, leaped down from heaven from Thy royal throne. (Ps. 92: 1) The Lord hath reigned, He is clothed with beauty: the Lord is clothed with strength, and hath girded Himself. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. While all things were in quiet silence, and the night was in the midst of her course, Thine almighty Word, O Lord, leaped down from heaven from Thy royal throne.

**POSTCOMMUNION**

Sumptis, Dómine, salutáribus sacraméntis: da, quæsumus; ut, méritis et intercessióne beátæ Vírginis Mariæ in cælum assúptæ, ad resurrectiόνis glóriam perducámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**AUGUST 22, IMMACULATE HEART OF MARY**

MASS *Adeámus* (white)

**INTROIT Hebrews 4: 16**

Adeámus cum fidúcia ad thronum grátiae, ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxilió oportúno. (Ps. 44: 2) Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Adeámus cum fidúcia ad thronum grátiae, ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxilió oportúno.

**COLLECT**

Omnípotens sempitérne Deus, qui in Corde beátæ Mariæ Vírginis dignum Spíritus Sancti habitáculum præparásti: concéde propítius; ut ejúsdem immaculáti Cordis festivitátem devóta mente recoléntes, secúndum cor tuum vívere valeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(Commemoration of Sts. Timothy, Hippolytus and Symphorianus,*

Through the merits and prayers of the Blessed Virgin Mary, by Thee assumed into heaven, may we, O Lord, who have received the sacraments of salvation, come to the glory of the resurrection. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Let us come with confidence to the throne of grace, that we may obtain mercy, and may find grace for a timely help. (Ps. 44: 2) My heart hath uttered a good word: I speak my works to the King. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Let us come with confidence to the throne of grace, that we may obtain mercy, and may find grace for a timely help.

Almighty and everlasting God, who in the heart of the blessed Virgin Mary didst prepare a dwelling worthy of the Holy Ghost; grant in Thy mercy, that we who with devout minds celebrate the festival of that immaculate heart, may be able to live according to Thine own Heart. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the same Holy Spirit, God, forever and ever.



**OFFERTORY Genesis 3: 15**

Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius.

**SECRET**

Ascendat ad te, Domine, nostrae devotionis oblatio, et, beatissima Virgine Maria in caelum assumpta intercedente, corda nostra, caritatis igne succensa, ad te iugiter adspirent. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**PREFACE OF THE BVM**

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeterno Deus: Et te in Festivitate beatae Mariae semper Virginis collaudare, benedicere et praedicare. Quae et Unigenitum tuum Sancti Spiritus obumbratione concipit: et, virginitatis gloria permanente, lumen aeternum mundo effudit, Jesum Christum, Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli caelorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelibrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

**COMMUNION Luke 1: 48-49**

Beatam me dicent omnes generationes, quia fecit mihi magna qui potens est.

hath done great things to me: and holy is His name. And His mercy is from generations to generations to them that fear Him.

I will put enmities between thee and the woman, and thy seed and her seed.

May our offering of due service rise unto Thee, O Lord: and through the prayer of the most Blessed Virgin Mary, assumed by Thee into heaven, may our hearts be set on fire with love and ever yearn for Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation that we always and everywhere give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: and that we should praise and bless, and proclaim Thee, in this feast of the Blessed Virgin Mary, ever Virgin: Who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Spirit, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting Light, Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

All generations shall call me blessed. Because He that is mighty hath done great things to me.

**COLLECT**

Omnipotens sempiterno Deus, dirige actus nostros in beneplacito tuo: ut in nomine dilecti Filii tui mereamur bonis operibus. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**EPISTLE Galatians 4: 1-7**

Fratres: Quanto tempore heres parvulus est, nihil differt a servo, cum sit dominus omnium: sed sub tutoribus et actoribus est usque ad praefinitum tempus a patre: ita et nos, cum essemus parvuli, sub elementis mundi eramus serviens. At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem: Abba, Pater. Itaque jam non est servus, sed filius, quod si filius: et heres per Deum.

**GRADUAL Psalms 44: 3, 2**

Speciosus forma prae filiis hominum: diffusa est gratia in labiis tuis. Eructavit cor meum verbum bonum; dico ego opera mea Regi: lingua mea calamus scribae velociter scribentis.

**LESSER ALLELUIA Psalms 92: 1**

Alleluja, alleluja. Dominus regnavit, decorem induit: induit Dominus fortitudinem, et praecinxit se virtute. Alleluja.

**GOSPEL Luke 2: 33-40**

In illo tempore: Erat Joseph, et Maria mater Jesu, mirantes super his quae dicebantur de illo. Et benedixit illis

Almighty and everlasting God, direct our actions according to Thy good pleasure that in the Name of Thy beloved Son we may deserve to abound in good works: Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, As long as the heir is a child, he differs nothing from a servant, though he be lord of all: but is under tutors and governors until the time appointed by the father: so we also, when we were children, were serving under the elements of the world. But when the fullness of the time was come, God sent His Son, made of a woman, made under the law, that He might redeem them who were under the law, that we might receive the adoption of sons. And because you are sons, God hath sent the Spirit of His Son into your hearts, crying: Abba, Father. Therefore now he is not a servant, but a son, and if a son, an heir also through God.

Thou art beautiful above the sons of men: grace is poured abroad in Thy lips. My heart hath uttered a good word, I speak my words to the king: my tongue is the pen of a scrivener, that writes swiftly.

Alleluia, alleluia. The Lord hath reigned, He is clothed with beauty: the Lord is clothed with strength, and hath girded Himself with might. Alleluia.

At that time Joseph and Mary, the mother of Jesus, were wondering at those things which were spoken

Símeon, et dixit ad Mariám matrem ejus: Ecce pósitus est hic in ruínam et in resurrectionem multórum in Israël: et in signum cui contradicétur: et tuam ipsíus ánimam pertransíbit gládius ut reveléntur ex multis córdibus cogitatiónes. Et erat Anna prophetíssa, fíliá Phánuel, de tribu Aser, hæc procésserat in diébus multis, et víxerat cum viro suo annis septem a virginitáte sua. Et hæc vídua usque ad annos octogínta quátuor: quæ non discedébat de templo, jejúniis et obsecratióibus sérvians nocte ac die. Et hæc, ipsa hora supervéniens, confitebátur Dómino, et loquebátur de illo omnibus, qui exspectábant redemptionem Israël. Et ut perfecérunt ómnia secúndum legem Dómini, revérsi sunt in Galilæam, in civitátem suam Nazareth. Puer autem crescébat, et confortabátur, plenus sapiéntia: et gratia Dei erat in illo.

#### **OFFERTORY Psalms 92: 1, 2**

Deus firmávit orbem terræ, qui non commovébitur: paráta sedes tua, Deus, ex tunc, a sæculo tu es.

#### **SECRET**

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut óculis tuæ majestátis munus oblátum et grátiam nobis piæ devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquirat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **PREFACE OF THE NATIVITY**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater

concerning Him, And Simeon blessed them, and said to Mary His Mother: Behold this child is set for the fall and for the resurrection of many in Israel: and for a sign which shall be contradicted: and thine own soul a sword shall pierce, that out of many hearts thoughts may be revealed. And there was one Anna a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser. She was far advanced in years, and had lived with her husband seven years from her virginity. And she was a widow until fourscore and four years: who departed not from the temple, by fastings and prayers serving night and day. Now she, at the same hour, coming in, confessed to the Lord: and spoke of Him to all that looked for the redemption of Israel. And after they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to the city of Nazareth. And the Child grew and waxed strong, full of wisdom: and the grace of God was in Him.

God hath established the world, which shall not be moved: Thy throne, O God, is prepared from of old; Thou art from everlasting.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the offering made in the sight of Thy Majesty may obtain for us the grace of loving devotion, and the reward of a blessed eternity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks

qui te direxit in vúlnera cápitis princípis inimicórum nostrórum; quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédát laus tua de ore hóminum, qui mémoires fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti ánimæ tuæ propter angústias et tribulatiónem géneris tui, sed subvenísti ruínæ ante conspéctum Dei nostri. Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri.

#### **GRADUAL Psalms 44: 11-12, 14**

Audi, fíliá, et vide, et inclína aurem tuam, et concupiscit Rex pulchritúdinem tuam. Tota decóra ingréditur fíliá Regis, textúræ aureæ sunt amíctus ejus.

#### **LESSER ALLELUIA**

Allelúja, allelúja. Assumpta est Mariá in cælum: gaudet exércitus Angelórum. Allelúja.

#### **GOSPEL Luke 1: 41-50**

In illo témpore: Repléta est Spíritu Sancto Elisabeth et exclamávit voce magna, et dixit: Benedícta tu inter mulíeres, et benedíctus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi ut véniat mater Dómini mei ad me? Ecce enim ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta, quæ credidísti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino. Et ait Mariá: Magnificat ánima mea Dóminum; et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo; quia respéxit humilitátem ancillæ suæ, ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus, et misericórdia ejus a progénie in progénies timéntibus eum.

Lord who made heaven and earth, who hath directed thee to the cutting off the head of the prince of our enemies. Because He hath so magnified thy name this day that thy praise shall not depart out of the mouth of men who shall be mindful of the power of the Lord, for ever: for that thou hast not spared thy life, by reason of the distress and tribulation of thy people; but hast prevented our ruin in the presence of our God. Thou art the glory of Jerusalem, thou art the joy of Israel, thou art the honor of our people.

Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear: and the King shall greatly desire thy beauty. All beautiful is the King's daughter as she comes in, robed in cloth of gold.

Alleluia, alleluia. Mary has been assumed into heaven: the angelic host rejoices. Alleluia.

At that time: Elizabeth was filled with the Holy Ghost. And she cried out with a loud voice and said: Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me that the mother of my Lord should come to me? For behold as soon as the voice of thy salutation sounded in my ears, the infant in my womb leaped for joy. And blessed art thou that hast believed, because those things shall be accomplished that were spoken to thee by the Lord. And Mary said: My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Savior. Because He hath regarded the humility of His handmaid: for behold from henceforth all generations shall call me blessed. Because He that is mighty

ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǣcula sǣculórum.

**AUGUST 15, ASSUMPTION  
OF THE BVM**

MASS *Signum magnum* (white)

**INTROIT Apocalypse 12: 1**

Signum magnum appáruit in cælo: múlter amicta sole, et luna sub pédibus ejus, et in cápíte ejus coróna stellárum duódecim. (Ps. 97: 1) Cantáte Dómino cánticum novum: quóniam mirábilia fecit. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sǣcula sǣculórum. Amen. Signum magnum appáruit in cælo: múlter amicta sole, et luna sub pédibus ejus, et in cápíte ejus coróna stellárum duódecim.

**COLLECT**

Omnípotens sempitérne Deus, qui ImmaculátamVirgínam Mariám, Fílii tui genitricem, córpore et ánima ad cælestem glóriam assumpsísti: concéde, quǽsumus ; ut, ad superna semper inténti, ipsíus glóriæ mereámur esse consórtes. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǣcula sǣculórum.

**LESSON Judith 13: 22-25; 15: 10**

Benedixit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros. Benedícta es tu, fíliá, a Dómino Deo excelso, præ ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dóminus, qui creávit cælum et terram,

Agapitus, that what we take with the mouth, we may receive with a pure heart. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(If this feast falls on a Sunday, the Sunday is commemorated.)*

A great sign appeared in heaven: A woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars. (Ps. 97: 1) Sing ye to the Lord a new canticle: because He hath done wonderful things. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. A great sign appeared in heaven: A woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

Almighty everlasting God, who hast taken body and soul into heaven the Immaculate Virgin Mary, Mother of Thy Son: grant, we beseech Thee, that by steadfastly keeping heaven as our goal we may be counted worthy to join her in glory. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The Lord hath blessed thee by His power, because by thee He hath brought our enemies to nought. Blessed art thou, O daughter, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. Blessed be the

omnípotens, ætérne Deus. Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dóminatióibus, cumque omni millítia cælestis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

**COMMUNICANTES FOR  
CHRISTMAS**

Communicántes, et noctem sacratíssimam celebrántes, quo beátæ Mariæ intemeráta virgínitas huic mundo édidit Salvatórem: sed et memóriam venerántes, in primis ejúsdem gloriósæ semper Virgínis Mariæ, Genetrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Virgínis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypríani, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectionis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

**COMMUNION Matthew 2: 20**

Tolle púerum, et matrem ejus, et vade in terram Israél: defúnci sunt enim, qui quærébant ánimam púeri.

**POSTCOMMUNION**

Per hujus, Dómine, operatióem mystérii et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in

unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: for through the Mystery of the word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dóminations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping this most holy night, in which the spotless virginity of blessed Mary brought forth a Savior to this world; and also reverencing the memory of the same glorious Mary, ever Virgin Mother of the same our God and Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, her Spouse, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

Take the Child and His Mother, and go into the land of Israel: for they are dead who sought the life of the Child.

By the working of this Mystery, O Lord, may our vices be cleansed, and our just desires fulfilled. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy

unitate Spíritus Sancti, Deus, per  
omnia sæcula sæculórum.

**JANUARY 1, OCTAVE OF  
CHRISTMAS (THE CIRCUMCISION)**  
MASS *Puer natus est* (white)

**INTROIT Isaias 9: 6**

Puer natus est nobis, et fílius datus est  
nobis: cujus impénum super húmerum  
ejus: et vocábitur nomen ejus magni  
consílii Ángelus. (Ps 97: 1) Cantáte  
Dómino cánticum novum: quia mirabília  
fecit. Glória Patri et Fílio et Spíritui  
Sancto, sicut erat in principio, et nunc,  
et semper, et in sæcula sæculórum.  
Amen. Puer natus est nobis, et fílius  
datus est nobis: cujus impénum super  
húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus  
magni consílii Ángelus.

**COLLECT**

Deus, qui salutis æternæ, beatæ  
Mariæ virginitate fecúnda, humano  
géneri præmia præstitisti: tríbue,  
quæsumus; ut ipsam pro nobis  
intercedere sentiámus, per quam  
merúimus auctórem vitæ suscipere,  
Dóminum nostrum Jesum Christum,  
Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat  
in unitate Spíritus Sancti, Deus, per  
omnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Titus 2: 11-15**

Caríssime: Appáruit grátia Dei  
Salvatóris nostri ómnibus homínibus,  
erúdiens nos, ut, abnegántes  
impietátem et sæculária desidéria,  
sóbrie et juste et pie vivámus in hoc  
sæculo, exspectántes beatam spem et  
advéntum glóriæ magni Dei et  
Salvatóris nostri Jesu Christi: qui dedit  
semetípsum pro nobis: ut nos

Spirit, God, forever and ever.

*(From 1568 until 1960, this day was  
called the Circumcision of Our Lord –  
from the Gospel of the Mass. It also  
represents the first time our Lord's  
blood was shed.)*

For a Child is born to us, and a Son is  
given to us, and the government is  
upon His shoulder: and His name shall  
be called Wonderful, Counselor. (Ps.  
97: 1) Sing ye to the Lord a new  
canticle: because He hath done  
wonderful things. Glory be to the  
Father, and to the Son, and to the Holy  
Spirit, as it was in the beginning, is  
now, and ever shall be, world without  
end. Amen. For a Child is born to us,  
and a Son is given to us, and the  
government is upon His shoulder: and  
His name shall be called Wonderful,  
Counselor.

O God, Who by the fruitful virginity of  
blessed Mary hast bestowed upon the  
human race the rewards of eternal  
salvation: grant, we beseech Thee, that  
we may experience the intercession of  
her, through whom we have been made  
worthy to receive the Author of life.  
Through our Lord Jesus Christ Thy  
Son. Who lives and reigns with Thee in  
the unity of the Holy Spirit, God, forever  
and ever.

Dearly beloved: The grace of God our  
Savior hath appeared t2 all men,  
instructing us, that, denying  
ungodliness and worldly desires, we  
should live soberly and justly and godly  
in this world, looking for the blessed  
hope and coming of the glory of the  
great God and our Savior Jesus Christ:  
Who gave Himself for us, that He might

**SECRET**

Obláta, quæsumus, Dómine, múnera  
gloriósa Unigéniti tui Transfiguratióne  
sanctífica: nosque a peccatórum  
máculis, splendóribus ipsius  
illustratiónis emunda. Per eúndem  
Dóminum nostrum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitate Spíritus Sancti, Deus, per  
omnia sæcula sæculórum.

*(Commemoration of St. Sixtus II, Pope  
& Martyr, and Sts. Felicissimus &  
Agapitus, Martyrs)*

Múnera tibi, Dómine, nostræ  
devotiónis offérimus: quæ et pro  
tuórum tibi grata sint honóre Justórum,  
et nobis salutária, te miseránte,  
reddántur. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitate Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**COMMUNION Matthew 17: 9**

Visiónem, quam vidístis, némini  
dixerítis, donec a mórtuis resúrgat  
Fílius hóminis.

**POSTCOMMUNION**

Præsta, quæsumus, omnípotens  
Deus: ut sacrosáncta Fílii tui  
Transfiguratiónis mystéria, quæ  
solemni celebrámus officio, purificáta  
mentis intellegéntia consequámur. Per  
eúndem Dóminum nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
et regnat in unitate Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(Commemoration of St. Sixtus II, Pope  
& Martyr, and Sts. Felicissimus &  
Agapitus, Martyrs)*

Præsta nobis, quæsumus, Dómine:  
intercedéntibus sanctis Martyribus tuis  
Xysto, Felicissimo et Agapíto; ut, quod

Sanctify, we beseech Thee, O Lord, the  
gifts offered on the glorious  
transfiguration of Thine only-begotten  
Son, and by the splendors of that very  
illumination cleanse us from the stains  
of our sins. Through the same Jesus  
Christ, Thy Son, our Lord, Who lives  
and reigns with Thee in the unity of the  
Holy Spirit, God, forever and ever.

We offer unto Thee, O Lord, the gifts of  
our devotion: may they please Thee as  
honoring Thy just ones, and through  
Thy mercy profit us unto salvation.  
Through our Lord Jesus Christ, Thy  
Son, Who lives and reigns with Thee in  
the unity of the Holy Spirit, God, forever  
and ever.

Tell the vision you have seen to no  
man, till the Son of man be risen from  
the dead.

Grant, we beseech Thee, O almighty  
God, that with the understanding of a  
purified mind we may follow those  
sacred mysteries of Thy Son's  
transfiguration which we celebrate with  
our solemn office. Through the same  
Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who  
lives and reigns with Thee in the unity  
of the Holy Spirit, God, forever and  
ever.

Grant us, we beseech Thee, O Lord,  
through the intercession of Thy holy  
martyrs Sixtus, Felicissimus and

**GRADUAL Psalms 44: 3, 2**

Speciosus forma præ filiis hóminum: diffúsa est grátia in lábiis tuis. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi.

**LESSER ALLELUIA Wisdom 7: 26**

Allelúja, allelúja. Candor est lucis ætérnæ, spéculum sine mácula, et imágo bonitátis illíus. Allelúja.

**GOSPEL Matthew 17: 1-9**

In illo témpore: Assúmpsit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit illos in montem excélsu seórsum: et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol: vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce, apparuérunt illis Moyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum: Dómine, bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum et Elíæ unum. Adhuc eo loquente, ecce, nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complácuti: ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Jesus, et tétigit eos, dixítque eis: Surgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt nisi solum Jesum. Et descendéntibus illis de monte, præcépít eis Jesus, dicens: Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

**OFFERTORY Psalms 111: 3**

Glória et divítiae in domo ejus: et justítia ejus manet in sæculum sæculi, allelúja.

Thou art beautiful above the sons of men: grace is poured abroad in Thy lips. V. My heart hath uttered a good word. I speak my works to the King.

Alleluia, alleluia. He is the brightness of eternal light, the unspotted mirror, and the image of His goodness. Alleluia.

At that time, Jesus took Peter, and James, and John his brother, and bringing them up into a high mountain apart: and He was transfigured before them. And His face did shine as the sun, and His garments became white as snow. And behold, there appeared to them Moses and Elias talking with Him. And Peter answering, said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if Thou wilt, let us make here three tabernacles, one for Thee, and one for Moses, and one for Elias. And as he was yet speaking, behold a bright cloud overshadowed them; and lo, a voice out of the cloud, saying This is My beloved Son in Whom I am well pleased, hear ye Him. And the disciples hearing, fell upon their face; and were very much afraid: and Jesus came and touched them, and said to them, Arise, and fear not. And they lifting up their eyes saw no one, but only Jesus. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, till the Son of man be risen from the dead.

Glory and wealth are in His house: and His justice remaineth forever and ever. Alleluia.

redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere et exhortáre: in Christo Jesu, Dómino nostro.

**GRADUAL Psalm 97: 2, 4, 2**

Vidérunt omnes fines terræ salutare Dei nostri: jubiláte Deo, omnis terra. Notum fecit Dominus salutare suum: ante conspéctum géntium revelávit justitiam suam.

**GREATER ALLELUIA****Hebrews 1: 1-2**

Allelúja, allelúja. Multifárie olim Deus loquens pátribus in Prophétis, novíssime diébus istis locútus est nobis in Fílio. Allelúja.

**GOSPEL Luke 2: 21**

In illo témpore: Postquam consummáti sunt dies octo, ut circumciderétur Puer: vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab Ángelo, priúsqum in útero conciperétur.

**OFFERTORY Psalms 88: 12, 15**

Tui sunt cæli et tua est terra: orbem terrárum et plenitúdinem ejus tu fundásti: justítia et judícium præparátio sedis tuæ.

**SECRET**

Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsqum susceptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF THE NATIVITY**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque

redeem us from all iniquity, and might cleanse to Himself a people acceptable, a pursuer of good works. These things speak and exhort: in Christ Jesus our Lord.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God. Sing joyfully to God, all the earth. The Lord hath made known His salvation: He hath revealed His justice in the sight of the Gentiles.

Alleluia, alleluia. God, Who, at sundry times and in divers manners, spoke in times past to the fathers by the prophets, last of all, in these days, hath spoken to us by His Son. Alleluia.

At that time after eight days were accomplished, that the Child should be circumcised, His name was called Jesus, which was called by the angel before He was conceived in the womb.

Thine are the heavens, and thine is the earth: the world and the fulness thereof thou hast founded: Justice and judgment are the preparation of thy throne.

Receive our gifts and prayers, we beseech Thee, O Lord; cleanse us by these heavenly Mysteries, and mercifully hear us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all

grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus. Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dóminatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicétes:

### COMMUNICANTES FOR THE NATIVITY OF OUR LORD

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo beátæ Maríæ intemeráta virgíntas huic mundo édidit Salvatórem: sed et memóriam venerántes, in primis ejúsdem gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis eiúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph, ejusdem Virginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Bartholomæi, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protecti ónis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

### COMMUNION Psalms 97: 3

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

### POSTCOMMUNION

Hæc nos commúnió, Dómine, purget a crímine: et, intercedénte beáta Vírgine Dei Genetríce María, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum,

times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: for through the Mystery of the word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dóminations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping this most holy day, on which the spotless virginity of blessed Mary brought forth a Savior to this world; and also reverencing the memory first of the same glorious Mary, ever Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ: as also of the blessed Apostles and Martyrs Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon, and Thaddeus; Linus, Cletus, Clement, Xystus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers, grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

May this communion, O Lord, cleanse us from guilt: and through the intercession of the blessed Virgin Mary, Mother of God, make us sharers of the heavenly remedy. Through the same

tui gloriósa Transfiguratióne patrum testimónio roborásti, et adopti ónem fili órum perféctam, voce delápsa in nube lúcida, mirabíliter præsignásti: concéde propítius; ut ipsíus Regis glóriæ nos coherédes efficias, et ejúsdem glóriæ tríbuas esse consórtes. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(Commemoration of St. Sixtus II, Pope & Martyr, and Sts. Felicissimus & Agapitus, Martyrs)*

Deus, qui nos concédis sane in Mártyrum tuórum Xysti Felicíssimi et Agapíti natalítia cólere: da nobis in ætérna beatitú dine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### EPISTLE 2 Peter 1: 16-19

Caríssimi: Non doctas fábulas secúti notam fecimus vobis Dómini nostri Jesu Christi virtútem et præsentiam: sed speculatores facti illíus magnitudinis. Accipiens enim a Deo Patre honórem et glóriam, voce delapsa ad eum hujuscemodi a magnifica glória: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi complacui, ipsum audíte. Et hanc vocem nos audivimus de cælo allatam, cum essemus cum ipso in monte sancto. Et habémus firmi órem propheticum sermónem: cui bene facitis attendentes, quasi lucérnæ lucénti in caliginóso loco, donec dies elucescat et lucifer oriátur in córdibus vestris.

transfiguration of Thine only-begotten Son didst strengthen the sacraments of faith by the testimony of the fathers, and Who didst wonderfully foreshow the perfect adoption of Thy children by a voice coming down in a shining cloud, mercifully grant that we be made co-heirs of the King of glory Himself, and grant us to be sharers in that very glory. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

O God, who dost grant unto us to celebrate the heavenly birthday of Thy holy Martyrs Sixtus, Felicissimus and Agapitus: grant that we may rejoice in their fellowship in everlasting bliss. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, We have not followed cunningly devised fables, when we made known to you the power and presence of Our Lord Jesus Christ; but having been made eyewitnesses of His majesty. For He received from God the Father honor and glory: this voice coming down to Him from the excellent glory, This is My beloved Son in Whom I am well pleased, hear ye Him. And this voice we heard brought from Heaven, when we were with Him in the holy mount. And we have the more firm prophetic word, whereunto you do well to attend, as to a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts.



quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli caelorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelbrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

**COMMUNION Hebrews 9: 28**

Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata: secundo sine peccato apparabit expectantibus se in salutem.

**POSTCOMMUNION**

Ad sacram, Domine, mensam admissi, hausimus aquas in gaudio de fontibus Salvatoris: sanguis ejus fiat nobis, quaesumus, fons aqua in vitam aeternam salientis: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**AUGUST 6, TRANSFIGURATION OF OUR LORD**

MASS *Illuxerunt* (white)

**INTROIT Psalms 76: 19**

Illuxerunt coruscationes tuae orbi terrae: commota est et contrémuit terra. (Ps. 83: 2-3) Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini. Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Illuxerunt coruscationes tuae orbi terrae: commota est et contrémuit terra.

**COLLECT**

Deus, qui fidei sacramenta in Unigeniti

by the tree, by the tree also might be overcome: Through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with these we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also be admitted while we say with lowly praise:

Christ was offered once to exhaust the sins of many; the second time He shall appear without sin to them that expect Him, unto salvation.

Admitted to the sacred table, O Lord, we have drawn water in gladness from the fountain of the Saviour; may His blood, we beseech Thee, become unto us a well of water springing up unto everlasting life. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thy lightnings enlightened the world: the earth shook and trembled. (Ps. 83: 2- 3) How lovely are Thy tabernacles, O Lord of hosts! my soul longeth and fainteth for the courts of the Lord. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Thy lightnings enlightened the world: the earth shook and trembled.

O God, Who in the glorious

Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**HOLY NAME OF JESUS**

Mass *In nomine Jesu* (white)

**INTROIT Philippians 2: 10-11**

In nomine Jesu omne genuflectatur, caelestium, terrestrium, et infernorum: et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris. (Ps. 8: 2) Domine Dominus noster: quam admirabile est nomen tuum in universa terra! Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen. In nomine Jesu omne genuflectatur, caelestium, terrestrium, et infernorum: et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

**COLLECT**

Deus, qui unigenitum Filium tuum, constituisti humani generis Salvatorem, et Jesum vocari jussisti: concede propitius; ut, cujus sanctum nomen veneramur in terris, ejus quoque aspectu perfruamur in caelis. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**LESSON Acts 4: 8-12**

In diebus illis: Petrus replétus Spiritu Sancto, dixit: Principes populi, et seniores, audite: Si nos hodie dijudicamur in beneficio hominis infirmi, in quo iste salvus factus est, notum sit omnibus vobis, et omni plebi Israël: quia in nomine Domini nostri Jesu Christi Nazarení, quem vos

Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This feast is celebrated on the Sunday between January 2<sup>nd</sup> and 5<sup>th</sup> inclusive. If no such Sunday occurs, it is celebrated on January 2<sup>nd</sup>.)*

In the name of Jesus let every knee bow of those that are in heaven, on earth, and under the earth; and let every tongue confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father. (Ps. 8: 2) O Lord, our Lord, how wonderful is Thy Name in the whole earth. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. In the name of Jesus let every knee bow of those that are in heaven, on earth, and under the earth; and let every tongue confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

O God Who didst appoint Thine only-begotten Son the Savior of mankind, and didst bid that He should be called Jesus: mercifully grant that we may also enjoy the vision of Him in Heaven Whose holy Name we venerate on earth. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days: Peter, filled with the Holy Spirit, said to them: Ye princes of the people and ancients, hear: If we this day are examined concerning the good deed done to the infirm man, by what means he hath been made whole, be it known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of our Lord

crucifixístis, quem Deus suscitávit a mórtuis, in hoc iste adstat coram vobis sanus. Hic est lapis, qui reprobátus est a vobis ædificántibus: qui factus est in caput ánguli: et non est in álio áliquo salus. Nec enim áliud nomen est sub cælo datum homínibus, in quo opórteat nos salvos fieri.

**GRADUAL Psalms 105: 47**

Salvos fac nos, Dómine, Deus noster, et cóngrega nos de natióibus: ut confiteámur nómini sancto tuo, et gloriémur in glória tua. ( Isaias 63: 16) Tu, Dómine, pater noster, et redemptor noster: a sæculo nomen tuum.

**LESSER ALLELUIA Psalms 144: 21**

Allelúja, allelúja. Laudem Dómini loquétur os meum, et benedicat omnis caro nomen sanctum ejus. Allelúja.

**GOSPEL Luke 2: 21**

In illo témpore: Postquam consummáti sunt dies octo, ut circumciderétur puer: vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab Ángelo priúsqum in útero conciperétur.

**OFFERTORY Psalms 85: 12, 5**

Confitébor tibi, Dómine Deus meus, in toto corde meo, et glorificábo nomen tuum in ætérnum: quóniam tu, Dómine, suávis et mitis es: et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te. Allelúja.

**SECRET**

Benedictio tua, clementíssime Deus, qua omnis viget creatúra, sanctificet, quæsumus, hoc sacrificium nostrum, quod ad glóriam nóminis Filii tui, Dómini nostri Jesu Christi, offérimus tibi: ut majestáti tuæ placére possit ad laudem, et nobis proficere ad salútem.

Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God hath raised from the dead, even by Him this man standeth before you whole. This is the stone which was rejected by you the builders, which is become the head of the corner: neither is there salvation in any other. For there is no other Name under heaven given to men, whereby we must be saved.

Save us, O Lord our God, and gather us from among the nations: that we may give thanks to Thy holy Name, and may glory in Thy praise. (Isaias 63: 16) Thou, O Lord, art our Father and Redeemer, Thy Name is from eternity.

Alleluia, alleluia. My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His holy Name, Alleluia.

At that time, after eight days were accomplished, that the child should be circumcised; His Name was called Jesus, which was called by the Angel before He was conceived in the womb.

I will praise Thee, O Lord my God, with my whole heart, and I will glorify Thy Name forever; for Thou, O Lord, art sweet and mild, and plenteous in mercy to all that call upon Thee. Alleluia.

May Thy blessing, by which all creatures live, hallow, we beseech Thee, most merciful God, this our sacrifice, which we offer to Thee to the glory of the name of Thy Son our Lord Jesus Christ, that it may please Thy majesty and bring Thee praise, and

inclináto cápite trádidit spíritum. Judæi ergo (quóniam Parascève erat) ut non remanérant in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, sed unus mílitum láncea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimónium perhibuit: et verum est testimónium ejus.

**OFFERTORY I Corinthians 10: 16**

Calix benedictiónis, cui benedícimus, nonne comunicátió ságuinis Christi est? et Panis, quem frángimus, nonne participátió córporis Dómini est?

**SECRET**

Per hæc divina mystéria, ad novi quæsumus, tesaménti mediatórem Jesum accedámus: et super altária tua, Dómine virtútum, aspersionem ságuinis mélius; loquéntem, quam Abel, innovémus. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF THE HOLY CROSS**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum, Dóminum nostrum. Per

And bowing His head He gave up the ghost. Then the Jews (because it was the parascève), that the bodies might not remain upon the cross on the sabbath-day (for that was a great sabbath-day), besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. The soldiers, therefore, came: and they broke the legs of the first and of the other that was crucified with him. But after they were come to Jesus, when they saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers with a spear opened His side, and immediately there came out blood and water. And he that saw it hath given testimony, and his testimony is true.

The chalice of benediction which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? And the bread which we break, is it not the partaking of the body of the Lord?

Through these divine mysteries, we beseech Thee may we draw near to Jesus, the mediator of the New Testament, and renew upon Thine altars, O Lord of virtues, the sprinkling of the blood, which speaketh more eloquently than that of Abel. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death came, thence also life might arise again, and that he, who overcame



Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Hebrews 9: 11-15**

Fratres: Christus assistens pónitífex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis: neque per sánguinem hircórum, aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum, et taurórum, et cinis vitulæ aspérsus, inquinátos sanctíficat ad emundatiónem carnis: quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum obtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti? Et ideo novi testaménti mediátor est: ut morte intercedénte; in redemptiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissionem accipiunt, qui vocáti sunt ætérmæ hereditátis: in Christo Jesu Dómino nostro.

**GRADUAL 1 John 5: 6-8**

Hic est qui venit per aquam. et sanguinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et ságuine. Tres sunt, qui testimónium dant in coelo: Pater, Verbum, et Spíritus Sanctus: et hi tres unum sunt. Et tres sunt, qui testimónium dant in terra: Spíritus, aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt. Allelúja, allelúja. (1 John 5: 9) Si testimónium hóminum. accipimus, testimónium Dei majus est. Allelúja.

**GOSPEL John 19: 30-35**

In illo tempóre: Cum accepisset Jesus acétum, dixit: Consummátum est. Et

Heaven. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, Christ being come, a high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is, not of this creation, neither by the blood of goats or of calves, but by His own blood, entered once into the Holies, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and of oxen, and the ashes of an heifer being sprinkled sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh, how much more shall the blood of Christ, Who, through the Holy Ghost, offered Himself without spot to God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God? And therefore He is the mediator of the New Testament: that by means of His death, for the redemption of those transgressions which were under the former testament; they that are called may receive the promise of eternal inheritance; in Christ Jesus our Lord.

This is He that came by water and blood, Jesus Christ: not by water only, but by water and blood. There are three Who give testimony in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one. And there are three that give testimony on earth: the Spirit, the water, and the blood; and these three are one. Alleluia, alleluia. (1 John 5: 9) If we receive the testimony of men, the testimony Of God is greater. Alleluia.

At that time, Jesus, when He had taken the vinegar, said: It is consummated.

Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fíium Tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF THE NATIVITY**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, æténe Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni millíta cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

**COMMUNION Psalms 85: 9, 10**

Omnes gentes quascúmque fecisti, vénient, et adorábunt, coram te, Dómine, et glorificábunt nomen tuum: quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília: tu es Deus solus. Allelúja.

**POSTCOMMUNION**

Omnípotens æténe Deus, qui creásti et redemísti nos, réspice propítius vota nostra: et sacrificium salutáris hóstiæ, quod in honórem nóminis Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, majestáti tuæ obtúlimus, plácido et benígno vultu suscípere dignéris; ut grátia tua nobis infúsa, sub glorióso nómine Jesu, ætérmæ prædestinatiónis título gaudeámus nómina nostra scripta esse in cælis. Per eúndem Dominum nostrum Jesum Christum, Fílium Tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

avail us unto salvation. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, for through the Mystery of the Word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may, through Him, be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

All the nations Thou hast made shall come and adore before Thee, O Lord; and they shall glorify Thy name: for Thou art great, and dost wonderful things: Thou art God alone, alleluia.

O almighty and everlasting God, who didst create and redeem us, look graciously upon our prayer, and with a favorable and benign countenance deign to accept the Sacrifice of the saving Victim, which we have offered to Thy Majesty in honor of the name of Thy Son, our Lord Jesus Christ: that through the infusion of Thy grace we may rejoice that our names are written in heaven, under the glorious name of Jesus, the pledge of eternal predestination. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**JANUARY 6, EPIPHANY OF OUR LORD**

MASS *Ecce, advénit* (white)

**INTROIT Malachi 3: 1**

Ecce advénit Dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus et potéstas et impérium. (Ps. 71: 2) Deus, júdícium tuum Regi da: et justítiam tuam Fílio Regis. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sǣcula sǣculórum. Amen. Ecce advénit Dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus et potéstas et impérium.

**COLLECT**

Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spécíem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǣcula sǣculórum.

**LESSON Isaiah 60: 1-6**

Surge,illumináre, Jerúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram et calígo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et filiæ tuæ de látere surgent. Tunc vidébis et áffluēs, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundátio camelórum opériet te,

*(This feast primarily commemorates the manifestation of Christ to the Magi as evidence that the Jewish Messiah came also for the salvation of the Gentiles.)*

Behold the Lord the Ruler is come: and the Kingdom is in His Hand, and power, and dominion. (Ps. 71: 2) Give to the king Thy judgment, O God: and to the king's Son Thy justice. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Behold the Lord the Ruler is come: and the Kingdom is in His Hand, and power, and dominion.

O God, who on this day, didst manifest Thine only-begotten Son to the Gentiles by the guidance of a star: graciously grant, that we, who know Thee now by faith, may be led on even to contemplate the beauty of Thy Majesty. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Arise, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. For behold darkness shall cover the earth, and a mist the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall walk in thy light, and kings in the brightness of thy rising. Lift up thy eyes round about and see: all these are gathered together: they are come to thee: thy sons shall come from afar, and thy daughters shall rise up at thy side. Then shalt thou see and abound, and thy heart shall wonder and be enlarged, when the multitude of the sea shall be

dicéntes:

**COMMUNION Matthew 16: 18**

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam Meam.

**POSTCOMMUNION**

Quos cælésti, Dómine, aliménto satiásti: apostólicis intercessiónibus ab omni adversitáte custódi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǣcula sǣculórum.

**JULY 1, MOST PRECIOUS BLOOD OF OUR LORD**

MASS (*Redímísti nos*) (red)

**INTROIT Apocalypse 5: 9, 10**

Redímísti nos, Dómine, in ságuine tuo, ex omni tribu, et lingua, et pópulo, et natióne: et fecísti nos Deo nostro regnum. (Ps. 88: 2) Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo: in generatiónem et generatiónem annuntiábo veritátem tuam in ore meo. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sǣcula sǣculórum. Amen. Redímísti nos, Dómine, in ságuine tuo, ex omni tribu, et lingua, et pópulo, et natióne: et fecísti nos Deo nostro regnum.

**COLLECT**

Omnípotens sempitérne Deus, qui unigénitum Fílium tuum mundi Redemptórem constituísti, ac ejus Ságuine placári voluísti: concéde, quæsumus, salútis nostræ prétium (solémni cultu) ita venerári, atque a præsentis vitæ malis ejus virtúte deféndi in terris; ut fructu perpétuo lætémur in coelis. Per eúndem

the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Thou art Peter: and upon this rock I will build My Church.

Preserve, O Lord from all dangers, by the intercession of Thine apostles, those whom Thou hast filled with Heavenly nourishment. Through the Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou hast redeemed us, O Lord, in Thy blood, out of every tribe and tongue, and people, and nation, and hast made us to our God a kingdom. (Ps. 88: 2) The mercies of the Lord I will sing forever: I will show forth Thy truth with my mouth to generation and generation. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Thou hast redeemed us, O Lord, in Thy blood, out of every tribe and tongue, and people, and nation, and hast made us to our God a kingdom.

Almighty, eternal God, Who hast appointed Thine only-begotten Son to be the Redeemer of the world, and hast willed to be appeased by His blood, grant us, we beseech Thee, so incessantly to worship the price of our salvation, and to be so defended by its power from the ills of this life on earth, that we may enjoy its everlasting fruit in

autem quem me esse dicitis?  
Respóndens Simon Petrus, dixit: Tu es  
Christus Fílius Dei vivi. Respóndens  
autem Jesus, dixit ei: Beátus est Simon  
BarJona: quia caro et sanguis non  
revelávit tibi, sed Pater Meus, Qui in  
Cælis est. Et ego dico tibi, quia tu es  
Petrus, et super hanc petram ædificábo  
Ecclésiám Meam, et portæ inferi non  
prævalébunt advérsus eam. Et tibi  
dabo claves regni Cælórum. Et  
quodcúmque ligáveris super terram,  
erit ligátum et in Cælis: et quodcúmque  
sólveris super terram, erit solutum et in  
Cælis.

#### **OFFERTORY Psalms 44: 17, 18**

Constítues eos príncipes super omnem  
terram: mémoires erant nóminis tui,  
Dómine, in omni progénie et  
generatióne.

#### **SECRET**

Hostias, Dómine, quas, nómini tuo  
sacrándas offerimus, apostólica  
prosequátur orátio: per quam nos  
expiári tríbuas, et deféndi. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

#### **PREFACE OF THE APOSTLES**

Vere dignum et justum est, æquum et  
salutáre, Te Dómine supplicíter  
exoráre, ut gregem Tuum pastor  
ætérne, non déseras: sed per beátos  
Apóstolos tuos continúa protectióne  
custódiás. Ut iisdem rectóribus  
gubernétur, quos óperis Tui vicários  
eidem contulísti præesse pastóres. Et  
ideo cum Ángelis et Archángelis, cum  
Thronis et Dominatió nibus, cumque  
omni milítia cæléstis exércitus,  
hymnum glóriæ Tuæ cánimus sine fine

saith to them, But whom do you say  
that I am? Simon Peter answered,  
Thou art Christ, the Son of the living  
God. And Jesus answering, said to him,  
Blessed art thou, Simon BarJona,  
because flesh and blood hath not  
revealed it to thee, but My Father Who  
is in Heaven: and I say to thee, that  
thou art Peter, and upon this rock I will  
build My church, and the gates of hell  
shall not prevail against it; and to thee I  
will give the keys of the kingdom of  
Heaven; and whatsoever thou shalt  
bind upon earth, it shall be bound also  
in Heaven; and whatsoever thou shalt  
loose on earth, it shall be loosed also in  
Heaven.

Thou shalt make them princes over all  
the earth: they shall remember Thy  
name, O Lord, throughout all  
generations.

May the prayer of Thine apostles, O  
Lord, accompany the sacrifices which  
we offer to be consecrated to Thy  
name, and through it do Thou grant us  
to be pardoned and defended. Through  
our Lord Jesus Christ Thy Son our  
Lord, Who lives and reigns with Thee in  
the unity of the Holy Spirit, God, forever  
and ever.

It is truly meet and just, right and for  
our salvation, to entreat Thee humbly,  
O Lord, that Thou wouldst not desert  
Thy flock, O everlasting Shepherd, but,  
through Thy blessed Apostles, wouldst  
keep it under Thy constant protection;  
that it may be governed by those same  
rulers, whom as vicars of Thy work,  
Thou didst set over it to be its pastors.  
And therefore with Angels and  
Archangels, with Thrones and  
Dominations, and with all the hosts of

dromedárii Má dian et Epha: omnes de  
Saba vénient, aurum et thus  
deferéntes, et laudem Dómino  
annuntiántes.

#### **GRADUAL Isaiah 60: 6, 1**

Omnes de Saba vénient, aurum et  
thus deferéntes, et laudem Dómino  
annuntiántes. Surge, illumináre,  
Jerúsalem: quia glória Dómini super te  
orta est.

#### **LESSER ALLELUIA Matthew 2: 2**

Allelúia, allelúia. Vídimus stellam ejus  
in Oriente, et vénimus cum munéribus  
adoráre Dóminum. Allelúia..

#### **GOSPEL Matthew 2: 1-12**

Cum natus esset Jesus in Béthlehem  
Juda in diébus Heródis regis, ecce  
Magi ab Oriénte venérunt  
Jerosólymam, dicéntes: Ubi est qui  
natus est rex Judæórum? Vídimus  
enim stellam ejus in Oriénte, et  
vénimus adoráre eum. Aúdiens autem  
Heródes rex, turbátus est, et omnis  
Jerosólyma cum illo. Et cóngregans  
omnes príncipes sacerdotum et  
scribas pópuli, sciscitabátur ab eis, ubi  
Christus nascerétur. At illi dixérunt ei: In  
Béthlehem Judæ: sic enim scriptum est  
per Prophétam: Et tu Béthlehem terra  
Juda, nequáquam mínima es in  
principibus Juda: ex te enim éxiet dux,  
qui regat pópulum meum Israél. Tunc  
Heródes, clam vocátis Magis,  
diligénter dídicit ab eis tempus stellæ,  
quæ appáruit eis: et mittens illos in  
Béthlehem, dixit: Ite, et interrogate  
diligénter de púero: et cum invenéritis,  
renuntiáte mihi, ut et ego véniens  
adórem eum. Qui cum audíssent  
regem, abiérunt. Et ecce stella, quam  
vídérant in Oriénte, antecedebat eos,

converted to thee, the strength of the  
Gentiles shall come to thee. The  
multitude of camels shall cover thee,  
the dromedaries of Madian and Epha:  
all they from Saba shall come, bringing  
gold and frankincense and showing  
forth their praise to the Lord.

All they from Saba shall come, bringing  
gold and frankincense and showing  
forth praise to the Lord. Arise and be  
enlightened, O Jerusalem: for the glory  
of the Lord is risen upon thee.

Alleluia, alleluia. We have seen His star  
in the East, and are come with gifts to  
adore the Lord. Alleluia

When Jesus was born in Bethlehem of  
Juda in the days of king Herod, behold  
there came wise men from the East to  
Jerusalem, saying: Where is He that is  
born king of the Jews? For we have  
seen His star in the East, and are come  
to adore Him. And king Herod hearing  
this was troubled, and all Jerusalem  
with him. And assembling together all  
the chief priests and the scribes of the  
people, he inquired of them where  
Christ should be born. But they said to  
him: In Bethlehem of Juda. For so it is  
written by the Prophet. And thou  
Bethlehem, the land of Juda, are not  
the least among the princes of Juda: for  
out of thee shall come forth the Captain  
that shall rule My people Israel. Then  
Herod, privately calling the wise men,  
learned diligently of them the time of  
the star which appeared to them: and  
sending them into Bethlehem, said: Go  
and diligently inquire after the Child,  
and when you have found Him, bring  
me word again, that I also may come  
and adore Him. Who having heard the

usque dum véniens staret supra, ubi erat puer. Vidéntes autem stellam, gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrántes domum, invenérunt púerum cum María matre ejus, (**hic genuflectitur**) et procidéntes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis obtulérunt ei múnera, aurum, thus, et myrrham. Et respónso accépto in somnis ne redírent ad Heródem, per áliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

### **OFFERTORY Psalms 71: 10, 11**

Reges Tharsis et insulæ múnera offerent: reges Arabum et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes gentes sérvient ei.

### **SECRET**

Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intuére: quibus non jam aurum, thus et myrrha profértur; sed quod eísdem munéribus declarátur, immolátur et súmitur, Jesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster. qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **PREFACE OF THE EPIPHANY**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias agere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis apparúit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationíbus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

king went their way. And behold the star, which they had seen in the East, went before them until it came and stood over where the Child was. And seeing the star they rejoiced with exceeding great joy. And entering into the house, they found the Child with Mary His Mother, (**Here genuflect**) and falling down they adored Him. And opening their treasures, they offered Him gifts, gold, frankincense, and myrrh. And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country.

The kings of Tharsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts: and all kings of the earth shall adore Him: all nations shall serve Him.

Look graciously, we beseech Thee, O Lord, upon the offering of Thy Church, in which gold, frankincense, and myrrh are no longer offered: but He, who by these same gifts was signified, is sacrificed and received, even Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It it truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God; for when Thine only-begotten Son was manifested in the substance of our mortal flesh, with the new light of His own Immortality He restored us. And therefore with Angels and Archangels, with Throne and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

productúrus eum esset Heródes, in ipsa nocte erat Petrus dórmiens inter duos mílites, vinctus caténis duábus: et custódes ante óstium custodiébant cárcerem. Et ecce Angelus Dómini ástitit: et lumen refúlsit in habitáculo: percussóque látere Petri, excitávit eum, dicens: Surge velóciter. Et cecidérunt caténæ de mánibus ejus. Dixit autem Angelus ad eum: Præcingere, et cálcea te cáligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circúmدا tibi vestiméntum tuum, et séquere me. Et éxiens sequebátur eum, et nesciébat quia verum est, quod fiébat per Angelum: existimábat autem se visum vidére. Transeúntes autem primam et secúndam custódiám, venérunt ad portam férream, quæ ducit ad civitátem: quæ ultro apérta est eis. Et exeúntes processérunt vicum unum: et contínuo discéssit Angelus ab eo. Et Petrus ad se revérsus, dixit: Nunc scio vere, quia misit Dóminus Angelum suum, et erípuit me de manu Heródis, et de omni exspectatióne plebis Judæórum.

### **GRADUAL Psalms 44: 17, 18**

Constítues eos príncipes super omnem terram: mémoires erunt nóminis tui, Dómine. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: proptérea pópuli confitebúntur tibi. Allelúja, allelúja. (Matt. 16: 18) Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiám Meam. Allelúja.

### **GOSPEL Matthew 16: 13-19**

In illo témpore: Venit Jesus in partes Cæsaréæ Philíppi, et interrogábat discípulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixérunt: Álii Joánnem Baptístam, autem Elíam, álii vero Jeremíam, aut unum ex prophétis. Dicit illis Jesus: Vos

him. And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains; and the keepers before the door kept the prison: and behold an angel of the Lord stood by him, and a light shined in the room and he striking Peter on the side, raised him up, saying, Arise quickly; and the chains fell off from his hands: and the angel said to him, Gird, thyself and put on thy sandals; and he did so: and he said to him, Cast thy garment about thee and follow me: and going out he followed him: and he knew not that it was true which was done by the angel; but he thought he saw a vision. And passing through the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city, which of itself opened to them; and going out, they passed on through one street, and immediately the angel departed from him. And Peter coming to himself, said, Now I know in very deed that the Lord hath sent His angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall remember Thy name, O Lord. Instead of Thy fathers, sons are born to Thee; therefore shall people praise Thee. Alleluia, alleluia. (Matt. 16: 18) Thou art Peter, and upon this rock I will build My Church. Alleluia.

At that time, Jesus came into the quarters of Cæsarea Philippi, and He asked His disciples, saying, Whom do men say that the Son of man is? But they said, Some, John the Baptist, and other some, Elias, and others, Jeremias, or one of the prophets. Jesus

**JUNE 29, SAINTS PETER AND PAUL,  
APOSTLES**

MASS *Nunc scio vere* (red)

**INTROIT Acts 12: 11**

Nunc scio vere, quia misit Dóminus Ángelum suum: et erípuit me de manu Heródis, et de omni exspectatióne plebis Judæórum. (Ps. 138: 1, 2) Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiόνem meam, et resurrectiόνem meam. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Nunc scio vere, quia misit Dóminus Ángelum suum: et erípuit me de manu Heródis, et de omni exspectatióne plebis Judæórum.

**COLLECT**

Deus, qui hodiérnam diem Apolstolórum tuórum Petri et Pauli martýrio consecrásti: da Ecclésiæ tuæ, eórum in ómnibus sequi præcéptum; per quos religiónis sumpsit exórdium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**LESSON Acts 12: 1-11**

In diébus illis: Misit Heródes rex manus, ut afflígeret quosdam de ecclésia. Occídit autem Jacóbum fratrem Joánnis gládio. Videns autem quia placéret Judæis, appósuit ut apprehén-deret et Petrum erant autem dies Azymórum. Quem cum apprehendisset, misit in cárcerem, tradens quátuor quaterniόνibus mílitum custodiéndum, volens post Pascha producere eum pópulo. Et Petrus quidem servabátur in cárcere. Orátio autem fiébat sine intermissiόνem ab Ecclésia ad Deum pro eo. Cum autem

*(This feast may be celebrated as an External Solemnity on the nearest Sunday. If so, the Sunday is commemorated.)*

Now I know in very deed, that the Lord hath sent His angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews. (Ps. 138: 1, 2) Lord, Thou hast proved me, and known me: Thou hast known my sitting down, and my rising up. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Now I know in very deed, that the Lord hath sent His angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

O God, Who hast consecrated this day to the martyrdom of Thine apostles Peter and Paul, grant to Thy Church in all things to follow their teaching from whom it received the right ordering of religion in the beginning. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, Herod the king stretched forth his hands to afflict some of the Church: and he killed James, the brother of John, with the sword; and seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. Now it was in the days of the Azymes: and when he had apprehended him, he cast him into prison, delivering him to four files of soldiers to be kept, intending after the pasch to bring him forth to the people. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing by the Church unto God for

**COMMUNION Matthew 2: 2**

Vídimus stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

**POSTCOMMUNION**

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus: ut quæ solémni celebrámus officio, purificátæ mentis intelligéntia consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**HOLY FAMILY**

Mass *Exsultat gaudio* (white)

**INTROIT Proverbs 23: 24-25**

Exsultat gaudio pater justí, gaudeat Pater tuus et Mater tua, et exsúltet quæ genuit te. (Ps. 83: 2-3) Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupiscit et déficit ánima mea in átria Dómini. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Exsultat gaudio pater justí, gaudeat Pater tuus et Mater tua, et exsúltet quæ genuit te.

**COLLECT**

Dómine Jesu Christe, qui Maríæ et Joseph súbditus, domésticam vitam ineffabílibus virtútibus consecrásti: fac nos, utriúsq; auxílio, Familiæ sanctæ tuæ exémpis ínstrui; et consórtium cónsequi sempitérnum: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Colossians 3: 12-17**

Fratres: Indúite vos sicut elécti Dei,

We have seen His star in the East, and are come with gifts to adore the Lord.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that we may attain by the understanding of a purified mind unto that which we celebrate with solemn office. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This feast is celebrated on the Sunday after Epiphany.)*

The father of the just rejoices greatly, let Thy father and Thy mother be joyful, and let her rejoice who bore Thee. (Ps. 83: 2-3) How lovely are Thy tabernacles, O Lord of Hosts! My soul longs and fainets for the courts of the Lord. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The father of the just rejoices greatly, let Thy father and Thy mother be joyful, and let her rejoice who bore Thee.

O Lord Jesus Christ, who, being subject to Mary and Joseph, didst sanctify home life with unspeakable virtues: grant, that, by the aid of both, we may be taught by the example of Thy Holy Family, and attain to eternal fellowship with it: Who lives and reigns, with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, God, forever, and ever.

Brethren, Put ye on therefore, as the

sancti et dilēcti, viscera misericordiāe, benignitātem, humilitātem, modēstiam, patiēntiam: supportāntes invicem, et donāntes vobismetipsis, si quis advērsus āliquem habet querēlam: sicut et Dōminus donāvit vobis, ita et vos. Super ōmnia autem hęc, caritātem habēte, quod est vīnculum perfectiōnis: et pax Christi exsūltet in cōrdibus vestris, in qua et vocāti estis in uno cōrpore: et grati estōte. Verbum Christi hābitet in vobis abundānter, in omni sapiēntia, docēntes et commonēntes vosmetipsos, psalmis, hymnis et cānticis spirituālibus, in grātia cantāntes in cōrdibus vestris Deo. Omne quodcūmque fācitis in verbo aut in ōpere, ōmnia in nōmine Dōmini Jesu Christi, grātias agēntes Deo et Patri per ipsum.

**GRADUAL Psalms 26: 4; 83: 5**

Unam pētii a Dōmino, hanc requīram: ut inhābitem in domo Dōmini ōmnibus diēbus vitæ meæ. (Ps. 83: 5.) Beāti, qui hābitant in domo tua, Dōmine: in sēcūla sēcūlorum laudābunt te.

**LESSER ALLELUIA Isaiah 45: 15**

Allelūja, allelūja, Vere tu es Rex absconditus, Deus Israēl Salvātor. Allelūja.

**GOSPEL Luke 2: 42-52**

Cum factus esset Jesus annōrum duōdecim, ascendēntibus illis Jerosōlymam secūndum consuetūdinem diēi festi, consummatisque diēbus, cum redīrent, remānsit puer Jesus in Jerūsalem, et non cognovērunt parēntes ejus. Existimāntes autem illum esse in comitātu, venērunt iter diēi, et requirēbant eum inter cognātos et notos. Et non inveniēntes, regrēssi sunt

elect of God, holy and beloved, the bowels of mercy, benignity, humility, modesty, patience: bearing with one another and forgiving one another: even as the Lord hath forgiven you, so do you also. But above all these things have charity, which is the bond of perfection: and let the peace of Christ rejoice in your hearts, wherein also you are called in one body: and be ye thankful. Let the word of Christ dwell in you abundantly, in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms, hymns and spiritual canticles, singing in grace in your hearts to God. All whatsoever you do in word or in work, do all in the name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God and the Father by Jesus Christ our Lord.

One thing I have asked of the Lord, this will I seek after: that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life. (Ps. 83: 5) Blessed are they that dwell in Thy house, O Lord, they shall praise Thee for ever and ever.

Alleluia, alleluia. Verily Thou art a hidden King, the God of Israel, the Savior. Alleluia.

When Jesus was twelve years old, they going up into Jerusalem according to the custom of the feast, and having fulfilled the days, when they returned, the Child Jesus remained in Jerusalem, and His parents knew it not. And thinking that He was in the company, they came a day's journey, and sought Him among their kinsfolk and acquaintances. And not finding Him, they returned into Jerusalem, seeking

qui audierant in corde suo, dicēntes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Dōmini erat cum illo. Et Zachariās, pater ejus, repletus est Spīritu Sancto, et prophetāvit, dicens: Benedīctus Dōminus, Deus Israēl, quia visitāvit et fecit redemptiōnem plebis suæ.

**OFFERTORY Psalms 91: 13**

Justus ut palma florēbit: sicut cedrus, quæ in Lībano est, multiplicābitur.

**SECRET**

Tua, Dōmine, munēribus altāria cumulāmus: illius nativitātem honōre dēbito celebrāntes, qui Salvatōrem mundi et cecinīt ad futūrum et adēsse monstrāvit, Dōminum nostrum Jesum Christum, Fīlium tuum: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitate Spīritus Sancti, Deus, per ōmnia sēcūla sēcūlorum.

**COMMUNION Luke 1: 76**

Tu, puer, prophēta Altīssimi vocāberis: præībus enim ante faciē Dōmini parāre vias ejus.

**POSTCOMMUNION**

Sumat Ecclēsia tua, Deus, beāti Joānnis Baptistæ generatiōne lætītiam: per quem suæ regeneratiōnis cognōvit auctōrem, Dōminum nostrum Jesum Christum, Fīlium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spīritus Sancti, Deus, per ōmnia sēcūla sēcūlorum.

and all these things were noised abroad over all the hill country of Judea; and all they that had heard them, laid them up in their heart, saying: What a one, think ye, shall this child be? For the hand of the Lord was with him. And Zachary his father was filled with the Holy Ghost; and he prophesied, saying: Blessed be the Lord God of Israel; because He hath visited, and wrought the redemption of His people.

The just man shall flourish like the palm tree; he shall grow up like the cedar of Lebanon.

We heap Thine altars with gifts, O Lord, celebrating with fitting honor the nativity of him who heralded the coming of the Savior, and pointed Him out when He had come, Our Lord Jesus Christ, Thy Son: Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou, child, shalt be called the Prophet of the Highest; for thou shalt go before the face of the Lord, to prepare His ways.

May Thy Church, O God, be joyful at the birth of blessed John the Baptist: through whom she knew the Author of her regeneration, our Lord Jesus Christ, Thy Son: Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.



quia in te gloriabor. Et nunc dicit Dóminus, formans me ex útero servum sibi: Ecce, dedi te in lucem géntium, ut sis salus mea usque ad extrémum terræ. Reges vidébunt, et consúrgent príncipes, et adorábunt propter Dóminum et sanctum Israël, qui elégit te.

### **GRADUAL Jeremiah 1: 5, 9**

Príusquam te formárem in útero, novi te: et ántequam exíres de ventre, santificávi te. Misit Dóminus manum suam, et tétigit os meum, et dixit mihi.

### **LESSER ALLELUIA Luke 1: 76**

Allelúja, allelúja. Tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: præibis ante Dóminum paráre vias ejus. Allelúja.

### **GOSPEL Luke 1: 57-68**

Elísabeth implétum est tempus pariéndi, et péperit filium. Et audiérunt vicini et cognáti ejus, quia magnificávit Dóminus misericórdiam suam cum illa, et congratulábantur ei. Et factum est in die octávo, venérunt circumcídere púerum, et vocábant eum nómine patris sui Zacharíam. Et respóndens mater ejus, dixit: Nequáquam, sed vocábitur Joánnes. Et dixerunt ad illam: Quia nemo est in cognatióne tua, qui vocátur hoc nómine. Innuébant autem patri ejus, quem vellet vocári eum. Et póstulans pugillárem, scripsit, dicens: Joánnes est nomen ejus. Et miráti sunt univérsi. Apértum est autem illico os ejus et lingua ejus, et loquebátur benedícens Deum. Et factus est timor super omnes vicínos eórum: et super ómnia montána Iudææ divulgábantur ómnia verba hæc: et posuérunť omnes,

His quiver He hath hidden me. And He said to me: Thou art My servant Israel, for in thee will I glory. And now saith the Lord that formed me from the womb to be His servant: Behold I have given thee to be the light of the Gentiles, that thou mayest be My salvation even to the farthest part of the earth. Kings shall see, and princes shall rise up, and adore for the Lord's sake, and for the Holy One of Israel Who hath chosen thee.

Before I formed thee in the bowels of thy mother, I knew thee: and before thou camest forth out of the womb, I sanctified thee. The Lord put forth His hand, and touched my mouth: and said to me.

Alleluia, alleluia. Thou, child, shalt be called the Prophet of the Highest; thou shalt go before the Lord to prepare His ways. Alleluia.

Elizabeth's full time of being delivered was come, and she brought forth a son. And her neighbors and kinsfolk heard that the Lord had showed His great mercy towards her, and they congratulated with her. And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child, and they called him by his father's name, Zachary. And his mother answering, said Not so, but he shall be called John. And they said to her: There is none of thy kindred that is called by that name. And they made signs to his father, how he would have him called. And demanding a writing-table, he wrote, saying: John is his name: and they all wondered. And immediately his mouth was opened, and his tongue loosed; and he spoke, blessing God. And fear came upon all their neighbors;

in Jerúsalem, requiréntes eum. Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos et interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, super prudéntia et respónsis ejus. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit Mater ejus ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? Ecce, pater tuus et ego doléntes quærebámus te. Et ait ad illos: Quid est quod me quærebátis? Nesciebátis quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum, quod locútus est ad eos. Et descendit cum eis, et venit Náza-reth: et erat súbditus illis. Et Mater ejus conservábat ómnia verba hæc in corde suo. Et Jesus proficiébat sapiéntia, et ætáte, et grátia apud Deum et hómines.

### **OFFERTORY Luke 2: 22**

Tulérunt Jesum paréntes ejus in Jerúsalem, ut sísterent eum Dómino.

### **SECRET**

Placatiónis hóstiam offérimus tibi, Dómine, suppliciter deprecantes: ut, per intercessiónem Deiparæ Vírginis cum beáto Joseph, famílias nostras in pace et grátia tua fírmiter constítuas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **PREFACE OF THE EPIPHANY**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis appáruit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque

Him. And it came to pass that after three days they found Him in the Temple, sitting in the midst of the doctors, hearing them and asking them questions. And all that heard Him were astonished at His wisdom and His answers. And seeing Him they wondered. And His Mother said to Him: Son, why hast Thou done so to us? Behold Thy father and I have sought Thee sorrowing. And He said to them: how is it that you sought Me? Did you not know that I must be about My Father's business? And they understood not the word that He spoke unto them. And he went down with them and came to Nazareth, and was subject to them. And His Mother kept all these words in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and grace with God and men.

The parents of Jesus carried Him to Jerusalem, to present Him to the Lord.

We offer unto Thee, O Lord, this propitiatory Sacrifice, humbly entreating Thee: that through the intercession of the Virgin Mother of God, with blessed Joseph, Thou wouldst firmly establish our families in Thy peace and grace. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God; for when Thine only-begotten Son was manifested in the substance of our mortal flesh, with the new light of His own Immortality He restored us. And therefore with Angels

omni milítia cæléstis exércitus,  
hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine  
dicéntes:

**COMMUNION Luke 2: 51**

Descéndit Jesus cum eis, et venit  
Názareth, et erat súbditus illis.

**POSTCOMMUNION**

Tuos cæléstibus réficis sacraméntis,  
fac, Dómine Jesu, sanctæ Famíliæ  
tuæ exémpa júgiter imitári: ut in hora  
mortis nostræ, occurrénte gloriósa  
VírGINE Matre tua cum beáto Joseph;  
per te in ætéRNA tabernácula récipi  
mereámur: Qui vivis et regnas, cum  
Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**POST-EPIPHANY:**

**SECOND SUNDAY AFTER  
EPIPHANY**

MASS (*Omnis terra*) (green)

**INTROIT Psalms 65: 4**

Omnis terra adóret te, Deus, et psallat  
tibi: psalmum dicat nómini tuo,  
Altíssime, (Ps. 65: 1-2) Jubiláte Deo,  
omnis terra, psalmum dícite nómini  
ejus: date glóriam laudi ejus. Glória  
Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut  
erat in princípío, et nunc, et semper, et  
in sæcula sæculórum. Amen. Omnis  
terra adóret te, Deus, et psallat tibi:  
psalmum dicat nómini tuo, Altíssime.

**COLLECT**

Omnipotens sempitérne Deus, qui  
cæléstia simul et terréna moderáris:  
supplicatiónes pópuli tui cleménter  
exáudi; et pacem tuam nostris concéde  
tempóribus. Per Dóminum nostrum

and Archangels, with Thrones and  
Dominations, and with all the hosts of  
the heavenly army, we sing the hymn of  
Thy glory, evermore saying:

Jesus went down with them and came  
to Nazareth, and was subject to them.

Make us, O Lord Jesus, whom Thou  
dost refresh with heavenly sacraments,  
ever to follow the example of Thy Holy  
Family: that in the hour of our death,  
the glorious Virgin Thy Mother with  
blessed Joseph may come to our aid,  
and we may be found worthy to be  
received by Thee into everlasting  
tabernacles. Who lives and reigns, with  
God the Father, in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

*(The last Sunday of Christmas is now  
the feast of the Holy Family, which has  
replaced the First Sunday after  
Epiphany. Consequently, the Post-  
Epiphany time begins with the Second  
Sunday after Epiphany.)*

Let all the earth adore Thee, O God,  
and sing to Thee: let it sing a psalm to  
Thy name, O Most High. (Ps. 65: 1-2)  
Shout with joy to God, all the earth,  
sing ye a psalm to His name: give glory  
to His praise. Glory be to the Father  
and to the Son, and to the Holy Spirit,  
as it was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end. Amen.  
Let all the earth adore Thee, O God,  
and sing to Thee: let it sing a psalm to  
Thy name, O Most High.

Almighty and everlasting God who dost  
govern all things in heaven and earth,  
mercifully hear the prayers of Thy  
people, and grant us Thy peace in our  
times. Through our Lord Jesus Christ,

**JUNE 24, NATIVITY OF ST. JOHN  
THE BAPTIST**

MASS *De ventre matris* (white)

**INTROIT Isaiah 49: 1-2**

De ventre matris meæ vocávit me  
Dóminus in nómine meo: et pósuit os  
meum ut gládium acútum: sub  
teguménto manus suæ protéxit me, et  
pósuit me quasi sagíttam eléctam.  
(Ps. 91: 2) Bonum est confitéri  
Dómino: et psállere nómini tuo,  
Altíssime. Glória Patri et Filio et  
Spíritui Sancto, sicut erat in princípío,  
et nunc, et semper, et in sæcula  
sæculórum. Amen. De ventre matris  
meæ vocávit me Dóminus in nómine  
meo: et pósuit os meum ut gládium  
acútum: sub teguménto manus suæ  
protéxit me, et pósuit me quasi  
sagíttam eléctam.

**COLLECT**

Deus, qui præséntem diem  
honorábilem nobis in beáti Joánnis  
nativitáte fecísti: da pópulis tuis  
spirituálium grátiam gaudiórum; et  
ómnium fidélium mentes dirige in viam  
salútis ætéRNæ. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**LESSON Isaiah 49: 1-3, 5-7**

Audíte, ínsulæ, et atténdite, pópuli, de  
longe: Dóminus ab útero vocavit me,  
de ventre matris meæ recordátus est  
nóminis mei. Et pósuit os meum quasi  
gládium acútum: in umbra manus suæ  
protéxit me, et pósuit me sicut sagíttam  
eléctam: in pháretra sua abscóndit me.  
Et dixit mihi: Servus meus es tu, Israël,

*(If this feast falls on a Sunday, the  
Sunday is commemorated.)*

From the womb of my mother the Lord  
hath called me by my name, and He  
hath made my mouth like a sharp  
sword; in the shadow of His hand He  
hath protected me, and hath made me  
as a chosen arrow. (Ps. 91: 2) It is  
good to give praise to the Lord, and to  
sing to Thy name, O Most High. Glory  
be to the Father, and to the Son, and to  
the Holy Spirit, as it was in the  
beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen. From the  
womb of my mother the Lord hath  
called me by my name, and He hath  
made my mouth like a sharp sword; in  
the shadow of His hand He hath  
protected me, and hath made me as a  
chosen arrow.

O God, Who hast made this day  
honorable to us on account of the birth  
of blessed John, grant Thy people the  
grace of spiritual joys, and direct the  
minds of all the faithful in the way of  
eternal salvation. Through our Lord  
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and  
reigns with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

Give ear, ye islands, and harken, ye  
people from afar. The Lord hath called  
me from the womb, from the bowels of  
my mother He hath been mindful of my  
name. Arid He hath made my mouth  
like a sharp sword; in the shadow of  
His hand He hath protected me, and  
hath made me as a chosen arrow; in

Joseph interposito suffragio, pignus facias nobis unitatis et pacis. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

### **PREFACE OF ST. JOSEPH**

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeterno Deus: Et te in festivitate beati Joseph debitis magnificare praeconiis, benedicere et praedicare. Qui et vir justus, a te Deiparae Virgini Sponsus est datus: et fidelis servus ac prudens, super Familiam tuam est constitutus: ut Unigenitum tuum, Sancti Spiritus obumbratione conceptum, paterna vice custodiret, Jesum Christum, Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli caelorumque Virtutes, ac beata Seraphim socia exultatione concelibrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

### **COMMUNION Matthew 13: 54, 55**

Unde huic sapientia haec et virtutes? Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria? Alleluja.

### **POSTCOMMUNION**

Haec sancta quae sumpsimus, Domine: per intercessionem beati Joseph, et operationem nostram compleant, et praemia confirmant. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

for us, by the intercession of blessed Joseph, a pledge of unity and peace. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: and that we should with due praise magnify, bless, and proclaim Thee on the Feast of blessed Joseph; who being a just man, was given by Thee as Spouse to the Virgin Mother of God, and, as a faithful and prudent servant, was set over Thy Family, that with fatherly care he might guard Thine only-begotten Son, conceived by the overshadowing of the Holy Spirit, even Jesus Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee, saying:

How came this man by this wisdom and miracles? Is not this the carpenter's son? Is not His mother called Mary? Alleluia.

May these holy mysteries which we have received, O Lord, by the intercession of blessed Joseph, supply what is wanting in our works, and assure us of Thy rewards. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

### **EPISTLE Romans 12: 6-16**

Fratres: Habentes donationes secundum gratiam, quae data est nobis, differentes: sive prophetiam secundum rationem fidei, sive ministerium in ministrando, sive qui docet in doctrina, qui exhortatur in exhortando, qui tribuit in simplicitate, qui praest in sollicitudine, qui miseretur in hilaritate. Dillectio sine simulatione. Odiertes malum, adherentes bono: Caritate fraternitatis invicem diligentes: Honore invicem praevienientes: Sollicitudine non pigri: Spiritu ferventes: Domino serviendes: Spe gaudentes: In tribulatione patientes: Orationi instantes: Necessitatibus sanctorum communicantes: Hospitalitatem sectantes. Benedicite persecutibus vos: benedicite, et nolite maledicere. Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus: idipsum invicem sentientes: Non alta sapientes, sed humilibus consentientes.

### **GRADUAL Psalms 106: 20-21**

Misit Dominus verbum suum et sanavit eos: et eripuit eos de interitu eorum. Confiteantur Domino misericordiae ejus: et mirabilia ejus filiis hominum.

### **LESSER ALLELUIA Psalms 148: 2**

Alleluia, alleluia. Laudate Dominum, omnes Angeli ejus: laudate eum, omnes virtutes ejus. Alleluia.

### **GOSPEL John 2: 1-11**

In illo tempore: Nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae: et erat mater Jesu ibi. Vocatus est autem et Jesus, et

Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Having different gifts, according to the grace that is given us: either prophecy, to be used according to the rule of faith; or ministry, in ministering; or he that teaches, in doctrine; he that exhorts, in exhorting; he that gives, with simplicity; he that rules, with carefulness; he that shows mercy, with cheerfulness. Let love be without dissimulation. Hating that which is evil, cleaving to that which is good: loving one another with the charity of brotherhood, with honor preventing one another: in carefulness not slothful: in spirit fervent: serving the Lord: rejoicing in hope: patient in tribulation: instant in prayer: communicating to the necessities of the saints: pursuing hospitality. Bless them that persecute you: bless, and curse not. Rejoice with them that rejoice, weep with them that weep: being of one mind one towards another; not minding high things, but consenting to the humble.

The Lord sent His word, and healed them: and delivered them from their destruction. Let the mercies of the Lord give glory to Him: and His wonderful works to the children of men.

Alleluia, alleluia. Praise ye the Lord, all His Angels: praise ye Him, all His hosts. Alleluia.

At that time there was a marriage in Cana of Galilee: and the mother of Jesus was there. And Jesus also was

discípuli ejus ad nuptias. Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Jesus: Quid mihi et tibi est, mulier? Nondum venit hora mea. Dicit mater ejus ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite. Erant autem ibi lapideae hydriae sex posita secundum purificationem Judaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas. Dicit eis Jesus: Implente hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus: Haurite nunc, et ferte architriclino. Et tulerunt. Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam, et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam: vocat sponsum architriclinus, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterior est: tu autem servasti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilaeae: et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus.

#### **OFFERTORY Psalms 65: 1-2, 16**

Jubilare Deo, universa terra: psalmum dicite nomini ejus: venite, et audite, et narrabo vobis, omnes qui timetis Deum, quanta fecit Dominus animae meae. Alleluia.

#### **SECRET**

Oblata Domine, munera sanctifica: nosque a peccatorum nostrorum maculis emunda. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

invited, and His disciples, to the marriage. And the wine failing, the mother of Jesus saith to Him: They have no wine. And Jesus saith to her: Woman, what is that to Me and to thee? My hour is not yet come. His mother saith to the waiters: Whatsoever He shall say to you, do ye. Now there were set there six water pots of stone, according to the manner of the purifying of the Jews, containing two or three measures apiece. Jesus saith to them: Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim. And Jesus saith to them: Draw out now, and carry to the chief steward of the feast. And they carried it. And when the chief steward had tasted the water made wine, and knew not whence it was, but the waiters knew who had drawn the water: the chief steward calls the bridegroom, and saith to him: Every man at first sets forth good wine: and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee; and manifested His glory, and His disciples believed in Him.

Shout with joy to God, all the earth: sing ye a psalm to His name: come and hear, all ye that fear God, and I will tell you what great things the Lord hath done for my soul. Alleluia.

Sanctify, O Lord, the gifts which we offer, and cleanse us from the stains of our sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

vinculum perfectionis, et pax Christi exsultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore, et grati estote. Omne quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per ipsum. Quodcumque facitis, ex animo operamini sicut Domino, et non hominibus, scientes quod a Domino accipietis retributionem hereditatis. Domino Christo servite.

#### **GREATER ALLELUIA**

Alleluja, alleluja. De quacumque tribulatione clamaverint ad me, exaudiam eos, et ero protector eorum semper. Alleluja. Fac nos innocuam, Joseph, decurrere vitam: sitque tuo semper tuta patrocinio. Alleluja.

#### **GOSPEL Matthew 13: 54-58**

In illo tempore: Veniens Jesus in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur et dicerent: Unde huic sapientia haec et virtutes? Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus Jacobus et Joseph et Simon et Judas? Et sorores ejus nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic omnia ista? Et scandalizabantur in eo. Jesus autem dixit eis: Non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua. Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum.

#### **OFFERTORY Psalms 87: 17**

Bonitas Domini Dei nostri sit super nos, et opus manuum nostrarum secunda nobis, et opus manuum nostrarum secunda. Alleluja.

#### **SECRET**

Quas tibi, Domine, operibus manuum nostrarum offerimus hostias, sancti

bond of perfection. And let the peace of Christ rejoice in your hearts, wherein also you are called in one body: and be ye thankful. All whatsoever you do in word or in work, do all in the name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God and the Father by Him. Whatsoever you do, do it from the heart, as to the Lord, and not to men: knowing that you shall receive of the Lord the reward of inheritance. Serve ye the Lord Christ.

Alleluia, alleluia. In whatever tribulation they shall cry to me, I will hear them and be their protector always. Alleluia. Make us, Joseph, to lead an innocent life: and may it ever be preserved by thy patronage. Alleluia.

At that time, Jesus coming into His country, He taught them in their synagogues, so that they wondered and said: How came this man by this wisdom and miracles? Is not this the carpenter's son? Is not His mother called Mary, and His brethren James, and Joseph, and Simon, and Jude: and His sisters, are they not all with us? Whence therefore hath He all these things? And they were scandalized in His regard. But Jesus said to them: A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house. And He wrought not many miracles there, because of their unbelief.

Let the brightness of the Lord our God be upon us, and direct Thou the works of our hands over us; yea, the work of our hands do Thou direct. Alleluia.

May the works of our hands, that we offer Thee in sacrifice, O Lord, become

méntibus nostris infúnde: ut, qui. Angelo nuntiánte, Christi Filii tui incarnatiónem cognóvimus; per passiónem ejus et crucem, ad resurrectiÓnis glóriam perducámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**MAY 1, ST. JOSEPH THE WORKER**  
MASS *Sapiéntia réddidit* (white)

**INTROIT Wisdom 10: 17**

Sapiéntia réddidit justis mercédem labórum suórum, et dedúxit illos in via mirábili, et fuit illis in velaménto diéi et in luce stellárum per noctem. Allelúja, allelúja. (Ps. 126: 1) Nisi Dóminus ædificáverit domum, in vanum labórant qui ædificant eam. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Sapiéntia réddidit justis mercédem labórum suórum, et dedúxit illos in via mirábili, et fuit illis in velaménto diéi et in luce stellárum per noctem. Allelúja, allelúja.

**COLLECT**

Rerum cónditor Deus, qui legem labóris humano géneri statuísti: concéde propítius; ut, sancti Joseph exémplo et patrocínio, ópera perficiámus quæ præcipis, et præmia consequámur quæ promittis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE**

**Colossians 3: 14-15, 17, 23-24**

Fratres: Caritátem habéte, quod est

Thy grace into our hearts: that we, to whom the Incarnation of Christ Thy Son was made known by the message of an Angel, may by His Passion and Cross be brought to the glory of the Resurrection. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(If this feast falls on a Sunday, the Sunday is commemorated.)*

Wisdom rendered to the just the wages of their labors, and conducted them in a wonderful way: and she was to them for a covert by day, and for the light of stars by night. Alleluia, alleluia. (Ps. 126: 1) Unless the Lord build the house, they labor in vain that build it. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Wisdom rendered to the just the wages of their labors, and conducted them in a wonderful way: and she was to them for a covert by day, and for the light of stars by night. Alleluia, alleluia.

O God, Creator of all things, Who dost impose on man the law of work; grant in Thy goodness that, by the example and patronage of blessed Joseph, we may both accomplish the work Thou dost command and attain the reward Thou hast promised. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Have charity, which is the

**COMMUNION John 2: 7, 8, 9, 10-11**

Dicit Dóminus: Impléte hýdrias aqua, et ferte architriclino. Cum gustásset architriclinus aquam vinum factam, dicit sponso: Servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc signum fecit Jesus primum coram discipulis suis.

**POSTCOMMUNION**

Augeátur in nobis, quæsumus, Dómine, tuæ virtútis operatio: ut divinis vegetati sacraméntis, ad eórum promissa capiéndá, tuo múnere præparémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**THIRD SUNDAY AFTER EPIPHANY**

MASS *(Adoráte Deum)* (green)

**INTROIT Psalms 96: 7-8**

Adoráte Deum, omnes Ángeli ejus: audívit, et lætáta est Sion: et exsultáverunt filiaé Judæ. (Ps. 96: 1) Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Adoráte Deum, omnes Ángeli ejus: audívit, et lætáta est Sion: et exsultáverunt filiaé Judæ.

**COLLECT**

Omnípotens sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius respice: atque ad protegéndum nos, dexteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

The Lord saith: Fill the water pots with water, and carry to the chief steward. When the chief steward had tasted the water made wine, he saith to the bridegroom: Thou hast kept the good wine until now. This first miracle did Jesus in the presence of His disciples.

May the operation of Thy power be increased within us, we beseech Thee, O Lord, that being quickened by Thy divine sacraments, we may by Thy bounty, be prepared to receive that which they promise. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Adore God, all you His Angels: Sion heard, and was glad: and the daughters of Juda rejoiced. (Ps. 96: 1) The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Adore God, all you His Angels: Sion heard, and was glad: and the daughters of Juda rejoiced.

Almighty and eternal God, mercifully look upon our infirmity, and stretch forth the right hand of Thy majesty to help and defend us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**EPISTLE Romans 12: 16-21**

Fratres: Nolíte esse prudéntes apud vosmetípsos nulli malum pro malo reddéntes: providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum ómnibus homínibus pacem habéntes: Non vosmetípsos defendéntes, caríssimi, sed date locum iræ. Scriptum est enim: Mihi vindícta: ego retribuam, dicit Dóminus. Sed si esurierit inimícus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

**GRADUAL Psalms 101: 16-17**

Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

**LESSER ALLELUIA Psalms 96: 1**

Allelúia, allelúia. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

**GOSPEL Matthew 8: 1-13**

In illo témpore: Cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ: et ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait illi Jesus: Vide, némini díxeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod præcépít Móyses, in testimónium illis. Cum autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralýticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum.

Brethren: Be not wise in your own conceits. To no man rendering evil for evil: providing good things not only in the sight of God, but also in the sight of all men. If it be possible, as much as is in you, have peace with all men. Revenge not yourselves, my dearly beloved, but give place unto wrath. For it is written: Revenge is mine: I will repay, saith the Lord. But if thy enemy be hungry, give him to eat; if he thirst, give him to drink: for doing this, thou shalt heap coals of fire upon his head. Be not overcome by evil, but overcome evil by good.

The Gentiles shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord hath built up Sion: and He shall be seen in His glory.

Alleluia, alleluia. The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Alleluia.

At that time, when Jesus was come down from the mountain, great multitudes followed Him: and behold a leper came and adored Him saying: Lord, if Thou wilt, Thou canst make me clean. And Jesus, stretching forth His hand touched him, saying: I will. Be thou made clean. And forthwith his leprosy was cleansed. And Jesus saith to him: See, thou tell no man: but go, show thyself to the priest, and offer the gift which Moses commanded, for a testimony unto them. And when He had entered into Capharnaum, there came to Him a centurion, beseeching Him, and saying: Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is

**OFFERTORY Luke 1: 28, 42**

Ave, Maria, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui.

**SECRET**

In méntibus nostris, quaesumus, Dómine, veræ fídei sacraménta confírma: ut, qui concéptum de Vírgine Deum verum et hóminem confitémur; per ejus salutíferæ resurrectiónis poténtiam, ad ætérnam mereámur perveníre lætítiam. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF THE BVM**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Festivítate beátæ Mariæ semper Vírginis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et, virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

**COMMUNION Isaiah 7: 14**

Ecce. Vírgo concípíet et páriet fílium: et vocábitur nomen ejus Emmánuel.

**POSTCOMMUNION**

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine,

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb.

Strengthen in our minds, we beseech Thee, O Lord, the mysteries of the true faith; that we who confess Him who was conceived of a Virgin to be true God and man, may deserve by the power of His saving resurrection to attain to eternal happiness. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation that we always and everywhere give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: and that we should praise and bless, and proclaim Thee, in this feast of the Blessed Virgin Mary, ever Virgin: Who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Spirit, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting Light, Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Behold a virgin shall conceive, and bear a Son, and His Name shall be called Emmanuel.

Pour forth, we beseech Thee, O Lord,



16) Adducántur Regi Vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi. Adducántur in lætítia et exsultatíone: adducántur in templum Regis.

**GOSPEL Luke 1: 26-38**

In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilaeæ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David. et nomen Vírginis María. Ei ingressus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus: et cogitábat, qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce, concípies in útero et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David, patris ejus: et regnábít in domo Iacob in aetérnum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce, Elísabeth, cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

(Ps. 44: 15-16) After her shall virgins be brought to the King: her neighbors shall be brought to thee. They shall be brought with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the King.

At that time: And in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David: and the virgin's name was Mary. And the angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women. Who having heard, was troubled at his saying and thought with herself what manner of salutation this should be. And the angel said to her: Fear not, Mary, for thou hast found grace with God. Behold thou shalt conceive in thy womb and shalt bring forth a son: and thou shalt call his name Jesus. He shall be great and shall be called the Son of the Most High. And the Lord God shall give unto Him the throne of David His father: and He shall reign in the house of Jacob for ever. And of His kingdom there shall be no end. And Mary said to the angel: How shall this be done, because I know not man? And the angel answering, said to her: The Holy Ghost shall come upon thee and the power of the Most High shall overshadow thee. And therefore also the Holy which shall be born of thee shall be called the Son of God. And behold thy cousin Elizabeth, she also hath conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her that is called barren. Because no word shall be impossible with God. And Mary said: Behold the handmaid of the Lord: be it done to me according to thy word.

Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et álii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Áudiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fídem in Israél. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte, et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abrham, et Isaac, et Jacob in regno cælórum: filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni: Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

**OFFERTORY Psalms 117: 16, 17**

Déxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

**SECRET**

Haec hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Luke 5: 22**

Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

**POSTCOMMUNION**

Quos tantis, Dómine, largírís uti

grievously tormented. And Jesus saith to him: I will come and heal him. And the centurion making answer said: Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof: but only say the word and my servant shall be healed. For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this: Go, and he goes; and to another: Come, and he comes; and to my servant: Do this, and he does it. And Jesus hearing this marveled, and said to them that followed Him: Amen I say to you, I have not found so great faith in Israél. And I say to you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven: but the children of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. And Jesus said to the centurion: Go, and as thou hast believed, so be it done to thee. And the servant was healed at the same hour.

The right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

May this offering, O Lord, we pray Thee, cleanse away our sins, and sanctify the bodies and minds of Thy servants for the celebration of this sacrifice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

All wondered at these things which proceeded from the mouth of God.

Vouchsafe, we pray Thee, O Lord, that

mystériis: quæsumus; ut efféctibus nos eórum veráciter aptáre dignéris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**FOURTH SUNDAY AFTER EPIPHANY**  
MASS *Adorate Deum* (green)

**INTROIT Psalms 96: 7-8**

Adorate Deum, omnes Ángeli ejus: audivit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt filíæ Judæ. (Ps. 96: 1) Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Adorate Deum, omnes Ángeli ejus: audivit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt filíæ Judæ.

**COLLECT**

Deus, qui nos in tantis perículis constitúdis, pro humána scis fragilitáte non posse subsistere: da nobis salútem mentis et córporis; ut ea, quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvánte vincámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Romans 13: 8-10**

Fratres: Némini quidquam debeátis, nisi ut invicem diligátis: qui enim díligit próximum, legem implévit. Nam: Non adulterábis: Non occídes: Non furáberis: Non falsum testimónium dices: Non concupísces: et si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Díliges próximum tuum sicut teípsum. Diléctio próximi malum

we who of Thy bounty frequent these great mysteries, may be made worthy to enjoy their fruits. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Adore God, all you His Angels: Sion heard, and was glad: and the daughters of Juda rejoiced. (Ps. 96: 1) The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Adore God, all you His Angels: Sion heard, and was glad: and the daughters of Juda rejoiced.

O God, Who knowest us to be set in the midst of dangers so great that, by reason of the frailty of our nature, we cannot always withstand; grant to us health of mind and body, that being helped by Thee, we may overcome the things which we suffer for our sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth his neighbor hath fulfilled the law. For Thou shalt not commit adultery: Thou shalt not kill: Thou shalt not steal: Thou shalt not bear false witness: Thou shalt not covet: and if there be any other commandment, it is comprised in this word: Thou shalt love thy neighbor

deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur Regi Vírgines post eam: próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne.

**COLLECT**

Deus, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis; ut, qui vere eam Genetrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiόνibus adjuvémur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**LESSON Isaiah 7: 10-15**

In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Achaz, dicens: Pete tibi signum a Dómino, Deo tuo, in profúndum inférni, sive in excésum supra. Et dixit Achaz: Non petam ei non tentábo Dóminum. Et dixit: Audíte ergo, domus David: Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia molésti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum. Ecce, Virgo concípiet et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butýrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum et elígere bonum.

**GRADUAL Psalms 44: 3, 5**

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. Propter veritátem et mansuetúdinem et justítiam: et dedúcet te mirabíliter délixtera tua.

**TRACT Psalms 44: 11, 12**

Audi, filia, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit Rex speciem tuam. (Ps. 44: 13, 10) Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: filíæ regum in honóre tuo. (Ps. 44: 15-

end. Amen. All the rich among the people shall entreat Thy countenance: after her shall virgins be brought to the King: her neighbors shall be brought to Thee in gladness and rejoicing.

O God, who didst will that Thy Word should take flesh, at the message of an Angel, in the womb of the Blessed Virgin Mary, grant to Thy suppliant people, that we who believe her to be truly the Mother of God, may be helped by her intercession with Thee. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days the Lord spoke to Achaz, saying: Ask thee a sign of the Lord thy God, either unto the depth of hell, or unto the height above. And Achaz said: I will not ask, and I will not tempt the Lord. And He said: hear ye therefore, O house of David: Is it a small thing for you to be grievous to men, that you are grievous to my God also? Therefore the Lord Himself shall give you a sign. Behold a Virgin shall conceive and bear a Son, and His Name shall be called Emmanuel. He shall eat butter and honey, that He may know to refuse the evil, and to choose the good.

Grace is poured abroad in thy lips; therefore hath God blessed thee forever. Because of truth and meekness, and justice; and thy right hand shall conduct thee wonderfully.

Hearken, O daughter, and see, incline thy ear: for the King hath greatly desired thy beauty. (Ps. 44: 13, 10) All the rich shall entreat thy countenance: the daughters of kings in thine honor.

Unigénitum tuum, Sancti Spíritus obumbratióne concéptum, patérna vice custodíret, Jesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

#### **COMMUNION Matthew 1: 20**

Joseph, fili David, noli timére accípere Mariam cónjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est. *(in Paschal time: Allelúja.)*

#### **POSTCOMMUNION**

Adésto nobis, quæsumus, miséricors Deus: et, intercedénte pro nobis beáto Joseph Confessóre, tua circa nos propitiátus dona custódi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **MARCH 25, ANNUNCIATION OF THE BVM**

MASS *Vultum tuum* (white)

#### **INTROIT Psalms 44: 13, 15-16**

Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur Regi Vírgines post eam: próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne. (Ps. 44: 2) Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Vultum tuum

prudent servant, was set over Thy Family, that with fatherly care he might guard Thine only-begotten Son, conceived by the overshadowing of the Holy Ghost, even Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is born in her is of the Holy Ghost. *(in Paschal time: Alleluia.)*

Stand by us, we beseech Thee, O merciful God, and by the intercession of blessed Joseph the Confessor, mercifully preserve Thy gifts within us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(If the feast falls on Passion Sunday, it is celebrated on the following Monday. If it falls in Holy or Easter week it is celebrated on the Monday after Low Sunday.)*

All the rich among the people shall entreat Thy countenance: after her shall virgins be brought to the King: her neighbors shall be brought to Thee in gladness and rejoicing. (Ps. 44: 2) My heart hath uttered a good word: I speak my works to the King. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without

non operátur. Plenitúdo ergo legi est diléctio.

#### **GRADUAL Psalms 101: 16-17**

Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

#### **LESSER ALLELUIA Psalms 96: 1**

Allelúia, allelúia. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

#### **GOSPEL Matthew 8: 23-27**

In illo témpore: Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus: et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicéntes: Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis Jesus: Quid tímidi estis, módicæ fídei? Tunc surgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna. Porro hómínes miráti sunt, dicéntes: Qualis est his quia venti et mare obédiunt ei?

#### **OFFERTORY Psalms 117: 16, 17**

Déxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

#### **SECRET**

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut hujus sacrificíi munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, et múniat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

as thyself. The love of our neighbor worketh no evil. Love therefore is the fulfilling of the law.

The Gentiles shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord hath built up Sion: and He shall be seen in His glory.

Alleluia, alleluia. The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Alleluia.

At that time, when Jesus entered into the boat, His disciples followed Him: and behold a great tempest arose in the sea, so that the boat was covered with waves, but He was asleep. And His disciples came to Him and awoke Him, saying: Lord, save us, we perish. And Jesus saith to them: Why are you fearful, O ye of little faith? Then rising up, He commanded the winds and the sea, and there came a great calm. But the men wondered, saying: What manner of man is this, for the winds and the sea obey him?

The right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the offering of the gifts of this sacrifice, may ever cleanse us and protect our frailty from all evil. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**COMMUNION Luke 5: 22**

Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

**POSTCOMMUNION**

Múnera tua nos, Deus, a delectiónibus terrénis expédiant: et cæléstibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**FIFTH SUNDAY AFTER EPIPHANY**

MASS *Adoráte Deum* (green)

**INTROIT Psalms 96: 7-8**

Adoráte Deum, omnes Ángeli ejus: audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt filíæ Judæ. (Ps. 96: 1) Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Adoráte Deum, omnes Ángeli ejus: audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt filíæ Judæ.

**COLLECT**

Famíliam tuam, quæsumus, Dómine, contínua pietáte custódi: ut quæ in sola spe grátiae cæléstis innítitur tua semper protectióne muniátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Colossians 3: 12-17**

Fratres: Indúite vos sicut elécti Dei, sancti, et dilécti, víscera misericórdiæ, benignitátem, humilitátem, modéstiam, patiéntiam: supportántes ínvicem, et donántes vobismetípsis, si quis

All wondered at these things which proceeded from the mouth of God.

May Thy gifts, O God, detach us from earthly pleasures, and ever strengthen us with heavenly refreshment. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Adore God, all you His Angels: Sion heard, and was glad: and the daughters of Juda rejoiced. (Ps. 96: 1) The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Adore God, all you His Angels: Sion heard, and was glad: and the daughters of Juda rejoiced.

In Thine infinite goodness, we beseech Thee, O Lord, to watch over Thy household, that even as it relies solely upon the hope of Thy heavenly grace, so it may ever be defended by Thy protection. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Put ye on therefore, as the elect of God, holy and beloved, the bowels of mercy, benignity, humility, modesty, patience: bearing with one another and forgiving one another, if

**GOSPEL Matthew 1: 18-21**

Cum esset desponsáta Mater Jesu María Joseph, ántequam convenírent, invénta est in útero habens de Spíritu Sancto. Joseph autem, vir ejus, cum esset justus et nollet eam tradúcere, vóluit occúlte dimítttere eam. Hæc autem eo cogitánte, ecce, Ángelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timére accípere Mariám cóniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est. Páriet autem fílium, et vocábis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum fáciat pópulum suum a peccátis eórum.

**OFFERTORY Psalms 88: 25**

Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus. (*in Paschal time: Allelúja.*)

**SECRET**

Débitum tibi, Dómine, nostræ réddimus servitútis, supplíciter exorántes: ut, suffrágiis beáti Joseph, Sponsi Genetrícis Fílii tui Jesu Christi, Dómini nostri, in nobis tua múnera tueáris, ob cujus venerándam festivitátem laudis tibi hóstias immolámus. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF ST. JOSEPH**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Veneratióne beáti Joseph débitis magnificáre præcóniis, benedícere et prædicáre. Qui et vir justus, a te Deíparæ Vírgini Sponsus est datus: et fidélis servus ac prudens, super Famíliam tuam est constitútus: ut

When Mary the mother of Jesus was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. Whereupon Joseph her husband, being a just man and not willing publicly to expose her, was minded to put her away privately. But while he thought on these things, behold the Angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. And she shall bring forth a Son, and thou shalt call His name Jesus: for He shall save His people from their sins.

My truth and My mercy shall be with him: and in My name shall his horn be exalted. (*in Paschal time: Alleluia.*)

We render unto Thee, O Lord, the duty of our service, humbly entreating Thee to preserve Thine own gifts within us through the prayers of blessed Joseph, Spouse of the Mother of Thy Son Jesus Christ our Lord, on whose holy festival we offer to Thee this sacrifice of praise. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: and that we should with due praise magnify, bless, and proclaim Thee on the Feast of blessed Joseph; who being a just man, was given by Thee as Spouse to the Virgin Mother of God, and, as a faithful and

per ómnia sæcula sæculórum.

**LESSON Ecclesiasticus 45: 1-6**

Diléctus Deo et homínibus, cujus memória in benedictióne est. Símilem illum fecit in glória sanctórum, et magnificávit eum in timóre inimicórum, et in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, et jussit illi coram pópulo suo, et osténdit illi glóriam suam. In fide et lenitáte ipsíus sanctum fecit illum, et elégit eum ex omni carne. Audívit enim eum et vocem ipsíus, et indúxit illum in nubem. Et dedit illi coram præcépta, et legem vitæ et disciplínæ.

*(In Paschal time, the Gradual and Tract are replaced by the Greater Alleluia.)*

**GRADUAL Psalms 20: 4-5**

Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápate ejus corónam de lápide pretiósio. Vitam pétiit a te, et tribuísti ei longitúdinem diérum in sæculum sæculi.

**TRACT Psalms 111: 1-3**

Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur. Glória et divítiae in domo ejus: et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

**GREATER ALLELUIA**

Allelúja, allelúja. Amavit eum Dominus, et ornavit eum: stolam gloriæ induit eum. Alleluja. Justus germinabit sicut liliū: et florebit in æternum ante Dominum. Allelúja.

with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Beloved of God and men, whose memory is in benediction. He made him like the Saints in glory, and magnified him in the fear of his enemies, and with his words he made prodigies to cease. He glorified him in the sight of kings, and gave him commandments in the sight of his people, and showed him His glory. He sanctified him in his faith and meekness, and chose him out of all flesh. For He heard him and his voice, and brought him into a cloud. And He gave him commandment before His face, and a law of life and instruction.

*(In Paschal time, the Gradual and Tract are replaced by the Greater Alleluia.)*

Lord, Thou has prevented him with blessings of sweetness: Thou hast set on his head a crown of precious stones. He asked life of Thee, and Thou hast given him length of days for ever and ever.

Blessed is the man that fears the Lord: he shall delight exceedingly in His commandments. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remains for ever and ever.

Alleluia, alleluia. The Lord loved him, and adorned him; He clothed him with a robe of glory. Alleluia. The just shall spring as the lily; and shall flourish for ever before the Lord. Alleluia.

advérsus áliquem habet querélam: sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia autem hæc, caritátem habéte, quod est vinculum perfectiónis: et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore: et grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docétes, et commonétes vosmetípsos psalmis, hymnis, et cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne quodcúmque fácitis in verbo, aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agétes Deo, et Patri per Jesum Christum Dóminum nostrum.

**GRADUAL Psalms 101: 16-17**

Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

**LESSER ALLELUIA Psalm 96: 1**

Allelúia, allelúia. Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

**GOSPEL Matthew 13: 24-30**

In illo témpore: Dixit Jesus turbis parábolam hanc: Símile factum est regnum cælórum hómini, qui seminávit bonum semen in agro suo. Cum autem dormírent hómines, venit inimícus jus, et superseminávit zizánia in médio trítici, et ábiit. Cum autem crevísset herba, et fructum fecísset, tunc apparuérunt et zizánia. Accedéntes autem servi patrisfámias, dixérunt ei: Dómine, nonne bonum semen seminásti in agro tuo? Unde ergo habet zizánia? Et ait illis: Inimícus homo hoc fecít. Servi autem dixérunt ei: Vis, imus, et collígimus ea? Et ait: Non: ne forte

any have a complaint against another: even as the Lord hath forgiven you, so do you also. But above all these things have charity, which is the bond of perfection: and let the peace of Christ rejoice in your hearts, wherein also you are called in one body: and be ye thankful. Let the word of Christ dwell in you abundantly, in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms, hymns, and spiritual canticles, singing in grace in your hearts to God. All whatsoever you do in word or in work, do all in the name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God and the Father by Jesus Christ our Lord.

The Gentiles shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord hath built up Sion: and He shall be seen in His glory.

Alleluia, alleluia. The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Alleluia.

At that time Jesus spoke this parable to the multitudes: The kingdom of heaven is likened to a man that sowed good seed in his field. But while men were asleep, his enemy came and oversowed cockle among the wheat, and went his way. And when the blade was sprung up and had brought forth fruit, then appeared also the cockle. And the servants of the good man of the house coming, said to him: Sir, didst thou not sow good seed in thy field? Whence then hath it cockle? And he said to them: An enemy hath done this. And the servants said to him: Wilt thou that we go and gather it up? And



colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum. Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

**OFFERTORY Psalms 117: 16, 17**

Dextera Domini fecit virtutem: dextera Domini exaltavit me: non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini.

**SECRET**

Hóstias tibi, Domine, placationis offerimus: ut et delicta nostra miseratus absolvas, et nutantia corda tu dirigas. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**COMMUNION Luke 5: 22**

Mirabantur omnes de his, quae procedebant de ore Dei.

**POSTCOMMUNION**

Quaesumus, omnipotens Deus: ut illius salutaris capiamus effectum, cujus per haec mysteria pignus accepimus. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**SIXTH SUNDAY AFTER EPIPHANY**

MASS *Adorate Deum* (green)

**INTROIT Psalms 96: 7, 8**

Adorate Deum, omnes Angeli ejus: audivit, et laetata est Sion: et exultaverunt filiae Judae. (Ps. 96: 1) Dominus regnavit, exultet terra: laetentur insulae multae. Glória Patri et

he said: No, lest perhaps, gathering up the cockle, you root up the wheat also together with it. Suffer both to grow until the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers: Gather up first the cockle and bind it into bundles to burn, but the wheat gather ye into my barn.

The right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

We offer unto Thee, O Lord, the sacrifice of propitiation, that Thou may of Thy mercy absolve us from our sins, and Thyself direct our inconstant heart. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

All wondered at these things which proceeded from the mouth of God.

May Thy gifts, O God, detach us from earthly pleasures, and ever strengthen us with heavenly refreshment. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Adore God, all you His Angels: Sion heard, and was glad: and the daughters of Juda rejoiced. (Ps. 96: 1) The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad.

videret Christum Domini.

**POSTCOMMUNION**

Quaesumus, Domine Deus noster: ut sacrosancta mysteria, quae pro reparationis nostrae munimine contulisti, intercedente beata Maria semper Virgine, et praesens nobis remedium esse facias et futurum. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**MARCH 19, ST. JOSEPH, SPOUSE OF THE BVM**

MASS *Justus ut palma* (white)

**INTROIT Psalms 91: 13-14**

Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur: plantátus in domo Domini: in átriis domus Dei nostri. (*in Paschal time*: Allelúja, allelúja.) (Ps 91: 2) Bonum est confiteri Domino: et psállere nómini tuo, Altíssime. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur: plantátus in domo Domini: in átriis domus Dei nostri. (*in Paschal time*: Allelúja, allelúja.)

**COLLECT**

Sanctíssimæ Genetrícis tuæ Sponsi, quaesumus. Domine, méritis adjuvémur: ut, quod possibilitas nostra non óbtinet, ejus nobis intercessióne donétur: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus,

death, until he had seen the Christ of the Lord.

We beseech Thee, O Lord our God, that the most holy Mysteries, which Thou hast given us as a safeguard for our regenerated nature, may, through the intercession of blessed Mary ever Virgin, be to us a healing remedy, both for the present and for the future. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(If the feast of St. Joseph falls on Passion Sunday, it is celebrated on the subsequent Monday. If it falls during Holy Week, it is celebrated on the Wednesday after Low Sunday in Paschal time.)*

The just shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus: planted in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. (*in Paschal time*: Allelúja, allelúja.) (Ps 91: 2) It is good to give praise to the Lord: and to sing to Thy name, O Most High. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The just shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus: planted in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. (*in Paschal time*: Alleluia, alleluia.)

We beseech Thee, O Lord, that we may be helped by the merits of the Spouse of Thy most holy Mother: so that what we cannot obtain of ourselves, may be given to us through his intercession: Who lives and reigns



spíritu in templum. Et cum indúcerent púerum Jesum paréntes ejus, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo: et ipse accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit: Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace: quia vidérunt óculi mei salutáre tuum, quod parásti ante fáciem ómnium populórum: lumen ad revelatiónem géntium et glóriam plebis tuæ Israël.

### **OFFERTORY Psalms 44: 3**

Diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in ætæternum, et in sæculum sæculi.

### **SECRET**

Exaudi, Dómine, preces nostras: et, ut digna sint munera, quæ óculis tuæ majestátis offérimus, subsidiúm nobis tuæ pietátis impénde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **PREFACE OF THE NATIVITY**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapíamur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni millítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

### **COMMUNION Luke 2: 26**

Respónsum accépit Símeon a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi

came by the Spirit into the temple. And when His parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law, he also took Him into his arms, and blessed God, and said: Now Thou dost dismiss Thy servant, O Lord, according to Thy word in peace; because my eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples; a light to the revelation of the Gentiles, and the glory of Thy people Israël.

Grace is poured abroad in thy lips; therefore hath God blessed thee forever, and for ages of ages.

O Lord, graciously hear our prayers; and that the gifts we offer in the sight of Thy Majesty may be found worthy, grant us the help of Thy mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, for through the Mystery of the Word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Simeon received an answer from the Holy Spirit, that he should not see

Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Adoráte Deum, omnes Ángeli ejus: audivit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt fíliæ Judæe.

### **COLLECT**

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut semper rationábilia meditántes, quæ tibi sunt plácita, et dictis exsequámur et factis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **EPISTLE 1 Thessalonians, 1: 2-10**

Fratres: Grátias ágimus Deo semper pro ómnibus vobis, memóriam vestri faciéntes in oratió nibus nostris sine intermissi óne, mémores óperis fidei vestræ, et labóris, et caritátis, et sustinéntiæ spei Dómini nostri Jesu Christi, ante Deum et Patrem nostrum: sciéntes, fratres, dilécti a Deo, electi ónem vestram: quia Evangélium nostrum non fuit ad vos in sermóne tantum, sed et in virtúte, et in Spíritu Sancto, et in plenitúdine multa, sicut scitis quales fuérimus in vobis propter vos. Et vos imitatóres nostri facti estis, et Dómini, excipiéntes verbum in tribulati óne multa, cum gáudio Spíritus Sancti: ita ut facti sitis forma ómnibus credéntibus in Macedónia et in Achája. A vobis enim diffamátus est sermo Dómini, non solum in Macedónia et in Achája, sed et in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, profécta est, ita ut non sit nobis necesse quidquam loqui. Ipsi enim de nobis annúntiant qualem intróitum habuérimus ad vos: et quómodo convérsi estis ad Deum a simulácris, servíre Deo vivo et vero, et exspectáre

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Adore God, all you His Angels: Sion heard, and was glad: and the daughters of Juda rejoiced.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that ever pondering on reasonable things, we may accomplish, both in words and works, that which is pleasing in Thy sight. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, We give thanks to God always for you all, making a remembrance of you in our prayers without ceasing, being mindful of the work of your faith and labor and charity, and of the enduring of the hope of our Lord Jesus Christ before God and our Father: knowing, brethren beloved of God, your election: for our Gospel hath not been unto you in word only, but in power also, and in the Holy Spirit, and in much fullness, as you know what manner of men we have been among you for your sakes. And you became followers of us and of the Lord, receiving the word in much tribulation, with joy of the Holy Spirit: so that you were made a pattern to all that believe in Macedonia and in Achaia. For from you was spread abroad the word of the Lord, not only in Macedonia and in Achaia, but also in every place your faith, which is towards God, is gone forth, so that we need not to speak any thing. For they themselves relate of us what manner of entering in we had unto you; and how you turned to God from idols to serve the living and true God,

Fílium ejus de cælis (quem suscitávit ex mórtuis) Jesum, qui eripuit nos ab ira ventúra.

**GRADUAL Psalms 101: 16-17**

Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

**LESSER ALLELUIA**

Allelúia, allelúia. Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

**GOSPEL Matthew 13: 31-35**

In illo témpore: Dixit Jesus turbis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum grano sinápis, quod accípiens homo seminávit in agro suo: quod mínimum quidem est ómnibus semínibus: cum autem créverit, majus est ómnibus oléribus, et fit arbor, ita ut vólucres cæli véniant et hábitent in ramis ejus. Aliam parábolam locútus est eis: Símile est regnum cælórum ferménto, quod accéptum múlier abscóndit in farínæ satis tribus, donec fermentátum est totum. Hæc ómnia locútus est Jesus in parábolis ad turbas: et sine parábolis non loquebátur eis: ut implerétur quod dictum erat per Prophétam dicéntem: Apériam in parábolis os meum, eructábo abscóndita a constitutióne mundi.

**OFFERTORY Psalms 117: 16, 17**

Déxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

**SECRET**

Hæc nos oblátio, Deus, mundet, quæsumus, et rénovet, gubérnet et próteget. Per Dóminum nostrum Jesum

and to wait for His Son from heaven (Whom He raised from the dead), Jesus, who hath delivered us from the wrath to come.

The Gentiles shall fear Thy Name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord hath built up Sion: and He shall be seen in His glory.

Alleluia, alleluia. The Lord hath reigned, let the earth rejoice, let many islands be glad. Alleluia.

At that time Jesus spoke to the multitudes this parable: The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took and sowed in his field: which is the least indeed of all seeds but when it is grown up, it is greater than all herbs and becomes a tree, so that the birds of the air come and dwell in the branches thereof. Another parable He spoke to them: The kingdom of heaven is like to leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, until the whole was leavened. All these things Jesus spoke in parables to the multitudes: and without parables He did not speak to them: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: I will open my mouth in parables, I will utter things hidden from the foundation of the world.

The right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

May this offering O Lord, we beseech Thee, cleanse and renew us, guide and protect us. Through our Lord Jesus

**GRADUAL Psalms 47: 10, 11, 9**

Suscépimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ. Sicut audivimus, ita et vidimus, in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

*(After Septuagesima, the Alleluia is omitted and the Tract is said instead.)*

**LESSER ALLELUIA St. Augustine**

Alleluia, alleluia. Senex Púerum portábat: Puer autem senem regébat. Alleluia.

**TRACT Luke 2: 29-32**

Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace. Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum. Quod parásti ante fáciem ómnium populórum. Lumen ad revelatiónem géntium et glóriam plebis tuæ Israël.

**GOSPEL Luke 2: 22-32**

In illo témpore: Postquam impléti sunt dies purgatiónis Mariæ, secúndum legem Móysi, tulérunt Jesum in Jerúsalem, ut sísterent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini: Quia omne masculinum adapériens vulvam sanctum Dómino vocábitur. Et ut darent hóstiam, secúndum quod dictum est in lege Dómini, par túrturum aut duos pullos columbárum. Et ecce homo erat in Jerúsalem cui nomen Símeon, et homo iste justus et timorátus, exspéctans consolatiónem Israël, et Spiritus Sanctus erat in eo. Et respónsum accéperat a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem nisi prius vidéret Christum Dómini. Et venit in

ancient years; saith the Lord almighty.

We have received Thy mercy, O God, in the midst of Thy temple; according to Thy Name, O God, so also is Thy praise unto the ends of the earth. As we have heard, so have we seen, in the city of our God, and in His holy mountain.

*(After Septuagesima, the Alleluia is omitted and the Tract is said instead.)*

Alleluia, alleluia. The old man carried the Child, but the Child governed the old man. Alleluia.

Now Thou dost dismiss Thy servant, O Lord, according to Thy word in peace. Because my eyes have seen Thy salvation. Which Thou hast prepared before the face of all peoples. Light to the revelation of the Gentiles and the glory of Thy people Israel.

At that time, after the days of Mary's purification according to the law of Moses, were accomplished, they carried Jesus to Jerusalem, to present Him to the Lord; as it is written in the law of the Lord: Every male opening the womb, shall be called holy to the Lord; and to offer sacrifice, according as it is written in the law of the Lord, a pair of turtle doves, or two young pigeons. And behold there was a man in Jerusalem named Simeon, and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was in him: and he received an answer from the Holy Spirit, that he should not see death, before he had seen the Christ of the Lord. And he

nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: justítia plena est dèxtera tua. (Ps. 47: 2) Magnus Dóminus, et laudábilis nimis: in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: justítia plena est dèxtera tua.

### COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, majestátem tuam súpplices ex orámus: ut, sicut unigénitus Fílius tuus hodiérna die cum nostræ carnis substántia in templo est præsentátus; ita nos fácias purificátis tibi méntibus præsentári. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### LESSON Malachi 3: 1-4

Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce ego mitto Angelum meum, et præparábit viam ante fáciem meam. Et statim véniet ad templum suum Dominátor, quem vos quæritis, et Angelus testaménti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dóminus exercítuum: et quis póterit cogitare diem advéntus ejus, et quis stabit ad vidéndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans et quasi herba fullónum: et sedébit conflans et emúndans argéntum et purgábit filios Levi et colábit eos quasi aurum et quasi argéntum: et erunt Dómino offeréntes sacrificia in justítia. Et placébit Dómino sacrificium Juda et Jerúsalem, sicut dies sæculi et sicut anni antíqui: dicit Dóminus omnípotens.

Thy name, O God, so also is Thy praise unto the ends of the earth; Thy right hand is full of justice. (Ps. 47: 2) Great is the Lord, and exceedingly to be praised, in the city of God, in His holy mountain. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. We have received Thy mercy, O God, in the midst of Thy temple; according to Thy name, O God, so also is Thy praise unto the ends of the earth; Thy right hand is full of justice.

Almighty and everlasting God, we humbly beseech Thy Majesty, that as Thine only-begotten Son was this day presented in the temple in the substance of our flesh, so Thou wouldst cause us too to be presented unto Thee with purified hearts. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thus saith the Lord God: Behold I send My Angel, and he shall prepare the way before My face; and presently the Lord, whom you seek, and the Angel of the testament, whom you desire, shall come to His temple. Behold He cometh, saith the Lord of hosts; and who shall be able to think of the day of His coming? and who shall stand to see Him? for He is like a refining fire, and like the fuller's herb; and He shall sit refining and cleansing the silver, and He shall purify the sons of Levi, and shall refine them as gold, and as silver, and they shall offer sacrifices to the Lord in justice. And the sacrifice of Juda and of Jerusalem shall please the Lord, as in the days of old, and in the

Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### COMMUNION Luke 5: 22

Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

### POSTCOMMUNION

Cæléstibus, Dómine, pasti delíciis: quæsumus: ut semper éadem, per quæ veráciter vivimus, appetámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### PRE-LENT:

### SEPTUAGESIMA SUNDAY

MASS *Circumdedérunt me* (violet)

### INTROIT Psalms 17: 5-7

Circumdedérunt me gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me: et in tribulatióne mea invocávi Dóminum, et exaudivit de templo sancto suo vocem meam. (Ps 17: 2-3) Díligam te, Dómine, fortitúdo mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Circumdedérunt me gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me: et in tribulatióne mea invocávi Dóminum, et exaudivit de templo sancto suo vocem meam.

### COLLECT

Preces pópuli tui, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: ut, qui juste pro peccátis nostris affligimur, pro tui

Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

All wondered at these things which proceeded from the mouth of God.

Being fed, O Lord, with heavenly delights, we beseech Thee, that we may ever hunger after things by which we truly live. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(Pre-Lent, sometimes named Septuagesima, after its first Sunday, contains the three Sundays before Ash Wednesday. The Glória is not said again until Easter.)*

The sorrows of death surrounded me, the sorrow of hell encompassed me: and in my affliction I called upon the Lord, and He heard my voice from His holy Temple. (Ps. 17: 2-3) I will love Thee, O Lord, my strength: the Lord is my firmament, my refuge, and my deliverer. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The sorrows of death surrounded me, the sorrow of hell encompassed me: and in my affliction I called upon the Lord, and He heard my voice from His holy Temple.

Graciously hear, we beseech Thee, O Lord, the prayers of Thy people, that we who are justly afflicted for our sins,

nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

#### **EPISTLE**

##### **1 Corinthians 9: 24-27; 10: 1-5**

Fratres: Nescítis, quod ii, qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus áccipit bravíum? Sic cúrrite, ut comprehendátis. Omnis autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet: et illi quidem ut corruptíbilem corónam accípiant; nos autem incorruptam. Ego ígitur sic curro, non quasi in incértum: sic pugno, non quasi áërem vérberans: sed castígo corpus meum, et in servitútem rédigo: ne forte cum áliis prædicáverim, ipse réprobus effíciar. Nolo enim vos ignoráre, fratres, quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, et omnes mare transiérunt, et omnes in Móyse baptizáti sunt in nube, et in mari: et omnes eámdem escam spirítalem manducavérunt, et omnes eúndem potum spirítalem bibérunt (bibébant autem de spirítali, consequénte eos, petra: petra autem erat Christus:) sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo.

##### **GRADUAL Psalms 9: 10,11,19, 20**

Adjútor in opportunitátibus, in tribulatióne: sperent in te, qui novérunt te: quóniam non derelínquis quæréntes te, Dómine. Quóniam non in finem oblívio erit páuperis: patiéntia páuperum non períbit in ætérnum: exsúrge, Dómine, non præváleat homo.

##### **TRACT Psalms 129: 1-4**

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. Fiant aures tuæ intendéntes in oratióne

may be mercifully delivered by Thy goodness, for the glory of Thy name. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Know you not that they that run in the race, all run indeed, but one receiveth the prize? So run that you may obtain. And everyone that striveth for the mastery refraineth himself from all things: and they indeed that they may receive a corruptible crown; but we an incorruptible one. I therefore so run, not as at an uncertainty; I so fight, not as one beating the air; but I chastise my body, and bring it into subjection, lest perhaps when I have preached to others, I myself should become a castaway. For I would not have you ignorant, brethren, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea, and all in Moses were baptized, in the cloud and in the sea: and did all eat the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink: (and they drank of the spiritual rock that followed them: and the rock was Christ). But with most of them God was not well pleased.

A helper in due time in tribulation: let them trust in Thee who know Thee; for Thou has not forsaken them that seek Thee, O Lord. For the poor man shall not be forgotten to the end: the patience of the poor shall not perish for ever: arise, O Lord, let no man prevail.

Out of the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the prayer of Thy

#### **PREFACE OF THE IMMACULATE CONCEPTION**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Et te in solemnitate immaculátæ conceptiónis beátæ Maríæ semper vírginis collaudáre, benedícere, et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicétes:

#### **COMMUNION**

Gloríosa dicta sunt de te, Maríá: quia fecit tibi magna qui potens est.

#### **POSTCOMMUNION**

Sacramenta quæ súmpsimus, Dómine Deus noster: illíus in nobis culpæ vúlnera réparent: a qua immaculátam beátæ Maríæ Conceptionem singuláriter præservásti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

#### **FEBRUARY 2, PURIFICATION OF THE BVM**

MASS *Suscépmus* (white)

#### **INTROIT Psalms 47: 10, 11**

Suscépmus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum

It it truly meet and just, right and for our salvation, that we always and everywhere give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: and that we should praise and bless, and proclaim Thee, in the Immaculate Conception of the Blessed Mary, ever-Virgin: Who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Spirit, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting Light, Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations adore it, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be joined in acknowledging Thee saying:

Glorious things are told of thee, O Mary, for He Who is mighty has done great things unto thee.

May the Sacraments which we have received, O Lord, our God, heal in us the wounds of that sin, from which Thou didst alone preserve the Immaculate Conception of Blessed Mary. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(Also called Candlemas Day. Before Mass there may be a blessing and procession with candles. If so, the Mass itself begins with the Introit.)*

We have received Thy mercy, O God, in the midst of Thy temple; according to

**GRADUAL Judith 13: 23**

Benedícta es tu, Virgo María, a Dómino Deo excélso, præ omnibus muliéribus super terram. (Judith 15:10) Tu glória, Jerúsalem, tu lætítia Isræel, tu honorificéntia pópuli nostri.

**LESSER ALLELUIA****Song of Solomon 4: 7**

Allelúja, allelúja. Tota pulchra es, María, et mácula originális non est in te. Allelúja.

**GOSPEL Luke 1: 26-28**

In illo témpore: Missus est Ángelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Náza-reth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de dómo David et nomen Vírginis María. Et ingrèssus Ángelus ad eam dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benédic-ta tu in muliéribus.

**OFFERTORY Luke 1: 28**

Ave, María, gratia plena: Dóminus tecum: benédic-ta tu in muliéribus, allelúja.

**SECRET**

Salutárem hóstiam, quam in solemnitate Immaculátæ Conceptionis beátæ Vírginis Maríæ tibi, Dómine, offérimus, súscipe et præsta: ut, sicut illam tua grátia præveniénte ab omni labe immúnem profitémur; ita ejus intercessióne a culpis ómnibus liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

salvation from the Lord.

Blessed art thou, O Virgin Mary, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. (Judith 15:10) Thou art the glory of Jerusalem, thou art the joy of Israel, thou art the honor of our people.

Alleluia, alleluia. Thou art all fair, O Mary, and there is in thee no stain of original sin.

At that time: the Angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David: and the virgin's name was Mary. And the Angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

Hail Mary, full of grace; the Lord is with thee: blessed art thou among women, alleluia.

Receive the saving Victim we offer to Thee, O Lord, on the solemn feast of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary: and grant that, as we confess that by Thy preventing grace she was kept free from every stain of sin; so, by her intercession, we may be delivered from all our offenses. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

servi tui. Si iniquitátes observáveris, Dómine: Dómine, quis sustinébit? Quia apud te propitiátio est, et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

**GOSPEL Matthew 20: 1-16**

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Simile est regnum cælórum hómimi patrifámilias, qui éxiit primo mane conducere operários in víneam suam. Conventióne autem facta cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in víneam suam. Et egréssus circa horam tértiam, vidit álios stantes in foro otiósos, et dixit illis: Ite et vos in víneam meam, et quod justum fúerit, dabo vobis. Illi autem abiérunt. Iterum autem éxiit circa sextam et nonam horam: et fecit simíliter. Circa undécimam vero éxiit, et invénit álios stantes, et dicit illis: Quid hic statis tota die otiósi? Dicunt ei: Quia nemo nos condúxit. Dicit illis: Ite et vos in víneam meam. Cum sero autem factum esset, dicit dóminus víneæ procuratóri suo: Voca operários, et redde illis mercédem, incípiens a novíssimis usque ad primos. Cum veníssent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt síngulos denários. Veniéntes autem et primi, arbitrátí sunt quod plus essent acceptúri: accepérunt autem et ipsi síngulos denários. Et accipiéntes murmurábant advérsus patremfámilias, dicéntes: Hi novíssimi una hora fecérunt, et pares illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi et æstus. At ille respóndens uni eórum, dixit: Amíce, non fácio tibi injúriam: nonne ex denário convenísti mecum? Tolle quod tuum est, et vade: volo autem et huic novíssimo dare sicut et tibi. Aut non licet mihi, quod volo, fácere? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? Sic erunt novíssimi primi, et primi

servant. If Thou, O Lord, wilt mark iniquities: O Lord, who shall abide it? For with Thee there is merciful forgiveness, and by reason of Thy law I have waited for Thee, O Lord.

At that time Jesus spoke to his disciples this parable: The kingdom of heaven is like to an householder who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard. And having agreed with the laborers for a penny a day, he sent them into his vineyard. And going out about the third hour, he saw others standing in the market place idle, and he said to them: Go you also into my vineyard, and I will give you what shall be just. And they went their way. And again he went out about the sixth and the ninth hour: and did in like manner. But about the eleventh hour he went out and found others standing, and he said to them: Why stand you here all the day idle? They say to him: Because no man has hired us. He said to them: Go you also into my vineyard. And when evening was come, the lord of the vineyard said to his steward: Call the laborers and pay them their hire, beginning from the last even to the first. When therefore they were come that came about the eleventh hour, they received every man a penny. But when the first also came, they thought that they should receive more: and they also received every man a penny. And receiving it they murmured against the master of the house, saying: These last have worked but one hour, and thou hast made them equal to us that have borne the burden of the day and the heats. But he answering said to one of them: Friend, I do thee no wrong: did thou not agree with me for a penny? Take what is thine and go thy way: I will also give to this

novíssimi. Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

### **OFFERTORY Psalms 91: 2**

Bonum est confitéri Dómino, et psállere nómini tuo, Altíssime.

### **SECRET**

Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsq;e suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **COMMUNION Psalms 30: 17-18**

Illúmina fáciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia: Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.

### **POSTCOMMUNION**

Fidéles tui, Deus, per tua dona firméntur: ut éadem et percipiénd;e requírant, et quærénd;e sine fine percípiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **SEXAGESIMA SUNDAY**

MASS *Exsúrge* (violet)

### **INTROIT Psalms 43: 23-26**

Exsúrge, quare obdórmis, Dómine? exsúrge, et ne repéllas in finem: quare fáciem tuam avértis, oblivísceris tribulatiónem nostram? adhæsit in terra venter noster: exsúrge, Dómine, ádjuva nos, et líbera nos. (Ps 43: 2)

last even as to thee. Or, is it not lawful for me to do what I will? Is thy eye evil, because I am good? So shall the last be first, and the first last. For many are called, but few chosen.

It is good to give praise to the Lord, and to sing to Thy name, O most High.

Having received our offerings and prayers, we beseech Thee, O Lord, cleanse us by these heavenly mysteries, and graciously hear us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Make Thy face to shine upon Thy servant, and save me in Thy mercy: let me not be confounded, O Lord, for I have called upon Thee.

May Thy faithful people, O Lord, be strengthened by Thy gifts: that by partaking of them, they may continue to seek after them, and by seeking them, they may partake of them without end. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Arise, why sleepest Thou, O Lord? arise, and cast us not off to the end. Why turnest Thou Thy face away, and forgettest our trouble? our belly hath cleaved to the earth: arise, O Lord, help us and deliver us. (Ps. 43: 2) We have

habitáculum præparásti: quæsumus, ut, qui ex morte ejúsdem Fílii tui prævísa, eam ab omni labe præservásti, nos quoque mundos ejus intercessióne ad te pervenire concédas. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **LESSON Proverbs 8: 22-35**

Dóminus possédit me in initio víarum suárum, ántequam quidquam fáceret a principio. Ab ætérno ordináta sum, et ex antíquis, ántequam terra fieret. Nondum erant abýssi, et ego jam concépta eram: necdum fontes aquárum erúperant: necdum montes gravi mole constíterant: ante colles ego parturiébar: adhuc terram non fécerat, et flúmina et cárdines orbis terræ. Quando præparábat cælos, áderam: quando certa lege, et gyro vallábat abýssos: quando æthera firmábat sursum, et librábat fontes aquárum: quando circúmdabat mari términum suum, et legem ponébat aquis, ne transírent fines suos: quando appendébat fundaménta terræ. Cum eo eram cuncta compónens: et delectábar per síngulos dies, ludens coram eo omni témpore: ludens in orbe terrárum: et delíciæ meæ esse cum fíliis hóminum. Nunc ergo, filii, audíte me: Beáti, qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abjícere eam. Beátus homo, qui audit me, et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

a worthy dwelling-place for Thy Son: we beseech Thee, that as by the foreseen death of the same Thy Son, Thou didst preserve her from all stain, so Thou wouldst grant unto us also, through her intercession, to come unto Thee with clean hearts. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The Lord possessed me in the beginning of His ways, before He made anything, from the beginning. I was set up from eternity, and of old, before the earth was made. The depths were not as yet, and I was already conceived; neither had the fountains of waters as yet sprung out; the mountains with their huge bulk had not as yet been established: before the hills I was brought forth; He had not yet made the earth, nor the rivers, nor the poles of the world. When He prepared the heavens, I was there; when with a certain law and compass He enclosed the depths; when He established the sky above, and poised the fountains of waters; when He compassed the sea with its bounds, and set a law to the waters that they should not pass their limits; when He balanced the foundations of the earth; I was with Him, forming all things, and was delighted every day, playing before Him at all times, playing in the world: and my delight is to be with the children of men. Now therefore, ye children, hear me: blessed are they that keep my ways. Hear instruction, and be wise, and refuse it not. Blessed is the man that heareth me, and that watcheth daily at my gates, and waiteth at the posts of my doors. He that shall find me, shall find life, and shall have



**COMMUNION: Mark 11: 24**

Amen dico vobis, quidquid orantes petitis, credite quia accipietis, et fiet vobis.

**POSTCOMMUNION**

Concéde nobis, quæsumus, Dómine: ut per hæc sacraménta quæ súmpsimus, quidquid in nostra mente vitiósum est, ipsórum medicatiónis dono curétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PROPERS OF THE SAINTS**

**DECEMBER 8, IMMACULATE CONCEPTION OF THE BVM**  
 MASS *Gaudens gaudébo* (gold)

**INTROIT Isaiah 61: 10**

Gaudens gaudébo in Dómino, et exsultábit ánima mea in Deo meo: quia induit me vestiméntis salútis: et induménto justítiæ circúmdedit me, quasi sponsam ornátam monílibus suis. (Ps. 29: 2) Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me: nec delectásti inimícos meos super me. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Gaudens gaudébo in Dómino, et exsultábit ánima mea in Deo meo: quia induit me vestiméntis salútis: et induménto justítiæ circúmdedit me, quasi sponsam ornátam monílibus suis.

**COLLECT**

Deus, qui per immaculátam Vírginis Conceptionem dignum Fílio tuo

Amen I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive and it shall be done to you.

Grant unto us, we beseech Thee, O Lord, that through these Sacraments, which we have received, whatsoever in our minds is corrupt, may be cured by the gift of their healing power. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(If this feast falls on a Sunday, the Second Sunday of Advent is commemorated, if on a weekday, the Advent feria is commemorated.)*

I will greatly rejoice in the Lord, and my soul shall be joyful in my God: for He hath clothed me with the garments of salvation, and with the robe of justice He hath covered me, as a bride adorned with her jewels. (Ps. 29: 2) I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me: and hast not made my enemies to rejoice over me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. I will greatly rejoice in the Lord, and my soul shall be joyful in my God: for He hath clothed me with the garments of salvation, and with the robe of justice He hath covered me, as a bride adorned with her jewels.

O God, Who, by the Immaculate Conception of the Virgin, didst prepare

Deus, áuribus nostris audívimus: patres nostri annuntiavérunt nobis. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Exsúrge, quare obdórmis, Dómine? exsúrge, et ne repéllas in finem: quare fáciem tuam avértis, oblivísceris tribulatiónem nostram? adhæsit in terra venter noster: exsúrge, Dómine, ádjuva nos, et líbera nos.

**COLLECT**

Deus, qui cónspicis, quia ex nulla nostra actióne confídimus: concéde propítius; ut contra advérsa ómnia, Doctóris géntium protectiõe muniámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE****2 Corinthians 11: 19-33; 12: 1-9**

Fratres: Libénter suffértis insipiéntes: cum sitis ipsi sapiéntes. Sustinétis enim si quis vos in servitútem rédigat, si quis dévorat, si quis áccipit, si quis extóllitur, si quis in fáciem vos cædit. Secúndum ignobilitátem dico, quasi nos infírmi fuérimus in hac parte. In quo quis audet (in insipiéntia dico) áudeo et ego. Hebræi sunt, et ego: Israëlítæ sunt, et ego: Semen Abrahæ sunt, et ego: Ministri Christi sunt (ut minus sápiens dico) plus ego: in labóribus plúrimis, in carcéribus abundántius, in plagis supra modum, in mórtibus frequénter. A Judæis quínquies quadragénas, una minus, accépi. Ter virgis cæsus sum, semel lapidátus sum, ter naufrágium feci, nocte et die in profúndo maris fui: in itinéribus sæpe, perículis flúminum, perículis latrónum, perículis ex génere, perículis ex géntibus, perículis in

heard, O God, with our ears: our fathers have declared to us. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Arise, why sleepest Thou, O Lord? arise, and cast us not off to the end. Why turnest Thou Thy face away, and forgettest our trouble? Our belly hath cleaved to the earth: arise, O Lord, help us and deliver us.

O God, who seest that we put not our trust in any thing that we do: mercifully grant that by the protection of the Doctor of the Gentiles we may be defended against all adversities. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, You gladly suffer the foolish: whereas yourselves are wise. For you suffer if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take from you, if a man be lifted up, if a man strike you on the face. I speak according to dishonor, as if we had been weak in the past. Wherein if any man dare (I speak foolishly), I dare also. They are Hebrews, so am I. They are Israelites, so am I. They are the seed of Abraham, so am I. They are the ministers of Christ (I speak as one less wise), I am more: in many more labors, in prisons more frequently, in stripes above measure, in deaths often. Of the Jews five times did I receive forty stripes save one. Thrice was I beaten with rods, once I was stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I was in the depth of the sea: in

civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus: in labore et aerumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in jejuniis multis, in frigore et nuditate: praeter illa quae extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, sollicitudo omnium Ecclesiarum. Quis infirmatur, et ego non infirmor? Quis scandalizatur, et ego non uror? Si gloriari oportet: quae infirmitatis meae sunt, gloriabor. Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui est benedictus in saecula, scit quod non mentior. Damasci praepositus gentis Aretae regis, custodiebat civitatem Damascenorum, ut me comprehenderet: et per fenestram in porta dimissus sum per murum, et sic effugi manus ejus. Si gloriari oportet (non expedit quidem), veniam autem ad visiones, et revelationes Domini. Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit, raptum hujusmodi usque ad tertium caelum. Et scio hujusmodi hominem, sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit: quoniam raptus est in paradisum, et audivit arcana verba, quae non licet homini loqui. Pro hujusmodi gloriabor: pro me autem nihil gloriabor, nisi in infirmitatibus meis. Nam, et si voluero gloriari, non ero insipiens: veritatem enim dicam: parco autem, ne quis me existimet supra id quod videt in me, aut aliquid audit ex me. Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meae, angelus satanae, qui me colaphizet. Propter quod ter Dominum rogavi, ut discederet a me: et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

journeying often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils from my own nation, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils from false brethren: in labor and painfulness, in much watching, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness; besides those things which are without, my daily instance, the solicitude for all the Churches. Who is weak, and I am not weak? who is scandalized, and I am not on fire? If I must needs glory, I will glory of the things that concern my infirmity. The God and Father of Our Lord Jesus Christ, who is blessed for ever, knoweth that I lie not. At Damascus the governor of the nation under Aretas, the king, guarded the city of the Damascenes to apprehend me: and through a window in a basket was I let down by the wall, and so escaped his hands. If I must glory (it is not expedient indeed) but I will come to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ above fourteen years ago, whether in the body I know not, or out of the body, I know not, God knoweth, such a one caught up to the third heaven. And I know such a man, whether in the body or out of the body, I know not, God knoweth: that he was caught up unto paradise, and heard secret words which it is not granted to man to utter. For such a one I will glory: but for myself I will glory nothing but in my infirmities. For though I should have a mind to glory, I shall not be foolish: for I will say the truth: but I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth in me, or anything he heareth from me. And lest the greatness of the revelations should exalt me, there was given me a sting of my flesh, an angel of Satan, to buffet

et virtutes caelorum commovebuntur: et tunc parabit signum Filii hominis in caelo: et tunc plangent omnes tribus terrae: et videbunt Filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa et majestate. Et mittet Angelos suos cum tuba, et voce magna: et congregabunt electos ejus a quatuor ventis, a summis caelorum usque ad terminos eorum. Ab arbore autem fici discite parabolam: cum jam ramus ejus tener fuerit, et folia nata, scitis quia prope est aestas: ita et vos cum videritis haec omnia, scitote quia prope est in januis. Amen dico vobis, quia non praeteribit generatio haec, donec omnia haec fiant. Caelum et terra transibunt, verba autem mea non praeteribunt.

#### **OFFERTORY Psalms 129: 1, 2**

De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi orationem meam: de profundis clamavi ad te, Domine.

#### **SECRET**

Propitius esto, Domine, supplicationibus nostris: et populi tui oblationibus precibusque susceptis, omnium nostrum ad te corda converte; ut a terrenis cupiditatibus liberati, ad caelestia desideria transeamus. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

so shall also the coming of the Son of Man be: Wheresoever the body shall be, there shall the eagles also be gathered together. And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of heaven shall be moved and then shall appear the sign of the Son of Man in heaven, and then shall all the tribes of the earth mourn; and they shall see the Son of Man coming in the clouds of heaven with much power and majesty. And He shall send His angels with a trumpet and a loud voice, and they shall gather together His elect from the four winds, from the farthest parts of the heavens to the utmost bounds of them. And from the fig tree learn a parable: when the branch thereof is now tender, and the leaves come forth, you know that summer is nigh. So you also, when you shall see all these things, know ye that it is nigh at the doors. Amen I say to you that this generation shall not pass till all these things be done. Heaven and earth shall pass away, but My words shall not pass away.

From the depths I have cried out to Thee, O Lord; Lord, hear my prayer: from the depths I have cried out to Thee, O Lord.

Be gracious, O Lord, to our humble entreaties; and receiving the offerings and prayers of Thy people, turn the hearts of all of us to Thee: that freed from greed of earthly things, we may pass on to heavenly desires. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

remissionem peccatorum.

**GRADUAL Psalms 43: 8, 9**

Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula. Allelúja, allelúja. (Ps. 129: 1, 2) De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióem meam. Allelúja.

**GOSPEL Matthew 24: 13-25**

In illo témpore: Dixit Jesu discíplis suis: Cum vidéritis abominatióem desolatiónis, quæ dicta est a Daniéle prophéta, stantem in loco sancto, qui legit, intélligat: tunc qui in Judæa sunt, fúgiant ad montes: et qui in tecto, non descéndat tóllere áliquid de domo sua: et qui in agro, non revertátur tóllere túnica[m] suam. Væ autem prægnántibus, et nutriéntibus in illis diébus. Oráte autem, ut non fiat fuga vestra in hieme, vel sabbato. Erit enim tunc tribulatió magna, qualis non fuit ab initio mundi usque, neque fiet. Et nisi breviáti fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos breviabúntur dies illi. Tunc si quis vobis díxerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolíte credere. Surgent enim pseudochristi, et pseudoprophétæ: et dabunt signa magna et prodígia, ita ut in errórem inducántur (si fieri potest) étiam electi. Ecce prædíxi vobis. Si ergo díxerint vobis: Ecce in desérto est, nolíte exíre: ecce in penetrálibus, nolíte credere. Sicut enim fulgur exit ab Oriénte, et paret usque in Occidéntem: ita erit advéntus Filii hóminis. Ubicúmque fúerit corpus, illic congregabúntur et áquilæ. Statim autem post tribulatióem diérum illórum sol obscurábitur, et luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cælo,

whom we have redemption through His Blood, the remission of sins.

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day: and in Thy Name we will give praise for ever. Alleluia, alleluia. (Ps. 129: 1, 2) From the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer. Alleluia.

At that time, Jesus said to His disciples: When you shall see the abomination of desolation which was spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place (he that reads, let him understand:) then they that are in Judea, let them flee to the mountains and he that is on the housetop, let him not come down to take anything out of his house and he that is in the field, let him not go back to take his coat. And woe to them that are with child and that give suck, in those days. But pray that your flight be not in the winter, or on the sabbath: for there shall be then great tribulation, such as hath not been found from the beginning of the world until now, neither shall be: and unless those days had been shortened, no flesh should be saved; but for the sake of the elect, those days shall be shortened. Then if any man shall say to you: Lo, here is Christ, or there; do not believe him: for there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders, insomuch as to deceive (if possible) even the elect. Behold I have told it to you beforehand. If therefore they shall say to you: Behold, he is in the desert, go ye not out. Behold He is in the closets, believe it not. For as lightning cometh out of the east, and appeareth even into the west,

**GRADUAL Psalms 82: 19, 14**

Sciant gentes, quóniam nomen tibi Deus: tu solus Altíssimus super omnem terram, Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stípulam ante faciém venti.

**TRACT Psalms 59: 4, 6**

Commovísti, Dómine, terram, et conturbásti eam. Sana contritiónes ejus, quia mota est. Ut fúgiant a facié arcus: ut liberéntur elécti tui.

**GOSPEL Luke 8: 4-15**

In illo témpore: Cum turba plúrima convenírent, et de civitatibus properárent ad Jesum, dixit per similitúdinem: Exiit, qui séminat, semináre semen suum: et dum séminat, áliud cécidit secus viam, et conculcátum est, et vólucres cæli comedérunt illud. Et áliud cécidit supra petram: et natum áruit, quia non habébat humórem. Et áliud cécidit inter spinas, et simul exórtæ spinæ suffocavérunt illud. Et áliud cécidit in terram bonam: et ortum fecit fructum céntuplum. Hæc dicens, clamábat: Qui habet aures audiéndi, audiat. Interrogábant autem eum discípluli eius, quæ esset hæc parábola. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, céteris autem in parábolis: ut vidéntes non videant, et audientes non intélligant. Est autem hæc parábola: Semen est verbum Dei. Qui autem secus viam, hi sunt qui áudiunt: déinde venit diábolus, et tollit verbum de corde eórum, ne credéntes salvi fiant. Nam

me. For which thing, thrice I besought the Lord that it might depart from me. And He said to me: my grace is sufficient for thee: for power is made perfect in infirmity. Gladly therefore will I glory in my infirmities, that the power of Christ may dwell in me.

Let the Gentiles know that God is Thy Name: Thou alone art the Most High over all the earth. O my God, make them like a wheel, and as stubble before the wind.

Thou hast moved the earth, O Lord, and hast troubled it. Heal Thou the breaches thereof, for it has been moved. That they may flee from before the bow: that Thine elect may be delivered.

At that time, when a very great multitude was gathered together and hastened out of the cities unto Jesus, He spoke by a similitude: The sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the wayside, and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it. And other some fell upon a rock: and as soon as it was sprung up, it withered away, because it had no moisture. And other some fell among thorns, and the thorns growing up with it choked it. And other some fell upon good ground: and being sprung up yielded fruit a hundredfold. Saying these things, He cried out: He that hath ears to hear, let him hear. And His disciples asked Him what this parable might be. To whom He said: To you it is given to know the mystery of the kingdom of God, but to the rest in parables: that seeing they may not see, and hearing may not understand. Now the parable is this. The seed is the word of God. And they by the wayside

qui supra petram: qui cum audierint, cum gáudio suscipiunt verbum: et hi radíces non habent: qui ad tempus credunt, et in témpore tentatiónis recédunt. Quod autem in spinas cécidit: hi sunt, qui audiérunt, et a sollicitudínibus et divítiis et voluptátibus vitæ eúntes, suffocántur, et non réferunt fructum. Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et óptimo audiéntes verbum rétinent, et fructum áfferunt in patiéntia.

#### **OFFERTORY Psalms 16: 5-7**

Pérfice gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea: mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

#### **SECRET**

Oblátum tibi, Dómine, sacrificium, vivíficet nos semper et múniat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **COMMUNION Psalms 42: 4**

Introíbo ad altáre Dei, ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

#### **POSTCOMMUNION**

Supplices te rogámus, omnípotens Deus: ut quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

are they that hear: then the devil cometh and taketh the word out of their heart, lest believing they should be saved. Now they upon the rock are they who, when they hear, receive the word with joy; and these have no roots: for they believe for a while, and in time of temptation they fall away. And that which fell away among thorns are they who have heard and, going their way, are choked with the cares and riches and pleasures of this life, and yield no fruit. But on the good ground are they who in a good and perfect heart, hearing the word, keep it, and bring forth fruit in patience.

Perfect Thou my goings in Thy paths, that my footsteps be not moved: incline Thine ear, and hear my works: show forth Thy wonderful mercies, Thou who savest them that trust in Thee, O Lord.

May the Sacrifice offered to Thee, O Lord, ever quicken us and protect us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

I will go in to the altar of God, to God who giveth joy to my youth.

We humbly beseech Thee, almighty God, to grant that they whom Thou dost refresh with Thy Sacraments, may worthily serve Thee by lives well pleasing to Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

#### **LAST SUNDAY AFTER PENTECOST**

MASS *Dicit Dóminus* (green)

#### **INTROIT Jeremiah 29: 11, 12, 14**

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis. (Ps. 84: 2) Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis.

#### **COLLECT**

Excita, quæsumus, Dómine, tuórum fidélium voluntátes: ut divíni óperis fructum propénsius exsequéntes; pietátis tuæ remédia majóra percípiant Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **EPISTLE Colossians 1: 9-14**

Fratres, Non cessámus pro vobis orántes, et postulantes, ut impleámini agnitióné voluntátis Dei in omni sapiéntia et intelléctu spirítali: ut ambulétis digne Deo per ómnia placéntes: in omni ópere bono fructificántes, et crescéntes in sciéntia Dei: in omni virtúte confortáti secúndum poténtiam claritátis ejus in omni patiéntia, et longanimitáte cum gáudio, grátias ágéntes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lúmine: qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in regnum Fílii dilectiónis suæ, in quo habémus redemptiónem per sánguinem ejus,

*(Regardless of how many Sundays are after Pentecost, this Mass is always said for the Last Sunday.)*

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. (Ps. 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places.

Stir up, we beseech Thee, O Lord, the wills of Thy faithful people, that they more earnestly seeking the fruit of divine service, may receive more abundantly healing gifts from Thy tender mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, we cease not to pray for you, and to beg that you may be filled with the knowledge of the will of God, in all wisdom and spiritual understanding that you may walk worthy of God, in all things pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God; strengthened with all might according to the power of His glory, in all patience and long suffering with joy giving thanks to God the Father, who hath made us worthy to be partakers of the lot of the saints in light: who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of the Son of His love, in

créverit, majus est ómnibus oléribus, et fit arbor, ita ut vólucres cæli véniant, et hábitent in ramis ejus. Aliam parábolam locútus est eis: Símile est regnum cælórum ferménto, quod accéptum múlier abscóndit in farínæ satis tribus, donec fermentátum est totum. Hæc ómnia locútus est Jesus in parábolis ad turbas: et sine parábolis non loquebátur eis: ut implerétur quod dictum erat per Prophétam dicéntem: Apérim in parábolis os meum, eructábo abscóndita a constitutióne mundi.

#### **OFFERTORY Psalms 129: 1-2**

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

#### **SECRET**

Hæc nos oblátio, Deus, mundet, quæsumus, et rénovet, gubérnet, et próteget. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **COMMUNION Mark 11: 24**

Amen dico vobis, quicquid orántes pétitis, créдите quia accipiétis, et fiet vobis.

#### **POSTCOMMUNION**

Cæléstibus, Dómine, pasti delíciis: quæsumus: ut semper éadem, per quæ veráciter vivimus, appetámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

greater than all herbs and becomes a tree, so that the birds of the air come and dwell in the branches thereof.

Another parable He spoke to them: The kingdom of heaven is like to leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, until the whole was leavened. All these things Jesus spoke in parables to the multitudes: and without parables He did not speak to them: that it might be fulfilled which was spoken by the Prophet, saying: I will open my mouth in parables, I will utter things hidden from the foundation of the world.

Out of the depths I have cried out to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer: out of the depths I have cried out to Thee, O Lord.

May this offering, O God, we beseech Thee, cleanse and renew us, guide and protect us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Amen I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive, and it shall be done to you.

We have been fed, O Lord, with heavenly delights, and beseech Thee, that we may ever hunger after those things by which we truly live. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

#### **QUINQUAGESIMA SUNDAY** MASS *Esto mihi in Deum* (violet)

#### **INTROIT Psalms 30: 3, 4**

Esto mihi in Deum protectórem, et in locum refúgii, ut salvum me fácias: quóniam firmaméntum meum et refúgium meum es tu: et propter nomen tuum dux mihi eris, et enútries me. (Ps. 30: 2) In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua líbera me et erípe me. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Esto mihi in Deum protectórem, et in locum refúgii, ut salvum me fácias: quóniam firmaméntum meum et refúgium meum es tu: et propter nomen tuum dux mihi eris, et enútries me.

#### **COLLECT**

Preces nostras, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: atque, a peccatórum vínculis absolútos, ab omni nos adversitáte custódi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **EPISTLE 1 Corinthians 13: 1-13**

Fratres: Si linguis hóminum loquar et Angelórum, caritátem autem non hábeam, factus sum velut æs sonans, aut cýmbalum tínniens. Et si habúero prophetíam, et nóverim mystéria ómnia, et omnem sciéntiam: et si habúero omnem fidem, ita ut montes tránsferam, caritátem autem non habúero, nihil sum. Et si distribúero in cibos páuperum omnes facultates meas, et si tradídero corpus meum, ita ut árdeam, caritátem autem non habuero, nihil mihi prodest. Cáritas patiens est, benígna est: Cáritas non

Be Thou unto me a God, a Protector, and a place of refuge, to save me; for Thou art my strength and my refuge: and for Thy Name's sake Thou wilt lead me, and nourish me. (Ps. 30: 2) In Thee, O Lord, have I hoped, let me never be confounded: deliver me in Thy justice, and save me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Be Thou unto me a God, a Protector, and a place of refuge, to save me; for Thou art my strength and my refuge: and for Thy Name's sake Thou wilt lead me, and nourish me.

Do Thou, we beseech Thee, O Lord mercifully hear our prayers, that we being loosed from the bonds of our sins, may by Thee be defended against all adversity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: If I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass or a tinkling cymbal. And if I should have prophecy, and should know all mysteries, and all knowledge; and if I should have all faith so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing. And if I should distribute all my goods to feed the poor, and if I should deliver my body to be burned and have not charity, it profiteth me nothing; Charity envieth not, dealeth not perversely, is not puffed up,

æmulátur, non agit pérperam, non inflátur, non est ambitiósa, non quærit quæ sua sunt, non irritátur, non cógitat malum, non gaudet super iniquitáte, congáudet autem veritáti: ómnia suffert, ómnia credit, ómnia sperat, ómnia sústinet. Cáritas numquam éxcidit: sive prophetiæ evacuabúntur, sive linguæ cessábunt, sive sciéntia destruétur. Ex parte enim cognóscimus, et ex parte prophetámus. Cum autem vénerit quod perféctum est, evacuábitur quod ex parte est. Cum essem párvulus, loquébar ut párvulus, sapiébam ut párvulus, cogitábam ut párvulus. Quando autem factus sum vir, evacuávi quæ erant párvuli. Vidémus nunc per spéculum in ænígmate: tunc autem fácie ad fáciem. Nunc cognóscó ex parte: tunc autem cognóscam, sicut et cógnitus sum. Nunc autem manent, fides, spes, cáritas, tria hæc: major autem horum est cáritas.

#### **GRADUAL Psalms 76: 15, 16**

Tu es Deus qui facis mirabilia solus: notam fecisti in géntibus virtútem tuam. Liberásti in bráchio tuo pópulum tuum, filios Israël et Joseph.

#### **TRACT Psalms 99: 1, 2**

Jubiláte Deo omnis terra: servíte Dómino in lætítia. Intráte in conspéctu ejus in exsultatióne: scitóte, quod Dóminus ipse est Deus. Ipse fecit nos, et non ipsi nos: nos autem pópulus ejus, et oves pásuæ ejus.

#### **GOSPEL Luke 18: 31-43**

In illo témpore: Assúmpsit Jesus duódecim, et ait illis: Ecce, ascéndimus Jerosólymam, et consummabúntur ómnia, quæ scripta sunt per prophétas de Fílio hominis. Tradétur enim Géntibus, et illudétur, et flagellábitur, et conspuétur: et postquam flagelláverint,

is not ambitious, seeketh not her own, is not provoked to anger, thinketh no evil, rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth with the truth: beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things. Charity never falleth away; whether prophecies shall be made void, or tongues shall cease, or knowledge shall be destroyed. For we know in part, and we prophesy in part. But when that which is perfect is come, that which is in part shall be done away. When I was a child, I spoke as a child, I understood as a child, I thought as a child. But when I became a man, I put away the things of a child. We see now through a glass in a dark manner; but then face to face. Now I know in part; but then I shall know even as I am known. And now there remain faith, hope, and charity, these three; but the greatest of these is charity.

Thou art God that alone doest wonders: Thou has made Thy power known among the nations. With Thy arm Thou hast delivered Thy people, the children of Israel and of Joseph.

Sing joyfully to God, all the earth: serve ye the Lord with gladness. Come in before His presence with exceeding great joy: know ye that the Lord He is God. He made us, and not we ourselves: but we are His people and the sheep of His pasture.

At that time Jesus took unto Him the twelve and said to them: Behold, we go up to Jerusalem, and all things shall be accomplished which were written by the Prophets concerning the Son of Man. For He shall be delivered to the Gentiles, and shall be mocked and

intermissióne, mémores óperis fidei vestræ, et labóris, et caritátis, et sustinéntiæ spei Dómini nostri Jesu Christi, ante Deum et Patrem nostrum: sciéntes, fratres, dilécti a Deo, electiónem vestram: quia Evangélium nostrum non fuit ad vos in sermóne tantum, sed et in virtúte, et in Spíritu Sancto, et in plenitúdine multa, sicut scitis quales fuérimus in vobis propter vos. Et vos imitatóres nostri facti estis, et Dómini, excipiéntes verbum in tribulatióne multa, cum gáudio Spíritus Sancti: ita ut facti sitis forma ómnibus credéntibus in Macedónia et in Achája. A vobis enim diffamáus est sermo Dómini, non solum in Macedónia et in Achája, sed et in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, profécta est, ita ut non sit nobis necesse quidquam loqui. Ipsi enim de nobis annúntiant qualem intróitum habuérimus ad vos: et quómodo convérsi estis ad Deum a simulácris, servíre Deo vivo, et vero, et expectáre Fílium ejus de cælis (quem suscitávit ex mórtuis) Jesum, qui erípuit nos ab ira ventúra.

#### **GRADUAL Psalms 43: 8-9**

Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula. (Ps. 129:1-2) Allelúja, allelúja. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam. Allelúja.

#### **GOSPEL Matthew 13: 31-35**

In illo témpore: Dixit Jesus turbis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum grano sinápis, quod accípiens homo seminávit in agro suo: quod mínimum quidem est ómnibus semínibus: cum autem

without ceasing, being mindful of the work of your faith and labor and charity, and of the enduring of the hope of our Lord Jesus Christ before God and our Father: knowing, brethren beloved of God, your election: for our Gospel hath not been unto you in word only, but in power also, and in the Holy Spirit, and in much fullness, as you know what manner of men we have been among you for your sakes. And you became followers of us and of the Lord, receiving the word in much tribulation, with joy of the Holy Spirit: so that you were made a pattern to all that believe in Macedonia and in Achaia. For from you was spread abroad the word of the Lord, not only in Macedonia and in Achaia, but also in every place your faith, which is towards God, is gone forth, so that we need not to speak any thing. For they themselves relate of us what manner of entering in we had unto you; and how you turned to God from idols to serve the living and true God, and to wait for His Son from heaven (whom He raised up from the dead), Jesus, who hath delivered us from the wrath to come.

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day: and in Thy name we will give praise forever. (Ps. 129:1-2) Alleluia, alleluia. Out of the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer. Alleluia.

At that time Jesus spoke to the multitudes this parable: The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took and sowed in his field: which is the least indeed of all seeds: but when it is grown up, it is



## POSTCOMMUNION

Quæsumus, omnipotens Deus: ut illius salutâris capiâmus effectum, cujus per hæc mysteria pignus accépimus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### RESUMED 6TH SUNDAY AFTER EPIPHANY

(24<sup>th</sup> Sunday after Pentecost when there are 25)  
MASS *Dicit Dóminus* (green)

### INTROIT Jeremiah 29: 11, 12, 14

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis. (Ps. 84: 2) Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis.

### COLLECT

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus: ut semper rationabilia meditântes, quæ tibi sunt plácita, et dictis exsequámur, et factis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### EPISTLE 1 Thessalonians 1: 2-10

Fratres: Grátias ágimus Deo semper pro ómnibus vobis, memóriam vestri faciéntes in oratióibus nostris sine

We beseech Thee, almighty God, that we may obtain the effect of that salvation, the pledge of which we have received in these mysteries. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This Mass will only be said in liturgical years with 25 or more Sundays after Pentecost:*

- if 25, this is 24<sup>th</sup>,
- if 26, this is 25<sup>th</sup>,
- if 27, this is 26<sup>th</sup>,
- if 28, this is 27<sup>th</sup> )

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. (Ps. 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that ever fixing our thoughts on reasonable things, we may, both in words and works, do what is pleasing to Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: We give thanks to God always for you all, making a remembrance of you in our prayers

occident eum, et tertia die resúrget. Et ipsi nihil horum intellexérunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligébant quæ dicebantur. Factum est autem, cum appropinquáret Jéricho, cæcus quidam sedébat secus viam, mendicans. Et cum audíret turbam prætereúntem, interrogábat quid hoc esset. Dixérunt autem ei, quod Jesus Nazarénus transíret. Et clamávit, dicens: Jesu, fili David, miserére mei. Et qui præíbant, increpábant eum, ut tacéret. Ipse vero multo magis clamábat: Fili David, miserére mei. Stans autem Jesus, jussit illum addúci ad se. Et cum appropinquásset, interrogávit illum, dicens: Quid tibi vis fáciam? At ille dixit: Dómine, ut vídeam. Et Jesus dixit illi: Réspice, fides tua te salvum fecit. Et conféstim vidit, et sequebátur illum, magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.

### OFFERTORY Psalms 118: 12-13

Benedíctus es, Dómine, doce me justificatiónes tuas: in lábiis meis pronuntiávi ómnia júdicia oris tui.

### SECRET

Hæc hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et, ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### COMMUNION Psalms 77: 29, 30

Manducavérunt, et saturáti sunt nimis,

scourged and spit upon: and after they have scourged Him, they will put Him to death, and the third day He shall rise again. And they understood none of these things, and the word was hid from them, and they understood not the things that were said. Now it came to pass, when He drew nigh to Jericho, that a certain blind man sat by the wayside begging. And when he heard the multitude passing by, he asked what this meant. And they told him that Jesus of Nazareth was passing by. And he cried out, saying: Jesus, son of David, have mercy on me. And they that went before rebuked him, that he should hold his peace. But he cried out much more: Son of David, have mercy on me. And Jesus standing, commanded him to be brought unto him. And when he was come near, He asked him, saying: What wilt thou that I do to thee? But he said: Lord, that I may see. And Jesus said to him: Receive thy sight, thy faith hath made thee whole. And immediately he saw and followed Him, glorifying God. And all the people, when they saw it, gave praise to God.

Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy justifications: with my lips I have pronounced all the judgments of Thy mouth.

May these sacrifices, we beseech Thee, O Lord, cleanse our offenses, and sanctify the bodies and minds of Thy servants for the celebration of this sacrifice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

They did eat, and were filled

et desidérium eórum áttulit eis  
Dóminus: non sunt fraudáti a desidério  
suo.

### POSTCOMMUNION

Quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui  
cælestia aliménta percépimus, per hæc  
contra ómnia advérta muniámur. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

### ***LENT:***

#### ASH WEDNESDAY

MASS *Misereris omnium* (violet)

### INTROIT Wisdom 11: 24, 25, 27

Miseréris ómnium, Dómine, et nihil  
odísti eórum quæ fecísti, dissimulans  
peccáta hóminum propter pæniténtiam  
et parcens illis: quia tu es Dóminus,  
Deus noster. (Ps. 56: 2) Miserére mei,  
Deus, miserére mei: quóniam in te  
confidit ánima mea. Glória Patri et Fílio  
et Spíritui Sancto, sicut erat in  
princípio, et nunc, et semper, et in  
sæcula sæculórum. Amen. Miseréris  
ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum  
quæ fecísti, dissimulans peccáta  
hóminum propter pæniténtiam et  
parcens illis: quia tu es Dóminus, Deus  
noster.

### COLLECT

Præsta, Dómine, fidélibus tuis: ut  
juniórum veneránda sollémnia, et  
cóngrua pietáte suscípant, et secúra  
devotióne percúrrant. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

exceedingly, and the Lord gave them  
their desire: they were not defrauded of  
that which they craved.

We beseech Thee, almighty God, that  
we who have received this heavenly  
nourishment may be strengthened by it  
against all adversities. Through our  
Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives  
and reigns with Thee in the unity of the  
Holy Spirit, God, forever and ever.

*(Like Pre-Lent, the start of this season  
is dependent on the date of Easter.)*

*(There are no Prayers at the Foot, the  
Mass begins with the Introit.)*

Thou hast mercy upon all, O Lord, and  
hatest none of the things which Thou  
hast made, overlooking the sins of men  
for the sake of repentance, and sparing  
them because Thou art the Lord our  
God. (Ps. 56: 2) Have mercy on me, O  
God, have mercy on me for my soul  
trusteth in Thee. Glory be to the Father  
and to the Son and to the Holy Spirit,  
as it was in the beginning, is now and  
ever shall be, world without end. Amen.  
Thou hast mercy upon all, O Lord, and  
hatest none of the things which Thou  
hast made, overlooking the sins of men  
for the sake of repentance, and sparing  
them because Thou art the Lord our  
God.

Grant, O Lord, to Thy faithful people  
that they may begin the venerable  
solemnities of fasting with becoming  
piety, and may persevere to the end  
with steadfast devotion. Through our  
Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives  
and reigns with Thee in the unity of the  
Holy Spirit, God, forever and ever.

### GOSPEL Matthew 13: 24-30

In illo témpore: Dixit Jesus turbis  
parábolam hanc: Símile factum est  
regnum cælórum hómini, qui seminávit  
bonum semen in agro suo.  
Cum autem dormírent hómines,  
venit inimícus ejus, et superseminávit  
zizánia in médio trítici, et ábiit.  
Cum autem crevísset herba, et fructum  
fecísset, tunc apparuérunt et  
zizánia. Accedéntes autem servi  
patrisfamilias, dixerunt ei: Dómine,  
nonne bonum semen seminásti in  
agro tuo? Unde ergo habet zizánia?  
Et ait illis: Inimícus homo hoc fecít.  
Servi autem dixerunt ei: Vis, imus, et  
collígimus ea? Et ait: Non: ne forte  
colligéntes zizánia, eradicétis simul  
cum eis et tríticum. Sínite útraque  
créscere usque ad messem, et in  
témpore messis dicam messóribus:  
Collígite primum zizánia, et alligáte ea  
in fascículos ad comburéndum,  
tríticum autem congregáte in hórreum  
meum.

### OFFERTORY Psalms 129: 1-2

De profúndis clamávi ad te, Dómine:  
Dómine, exáudi oratiónem meam: de  
profúndis clamávi ad te, Dómine.

### SECRET

Hóstias tibi, Dómine, placatiónis  
offérimus: ut et delícta nostra miserátus  
absólvas, et nutántia corda tu dírigas.  
Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### COMMUNION Mark 11: 24

Amen dico vobis, quidquid orántes  
pétitis, créдите quia accipiétis, et fiet  
vobis.

At that time Jesus spoke this parable to  
the multitudes: The kingdom of heaven  
is likened to a man that sowed good  
seed in his field. But while men were  
asleep, his enemy came and  
oversowed cockle among the wheat,  
and went his way. And when the blade  
was sprung up and had brought forth  
fruit, then appeared also the cockle.  
And the servants of the good man of  
the house coming, said to him: Sir,  
didst thou not sow good seed in thy  
field? Whence then hath it cockle? And  
he said to them: An enemy hath done  
this. And the servants said to him: Wilt  
thou that we go and gather it up? And  
he said: No, lest perhaps, gathering up  
the cockle, you root up the wheat also  
together with it. Suffer both to grow  
until the harvest, and in the time of the  
harvest I will say to the reapers: Gather  
up first the cockle and bind it into  
bundles to burn, but the wheat gather  
ye into my barn.

Out of the depths I have cried out to  
Thee, O Lord: Lord, hear my prayer:  
out of the depths I have cried out to  
Thee, O Lord.

We offer unto Thee, O Lord, the  
sacrifice of propitiation, that Thou may  
of Thy mercy absolve us from our sins,  
and Thyself direct our inconstant  
heart. Through our Lord Jesus Christ,  
Thy Son, Who lives and reigns with  
Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

Amen I say to you, whatsoever you ask  
when you pray, believe that you shall  
receive, and it shall be done to you.

## COLLECT

Famíliam tuam, quæsumus, Dómine, continúa pietáte custódi: ut quæ in sola spe grátiaæ cæléstis innítitur, tua semper protectióne muniátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

## EPISTLE Colossians 3: 12-17

Fratres: Indúite vos sicut elécti Dei, sancti, et dilécti, víscera misericórdiaæ, benignitátem, humilitátem, modéstiam, patiéntiam: supportántes ínvicem, et donántes vobismetípsis, si quis advérsus áliquem habet querélam: sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia autem hæc, caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis: et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore: et grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docéntes, et commonétes vosmetípsos psalmis, hymnis, et cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne quodcúmque fáctis in verbo, aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agéntes Deo, et Patri per Jesum Christum Dóminum nostrum.

## GRADUAL Psalms 43: 8-9

Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula. (Ps. 129: 1-2) Alleluja, alleluja. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam. Alleluja.

your captivity from all places.

In Thine infinite goodness, we beseech Thee, O Lord, to watch over Thy household, that even as it relies solely upon the hope of Thy heavenly grace, so it may ever be defended by Thy protection. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Put ye on therefore, as the elect of God, holy and beloved, the bowels of mercy, benignity, humility, modesty, patience: bearing with one another and forgiving one another, if any have a complaint against another: even as the Lord hath forgiven you, so do you also. But above all these things have charity, which is the bond of perfection: and let the peace of Christ rejoice in your hearts, wherein also you are called in one body: and be ye thankful. Let the word of Christ dwell in you abundantly, in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms, hymns, and spiritual canticles, singing in grace in your hearts to God. All whatsoever you do in word or in work, do all in the name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God and the Father by Jesus Christ our Lord.

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day: and in Thy name we will give praise forever. (Ps. 129: 1-2) Alleluia, alleluia. Out of the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer. Alleluia.

## LESSON Joel 2: 12-19

Hæc dicit Dóminus: Convertímini ad me in toto corde vestro, in jejúnio, et in fletu, et in planctu. Et scíndite corda vestra, et non vestiménta vestra, et convertímini ad Dóminum, Deum vestrum: quia benígnus et miséricors est, pátiens, et multæ misericórdiaæ, et præstábilis super malítia. Quis scit, si convertátur, et ignóscat, et relínquat post se benedictiónem, sacrificium et libámen Dómino, Deo vestro? Cánite tuba in Sion, sanctificáte jejúnium, vocáte cœtum, congregáte pópulum, sanctificáte ecclésiám, coadunáte senes, congregáte parvulos et sugéntes úbera: egrediátur sponsus de cubíli suo, et sponsa de thámo suo. Inter vestibulum et altare plorábunt sacerdótes mínstri Dómini, et dicent: Parce, Dómine, parce pópulo tuo: et ne des hereditátem tuam in oppróbrium, ut dominéntur eis nátiónes. Quare dicunt in pópulis: Ubi est Deus eórum? Zelátus est Dóminus terram suam, et pepércit pópulo suo. Et respóndit Dóminus, et dixit pópulo suo: Ecce, ego mittam vobis fruméntum et vinum et óleum, et replebímíni eis: et non dabo vos ultra oppróbrium in géntibus: dicit Dóminus omnípotens.

## GRADUAL Psalms 56: 2, 4

Miserére mei, Deus, miserére mei: quóniam in te confidit ánima mea. Misit de cælo, et liberávit me, dedit in oppróbrium conculcántes me.

## TRACT Psalms 102: 10

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas

Thus saith the Lord: Be converted to Me with all your heart, in fasting and in weeping and in mourning. And rend your hearts and not your garments, and turn to the Lord your God; for He is gracious and merciful, patient and rich in mercy, and ready to repent of the evil. Who knoweth but He will return and forgive and leave a blessing behind Him, sacrifice and libation to the Lord your God? Blow the trumpet in Sion, sanctify a fast, call a solemn assembly, gather together the people, sanctify the Church, assemble the ancients, gather together the little ones and them that suck at the breasts let the bridegroom go forth from his bed and the bride out of her bride chamber. Between the porch and the altar the priests, the Lord's ministers, shall weep and shall say: Spare, O Lord, spare Thy people and give not Thy inheritance to reproach, that the heathen should rule over them. Why should they say among the nations Where is their God? The Lord hath been zealous for His land, and hath spared His people. And the Lord answered and said to His people: Behold I will send you corn and wine and oil, and you shall be filled with them and I will no more make you a reproach among the nations; saith the Lord almighty.

Have mercy on me, O God, have mercy on me for my soul trusteth in Thee. He hath sent from heaven and delivered me. He hath made them a reproach that trod upon me.

O Lord, repay us not according to the sins we have committed, nor according to our iniquities. (Ps. 78: 8-9) O Lord,

nobis. (Ps. 78: 8-9) Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. (*Genuflect.*) Ádjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

#### **GOSPEL Matthew 6: 16-21**

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Cum jejunátis, nolíte fieri, sicut hypocritæ, tristes. Extérminant enim fácies suas, ut appáreant homínibus jejunántes. Amen, dico vobis, quia recepérunt mercédem suam. Tu autem, cum jejúnas, unge caput tuum, et faciém tuam lava, ne videáris homínibus jejúnans, sed Patri tuo, qui est in abscondito: et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. Nolíte thesaurizáre vobis thesáuros in terra: ubi ærúgo et tínea demólitur: et ubi fures effódiunt et furántur. Thesaurizáte autem vobis thesáuros in cælo: ubi neque ærúgo neque tínea demólitur; et ubi fures non effódiunt nec furántur. Ubi enim est thesáurus tuus, ibi est et cor tuum.

#### **OFFERTORY Psalms 29: 2-3**

Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

#### **SECRET**

Fac nos, quæsumus, Dómine, his munéribus offeréndis conveniénter aptári: quibus ipsíus venerábilis sacraménti celebrámus exórdium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

remember not our former iniquities, let Thy mercies speedily prevent us; for we are become exceeding poor. (*Here kneel.*) Help us, O God, our Savior, and for the glory of Thy name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for Thy name's sake.

At that time, Jesus said to His disciples: When you fast, be not as the hypocrites, sad. For they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Amen I say to you, they have received their reward. But thou, when thou fastest, anoint thy head and wash thy face, that thou appear not to men to fast, but to thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret will repay thee. Lay not up to yourselves treasures on earth: where the rust and moth consume, and where thieves break through and steal. But lay up to yourselves treasures in heaven where neither the rust nor moth doth consume, and where thieves do not break through nor steal. For where thy treasure is, there is thy heart also.

I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me, and hast not made my enemies to rejoice over me: O Lord, I have cried to Thee, and Thou hast healed me.

Do Thou, we beseech Thee, O Lord duly prepare us for the offering to these gifts, by which we celebrate the institution of this venerable sacrament. Through our Lord Jesus Christ Thy Son. Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

#### **SECRET**

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut hujus sacrificii munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, et múniat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **COMMUNION Mark 11: 24**

Amen dico vobis, quidquid orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet vobis.

#### **POSTCOMMUNION**

Múnera tua nos, Deus, a delectiónibus terrénis expédiant: et cæléstibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **RESUMED 5TH SUNDAY AFTER EPIPHANY**

(24<sup>th</sup> Sunday after Pentecost when there are 26)  
MASS *Dicit Dóminus* (green)

#### **INTROIT Jeremiah 29: 11, 12, 14**

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. (Ps. 84: 2) Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the offering of the gifts of this sacrifice, may ever cleanse us and protect our frailty from all evil. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Amen I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive, and it shall be done to you.

May Thy gifts, O God, detach us from earthly pleasures, and ever strengthen us with heavenly refreshment. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This Mass will only be said in liturgical years with 26 or more Sundays after Pentecost:*

*- if 26, this is 24<sup>th</sup> ,  
- if 27, this is 25<sup>th</sup> ,  
- if 28, this is 26<sup>th</sup> )*

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. (Ps. 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back

**EPISTLE Romans 13: 8-10**

Fratres: Némíni quidquam debeátis, nisi ut invicem diligátis: qui enim díligit próximum, legem implévit. Nam: Non adulterábis: Non occídes: Non furáberis: Non falsum testimónium dices: Non concupísces: et si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Díliges próximum tuum sicut teípsum. Dílectio próximi malum nos operátur. Plenitúdo ergo legi est dílectio.

**GRADUAL Psalms 43: 8-9**

Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sǽcula. (Ps. 129.1-2) Alleluia, alleluia. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam. Alleluia.

**GOSPEL Matthew 8: 23-27**

In illo témpore: Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus: et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicéntes: Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis Jesus: Quid tímidi estis, módicæ fídei? Tunc surgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranqúillitas magna. Porro hómínes miráti sunt, dicéntes: Qualis est his quia venti et mare obédiunt ei?

**OFFERTORY Psalms 129: 1-2**

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

and ever.

Brethren: Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth his neighbor hath fulfilled the law. For Thou shalt not commit adultery: Thou shalt not kill: Thou shalt not steal: Thou shalt not bear false witness: Thou shalt not covet: and if there be any other commandment, it is comprised in this word: Thou shalt love thy neighbor as thyself. The love of our neighbor worketh no evil. Love therefore is the fulfilling of the law.

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day: and in Thy name we will give praise forever. (Ps. 129.1-2) Alleluia, alleluia. Out of the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer. Alleluia.

At that time, when Jesus entered into the boat, His disciples followed Him: and behold a great tempest arose in the sea, so that the boat was covered with waves, but He was asleep. And His disciples came to Him and awoke Him, saying: Lord, save us, we perish. And Jesus saith to them: Why are you fearful, O ye of little faith? Then rising up, He commanded the winds and the sea, and there came a great calm. But the men wondered, saying: What manner of man is this, for the winds and the sea obey him?

Out of the depths I have cried out to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer: out of the depths I have cried out to Thee, O Lord.

**PREFACE OF LENT**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiône dicéntes:

**COMMUNION Psalms 1: 2, 3**

Qui meditábitur in lege Dómini die ac nocte, dabit fructum suum in témpore suo.

**POSTCOMMUNION**

Percépta nobis, Dómine, præbeant sacraménta subsidiúm: ut tibi grata sint nostra jeiúnia, et nobis proficiant ad medélam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

**PRAYER OVER THE PEOPLE**

Humiliáte cápita vestra Deo.

Inclinántes se, Dómine, majestáti tuæ, propitiátus inténde: ut, qui divíno múnere sunt refécti, cæléstibus semper nutriántur auxiliis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

He that shall meditate day and night on the law of the Lord, shall bring forth his fruit in due season.

May the sacraments which we have received afford us help, O Lord, that our fasts may be pleasing to Thee, and a profitable remedy. Through Jesus Christ our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow down your heads before God.

Look down graciously, O Lord, upon those who bow before Thy majesty; that they who are refreshed by Thy divine gift may ever be sustained by heavenly aid. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.



**FIRST SUNDAY OF LENT**  
MASS *Invocabit me* (violet)

**INTROIT Psalms 90: 15, 16**

Invocabit me, et ego exaudiam eum: eripiam eum, et glorificabo eum: longitúdine díerum adimplébo eum. (Ps. 90: 1) Qui hábitat in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei cæli commorábitur. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Invocabit me, et ego exaudiam eum: eripiam eum, et glorificabo eum: longitúdine díerum adimplébo eum.

**COLLECT**

Deus, qui Ecclésiám tuam ánnua quadagesimáli observatióne purificas: præsta famíliæ tuæ; ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE 2 Corinthians 6: 1-10**

Fratres: Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. Ait enim: Témpore accépto exaudívi te, et in die salútis adjúvi te. Ecce nunc tempus acceptábile, ecce nunc dies salútis. Némini dantes ullam offensiónem, ut non vituperétur ministérium nostrum: sed in ómnibus exhibeámus nosmetípsos sicut Dei minístros, in multa patiéntia, in tribulatióne, in necessitatibus, in angústiiis, in plagis, in carcéribus, in seditiõnibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis, in castitate, in sciéntia, in longanimitate, in suavitate, in Spíritu Sancto, in caritate non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justífiæ a dextris et a sinístris: per

He shall cry to me, and I will hear him: I will deliver him, and I will glorify him: I will fill him with length of days. (Ps. 90: 1) He that dwelleth in the aid of the Most High shall abide under the protection of the God of Heaven. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. He shall cry to me, and I will hear him: I will deliver him, and I will glorify him: I will fill him with length of days.

O God, who dost purify Thy Church by the yearly observance of forty days; grant to Thy household that what we strive to obtain from Thee by self denial, we may secure by good works. Through our Lord, Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: We exhort you that you receive not the grace of God in vain. For He saith: In an accepted time have I heard thee, and in the day of salvation have I helped thee. Behold, now is the acceptable time, behold now is the day of salvation. Giving no offense to any man, that our ministry be not blamed: but in all things let us exhibit ourselves as the ministers of God, in much patience, in tribulation, in necessities, in distress, in stripes, in prisons, in seditions, in labors, in watchings, in fastings, in chastity, in knowledge, in long-suffering, in sweetness, in the Holy Spirit, in charity unfeigned, in the word of truth, in the power of God: by

pétitis, créдите quia accipiétis, et fiet vobis.

**POSTCOMMUNION**

Quos tantis, Dómine, largiris uti mystériis: quæsumus; ut effectibus nos eórum veráciter aptáre digneris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**RESUMED 4TH SUNDAY AFTER EPIPHANY**

(24<sup>th</sup> Sunday after Pentecost when there are 27)  
MASS *Dicit Dóminus* (green)

**INTROIT Jeremiah 29: 11, 12, 14**

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exaudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis. (Ps. 84: 2) Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exaudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis.

**COLLECT**

Deus, qui nos in tantis periculis constitútos, pro humana scis fragilitate non posse subsistere: da nobis salutem mentis et corpóris; ut ea, quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvánte vincámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

when you pray, believe that you shall receive, and it shall be done to you.

Vouchsafe, we pray Thee, O Lord, that we who of Thy bounty frequent these great mysteries, may be made worthy to enjoy their fruits. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This Mass will only be said in liturgical years with 27 or more Sundays after Pentecost:*

*- if 27, this is 24<sup>th</sup>,  
- if 28, this is 25<sup>th</sup> )*

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. (Ps. 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is not, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places.

O God, Who knowest us to be set in the midst of dangers so great that, by reason of the frailty of our nature, we cannot always withstand; grant to us health of mind and body, that being helped by Thee, we may overcome the things which we suffer for our sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever



Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et álii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Áudiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fídem in Israél. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte, et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cælórum: filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni: Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

#### **OFFERTORY Psalms 129: 1-2**

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

#### **SECRET**

Haec hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **COMMUNION Mark 11: 24**

Amen dico vobis, quidquid orántes

to Him a centurion, beseeching Him, and saying: Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented. And Jesus saith to him: I will come and heal him. And the centurion making answer said: Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof: but only say the word and my servant shall be healed. For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this: Go, and he goes; and to another: Come, and he comes; and to my servant: Do this, and he does it. And Jesus hearing this marveled, and said to them that followed Him: Amen I say to you, I have not found so great faith in Israél. And I say to you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven: but the children of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. And Jesus said to the centurion: Go, and as thou hast believed, so be it done to thee. And the servant was healed at the same hour.

Out of the depths I have cried out to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer: out of the depths I have cried out to Thee, O Lord.

May this offering, O Lord, we pray Thee, cleanse away our sins, and sanctify the bodies and minds of Thy servants for the celebration of this sacrifice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Amen I say to you, whatsoever you ask

glóriam et ignobilitátem: per infámiam et bonam famam: ut seductóres, et veráces: sicut qui ignóti, et cógniti: quasi moriéntes, et ecce vívimus: ut castigáti, et non mortificáti: quasi tristes, semper autem gaudéntes: sicut egéntes, multos autem locupletántes: tamquam nihil habéntes et ómnia possidéntes.

#### **GRADUAL Psalms 90: 11, 12**

Ángelis suis Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum.

#### **TRACT Psalms 90: 1-7, 11-16**

Qui hábitat in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei cæli commorábitur. Dicet Dómino: Suscéptor meus es tu et refúgium meum: Deus meus, sperábo in eum. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, et a verbo áspero. Scápolis suis obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis. Scuto circúmdabit te véritas ejus: non timébis a timóre noctúrno. A sagitta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiáno. Cadent a látere tuo mille, et decem mília a dextris tuis: tibi autem non appropinquábit. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum, Super áspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem et dracónem. Quóniam in me sperávit, liberábo eum: prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum, Invocabit me, et ego exáudiam eum: cum ipso sum in tribulatióne, Erípiam eum et glorificábo eum: longitúdine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

the armor of justice on the right hand and on the left: by honor and dishonor, by evil report and good report: as deceivers and yet true, as unknown and yet known: as dying, and behold we live: as chastised and not killed: as sorrowful, yet always rejoicing: as needy, yet enriching many: as having nothing and possessing all things.

God hath given His angels charge over thee to keep thee in all thy ways. In their hands they shall bear thee up, lest thou dash thy foot against a stone.

He that dwelleth in the aid of the most High shall abide under the protection of the God of heaven. He shall say to the Lord: Thou art my protector and my refuge: my God, in Him will I trust. For He hath delivered me from the snare of the hunters, and from the sharp word. He will overshadow thee with His shoulders, and under His wings thou shalt trust. His truth shall compass thee with a shield: thou shalt not be afraid of the terror of the night. Of the arrow that flieth in the day, of the business that walketh about in the dark, of invasion or of the noonday devil. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand: but it shall not come nigh thee. . For He hath given His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. In their hands they shall bear thee up, lest thou dash thy foot against a stone. Thou shalt walk upon the asp and the basilisk, and thou shalt trample under foot the lion and the dragon. Because he hoped in Me I will deliver him: I will protect him, because he hath known My name. He shall cry to Me, and I will hear him: I am with him in tribulation. I will deliver him,

**GOSPEL Matthew 4: 1-11**

In illo tēmpore: Ductus est Jesus in desértum a Spírítu, ut tentarétur a diábolo. Et cum jejúnasset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei: Si Fílius Dei es, dic ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens, dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procédit de ore Dei. Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et stáuit eum super pinnáculum templi, et dixit ei: Si Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim: Quia Ángelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: Non tentábis Dóminum Deum tuum. Íterum assúmpsit eum diábolus in montem excélsu valde: et osténdit ei ómnia regna mundi, et glóriam eórum, et dixit ei: Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. Tunc dicit ei Jesus: Vade, Sátana; scriptum est enim: Dóminum Deum tuum, adorábis, et illi soli sérvies. Tunc relíquit eum diábolus: et ecce Ángeli accessérunt et ministrábant ei.

**OFFERTORY Psalms 90: 4, 5**

Scápolis suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis: scuto circúmdabit te véritas ejus.

**SECRET**

Sacríficium quadragesimális iníitii solémniter immolámus, te, Dómine, deprecántes: ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a nóxiis quoque

and I will glorify him: I will fill him with length of days, and I will show him My salvation.

At that time Jesus was led by the Spirit into the desert, to be tempted by the devil. And when He had fasted forty days and forty nights, afterwards He was hungry. And the tempter coming said to him: If Thou be the Son of God, command that these stones be made bread.' Who answered and said: 'It is written: Not in bread alone doth man live, but in every word that proceedeth from the mouth of God. Then the devil took Him up into the holy city and set Him upon the pinnacle of the temple, and said to Him: If Thou be the Son of God, cast Thyself down. For it is written: That He hath given His angels charge over Thee, and in their hands shall they bear Thee up, lest perhaps Thou dash Thy foot against a stone. Jesus said to him: It is written again: Thou shalt not tempt the Lord Thy God. Again the devil took Him up into a very high mountain and showed Him all the kingdoms of the world and the glory of them, and said to Him: All these will I give Thee, if falling down Thou wilt adore me. Then Jesus saith to him: Begone, Satan! For it is written: The Lord thy God shalt thou adore, and Him only shalt thou serve. Then the devil left Him: and behold angels came, and ministered to Him.

The Lord will overshadow thee with His shoulders, and under His wings thou shalt trust: His truth shall compass thee with a shield.

We solemnly offer Thee, O Lord, the sacrifice of the beginning of Lent, beseeching Thee, that by refraining from carnal feasts, we may learn to

qui tecum vivit et regnat in unitate Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Romans 12: 16-21**

Fratres: Nolíte esse prudéntes apud vosmetípsos nulli malum pro malo reddéntes: providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum ómnibus homínibus pacem habéntes: Non vosmetípsos defendéntes, caríssimi, sed date locum iræ. Scriptum est enim: Mihi vindícta: ego retribuam, dicit Dóminus. Sed si esurierit inimícus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

**GRADUAL Psalms 43: 8-9**

Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula. (Ps. 129:1-2) Alleluia, alleluia. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam. Alleluia.

**GOSPEL Matthew 8: 1-13**

In illo tēmpore: Cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ: et ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait illi Jesus: Vide, némini díxeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod præcépit Móyses, in testimónium illis. Cum autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens:

reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Be not wise in your own conceits. To no man rendering evil for evil: providing good things not only in the sight of God, but also in the sight of all men. If it be possible, as much as is in you, have peace with all men. Revenge not yourselves, my dearly beloved, but give place unto wrath. For it is written: Revenge is mine: I will repay, saith the Lord. But if thy enemy be hungry, give him to eat; if he thirst, give him to drink: for doing this, thou shalt heap coals of fire upon his head. Be not overcome by evil, but overcome evil by good.

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day: and in Thy name we will give praise forever. (Ps. 129:1-2) Alleluia, alleluia. Out of the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer. Alleluia.

At that time, when Jesus was come down from the mountain, great multitudes followed Him: and behold a leper came and adored Him saying: Lord, if Thou wilt, Thou canst make me clean. And Jesus, stretching forth His hand touched him, saying: I will. Be thou made clean. And forthwith his leprosy was cleansed. And Jesus saith to him: See, thou tell no man: but go, show thyself to the priest, and offer the gift which Moses commanded, for a testimony unto them. And when He had entered into Capharnaum, there came

sæcula sæculórum.

### **COMMUNION Mark 11: 24**

Amen dico vobis, quidquid orantes pétitis, créдите quia accipiétis, et fiet vobis.

### **POSTCOMMUNION**

Quæsumus, omnípotens Deus: ut, quos divína tríbuis participatióne gaudére, húmánis non sinas subjacére perículis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **RESUMED 3RD SUNDAY AFTER EPIPHANY**

(24<sup>th</sup> Sunday after Pentecost when there are 28)  
MASS *Dicit Dóminus* (green)

### **INTROIT Jeremiah 29: 11, 12, 14**

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. (Ps. 84: 2) Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis.

### **COLLECT**

Omnípotens sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius réspice: atque ad protegéndum nos, dèxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,

God, forever and ever.

Amen I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive and it shall be done to you.

We beseech Thee, O almighty God: that Thou suffer us not to yield to human dangers whom Thou dost grant to rejoice in this sharing in divine gifts. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This Mass will only be said in liturgical years with 28 Sundays after Pentecost.)*

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. (Ps. 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is not, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places.

Almighty and eternal God, mercifully look upon our infirmity, and stretch forth the right hand of Thy majesty to help and defend us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and

voluptátibus temperémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **PREFACE OF LENT**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cóprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicétes:

### **COMMUNION Psalms 90: 4, 5**

Scápulís suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennís ejus sperábis: scuto circúmdabit te vérítas ejus.

### **POSTCOMMUNION**

Tui nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret: et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **SECOND SUNDAY OF LENT**

MASS *Reminiscere* (violet)

### **INTROIT Psalms 24: 6, 3, 22**

Reminiscere miseratiónum tuárum, Dómine, et misericórdiæ tuæ, quæ a sæculo sunt: ne umquam dominéntur

avoid sinful pleasures. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

The Lord will overshadow thee with His shoulders, and under His wings thou shalt trust: His truth shall compass thee with a shield.

May the holy partaking of Thy sacrament, restore us, O Lord, and cleansing us from our old life, make us to pass into the fellowship of the mystery of salvation. Through our Lord, Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Remember, O Lord, Thy bowels of compassion, and Thy mercies that are from the beginning of the world, lest at

nobis inimíci nostri: líbera nos, Deus Israë́l, ex ómnibus angústíis nostris. (Ps. 24: 1-2) Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Reminiscere miseratiónum tuárum, Dómine, et misericórdiæ tuæ, quæ a sæculo sunt: ne umquam dominéntur nobis inimíci nostri: líbera nos, Deus Israë́l, ex ómnibus angústíis nostris.

### COLLECT

Deus, qui cónspicis omni nos virtúte destítui: intérius exteriúsque custódi; ut ab ómnibus adversitatibus muniámur in córpore, et a pravis cogitatióibus mundémur in mente. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### EPISTLE 1 Thessalonians 4: 1-7

Fratres: Rogámus vos et obsecrámus in Dómino Jesu: ut, quemádmódu accepístis a nobis, quómodo opórteat vos ambuláre et placére Deo, sic et ambulétis, ut abundétis magis. Scítis enim quæ præcépta déderim vobis per Dominum Jesum. Hæc est enim volúntas Dei, sanctificátio vestra: ut absteineátis vos a fornicatióne, ut sciat unusquísque vestrum vas suum possidére in sanctificatióne et honóre; non in passióne desidérii, sicut et Gentes, quæ ignórant Deum: et ne quis supergrediátur neque circumvéniat in negótio fratrem suum: quóniam vindex est Dóminus de his ómnibus, sicut prædíximus vobis, et testificáti sumus. Non enim vocávit nos Deus in

any time our enemies rule over us: deliver us, O God of Israel, from all our tribulations. (Ps. 24: 1-2) To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust: let me not be ashamed. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Remember, O Lord, Thy bowels of compassion, and Thy mercies that are from the beginning of the world, lest at any time our enemies rule over us: deliver us, O God of Israel, from all our tribulations.

O God, Who seest that we have no power whatever from ourselves, keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls; that we may be defended from all adversities which may happen to the body and from all evil thoughts which may hurt the soul. Through our Lord, Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: We pray and beseech you in the Lord Jesus that, as you have received from us, how you ought to walk and to please God, so also you would walk, that you may abound the more. For you know what precepts I have given to you by the Lord Jesus. For this is the will of God, your sanctification: that you should abstain from fornication, that every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honor; not in the passion of lust, like the Gentiles that know not God: and that no man overreach nor circumvent his brother in business: because the Lord is the avenger of all these things, as we have told you before and have testified. For

**LESSER ALLELUIA Psalms 129: 1-2**  
Allelúja, allelúja. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam. Allelúja.

### GOSPEL Matthew 9: 18-26

In illo témpore: Loquente Jesu ad turbas, ecce princeps unus accessit et adorabat eum, dicens: Dómine, fília mea modo defúncta est: sed veni, impóne manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Jesus sequebátur eum et discípuli ejus. Et ecce múlier, quæ sánguini fluxum patiebátur duódecim annis, accessit retro, et tétigit fimbriam vestiménti ejus. Dicébat enim intra se: Si tetígero tantum vestiméntum ejus, salva ero. At Jesus convérsus et videns eam, dixit: Confíde, fília, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est múlier ex illa hora. Et cum venísset Jesus in domum princípis, et vidísset tibícines et turbam tumultuántem, dicebat: Recédite: non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum. Et cum ejécta esset turba, intrávit, et tenuit manum ejus. Et surréxit puélla. Et éxiit fama hæc in univérsam terram illam.

### OFFERTORY Psalms 129: 1-2

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

### SECRET

Pro nostræ servitúti augménto sacrificium tibi, Dómine, laudis offérimus: ut, quod imméritis contulísti, propítius exsequáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia

Alleluia, alleluia. From the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer. Alleluia.

At that time, as Jesus was speaking to the multitudes, behold a certain ruler came up, and adored Him, saying: Lord, my daughter is even now dead; but come lay Thy hand upon her, and she shall live. And Jesus, rising up, followed him, with His disciples. And behold a woman, who was troubled with an issue of blood twelve years, came behind Him, and touched the hem of His garment. For she said within herself: If I shall touch only His garment, I shall be healed. But Jesus turning and seeing her, said: Be of good heart, daughter, thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour. And when Jesus was come into the house of the ruler, and saw the minstrels and the multitude making a tumult, He said: Give place; for the girl is not dead, but sleeps. And they laughed Him to scorn. And when the multitude was put forth, He went in and took her by the hand. And the maid arose. And the fame thereof went abroad into all that country.

From the depths I have cried out to Thee, O Lord; Lord, hear my prayer: from the depths I have cried out to Thee, O Lord.

We offer to Thee, O Lord, this sacrifice of praise, as an increase of our service: that what Thou hast conferred on us who are unworthy, Thou may mercifully accomplish. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit,

**COLLECT**

Absólve, quæsumus, Dómine, tuórum delícta populórum: ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitate contráximus, tua benignitate liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Philipians 3: 17-21; 4: 1-3**

Fratres: Imitátóres mei estóte, et observáte eos, qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimícos crucis Christi: quorum finis intéritus: quorum Deus venter est: et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt. Nostra autem conversatio in cælis est: unde etiam Salvatórem exspectámus Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum córpori claritátis suæ, secúndum operatiónem, qua étiam possit subjicere sibi ómnia. Itaque, fratres mei caríssimi et desideratíssimi, gáudium meum et coróna mea: sic state in Dómino, caríssimi. Evódiam rogo, et Sýntychen déprecor idípsum sápere in Dómino. Etiam rogo et te, germáne compar, ádjuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Cleménte, et céteris adjutóribus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ.

**GRADUAL Psalms 43: 8-9**

Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula.

your captivity from all places.

O Lord, we beseech Thee, absolve Thy people from their offenses, that through Thy bountiful goodness, we may be freed from the bonds of those sins, which by our frailty we have committed. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, be followers of me, and observe them who walk so as you have our model. For many walk, of whom I have told you often (and now tell you weeping), that they are enemies of the cross of Christ; whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame; who mind earthly things. But our conversation is in heaven, from whence also we looked for the Savior, our Lord Jesus Christ, who will reform the body of our lowness, made like to the body of His glory, according to the operation whereby also He is able to subdue all things unto Himself. Therefore, my brethren, dearly beloved, and most desired, my joy and my crown: so stand fast in the Lord, my dearly beloved. I beg of Evodia, and I beseech Syntyche to be of one mind in the Lord: and I entreat thee also, my sincere companion, help those women who have labored with me in the Gospel, with Clement and the rest of my fellow-laborers, whose names are in the book of life.

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day: and in Thy name we will give praise for ever.

immundítiam, sed in sanctificatiónem: in Christo Jesu, Dómino nostro.

**GRADUAL Psalms 24: 17, 18**

Tribulatiónes cordis mei dilatátæ sunt: de necessitatibus meis éripe me, Dómine, Vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea.

**TRACT Psalms 105: 1-4**

Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in saeculum misericórdia ejus. Quis loquétur poténtias Dómini: audítas fáciat omnes laudes ejus? Beáti qui custódiunt judícium et fáciunt justítiam in omni témpore. Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui: vísita nos in salutári tuo.

**GOSPEL Matthew 17: 1-9**

In illo témpore: Assúmpsit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit illos in montem excélsu seórsum: et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol: vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce, apparuérunt illis Móyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum: Dómine, bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, et Elíæ unum. Adhuc eo loquente, ecce nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complácu: ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Jesus, et tétigit eos, dixítque eis: Súrgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt, nisi solum Jesum. Et descendéntibus illis de monte, præcépít eis Jesus, dicens: Némini dixéritis

God hath not called us unto uncleanness, but unto sanctification: in Christ Jesus our Lord.

The troubles of my heart are multiplied: deliver me from my necessities, O Lord. See my abjection and my labor, and forgive me all my sins.

Give glory to the Lord, for He is good: for His mercy endureth for ever. Who shall declare the powers of the Lord: who shall set forth all His praises? Blessed are they that keep judgment and do justice at all times. Remember us, O Lord, in the favor of Thy people; visit us with Thy salvation.

At that time Jesus took Peter and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart: and He was transfigured before them. And his face did shine as the sun: and His garments became white as snow. And behold there appeared to them Moses and Elias talking with Him. And Peter answering, said to Jesus: Lord, it is good for us to be here: if Thou wilt, let us make here three tabernacles, one for Thee, and one for Moses, and one for Elias. And as he was yet speaking, behold a bright cloud overshadowed them. And lo, a voice out of the cloud, saying: This is My beloved Son, in Whom I am well pleased: hear ye Him. And the disciples hearing, fell upon their face and were very much afraid. And Jesus came and touched them, and said to them: Arise, and fear not. And they lifting up their eyes saw no one, but only Jesus. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying: Tell the

visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

**OFFERTORY Psalms 118: 47, 48**

Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valde: et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

**SECRET**

Sacrificiis præsentibus, Dómine, quaesumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ proficiant, et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF LENT**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítta júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

**COMMUNION Psalms 5: 2-4**

Intéllige clamórem meum: inténde voci oratiónis meæ, Rex meus, et Deus meus: quóniam ad te orábo, Dómine.

**POSTCOMMUNION**

Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus: ut, quos tuis réficis sacraméntis, tibi etiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte

vision to no man till the Son of Man be risen from the dead.

I will meditate on Thy commandments, which I have loved exceedingly: and I will lift up my hands to Thy commandments, which I have loved.

Peacefully look down, we beseech Thee, O Lord, upon these sacrifices, that they may both increase our devotion and contribute to our salvation. Through our Lord Jesus Christ Thy Son. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Understand my cry: hearken to the voice of my prayer, O my King and my God: for to Thee will I pray, O Lord.

We humbly beseech Thee, O almighty God, that we whom Thou hast strengthened with Thy sacraments, may henceforth serve Thee in worthiness of life. Through our Lord, Jesus Christ, Thy Son, Who lives and

**SECRET**

Da, miséricors Deus: ut hæc salutáris oblátio et a própriis nos reátibus indesinénter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Psalms 16: 6**

Ego clamávi, quóniam exaudísti me, Deus: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea.

**POSTCOMMUNION**

Súmpsimus, Dómine, sacri dona mystérii, humíliter deprecántes: ut quæ in tui commemoratiónem nos fácere præcepísti, in nostræ proficiant infirmitátis auxiliúm: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST**

MASS *Dicit Dóminus* (green)

**INTROIT**

**Jeremiah 29: 11; 29: 12; 29: 14**

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. (Ps 84: 2) Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis.

Grant unto us, O merciful God, that this saving oblation may unceasingly free us from our own guilty deeds, and keep us from all things that may hurt us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

I have cried, for Thou, O God, hast heard me: O incline Thine ear unto me, and hear my words.

We have received, O Lord, the gifts of this sacred mystery, and humbly beseech Thee: that what Thou hast bidden us to do in memory of Thee, may avail us as a help in our weakness. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(There are 23 – 28 Sundays after Pentecost. If there are only 23, then this Mass is replaced by the Mass for the Last Sunday after Pentecost.)*

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. (Ps 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back



in omni sensu: ut probétis potióra, ut sitis sincéri et sine offénsa in diem Christi, repléti fructu justítiæ per Jesum Christum, in glóriam et laudem Dei.

**GRADUAL Psalms 132: 1-2**

Ecce, quam bonum, et quam jucúndum, habitáre fratres in unum! Sicut unguéntum in cápite, quod descéndit in barbam, barbam Aaron.

**LESSER ALLELUIA Psalms 113: 11**

Allelúja, allelúja Qui timent Dóminum sperent in eo: adjiútor et protéctor eórum est. Allelúja.

**GOSPEL Matthew 22: 15-21**

In illo témpore: Abeúntes pharisæi consílium iniérunt ut cáperent Jesum in sermóne. Et mittunt ei discipulos suos cum Herodiánis, dicéntes: Magíster, scimus quia verax es, et viam Dei in veritáte doces, et non est tibi cura de álquo: non enim réspicis persónam hóminum: dic ergo nobis, quid tibi vidétur, licet census dare Caesari, an non? Cógnota autem Jesus nequítia eórum, ait: Quid me tentátis, hypócritæ? Osténdite mihi numísma census. At illi obtulérunt ei denárium. Et ait illis Jesus: Cujus est imágo hæc, et superscriptio? Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Réddite ergo quæ sunt Caesaæ, Cæsari; et, quæ sunt Dei, Deo.

**OFFERTORY Esther 14: 12, 13**

Recordáre mei, Dómine, omni potentátui dómínans: et da sermónem rectum in os meum, ut pláceant verba mea in conspéctu princípis.

and in all understanding; that you may approve the better things; that you may be sincere and without offense unto the day of Christ: filled with the fruit of justice, through Jesus Christ unto the glory and praise of God.

Behold how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity. It is like the precious ointment on the head, that ran down upon the beard, the beard of Aaron.

Alleluia, alleluia. They that fear the Lord, let them hope in Him; He is their helper and protector. Alleluia.

At that time, the Pharisees went and consulted among themselves, how to ensnare Jesus in His speech. And they sent to Him their disciples, with the Herodians, saying: Master, we know that Thou art a true speaker, and teach the way of God in truth, neither care Thou for any man, for Thou dost not regard the person of men. Tell us therefore, what dost Thou think? Is it lawful to give tribute to Caesar, or not? But Jesus knowing their wickedness, said: Why do you tempt Me, ye hypocrites? Show me the coin of the tribute. And they offered Him a penny. And Jesus saith to them: Whose image and superscription is this? They say to Him: Caesar's. The He saith to them: Render therefore to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's.

Remember me, O Lord, Thou who rules above all power; and give a well-ordered speech in my mouth, that my words may be pleasing in the sight of the prince.

Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**THIRD SUNDAY OF LENT**

MASS *Óculi mei* (violet)

**INTROIT Psalms 24: 15-16**

Óculi mei semper ad Dóminum, quia ipse evéllit de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. (Ps. 24: 1, 2) Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubéscam. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Óculi mei semper ad Dóminum, quia ipse evéllit de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego.

**COLLECT**

Quæsumus, omnípotens Deus, vota humílium réspice: atque ad defensiónem nostram, dexteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Ephesians 5: 1-9**

Fratres: Estóte imitatóres Dei, sicut filii caríssimi: et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádedit semetípsum pro nobis oblatiónem et hóstiam Deo in odórem suavitátis. Fornicátio autem et omnis immundítia aut avarítia nec nominétur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpitúdo, aut stultilóquium, aut scurrílitás, quæ ad rem non pértinet: sed magis gratiárum áctio. Hoc enim scitóte intelligéntes, quod omnis fornicátor, aut immúndus

reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

My eyes are ever towards the Lord: for He shall pluck my feet out of the snare: look Thou upon me, and have mercy on me: for I am alone and poor. (Ps. 24: 1, 2) To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. My eyes are ever towards the Lord: for He shall pluck my feet out of the snare: look Thou upon me, and have mercy on me: for I am alone and poor.

Humbling ourselves before Thee, we beseech Thee, Almighty God, favorably to regard the desires of our heart: and in our defense to stretch forth the right hand of Thy Majesty. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Be ye followers of God, as most dear children: and walk in love, as Christ also hath loved us, and hath delivered Himself for us, an oblation and a sacrifice to God for an odor of sweetness. But fornication, and all uncleanness or covetousness, let it not so much as be named among you, as becometh saints: or obscenity, or foolish talking, or scurrility, which is to no purpose: but rather giving of thanks. For know you this, and understand, that

aut avárus, quod est idolórum sérvitus, non habet hereditátem in regno Christi et Dei. Nemo vos sedúcat inánibus verbis: propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidéntiæ. Nolíte ergo éffici partícipes eórum. Erátis enim aliquándo ténebræ: nunc autem lux in Dómino. Ut filii lucis ambuláte: fructus enim lucis est in omni bonitáte, et justítia, et veritáte.

#### **GRADUAL Psalms 9: 20, 4**

Exsúrge, Dómine, non prævaleat homo: judicéntur gentes in conspéctu tuo. In converténdo inimícum meum retrórsum, infirmabúntur, et períbunt a fácie tua.

#### **TRACT Psalms 122: 1-3**

Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in cælis. Ecce, sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum. Et sicut óculi ancillæ in mánibus dómínæ suæ: ita óculi nostri ad Dóminum, Deum nostrum, donec misereátur nostri. Miserére nobis, Dómine, misereére nobis.

#### **GOSPEL Luke 11: 14-28**

In illo témpore: Erat Jesus ejíciens dæmónium, et illud erat mutum. Et cum ejecísset dæmónium, locútus est mutus, et admirátæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixérunt: In Beélzebub príncipe dæmoniórum ejícit dæmónia. Et álii tentántes, signum de cælo quærébant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitatiónes eórum, dixit eis: Omne regnum in seípsum dívísus desolábitur, et domus supra domum cadet. Si autem et sátanás in seípsum dívísus est, quómodo stabit regnum ejus? quia díctis, in Beélzebub me ejícere dæmónia. Si autem ego in Beélzebub ejício dæmónia, filii vestri in

no fornicator, or unclean or covetous person, which is a serving of idols, hath inheritance in the kingdom of Christ and of God. Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the anger of God upon the children of unbelief. Be ye not therefore partakers with them. For you were heretofore darkness: but now light in the Lord. Walk then as children of the light: for the fruit of the light is in all goodness, and justice, and truth.

Arise, O Lord, let not man be strengthened: let the nations be judged in Thy sight. When my enemy shall be turned back, they shall be weakened and perish before Thy face.

To Thee have I lifted up my eyes, Who dwellest in heaven. Behold as the eyes of servants are on the hands of their masters. And as the eyes of the handmaid are on the hands of her mistress: so are our eyes unto the Lord our God, until He have mercy on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us.

At that time Jesus was casting out a devil, and the same was dumb. And when He had cast out the devil, the dumb spoke, and the multitudes were in admiration at it. But some of them said: He casteth out devils by Beelzebub, the prince of devils. And others, tempting, asked of Him a sign from Heaven. But He, seeing their thoughts, said to them: Every kingdom divided against itself shall be brought to desolation, and house upon house shall fall. And if Satan also be divided against himself, how shall this kingdom stand? Because you say that through Beelzebub I cast out devils. Now if I

Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST**

MASS *Si iniquitátes* (green)

#### **INTROIT Psalms 129: 3-4**

Si iniquitátes observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit? quia apud te propitiatio est, Deus Israël. (Ps 129: 1-2) De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Si iniquitátes observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit? quia apud te propitiatio est, Deus Israël.

#### **COLLECT**

Deus, refúgium nostrum et virtus: adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta; ut, quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **EPISTLE Philippians 1: 6-11**

Fratres: Confídimus in Dómino Jesu, quia qui cæpit in vobis opus bonum, perfíciet usque in diem Christi Jesu. Sicut est mihi justum hoc sentíre pro ómnibus vobis: eo quod hábeam vos in corde, et in vínculis meis, et in defénsióne, et confirmatióne Evangélii, sócios gáudii mei omnes vos esse. Testis enim mihi est Deus, quómodo cúpiam omnes vos in viscéribus Jesu Christi. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia et

Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

If Thou shalt observe iniquities, O Lord, Lord, who shall endure it? for with Thee is propitiation, O God of Israel. (Ps 129: 1-2) From the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my voice. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. If Thou shalt observe iniquities, O Lord, Lord, who shall endure it? for with Thee is propitiation, O God of Israel.

O God, our refuge and our strength, who art the Author of all godliness, be ready to hear the devout prayers of the Church, and grant that what we ask faithfully we may obtain effectually. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, We are confident in the Lord Jesus, that He who hath begun a good work in you, will perfect it unto the day of Christ Jesus. As it is meet for me to think this for you all, for that I have you in my heart, and thát in my bands, and in the defense and confirmation of the Gospel, you are all partakers of my joy. For God is my witness, how I long after you all in the bowels of Jesus Christ. And this I pray, that your charity may more and more abound in knowledge

venérunt, et narraverunt dómīno suo ómnia quæ facta fúerant. Tunc vocávit illum dómīnus suus, et ait illi: Serve nequam, omne débitum dimisi tibi quóniam rogásti me: nonne ergo opórtuit et te miseréri consérvi tui, sicut et ego tui misértus sum? Et irátus dómīnus ejus, trádidit eum tortóribus, quoadúsque rédderet univérsum débitum. Sic et Pater meus cæléstis fáciat vobis, si non remisérītis unusquísque fratri suo de córdibus vestris.

### OFFERTORY Job 1

Vir erat in terra Hus, nómine Job: simplex et rectus, ac timens Deum: quem Satan pétiit, ut tentáret; et data est ei potéstas a Dómīno in facultátes, et in carnem ejus: perdidítque omnem substántiam ipsius, et filios: carnem quoque ejus gravi úlcere vulnerávit.

### SECRET

Súscipe, Dómīne, propítius hóstias: quibus et te placári voluísti, et nobis salútem poténti pietáte restítuti. Per Dómīnum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### COMMUNION Psalms 118: 81, 84, 86

In salutári tuo ánima mea, et in verbum tuum sperávi: quando fácies de persecúentibus me júdicium? Iníqui persecúti sunt me, ádjuva me, Dómīne Deus meus.

### POSTCOMMUNION

Immortalitátis alimóniam consecúti, quæsumus, Dómīne: ut, quod ore percépimus, pura mente sectémur. Per Dómīnum nostrum Jesum Christum,

Now his fellow servants, seeing what was done, were very much grieved; and they came and told their lord all that was done. Then his lord called him and saith to him: Thou wicked servant, I forgave thee all the debt, because thou besought me; should not thou have had compassion also on thy fellow servant, even as I had compassion on thee? And his lord being angry, delivered him to the torturers, until he paid all the debt. So also shall my heavenly Father do to you, if you forgive not every one his brother from your hearts.

There was a man in the land of Hus, whose name was Job, simple, and upright, and fearing God: whom Satan besought that he might tempt: and power was given him from the Lord over his possessions and his flesh; and he destroyed all his substance and his children; and wounded his flesh also with a grievous ulcer.

Mercifully receive, O Lord, these offerings, by which Thou art pleased to be appeased and in Thy powerful goodness to restore our salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

My soul is in Thy salvation, and in Thy word have I hoped: when wilt Thou execute judgment on them that persecute me? The wicked have persecuted me: help me, O Lord my God.

We who have received the food of immortality, beseech Thee, O Lord: that what we have taken with our mouth, we may follow after with a pure mind.

quo ejiciunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt. Porro si in dígito Dei ejício dæmónia: profécto pervénit in vos regnum Dei. Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea, quæ póssidet. Si autem fórtior eo supervéniens vícerit eum, univérsa arma ejus áuferet, in quibus confidébat, et spólia ejus distribuet. Qui non est mecum, contra me est: et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exierit de hómīne, ámbulat per loca inaquósa, quærens réquiem: et non invéniens, dicit: Revértar in domum meam unde exívi. Et cum vénerit, ínvenit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum nequióres se, et ingrési hábitant ibi. Et fiunt novíssima hómīnis illíus pejóra prióribus. Factum est autem, cum hæc díceret: extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

### OFFERTORY Psalms 18: 9-12

Justítiæ Dómini rectæ, lætificántes corda, et júdicia ejus dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea.

### SECRET

Hæc hóstia, Dómīne, quæsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dómīnum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per

cast out devils by Beelzebub, by whom do your children cast them out? Therefore, they shall be your judges. But if I by the finger of God cast out devils: doubtless the kingdom of God is come upon you. When a strong man armed keepeth his court, those things are in peace which he possesseth. But if a stronger than he come upon him and overcome him, he will take away all his armor wherein he trusted, and will distribute his spoils. He that is not with Me is against Me: and he that gathereth not with Me scattereth. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through places without water, seeking rest: and not finding, he saith: I will return into my house whence I came out. And when he is come, he findeth it swept and garnished. Then he goeth and taketh with him seven other spirits more wicked than himself, and entering in they dwell there. And the last state of that man becomes worse than the first. And it came to pass, as He spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to Him: Blessed is the womb that bore Thee, and the paps that gave Thee suck. But He said: Yea, rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it.

The precepts of the Lord are right, rejoicing hearts, and His judgments are sweeter than honey and the honey-comb; for Thy servant keepeth them.

May this victim, we beseech Thee, O Lord, cleanse away our sins, sanctifying Thy servants in both soul and body for the celebration of this sacrifice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit,

omnia sæcula sæculórum.

## PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas, deprecámur, súpplíci confessiÓne dicétes:

## COMMUNION Psalms 83: 4-5

Passer invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos: altária tua, Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti, qui hábitant in domo tua, in sæculum sæculi laudábunt te.

## POSTCOMMUNION

A cunctis nos, quæsumus, Dómine, reátibus et periculis propitiátus absólve: quos tanti mystérii tríbuis esse partícipes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

## FOURTH SUNDAY OF LENT

MASS *Lætáre* (rose)

## INTROIT

**Isaiah 66: 10-11; Psalms 121: 1**

*Lætáre*, Jerúsalem: et convéntum fácite, omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis: ut

God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

The sparrow hath found herself a house, and the turtle a nest, where she may lay her young ones: Thy altars, O Lord of Hosts, my King, and My God: blessed are they that dwell in Thy house, they shall praise Thee for ever and ever.

From all guilt and perils, we beseech Thee, Lord, mercifully release us, whom Thou dost grant to be partakers of such a mystery. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(Like the third Sunday in Advent, this Sunday represents the only other Sunday when rose vestments may be worn.)*

Rejoice, O Jerusalem, and come together all you that love her; rejoice with joy, you that have been in sorrow:

lorícam justítiae, et calceáti pedes in præparatiÓne Evangélii pacis: in omnibus summétes scutum fidei, in quo possítis ómnia tela nequíssimi ígnea exstíngere: et gáleam salútis assúmíte: et gládium spíritus, quod est verbum Dei.

## GRADUAL Psalms 89: 1-2

Dómine, refúgium factus es nobis a generatiÓne et progénie. Priúsquam montes fierent, aut formarétur terra et orbis: a sæculo, et usque in sæculum tu es Deus. Allelúja, allelúja. (Ps. 113: 1) In éxitu Israël de Ægýpto, domus Jacob de pópulo bárbaro. Allelúja.

## GOSPEL Matthew 18: 23-35

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Assimulátum est regnum cælórum hóminí regi, qui volúit ratiÓnem pónere cum servis suis. Et cum cœpísset ratiÓnem pónere, oblátus est ei unus, qui debébat ei decem millia talénta. Cum autem non habéret unde rédderet, jussit eum dóminus ejus venúmdari, et uxórem ejus, et fílios, et ómnia quæ habébat, et reddi. Prócídens autem servus ille, orábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. Misértus autem dóminus servi illíus, dímisit eum, et débitum dímisit ei. Egréssus autem servus ille, invénit unum de consérvís suí, qui debébat ei centum denários: et tenens suffocábat eum, dicens: redde quod debes. Et prócídens consérvus ejus, rogábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. Ille autem noluit sed ábiit, et misit eum in cárcerem donec rédderet débitum. Vidéntes autem consérvi ejus quæ fiébant, contristáti sunt valde: et

having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of justice, and your feet shod with the preparation of the gospel of peace; in all things taking the shield of faith, wherewith you may be able to extinguish all the fiery darts of the most wicked one. And take unto you the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Thou hast been our refuge from generation to generation. Before the mountains were made, or the earth and the world was formed from eternity and to eternity Thou art God. Alleluia, alleluia. (Ps. 113: 1) When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people. Alleluia.

At that time, Jesus spoke to His disciples this parable: The kingdom of heaven is likened to a king, who would take an account of his servants. And when he had begun to take the account, one was brought to him that owed him ten thousand talents: and as he had not wherewith to pay it, his lord commanded that he should be sold, and his wife and children, and all that he had, and payment be made. But that servant falling down, besought him saying: Have patience with me, and I will pay thee all. And the lord of that servant, being moved with pity, let him go and forgave him the debt. But when that servant was gone out, he found one of his fellow servants that owed him a hundred pence: and laying hold of him, he throttled him, saying: Pay what thou owest. And his fellow-servant falling down besought him, saying: Have patience with me, and I will pay thee all. And he would not but went and cast him into prison till he paid the debt.

**TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER  
PENTECOST**

MASS *In voluntáte Tua* (green)

**INTROIT Esther 13: 9, 10, 11**

In voluntáte tua, Dómine, univérſa sunt pósita, et non est qui possit resístere voluntáti tuæ: tu enim fecisti ómnia, cælum et terram, et univérſa quæ cæli ámbitu continéntur: Dóminus univérſorum tu es. (Ps. 118: 1) Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. In voluntáte tua, Dómine, univérſa sunt pósita, et non est qui possit resístere voluntáti tuæ: tu enim fecisti ómnia, cælum et terram, et univérſa quæ cæli ámbitu continéntur: Dóminus univérſorum tu es.

**COLLECT**

Famíliam tuam, quæsumus, Dómine, contínuam pietáte custódi: ut a cunctis adversitatibus, te protegénte, sit líbera: et in bonis áctibus tuo nómini sit devóta. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Ephesians 6: 10-17**

Fratres: Confortámini in Dómino, et in poténtia virtútis ejus. Indúite vos armatúram Dei, ut possítis stare advérsus insídias diabóli. Quóniam non est nobis colluctátio advérsus carnem et sánguinem: sed advérsus príncipes et potestátes, advérsus mundi rectóres tenebrárum harum, contra spirituália nequitiæ, in cælestibus. Proptérea accípите armatúram Dei, ut possítis resístere in die malo, et in ómnibus perfécti stare. State ergo succíncti lumbos vestros in veritáte, et indúti

All things are in Thy will, O Lord, and there is none that can resist Thy will: for Thou hast made all things, heaven and earth, and all things that are under the cope of heaven: Thou art Lord of all. (Ps. 118: 1) Blessed are the undefiled who walk in the way: who walk in the law of the Lord. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. All things are in Thy will, O Lord, and there is none that can resist Thy will: for Thou hast made all things, heaven and earth, and all things that are under the cope of heaven: Thou art Lord of all.

O Lord, we beseech Thee, to keep Thy household in continual godliness that, through Thy protection, it may be free from all adversities, and devotedly given to serve Thee in good works to the glory of Thy Name. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, be strengthened in the Lord, and in the might of His power. Put you on the armor of God, that you may be able to stand against the deceits of the devil. For our wrestling is not against flesh and blood, but against principalities and powers, against the rulers of the world of this darkness, against the spirits of wickedness in the high places. Therefore take unto you the armor of God, that you may be able to resist in the evil day, and to stand in all things perfect. Stand therefore

exsultétis, et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestræ. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Laetare, Jerúsalem: et convéntum fácite, omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis: ut exsultétis, et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestræ.

**COLLECT**

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut qui ex mérito nostræ actiúnis affligimur, tuæ grátiae consolatióne respirémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Galatians 4: 22-31**

Fratres: Scriptum est: Quóniam Ábraham duos filios hábuit: unum de ancilla, et unum de líbera. Sed qui de ancilla, secúndum carnem natus est: qui autem de líbera, per repromissionem: quæ sunt per allegóriam dicta. Hæc enim sunt duo testaménta. Unum quidem in monte Sina, in servitútem génerans: quæ est Agar: Sina enim mons est in Arábia, qui conjúctus est ei, quæ nunc est Jerúsalem, et servit cum filiis suis. Illa autem, quæ sursum est Jerúsalem, líbera est, quæ est mater nostra. Scriptum est enim: Lætáre, stérilis, quæ non parís: erúmpe, et clama, quæ non párturis: quia multi filii desértæ, magis quam ejus, quæ habet virum. Nos autem, fratres, secúndum Isaac promissionis filii sumus. Sed quómodo tunc is, qui secúndum carnem natus fuérat, persequébátur eum, qui

that you may exult, and be filled from the breasts of your consolation. I rejoiced at the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Rejoice, O Jerusalem, and come together all you that love her; rejoice with joy, you that have been in sorrow: that you may exult, and be filled from the breasts of your consolation.

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that we, who for our evil deeds justly deserve to be punished, by the comfort of Thy grace may mercifully be relieved. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: it is written that Abraham had two sons; the one by a bond-woman, and the other by a free-woman. But he who was of the bond-woman was born according to the flesh; but he of the free-woman was by promise. Which things are said by an allegory. For these are the two testaments; the one from Mount Sina, engendering unto bondage, which is Agar: for Sina is a mountain in Arabia, which hath affinity to that Jerusalem which now is, and is in bondage with her children: but that Jerusalem which is above is free, which is our mother. For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not; for many are the children of the desolate, more than of her that hath a husband. Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise. But as then he that was born according to the

secúndum spíritum: ita et nunc. Sed quid dicit Scriptúra? Éjice ancíllam et fílium ejus: non enim heres erit fílius ancíllæ cum fílio líberæ. Ítaque, fratres, non sumus ancíllæ fílii, sed líberæ: qua libertáte Christus nos liberávit.

#### **GRADUAL Psalms 121: 1, 7**

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. Fiat pax in virtúte tua: et abundántia in túrribus tuis.

#### **TRACT Psalms 124: 1-2**

Qui confídunt in Dómino, sicut mons Sion: non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem. Montes in circúitu ejus: et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

#### **GOSPEL John 6: 1-15**

In illo témpore: Ábiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis: et sequebátur eum multitúdo magna, quia vidébant signa, quæ faciébat super his, qui infirmabántur. Súbiit ergo in montem Jesus: et ibi sedébat cum discípulis suis. Erat autem próximum Pascha, dies festus Judæórum. Cum sublevásset ergo óculos Jesus, et vidísset quia multitúdo máxima venit ad eum, dixit ad Philíppum: Unde emémus panes, ut mandúcent hi? Hoc autem dicébat tentans eum: ipse enim sciébat quid esset factúrus. Respóndit ei Philíppus: Ducentórum denariórum panes non suffíciunt eis, ut unusquísque módicum quid accípiat. Dicit ei unus ex discípulis ejus, Andréas frater Simónis Petri: Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeáceos, et duos pisces: sed hæc quid sunt inter

flesh persecuted him that was after the spirit, so also it is now. But what saith the Scriptures? Cast out the bond-woman and her son; for the son of the bond-woman shall not be heir with the son of the free-woman. So then, brethren, we are not the children of the bond-woman, but of the free; by the freedom wherewith Christ hath made us free.

I rejoiced at the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord. Let peace be in Thy strength, and abundance in Thy towers.

They that trust in the Lord shall be as Mount Sion: he shall not be moved forever that dwelleth in Jerusalem. Mountains are round about it: so the Lord is round about his people, from henceforth now and for ever.

At that time, Jesus went over the Sea of Galilee which is that of Tiberias; and a great multitude followed Him, because they saw the miracles which He did on them that were diseased. Jesus therefore went up into a mountain, and there He sat with His disciples. Now the pasch, the festival day of the Jews, was near at hand. When Jesus therefore had lifted up His eyes, and seen that a very great multitude cometh to Him, He said to Philip, Whence shall we buy bread that these may eat? And this He said to try him; for He Himself knew what He would do. Philip answered Him, Two hundred penny-worth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little. One of His disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, saith to Him, There is a boy here that

ei Jesus, et ibat. Jam autem eo descendénte, servi occurrérunt eí, et nuntiavérunt dicétes, quia fílius ejus viveret. Interrogábat ergo horam ab eis, in qua mélius habúerit. Et dixerunt ei: Quia heri hora séptima relíquit eum febris. Cognóvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Fílius tuus vivit: et crédidit ipse, et domus ejus tota.

#### **OFFERTORY Psalms 136: 1**

Super flúmina Babylónis illic sédimus, et flévimus, dum recordarémur tui, Sion.

#### **SECRET**

Cæléstem nobis præbeant hæc mystéria, quæsumus, Dómine, medicínam: et vítia nostri cordis expúrgent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **COMMUNION Psalms 118: 49, 50**

Meménto verbi tui servo tuo, Dómine, in quo mihí spem dedísti: hæc me consoláta est in humilitáte mea.

#### **POSTCOMMUNION**

Ut sacris, Dómine, reddámur digni munéribus: fac nos, quæsumus, tuis semper obedíre mandátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

which Jesus had said to him, and went his way. And as he was going down, his servants met him, and they brought word, saying that his son lived. He asked therefore of them the hour wherein he grew better. And they said to him: Yesterday at the seventh hour the fever left him. The father therefore knew that it was at the same hour that Jesus said to him: Thy son lives; and himself believed, and his whole house.

Upon the rivers of Babylon there we sat and wept when we remembered thee, O Sion.

May these mysteries, we beseech Thee, O Lord, provide us with a heavenly remedy; and purge our hearts from their vices. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Be Thou mindful of Thy word to Thy servant, O Lord, in which Thou hast given me hope: this hath comforted me in my humiliation.

That we may be made worthy, O Lord, of these holy gifts: make us, we beseech Thee, ever to obey Thy commandments. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.



et secúra tibi mente desérviat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Ephesians 5: 15-21**

Fratres: Vidéte quómodo caute ambulétis: non quasi insipiéntes, sed ut sapiéntes: rediméntes tempus, quóniam dies mali sunt. Proptérea nolíte fieri imprudéntes, sed intelligéntes, quæ sit volúntas Dei. Et nolíte inebriári vino, in quo est luxúria, sed implémini Spíritu Sancto, loquéntes vobismetípsis in psalmis, et hymnis, et cánticis spirituálibus, cantántes, et psalléntes in córdibus vestris Dómino: grátias agéntes semper pro ómnibus, in nómine Dómini nostri Jesu Christi, Deo et Patri. Subjécti ínvicem in timóre Christi.

**GRADUAL Psalm 144: 15, 16**

Oculi ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno. Aperis tu manum tuam, et imples omne ánimál benedictióne. Allelúja, allelúja. (Ps. 107: 2) Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum: cantábo, et psallum tibi, glória mea. Allelúja.

**GOSPEL John 4: 46-53**

In illo témpore: Erat quidam régulus, cujus fílius infirmabátur Caphárnaum. Hic, cum audísset, quia Jesus adveníret a Judæa in Galilæam, ábiit ad eum: et rogábat eum ut descénderet et sanáret fílium ejus: incipiébat enim mori. Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa, et prodígia vidéritis, non créditis. Dicit ad eum régulus: Dómine, descénde priúsqvam moriétur fílius meus. Dicit ei Jesus: Vade fílius tuus vivit. Crédidit homo sermóni, quem dixit

cleansed from all their sins and also serve Thee with a quiet mind. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: See how you walk circumspectly, not as unwise, but as wise; redeeming the time, because the days are evil. Wherefore, become not unwise, but understanding what is the will of God. And be not drunk with wine, wherein is luxury: but be ye filled with the Holy Spirit, speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual canticles, singing and making melody in your hearts to the Lord: giving thanks always for all things, in the Name of our Lord Jesus Christ, to God and the Father; being subject one to another in the fear of Christ.

The eyes of all hope in Thee, O Lord, and Thou givest them meat in due season. Thou openest Thy hand, and fills every living creature with Thy blessing. Alleluia, alleluia. (Ps. 107: 2) My heart is ready, O God, my heart is ready: I will sing, and will give praise to Thee, my glory. Alleluia.

At that time, there was a certain ruler whose son was sick at Capharnaum. He, having heard that Jesus was come from Judæa into Galilee, went to Him, and prayed Him to come down, and heal his son for he was at the point of death. Jesus therefore said to him: Unless you see signs and wonders, you believe not. The ruler saith to Him: Lord, come down before my son die. Jesus saith to him: Go on thy way, thy son lives. The man believed the word

tantos? Dixit ergo Jesus: Fácite hómines discúmbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuerunt ergo viri, número quasi quinque millia. Accépit ergo Jesus panes: et cum grátias egísset, distribuit discumbéntibus: simíliter et ex píscibus quantum volébant. Ut autem impléti sunt, dixit discipulis suis: Collígite quæ superavérunt fragménta, ne péreant. Collegérunt ergo, et implevérunt duódecim cóphinos fragmentórum ex quinque pánibus hordeáceis, quæ superfuérunt his, qui manducáverant. Illi ergo hómines cum vidíssent quod Jesus fécerat signum, dicébant: Quia hic est vere Prophéta, qui ventúrus est in mundum. Jesus ergo cum cognovísset, quia ventúri essent ut ráperent eum, et fácerent eum regem, fugit íterum in montem ipse solus.

**OFFERTORY Psalms 134: 3, 6**

Laudáte Dóminum, quia benignus est: psállite nómini ejus, quóniam suávis est: ómnia quæcúmque vóluit, fecit in cælo, et in terra.

**SECRET**

Sacrificiis præsentibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF LENT**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis,

hath five barley loaves and two fishes; but what are these among so many? Then Jesus said: Make the men sit down. Now there was much grass in the place. The men therefore sat down, in number about five thousand. And Jesus took the loaves; and when He had given thanks, He distributed to them that were set down. In like manner also of the fishes, as much as they would. And when they were filled, He said to His disciples, Gather up the fragments that remain, lest they be lost. They gathered up therefore, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above to them that had eaten. Now those men, when they had seen what a miracle Jesus had done, said, This is of a truth the prophet that is to come into the world. Jesus therefore, when He knew that they would come to take Him by force and make Him king, fled again into the mountain Himself alone.

Praise ye the Lord, for He is good: sing ye to His name, for He is sweet: whatsoever He pleased He hath done in heaven and in earth.

Look down mercifully upon these sacrifices, we beseech Thee, O Lord, that they may increase our devotion and effect our salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb

mentem élevas, virtútem largíris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

**COMMUNION Psalms 121: 3-4**

Jerúsalem, quæ ædificátur ut civitas, cujus participátio ejus in idípsum; illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo, Dómine.

**POSTCOMMUNION**

Da nobis, quæsumus, miséricors Deus: ut sancta tua, quibus incessánter explémur, sincéris tractémus obséquiiis, et fidéli semper mente sumámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PASSION SUNDAY**

MASS *Júdica me* (violet)

**INTROIT Psalms 42: 1-2**

Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso éripe me: quia tu es Deus meus et fortitúdo mea. (Ps. 42: 3) Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua. Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso éripe me: quia tu es Deus meus et fortitúdo mea.

our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Jerusalem, which is built as a city, which is compact together: for thither did the tribes go up, the tribes of the Lord, to praise Thy name, O Lord.

Grant us, we beseech Thee, O merciful God, ever to celebrate with sincere worship and receive with faithful hearts Thy holy mysteries, of which we continually partake. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This Sunday begins the second part of Lent, called Passiontide. It is customary to cover the statuary in purple until Easter.)*

Judge me, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy: deliver me from the unjust and deceitful man, for Thou art my God and my strength. (Ps. 42: 3) Send forth Thy light and Thy truth: they have conducted me, and brought me unto Thy holy hill, and into Thy tabernacles. Judge me, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy: deliver me from the unjust and deceitful man, for Thou art my God and my strength.

**COMMUNION Psalms 118: 4, 5**

Tu mandásti mandáta tua custodíri nimis: útinam dirigántur viæ meæ, ad custodiéndas justificatiónes tuas.

**POSTCOMMUNION**

Tua nos, Dómine, medicinális operátio, et a nostris perversitátibus cleménter expédiat, et tuis semper fáciat inhærére mandátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**TWENTIETH SUNDAY AFTER PENTECOST**

MASS *Omnia, quæ fecísti nobis* (green)

**INTROIT Daniel 3: 31, 29, 35**

Ómnia, quæ fecísti nobis, Dómine, in vero judício fecísti, quia peccávimus tibi, et mandátis tuis non obedívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multítudinem misericórdiæ tuæ. (Ps. 118: 1) Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Omnia, quæ fecísti nobis, Dómine, in vero judício fecísti, quia peccávimus tibi, et mandátis tuis non obedívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multítudinem misericórdiæ tuæ.

**COLLECT**

Largíre, quæsumus, Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem: ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis,

Thou hast commanded Thy commandments to be kept most diligently: O that my ways may be directed to keep Thy justifications!

May the healing power of Thy grace, O Lord, mercifully rid us of all perversity of heart, and make us ever cleave to Thy commandments. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

All that Thou hast done to us, O Lord, Thou hast done in true judgment: because we have sinned against Thee, and we have not obeyed Thy commandments: but give glory to Thy Name, and deal with us according to the multitude of Thy mercy. (Ps. 118: 1) Blessed are the undefiled in the way who walk in the law of the Lord. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. All that Thou hast done to us, O Lord, Thou hast done in true judgment: because we have sinned against Thee, and we have not obeyed Thy commandments: but give glory to Thy Name, and deal with us according to the multitude of Thy mercy.

In Thy mercy, we beseech Thee, O Lord, grant to Thy faithful people pardon and peace, that they may be

sunt, et ómnia paráta: veníte ad núptias. Illi autem neglexérunt: et abiérunt, álius in villam suam, álius vero ad negotiatióem suam: réliqui vero tenuérunt servos ejus, et contuméliis afféctos occidérunt. Rex autem cum audísset, irátus est: et missis exercíbitus suis, pérdidit homicidas illos, et civitátem illórum succéndit. Tunc ait servis suis: Núptiæ quidem parátæ sunt, sed qui invitáti erant, non fuérunt digni. Ite ergo ad éxitus viárum, et quoscúmque invenéritis, vocáte ad núptias. Et egréssi servi ejus in vias, congregavérunt omnes, quos invenérunt, malos et bonos: et implétæ sunt núptiæ discumbéntium. Intrávit autem rex ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli. Et ait illi: Amice, quómodo huc intrásti, non habens vestem nuptiálem? At ille obmútuít. Tunc dixit rex ministris: Ligátis mánibus et pédibus ejus, míttite eum in ténebras exterióres: ibi erit fletus et stridor déntium. Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

#### **OFFERTORY Psalms 137: 7**

Si ambulávero in médio tribulatióis, vivificábis me, Dómine: et super iram inimicórum meórum exténdes manum tuam, et salvum me fáciét délixtera tua.

#### **SECRET**

Hæc múnera, quæsumus, Dómine, quæ óculis tuæ majestátis offérimus, salutária nobis esse concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

have prepared my dinner; my oxen and fatlings are killed, and all things are ready: come ye to the marriage. But they neglected and went their way, one to his farm, and another to his merchandise; and the rest laid their hands on his servants, and having treated them abusively, put them to death. But when the king heard of it, he was angry and sending his armies, he destroyed those murderers, and burnt their city. Then he saith to his servants: The marriage indeed is ready, but they that were invited were not worthy, Go ye therefore into the highways, and as many as you shall find, call to the marriage. And his servants going forth into the ways, gathered together all that they found, both bad and good and the marriage was filled with guests. And the king went in to see the guests, and he saw there a man who had not on a wedding garment: and he saith to him: Friend, how came thou in hither, not having on a wedding garment? But he was silent. Then the king said to the waiters: Bind his hands and feet, and cast him into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. For many are called, but few are chosen.

If I shall walk in the midst of tribulation, Thou wilt quicken me, O Lord; and Thou wilt stretch forth Thy hand against the wrath of my enemies; and Thy right hand shall save me.

Grant we beseech Thee, O Lord, that these gifts, which we offer in the sight of Thy majesty, may be unto us for salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

#### **COLLECT**

Quæsumus, omnípotens Deus, familiam tuam propítius réspice: ut, te largiénte, regátur in corpore; et, te servánte, custodiátur in mente. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **EPISTLE Hebrews 9: 11-15**

Fratres: Christus assístens póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiÓnis: neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introvíit semel in Sancta, ætéRNA redemptiÓne invénta. Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cinis vítulæ aspérsus, inquinátos sanctificat ad emundatiÓnem carnis: quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti? Et ideo novi testaménti mediátor est: ut morte intercedénte, in redemptiÓnem eárum prævaricatiÓnum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissiÓnem accípiant, qui vocáti sunt ætéRNæ hereditátis: in Christo Jesu Dómino nostro.

#### **GRADUAL**

##### **Psalms 142: 9-10; 17: 48-49**

Erípe me, Dómine, de inimícis meis: doce me fácere voluntátem tuam. Liberátor meus, Dómine, de géntibus iracúndis: ab insurgéntibus in me exaltábis me: a viro iníquo erípies me.

#### **TRACT Psalms 128: 1-4**

Sæpe expugnavérunt me a juventúte mea. Dicat nunc Israël: sæpe

Look down in mercy, we beseech Thee, O Lord, upon Thy family; by Thy governance may we be outwardly protected in body; by Thy favor may we be inwardly strengthened in heart and mind. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Christ being come, a High Priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is, not of this creation, neither by the blood of goats or of calves, but by His own blood, entered once into the Holies, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and of oxen, and the ashes of a heifer being sprinkled, sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the Holy Spirit, offered Himself without spot to God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God? And therefore He is the Mediator of the new Testament; that by means of His death, for the redemption of those transgressions which were under the former Testament, they that are called may receive the promise of eternal inheritance, in Christ Jesus our Lord.

Deliver me from my enemies, O Lord: teach me to do Thy will. Thou art my deliverer, O Lord, from the angry nations: Thou wilt lift me up above them that rise up against me: from the unjust man Thou wilt deliver me.

Often have they fought against me from my youth. Let Israel now say: Often

expugnauerunt me a iuventute mea. Etenim non potuerunt mihi: supra dorsum meum fabricauerunt peccatores. Prolongauerunt iniquitates suas: Dominus justus concidet cervices peccatorum.

### **GOSPEL John 8: 46-59**

In illo tempore: Dicebat Jesus turbis Judaeorum: Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi? Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis. Responderunt ergo Judaei, et dixerunt ei: Nonne bene dicimus nos, quia Samaritanus es tu, et daemonium habes? Respondit Jesus: Ego daemonium non habeo: sed honorifico Patrem meum, et vos inhonorastis me. Ego autem non quero gloriam meam: est qui quaerat, et iudicet. Amen, amen dico vobis: si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum. Dixerunt ergo Judaei: Nunc cognovimus quia daemonium habes. Abraham mortuus est, et prophetae: et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in aeternum. Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et prophetae mortui sunt. Quem teipsum facis? Respondit Jesus: Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est, et non cognovistis eum: ego autem novi eum: et si dixerero quia non scio eum, ero similis vobis, mendax. Sed scio eum, et sermonem ejus servo. Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum: vidit, et gavisus est. Dixerunt ergo Judaei ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti? Dixit eis Jesus: Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.

have they fought against me from my youth. But they could not prevail over me: the wicked have wrought upon my back. They have lengthened their iniquities: the Lord, Who is just, will cut the necks of sinners.

At that time, Jesus said to the multitudes of the Jews: Which of you shall convince Me of sin? If I say the truth to you, why do you not believe Me? He that is of God, heareth the words of God. Therefore you hear them not, because you are not of God. The Jews therefore answered, and said to Him: Do not we say well, that Thou art a Samaritan, and hast a devil? Jesus answered: I have not a devil, but I honor My Father, and you have dishonored Me. But I seek not My own glory; there is One that seeketh and judgeth. Amen, amen, I say to you, if any man keep My word, he shall not see death for ever. The Jews therefore said: Now we know that Thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and Thou sayest: If any man keep My word, he shall not taste death for ever. Art Thou greater than our father Abraham, who is dead? and the prophets are dead. Whom dost Thou make Thyself? Jesus answered: If I glorify Myself, My glory is nothing. It is My Father that glorifieth Me, of Whom you say that He is your God. And you have not known Him; but I know Him. And if I shall say that I know Him not, I shall be like to you, a liar. But I do know Him, and do keep his word. Abraham your father rejoiced that he might see My day: he saw it, and was glad. The Jews therefore said to Him: Thou art not yet fifty years old, and hast Thou seen Abraham? Jesus said to them: Amen, amen, I say to you, before

### **COLLECT**

Omnipotens et misericors Deus, universa nobis adversantia propitiatus excludere: ut mente et corpore pariter expediti, quae tua sunt, liberis mentibus exsequamur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

### **EPISTLE Ephesians 4: 23-28**

Fratres, Renovamini spiritu mentis vestrae, et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia, et sanctitate veritatis. Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo: quoniam sumus invicem membra. Irascimini, et nolite peccare: sol non occidat super iracundiam vestram. Nolite locum dare diabolo: qui furabatur, jam non furatur: magis autem laboret, operando manibus suis, quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

### **GRADUAL Psalms 140: 2**

Dirigatur oratio mea, sicut incensum in conspectu tuo, Domine. Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Alleluja, alleluja. (Ps. 104: 1) Confitemini Domino, et invocato nomen ejus: annuntiate inter gentes opera ejus. Alleluja.

### **GOSPEL Matthew 22: 1-14**

In illo tempore: Loquebatur Jesus principibus sacerdotum et pharisaeis in parabolis, dicens: Simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo. Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolabant venire. Iterum misit alios servos, dicens: Dicitis invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei, et altalia occisa

O almighty and merciful God, graciously keep us from all things that may hurt us: that we, being set free both in body and soul, may willingly fulfill those things that Thou wouldst have done. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, Be ye renewed in the spirit of your mind, and put on the new man, who according to God, is created in justice and holiness of truth. Wherefore, putting away lying, speak ye the truth every man with his neighbor, for we are members of one another. Be angry, and sin not. Let not the sun go down upon your anger. Give not place to the devil. He that stole, let him now steal no more; but rather let him labor, working with his hands the thing which is good, that he may have something to give to him that suffers need.

Let my prayer be directed as incense in Thy sight, O Lord. The lifting up of my hands as evening sacrifice. Alleluia, alleluia. (Ps. 104: 1) Give glory to the Lord, and call upon His Name: declare His deeds among the Gentiles. Alleluia.

At that time, Jesus spoke to the chief priests and the Pharisees in parables, saying: The kingdom of Heaven is likened to a king, who made a marriage for his son; and he sent his servants, to call them that were invited to the marriage, and they would not come. Again he sent other servants, saying: Tell them that were invited: Behold, I

## SECRET

Deus, qui nos per hujus sacrificii veneranda commercia, unus summæ divinitatis participes efficitis: præsta quæsumus; ut, sicut tuam cognoscimus veritatem, sic eam dignis moribus assequamur. Per Dñm nostrum Jesum Christum, Fñm tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spñs Sancti, Deus, per òmnia sæcula sæculòrum.

## COMMUNION Psalms 95: 8, 9

Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus: adoráte Dñm in aula sancta ejus.

## POSTCOMMUNION

Grátias tibi reférimus, Dómine, sacro múnere vegetáti, tuam misericórdiam deprecátes: ut dignos nos ejus participatióne perficias. Per Dñm nostrum Jesum Christum, Fñm tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spñs Sancti, Deus, per òmnia sæcula sæculòrum.

## NINETEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Salus pópuli* (green)

## INTROIT

Salus pópuli ego sum, dicit Dñs: de quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos: et ero illòrum Dñs in perpétuum. (Ps. 77: 1) Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. Glória Patri et Fñlo et Spñtúi Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculòrum. Amen. Salus pópuli ego sum, dicit Dñs: de quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos: et ero illòrum Dñs in perpétuum.

O God, Who, by Thy venerable intercourse with us in this Sacrifice, dost make us partakers of the one Supreme Godhead: grant, we beseech Thee, that as we know Thy truth, so we may follow it by worthy lives. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bring up sacrifices, and come into His courts: adore ye the Lord in His holy court.

We who are fed with Thy holy Gift, O Lord, do offer our thanks unto Thee: beseeching Thy mercy that Thou may make us worthy to share in it. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

I am the salvation of the people, saith the Lord: in whatever tribulation they shall cry to Me, I will hear them and I will be their Lord for ever. (Ps. 77: 1) Attend, O my people, to My law; incline your ears to the words of My mouth. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. I am the salvation of the people, saith the Lord: in whatever tribulation they shall cry to Me, I will hear them and I will be their Lord for ever.

Tulérunt ergo lápides, ut jácerent in eum: Jesus autem abscondit se, et exívit de templo.

## OFFERTORY Psalms 118: 17, 107

Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo: retribue servo tuo, vivam et custódiam sermónes tuos: vivífica me secúndum verbum tuum, Dómine.

## SECRET

Hæc múnera, quæsumus, Dómine, et víncula nostræ pravitátis absólvant, et tuæ nobis misericórdiæ dona concílient. Per Dñm nostrum Jesum Christum, Fñm tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spñs Sancti, Deus, per òmnia sæcula sæculòrum.

## PREFACE OF THE HOLY CROSS

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum, Dñm nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas, deprecámur, súplici confessiône dicétes:

## COMMUNION

### 1 Corinthians 11: 24, 25

Hoc corpus, quod pro vobis tradétur: hic calix novi testaméti est in meo ságuine, dicit Dñs: hoc fácite, quotiescúmque súmitis, in meam

Abraham was made, I AM. They took up stones therefore to cast at Him; but Jesus hid Himself, and went out of the temple.

I will confess to Thee, O Lord, with my whole heart: render to Thy servant: I shall live and keep Thy words: enliven me according to Thy word, O Lord.

May these gifts, we beseech Thee, O Lord, merit for us the loosening of the bonds of our sins, and draw down upon us Thy bounteous mercies.. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death came, thence also life might arise again, and that he, who overcame by the tree, by the tree also might be overcome: Through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

This is My Body which shall be delivered for you: this is the chalice of the New Testament in My Blood, saith the Lord: do this, as often as you

commemorationem.

## POSTCOMMUNION

Adesto nobis, Dómine Deus noster, et quos tuis mystériis recreásti, perpétuis defénde subsidiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

## PALM SUNDAY

(with complete Passion)

MASS *Dómine, non longe* (violet)

## INTROIT Psalms 21: 20, 22

Dómine, ne longe fácias auxiliium tuum a me: ad defensionem meam aspice: líbera me de ore leónis, et a córnibus unicórnium humilitátem meam. (Ps. 21: 2) Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquísti? longe a salute mea verba delictórum meórum. Dómine, ne longe fácias auxiliium tuum a me: ad defensionem meam aspice: líbera me de ore leónis, et a córnibus unicornuórum humilitátem meam.

## COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui humáno géneri, ad imitándum humilitátis exéplum, Salvatórem nostrum carnem súmere et crucem subíre fecísti: concéde propítius; ut et patiéntiæ ipsíus habére documénta et resurrectionis consórtia mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

## EPISTLE Philippians 2: 5-11

Fratres: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui cum in forma Dei esset, non rapínam

receive it, in commemoration of Me.

Draw near to us, O Lord our God, and with everlasting succor aid those whom by Thy sacrament Thou hast called to newness of life. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(The blessing of and procession with palms usually occurs before this Mass, which begins with the Introit.)*

O Lord, keep not Thy help far from me: look to my defense: deliver me from the lion's mouth and my lowness from the horns of the unicorns. (Ps. 21: 2) O God, my God, look upon me: why hast Thou forsaken me? Why cannot my sinful words reach Thee, Who art my salvation? O Lord, keep not Thy help far from me: look to my defense: deliver me from the lion's mouth and my lowness from the horns of the unicorns.

Almighty and everlasting God, by whose ordinance our Savior took flesh and suffered crucifixion to give mankind a pattern of humility, grant us this boon, that, with the lesson of His endurance before us, we may be found worthy to have fellowship in His resurrection: Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: yours is to be the same mind which Christ Jesus showed. His nature is, from the first, divine, and yet He did

vos usque in finem sine crimine, in die advéntus Dómini nostri Jesu Christi.

## GRADUAL Psalms 122: 1, 7

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. Fiat pax in virtúte tua et abundántia in túrribus tuis.

## LESSER ALLELUIA Psalms 101: 16

Allelúja, allelúja. Timébunt gentes nomen tuum, Dómine: et omnes reges terræ glóriam tuam. Allelúja.

## GOSPEL Matthew 9: 1-8

In illo témpore: Ascendens Jesus in navículam, transfretávit, et venit in civitátem suam. Et ecce offerébant ei paralýticum jacéntem in lecto. Et videns Jesus fidem illórum, dixit paralýtico: Confíde, fili, remittúntur tibi peccáta tua. Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se: Hic blasphemámat. Et cum vidísset Jesus cogitátiónes eórum, dixit: Ut quid cogitátis mala in córdibus vestris? Quid est facilius dícere: Dimittúntur tibi peccáta tua: an dícere: Surge et ámbula? Ut autem sciátis, quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta, tunc ait paralýtico: "Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum suam. Et surréxit, et ábiit in domum suam. Vidéntes autem turbæ timuérun, et glorificavérunt Deum, qui dedit potestátem talem homínibus.

## OFFERTORY Exodus 24: 4, 5

Sanctificávit Móyses altáre Dómino, offerens super illud holocáusta, et ímolans víctimas: fecit sacrificium vespertínum in odórem suavitátis Dómino Deo, in conspéctu filiórum Israël.

Who will also confirm you into the end without crime, in the day of the coming of our Lord Jesus Christ.

I rejoiced at the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord Let peace be in thy strength, and abundance in the towers.

Alleluia, alleluia. The Gentiles shall fear Thy Name, O Lord: and all the kings of the earth Thy glory. Alleluia.

At that time, Jesus entering into a boat, passed over the water and came into His own city. And behold they brought Him one sick of the palsy lying on a bed and Jesus seeing their faith, said to the sick man of the palsy: Be of good heart, son, thy sins are forgiven thee. And behold some of the Scribes said within themselves: He blasphemeth. And Jesus seeing their thoughts, said: Why do you think evil in your hearts? whether is it easier to say: Thy sins are forgiven thee or to say: Arise and walk? But that you may know that the Son of Man hath power on earth to forgive sins (then said He to the man sick of the palsy): Arise, take up thy bed, and go into thy house. And he rose, and went into his house. And the multitude seeing it, feared, and glorified God, who had given such power to men.

Moses consecrated an altar to the Lord, offering upon it holocausts, and sacrificing victims: he made an evening sacrifice to the Lord God for an odor of sweetness, in the sight of the children of Israel.



remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

## EIGHTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Da pacem* (green)

### INTROIT Ecclesiasticus 36: 18

Da pacem, Dómine, sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur exáudi preces servi tui et plebis tuæ Israël. (Ps. 121: 1) Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Da pacem, Dómine, sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur exáudi preces servi tui et plebis tuæ Israël.

### COLLECT

Dírigat corda nostra, quæsumus Dómine, tuæ miseratiónis operatio: quia tibi sine te placére non pòssumus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### EPISTLE 1 Corinthians 1: 4-8

Fratres, Grátias ago Deo meo semper pro vobis in grátia Dei, quæ data est vobis in Christo Jesu: quod in ómnibus dívites facti estis in illo, in omni verbo, et in omni sciéntia: sicut testimónium Christi confirmátum est in vobis: ita ut nihil vobis desit in ulla grátia, exspectántibus revelatiónem Dómini nostri Jesu Christi, qui et confirmábit

may eternal remedies be available unto us. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Give peace, O Lord, to them that patiently wait for Thee, that Thy prophets may be found faithful: hear the prayers of Thy servant, and of Thy people Israel. (Ps. 121: 1) I rejoiced at the things that were said to me: we shall go into the house of the Lord. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Give peace, O Lord, to them that patiently wait for Thee, that Thy prophets may be found faithful: hear the prayers of Thy servant, and of Thy people Israel.

Let the exercise of Thy compassion, we beseech Thee, O Lord, direct our hearts: for without Thee we are not able to please Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, I give thanks to my God always for you, for the grace of God that is given you in Jesus Christ, that in all things you are made rich in Him in all utterance and in all knowledge, as the testimony of Christ was confirmed to you so that nothing is wanting to you in any grace, waiting for the manifestation of our Lord Jesus Christ,

arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: (*Here all kneel.*) ut in nómine Jesu omne genu flectátur cæléstium, terréstrium, et infernórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

### GRADUAL Psalms 72: 24, 1-3

Tenuísti manum dexteram meam: et in voluntáte tua deduxísti me: et cum glória assumpsísti me. Quam bonus Israël Deus rectis corde! mei autem pæne moti sunt pedes, pæne effúsi sunt gressus mei: quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatórum videns.

### TRACT

#### Psalms 21: 2-9, 18, 19, 22, 24, 32

Deus, Deus meus, réspice in me: quare me dereliquísti? Longe a salúte mea verba delictórum meórum. Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies: in nocte, et non ad insipiéntiam mihi. Tu autem in sancto hábitas laus Israël. In te speravérunt patres nostri: speravérunt et liberásti eos. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt: in te speravérunt et non sunt confúsi. Ego autem sum vermis, et non homo: oppróbrium hóminum, et abjéctio plebis. Omnes, qui vidébant me, aspernábantur me: locúti sunt lábiis et movérunt caput. Sperávit in Dómino, erípiat eum: salvum fáciat eum, quóniam vult eum. Ipsi vero

not see, in the rank of Godhead, a prize to be coveted; He dispossessed Himself, and took the nature of a slave, fashioned in the likeness of men, and presenting Himself to us in human form; and then He lowered His own dignity, accepted an obedience which brought Him to death, death on a cross. That is why God has raised Him to such a height, given Him that name which is greater than any other name; (*Here all kneel.*) So that everything in heaven and on earth and under the earth must bend the knee before the name of Jesus, and every tongue must confess Jesus Christ as the Lord, dwelling in the glory of God the Father.

Thou dost hold me by my right hand: Thine to lead me in a way of Thy own choosing, Thine to take me up to Thyself in glory. What bounty God shows to Israel, to all upright hearts! Yet I came near to losing my foothold, and felt the ground sink under my steps, so indignant was I over the good fortune of the sinners that flout His law.

O God, my God, look upon me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins. O my God, I shall cry by day, and Thou wilt not hear; and by night, and it shall not be reputed as folly in me. But Thou dwellest in the holy place, the praise of Israël. In Thee have our fathers hoped: they have hoped, and Thou hast delivered them. They cried to Thee, and they were saved: they trusted in Thee, and were not confounded. But I am a worm, and no man: the reproach of men and the outcast of the people. All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips and wagged

consideravérunt, et conspexérunt me: divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Libera me de ore leónis: et a córnibus unicórnium humilitátem meam. Qui timétis Dóminum, laudáte eum: univérsum semen Jacob, magnificáte eum. Annuntiábitur Dómino generatio ventúra: et annuntiábunt cæli justítiam ejus. Pópulo, qui nascétur, quem fecit Dóminus.

### **GOSPEL (The Passion)**

**Matthew 26: 36-75; 27: 1-66**

*(where C=Chronicler, J=Jesus, and S=the rest.)*

**C.** Tunc venit Jesus cum illis in villam, quæ dicitur Gethsémani, et dixit discipulis suis: **J.** Sedéte hic, donec vadam illuc et orem. **C.** Et assúpto Petro et duóbus filiis Zebedæi, cœpit contristári et mæstus esse. Tunc ait illis: **J.** Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinéte hic, et vigiláte mecum. **C.** Et progréssus pusillum, prócidit in fáciem suam, orans et dicens: **J.** Pater mi, si possíbile est, tránseat a me calix iste: Verúmtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. **C.** Et venit ad discipulos suos, et invénit eos dormiéntes: et dicit Petro: **J.** Sic non potuístis una hora vigiláre mecum? Vigiláte et oráte, ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro autem infirma. **C.** Iterum secúndo ábiit et orávit, dicens: **J.** Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat volúntas tua. **C.** Et venit iterum, et invenit eos dormiéntes: erant enim óculi eórum graváti. Et relíctis illis, íterum ábiit et orávit tértio, eúndem sermónem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: **J.** Dormíte jam et requiésците: ecce,

the head. He hoped in the Lord, let Him deliver Him: let Him save Him, seeing He delighteth in Him. But they have looked and stared upon me: they parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots. Deliver me from the lion's mouth: and my lowness from the horns of the unicorns. Ye that fear the Lord, praise Him: all ye the seed of Jacob, glorify Him. There shall be declared to the Lord a generation to come; and the heavens shall show forth His justice. To a people that shall be born, which the Lord hath made.

**C.** Then Jesus came with them into a country place which is called Gethsemani; and He said to His disciples: **J.** Sit you here, till I go yonder and pray. **C.** And taking with Him Peter and the two sons of Zebedee, He began to grow sorrowful and to be sad. Then He saith to them: **J.** My soul is sorrowful even unto death; stay you here and watch with Me. **C.** And going a little further, He fell upon His face, praying and saying: **J.** My Father, if it be possible, let this chalice pass from Me; nevertheless, not as I will, but as Thou wilt. **C.** And He cometh to His disciples, and findeth them asleep. And He saith to Peter: **J.** What! Could you not watch one hour with Me? Watch ye, and pray that ye enter not into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak. **C.** Again the second time, He went and prayed, saying: **J.** My Father, if this chalice may not pass away, but I must drink it, Thy will be done. **C.** And He cometh again, and findeth them sleeping, for their eyes were heavy. And leaving them, He went again and He prayed the third

Secúndum autem símile est huic: Díliges próximum tuum sicut teípsum. In his duóbus mandátis univérssa lex pendet et prophétæ. Congregátis autem pharisæis, interrogávit eos Jesus, dicens: Quid vobis vidétur de Christo? cujus fílius est? Dicunt ei: David. Ait illis: Quómodo ergo David in spíritu vocat eum Dóminum, dicens: Dixit Dóminus Dómino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum? Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodo fílius ejus est? Et nemo póterat ei respóndere verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ámplius interrogáre.

### **OFFERTORY Daniel 9: 17, 18, 19**

Orávi Deum meum ego Daniel, dicens: Exáudi, Dómine, preces servi tui: illúmina fáciem tuam super sanctuárium tuum: et propítius inténde pópulum istum, super quem invocátum est nomen tuum, Deus.

### **SECRET**

Majestátem tuam, Dómine, suppliciter deprecámur: ut hæc sancta, quæ gérimus, et a prætérítis nos delíctis éxuant, et futúris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **COMMUNION Psalms 75: 12, 13**

Vovéte, et réddite Dómino Deo vestro omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera: terríbili, et ei qui aufert spíritum princípum: terríbili apud omnes reges terræ.

### **POSTCOMMUNION**

Sanctificatiónebus tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et

the first commandment. And the second is like to this: Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments depends the whole law and the prophets: And the Pharisees being gathered together, Jesus asked them, saying: What think you of Christ, whose son is He? They say to Him: David's. He saith to them: How then doth David, in spirit, call Him Lord, saying: The Lord said to My Lord: Sit on my right hand until I make Thine enemies Thy footstool? If David then call Him Lord, how is He his son? And no man was able to answer Him a word; neither durst any man, from that day forth, ask Him any more questions.

I, Daniel, prayed to my God, saying: Hear, O Lord, the prayers of Thy servant; show Thy face upon Thy sanctuary, and favorably look down upon this people upon whom Thy name is invoked, O God.

We humbly entreat Thy Majesty, O Lord, that these holy mysteries which we celebrate may set us free both from past and future sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Vow ye, and pray to the Lord your God, all you that round about Him bring presents: to Him who is terrible, to Him who takes away the spirit of princes: terrible among all the kings of the earth.

By Thy sanctifying gifts, O almighty God, may our vices be healed, and

## COLLECT

Da, quæsumus, Dómine, pópulo tuo diabólica vitáre contágia: et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

## EPISTLE Ephesians 4: 1-6

Fratres: Óbsecro vos ego vinctus in Dómino, ut digne ambulétis vocatióne, qua vocáti estis, cum omni humilitáte, et mansuetúidine, cum paciéntia, supportántes ínvicem in caritáte, sollíciti serváre unitátem spíritus in vínculo pacis. Unum corpus, et unus spíritus, sicut vocáti estis in una spe vocatiónis vestræ. Unus Dóminus, una fides, unum baptisma. Unus Deus, et Pater ómnium, qui est super omnes, et per omnia, et in ómnibus nobis. Qui est benedictus in sæcula sæculórum. Amen.

## GRADUAL Psalms 32: 12, 16

Beáta gens, cujus est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. Verbo Dómini cæli firmáti sunt: et spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

## LESSER ALLELUIA Psalms 101: 2

Allelúja, allelúja. Dómine, exáudi oratióne meam: et clamor meus ad te perveniat. Allelúja.

## GOSPEL Matthew 22: 34-46

In illo témpore: Accésserunt ad Jesum pharisæi: et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum: Magíster, quod est mandátum magnum in lege? Ait illi Jesus: Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo et in tota ánima tua, et in tota mente tua. Hoc est máximum et primum mandátum.

Grant, we beseech Thee, O Lord, that Thy people may shun all the wiles of the devil: and with pure mind follow Thee, the only God. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, I, a prisoner of the Lord, beseech you that you walk worthy of the vocation in which you are called. With all humility and mildness, with patience, supporting one another in charity, careful to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. One body and one spirit, as you are called in one hope of your calling, One Lord, one faith, one baptism. One God and Father of all, Who is above all, and through all, and in us all, who is blessed for ever and ever. Amen.

Blessed is the nation whose God is the Lord: the people whom He hath chosen for His inheritance. By the word of the Lord the heavens were established and all the power of them by the spirit of His mouth.

Alleluia, alleluia. O Lord, hear my prayer and let my cry come to Thee. Alleluia.

At that time the Pharisees came to Jesus, and one of them, a doctor of the law, asked Him, tempting Him: Master, which is the great commandment of the law? Jesus said to him: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole mind. This is the greatest and

appropinquávit hora, et Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, eámus: ecce, appropinquávit, qui me tradet. **C.** Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duódecim venit, et cum eo turba multa cum gládiis et fústibus, missi a princípibus sacerdotum et senióribus pópuli. Qui autem trádidit eum, dedit illis signum dicens: **S.** Quemcúmque osculátus fúero, ipse est, tenéte eum. **C.** Et conféstim accédens ad Jesum, dixit: **S.** Ave, Rabbi. **C.** Et osculátus est eum. Dixítque illi Jesus: **J.** Amíce, ad quid venísti? **C.** Tunc accessérunt, et manus inyecérunt in Jesum et tenuérunt eum. Et ecce unus ex his, qui erant cum Jesu, exténdens manum, exémit gládium suum, et percútiens servum princípis sacerdotum, amputávit aurículam ejus. Tunc ait illi Jesus: **J.** Convérte gládium tuum in locum suum. Omnes enim, qui accéperint gládium, gládio períbunt. An putas, quia non possum rogáre Patrem meum, et exhibébit mihi modo plus quam duódecim legiões Angelórum? Quómodo ergo implebúntur Scriptúrae, quia sic opórtet fieri? **C.** In illa hora dixit Jesus turbis: **J.** Tamquam ad latrónem existis cum gládiis et fústibus comprehéndere me: quotidie apud vos sedébam docens in templo, et non me tenuístis. **C.** Hoc autem totum factum est, ut adimpleréntur Scriptúrae prophetárum. Tunc discípuli omnes, relícto eo, fugérunt. At illi tenéntes Jesum, duxérunt ad Cáipham príncipem sacerdotum, ubi scribæ et senióres convénerant. Petrus autem sequebátur eum a longe, usque in átrium princípis sacerdotum. Et ingrèssus intro, sedébat cum minístris, ut vidéret finem. Príncipes autem sacerdotum et omne concílium quærébant falsum testimónium contra

time, saying the self-same word. Then He cometh to His disciples, and saith to them: **J.** Sleep ye now and take your rest; behold, the hour is at hand, and the Son of Man shall be betrayed into the hands of sinners. Rise, let us go; behold, he is at hand that will betray Me. **C.** As He yet spoke, behold Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, sent from the chief priests and the ancients of the people. And he that betrayed Him gave them a sign, saying: **S.** Whomsoever I shall kiss, that is He; hold Him fast. **C.** And forthwith coming to Jesus, he said: **S.** Hail, Rabbi. **C.** And he kissed Him. And Jesus said to him: **J.** Friend, whereto art thou come? **C.** Then they came up and laid hands on Jesus, and held Him. And behold one of them that were with Jesus, stretching forth his hand, drew out his sword, and striking the servant of the high priest, cut off his ear. Then Jesus saith to him: **J.** Put up again thy sword into its place; for all that take the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot ask My Father, and He will give Me presently more than twelve legions of Angels? How then shall the Scriptures be fulfilled, that so it must be done? **C.** In that same hour Jesus said to the multitudes: **J.** You are come out, as it were to a robber, with swords and clubs to apprehend Me. I sat daily with you, teaching in the temple, and you laid not hands on Me. **C.** Now all this was done that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then the disciples, all leaving Him, fled. But they holding Jesus led Him to Caiphas the high priest, where the scribes and the ancients were assembled. And Peter followed Him afar off, even to the court of the high priest. And going in, he sat with the

Jesum, ut eum morti tráderent: et non invenérunt, cum multi falsi testes accessíssent. Novíssime autem venérunt duo falsi testes et dixerunt: **S.** Hic dixit: Possum destrúere templum Dei, et post tríduum reædificáre illud. **C.** Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: **S.** Nihil respóndes ad ea, quæ isti advérsus te testificántur? **C.** Jesus autem tacébat. Et princeps sacerdotum ait illi: **S.** Adjúro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Fílius Dei. **C.** Dicit illi Jesus: **J.** Tu dixísti. Verúmtamen dico vobis, ámodo vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem in núbibus cæli. **C.** Tunc princeps sacerdotum scidit vestiménta sua, dicens: **S.** Blasphemávit: quid adhuc egémus téstibus? Ecce nunc audístis blasphemíam: quid vobis vidétur? **C.** At illi respondéntes dixerunt: **S.** Reus est mortis. **C.** Tunc exspuérun in fáciem ejus, et cólaphis eum cecidérunt, álii autem palmas in fáciem ejus dedérunt, dicéntes: **S.** Prophetíza nobis, Christe, quis est qui te percússit? **C.** Petrus vero sedébat foris in átrio: et accessit ad eum una ancílla, dicens: **S.** Et tu cum Jesu Galilæo eras. **C.** At ille negávit coram ómnibus, dicens: **S.** Néscio quid dicis. **C.** Exeúnte autem illo jánuam, vidit eum ália ancílla, et ait his, qui erant ibi: **S.** Et hic erat cum Jesu Nazaréno. **C.** Et íterum negávit cum juraménto: Quia non novi hóminem. Et post pusíllum accessérunt qui stabant, et dixerunt Petro: **S.** Vere et tu ex illis es: nam et loquéla tua maniféstum te facit. **C.** Tunc coepit detestári et juráre, quia non novíset hóminem. Et contínuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Jesu, quod díxerat: Priúsqvam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre. Mane autem facto, consílium

servants, that he might see the end. And the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put Him to death. And they found none, whereas many false witnesses had come in. And last of all there came two false witnesses; and they said: This man said, I am able to destroy the temple of God, and after three days to rebuild it. And the high priest, rising up, said to Him: **S.** Answerest Thou nothing to the things which these witness against Thee? **C.** But Jesus held His peace. And the high priest said to Him: **S.** I adjure Thee by the living God, that Thou tell us if Thou be the Christ the Son of God. **C.** Jesus saith to him: **J.** Thou hast said it. Nevertheless I say to you, hereafter you shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power of God, and coming in the clouds of heaven. **C.** Then the high priest rent his garments, saying: **S.** He hath blasphemed; what further need have we of witnesses? Behold, now you have heard the blasphemy. What think you? **C.** But they answering, said: **S.** He is guilty of death. **C.** Then they did spit in His face and buffeted Him; and others struck His face with the palms of their hands, saying: **S.** Prophecy unto us, O Christ, who is he that struck Thee? **C.** But Peter sat without in the court, and there came to him a servant maid, saying: **S.** Thou also wast with Jesus the Galilean. **C.** But he denied it before them all, saying: **S.** I know not what thou sayest. **C.** And as he went out of the gate, another maid saw him, and she saith to them that were there: **S.** This man also was with Jesus of Nazareth. **C.** And again he denied it with an oath: **S.** I know not the man. **C.** And after a little while, they came that stood by and said to Peter:

## SECRET

Munda nos, quæsumus, Dómine, sacrificii præsentis efféctu, et pérfice miserátus in nobis; ut ejus mereámur esse partícipes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

## COMMUNION Psalms 70: 16-18

Dómine, memorábor justítiae tuæ solíus: Deus, docuísti me a juventúte mea: et usque in senéctam et sénium: Deus, ne derelinquas me.

## POSTCOMMUNION

Purífica, quæsumus, Dómine, mentes nostras benígnus, et rénova cæléstibus sacraméntis: ut consequénter et córporum præsens páriter, et futúrum capiámus auxiliúm Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

## SEVENTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Justus es, Dómine* (green)

## INTROIT Psalms 118: 137, 124

Justus es, Dómine, et rectum judícium tuum: fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam. (Ps. 118: 1) Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Justus es, Dómine, et rectum judícium tuum: fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam.

Cleanse us, we beseech Thee, O Lord, by the virtue of the present Sacrifice, and, in Thy mercy, provide that we may be worthy to be partakers therein. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

O Lord, I will be mindful of Thy justice alone: Thou hast taught me, O God, from my youth, and unto old age and gray hairs, O God, forsake me not.

In Thy goodness, we beseech Thee, O Lord, purify and renew our minds by these heavenly Sacraments: that, by means of them, we may also receive help for our bodies, both now and in time to come. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou art just, O Lord, and Thy judgment is right: deal with Thy servant according to Thy mercy. (Ps. 118: 1) Blessed are the undefiled in the way: who walk in the law of the Lord. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Thou art just, O Lord, and Thy judgment is right: deal with Thy servant according to Thy mercy.



vidébitur in majestáte sua. Allelúja, allelúja. (Ps. 97: 1) Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit Dóminus. Alleluia.

#### **GOSPEL Luke 14: 1-11**

In illo témpore: Cum intráret Jesus in domum cuiúsdam princípis pharisæórum sabbáto manducáre panem, at ipsi observábant eum. Et ecce homo quidam hydrópicus erat ante illum. Et respóndens Jesus, dixit ad legisperítos et pharisæos, dicens: Si licet sabbáto curare? At illi tacuérunt. Ipse vero apprehénsus sanávit eum, ac dimísit. Et respondens ad illos, dixit: Cujus vestrum ásinus, aut bos in púteum cadet, et non contínuo éxtrahet illum die sabbáti? Et non póterant ad hæc respondére illi. Dicébat autem et ad invitátos parábolam, inténdens quómodo primos accúbitus eligerent, dicens ad illos: Cum invitátus fúeris ad núptias, non discúmbas in primo loco, ne forte honorátior te sit invitátus ab illo, et véniens is, qui te, et illum vocávit, dicat tibi: Da huic locum: et tunc incípias cum rubóre novíssimum locum tenére. Sed cum vocátus fúeris, vade, recúmbe in novíssimo loco: ut, cum vénerit qui te invitávit, dicat tibi: Amice, ascénde supérius. Tunc erit tibi glória coram simul discumbéntibus: quia omnis, qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humiliat, exaltábitur.

#### **OFFERTORY Psalms 39: 14, 15**

Dómine, in auxiliúm meum réspice: confundántur et revereántur, qui quærunnt ánimam meam, ut áuferant eam: Dómine, in auxiliúm meum réspice.

and He shall be seen in His majesty. Alleluia, alleluia. (Ps. 97: 1) Sing ye to the Lord a new canticle, because the Lord hath done wonderful things. Alleluia.

At that time, when Jesus went into the house of one of the chiefs of the Pharisees on the sabbath day to eat bread, they watched Him. And behold, there was a certain man before Him who had the dropsy: and Jesus answering, spoke to the lawyers and the Pharisees, saying: Is it lawful to heal on the sabbath day? But they held their peace: but He taking him, healed him, and sent him away. And answering them, He said: Which of you shall have an ass or an ox fall into a pit, and will not immediately draw him out on the sabbath day? And they could not answer Him these things. And He spoke a parable also to them that were invited, marking how they chose the first seats at the table, saying to them: When thou art invited to a wedding, sit not down in the first place, lest perhaps one more honorable than thou be invited by him; and he that invited thee and him come and say to thee: Give this man place: and then thou begin with shame to take the lowest place. But when thou art invited, go, sit down in the lowest place: that when he who invited thee comes, he may say to thee: Friend, go up higher. Then shalt thou have glory before them that sit at table with thee: because every one that exalts himself shall be humbled, and he that humbled himself shall be exalted.

Look down, O Lord, to help me; let them be confounded and ashamed that seek after my soul to take it away; look down, O Lord, to help me.

iniérunnt omnes príncipes sacerdotúm et senióres pópuli advérsus Jesum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto præsidi. Tunc videns Judas, qui eum trádidit, quod damnátus esset, pœniténtia ductus, rétulit trigínta argénteos princípibus sacerdotúm et senióribus, dicens: **S.** Peccávi, tradens sánguinem justum. **C.** At illi dixérunt: **S.** Quid ad nos? Tu vidéris. **C.** Et projéctis argénteis in templo, recéssit: et ábiens, láqueo se suspéndit. Príncipes autem sacerdotúm, accéptis argénteis, dixérunt: **S.** Non licet eos míttre in córbonam: quia prétium sánguinis est. **C.** Consílio autem ínito, emérunt ex illis agrum fguli, in sepultúram peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille Hacéldama, hoc est, ager sánguinis, usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est quod dictum est per Jeremíam prophétam, dicéntem: Et accepérunt trigínta argénteos prétium appretiáti, quem appretiavérunt a filiis Israél: et dedérunt eos in agrum fguli, sicut constitúit mihi Dóminus. Jesus autem stetit ante præsidem, et interrogávit eum præses, dicens: **S.** Tu es Rex Judæórum? **C.** Dicit illi Jesus: **J.** Tu dicis. **C.** Et cum accusarétur a princípibus sacerdotúm et senióribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus: **S.** Non audis quanta advérsus te dicunt testimónia? **C.** Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præses veheménter. Per diem autem solémnem consuéverat præses pópulo dimíttre unum vinctum, quem voluissent. Habébat autem tunc vinctum insígnem, qui dicebátur Barábbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus: **S.** Quem vultis dimíttam vobis: Barábbam, an Jesum, qui dicitur Christus? **C.** Sciébat enim, quod per invidiam tradidissent eum. Sedénte

**S.** Surely thou also art one of them; for even thy speech doth discover thee. **C.** Then he began to curse and to swear that he knew not the man; and immediately the cock crew. And Peter remembered the words of Jesus which He had said: Before the cock crow, thou wilt deny Me thrice. And going forth, he wept bitterly. And when morning was come, all the chief priests and ancients of the people took counsel against Jesus, that they might put Him to death. And they brought Him bound, and delivered Him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, who betrayed Him, seeing that He was condemned, repenting himself, brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and ancients, saying: **S.** I have sinned in betraying innocent blood. **C.** But they said: **S.** What is that to us? Look thou to it. **C.** And casting down the pieces of silver in the temple, he departed, and went and hanged himself with a halter. But the chief priests having taken the pieces of silver, said: **S.** It is not lawful to put them into the corbona, because it is the price of blood. And after they had consulted together, they bought with them the potter's field, to be a burying-place for strangers. For this cause that field was called Haceldama, that is, the field of blood, even to this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying: And they took the thirty pieces of silver, the price of Him that was prized, whom they prized of the children of Israel: and they gave them unto the potter's field, as the Lord appointed to me. And Jesus stood before the governor, and the governor asked Him, saying: **S.** Art Thou the King of the Jews? **C.** Jesus saith to him: **J.** Thou sayest it. **C.** And when He was accused by the chief priests and

autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor ejus, dicens: **S.** Nihil tibi et justo illi: multa enim passa sum hódie per visum propter eum. **C.** Príncipes autem sacerdotum et senióres persuasérunt populis, ut péterent Barábbam, Jesum vero pérderent. Respóndens autem præses, ait illis: **S.** Quem vultis vobis de duóbus dimítti? **C.** At illi dixérunt: **S.** Barábbam. **C.** Dicit illis Pilátus: **S.** Quid ígitur fáciam de Jesu, qui dicitur Christus? **C.** Dicunt omnes: **S.** Crucifigátur. **C.** Ait illis præses: **S.** Quid enim mali fecit? **C.** At illi magis clamábant, dicéntes: **S.** Crucifigátur. **C.** Videns autem Pilátus, quia nihil profícere, sed magis tumúltus fferet: accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens: **S.** Innocens ego sum a ságuine justí hujus: vos vidéritis. **C.** Et respóndens unívrsus pópulus, dixit: **S.** Sanguis ejus super nos et super filios nostros. **C.** Tunc dimísit illis Barábbam: Jesum autem flagellátum trádidit eis, ut crucifigerétur. Tunc mílites præsidis suscipiéntes Jesum in prætóriam, congregavérunt ad eum unívrsam cohórtem: et exuéntes eum, chlámýdem coccíneam circumdedérunt ei: et plecténtes corónam de spinis, posuérunt super caput ejus, et arúndinem in délixtera ejus. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicéntes: **S.** Ave, Rex Judæórum. **C.** Et exspuéntes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput ejus. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámýde et induérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifigerent. Exeúntes autem, invenérunt hómínem Cyrenæum, nómine Simónem: hunc angariavérunt, ut tólleret crucem ejus. Et venérunt in locum qui dicitur Gólgotha, quod est Calváriae locus. Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mixtum. Et cum

ancients, He answered nothing. Then Pilate saith to Him: **S.** Dost not Thou hear how great testimonies they allege against Thee? **C.** And He answered to him never a word, so that the governor wondered exceedingly. Now upon the solemn day the governor was accustomed to release to the people one prisoner, whom they would. And he had then a notorious prisoner that was called Barabbas. They therefore being gathered together, Pilate said: **S.** Whom will you that I release to you: Barabbas, or Jesus that is called Christ? **C.** For he knew that for envy they had delivered Him. And as he was sitting in the place of judgment his wife sent to him, saying: **S.** Have thou nothing to do with that just man, for I have suffered many things this day in a dream because of Him. **C.** But the chief priests and ancients persuaded the people that they should ask Barabbas, and make Jesus away. And the governor answering, said to them: **S.** Whither will you of the two to be released unto you? **C.** But they said: **S.** Barabbas. **C.** Pilate saith to them: **S.** What shall I do then with Jesus that is called Christ? **C.** They all call: **S.** Let Him be crucified. **C.** The governor said to them: **S.** Why, what evil hath He done? **C.** But they cried out the more, saying: **S.** Let Him be crucified. **C.** And Pilate seeing that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made, taking water washed his hands before the people, saying: **S.** I am innocent of the blood of this just man; look you to it. **C.** And the whole people answering, said: **S.** His blood be upon us and upon our children. **C.** Then he released to them Barabbas, and having scourged Jesus, delivered Him unto them to be crucified. Then the soldiers of the

Spirítui Sancto, sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: quia tu, Dómine, suávis ac mitis es, et copiósus in misericórdia ómnibus invocántibus te.

#### COLLECT

Tua nos, quæsumus, Dómine, grátia semper et prævéniat et sequátur: ac bonis opéribus júgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### EPISTLE Ephesians 3: 13-21

Fratres, Óbsecro vos, ne deficiátis in tribulatióibus meis pro vobis: quæ est glória vestra. Hujus rei grátia flecto génua mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis et in terra nominátur, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiorem hómínem, Christum habitáre per fidem in córdibus vestris: in caritate radicáti, et fundáti, ut possítis comprehendere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, at sublímítás, et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plentúdinem Dei. Ei autem, qui potens est ómnia fácere superabundánte quam pétimus, aut intelligimus, secúndum virtútem, quæ operátur in nobis: ipsi glória in Ecclésia, et in Christo Jesu, in omnes generatiónes sæculi sæculórum, Amen.

#### GRADUAL Psalms 101: 16, 17

Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et

Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all the day; for Thou, O Lord, art sweet and mild, and plenteous in mercy to all that call upon Thee.

May Thy grace, we beseech Thee, O Lord, ever go before us and follow us: and make us continually to be intent upon good works. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, I pray you not to faint at my tribulations for you, which are your glory. For this cause I bow my knees to the Father of our Lord Jesus Christ, of whom all paternity in heaven and earth is named, that He would grant you, according to the riches of His glory, to be strengthened by His Spirit with might unto the inward man, That Christ may dwell by faith in your hearts; that being rooted and founded in charity, you may be able to comprehend with all the saints, what is the breadth, and the length, and height, and depth. To know also the charity of Christ, which surpasses all knowledge; that you may be filled unto all the fullness of God. Now to Him Who is able to do all things more abundantly than we desire or understand, according to the power that works in us: to Him be glory in the Church, and in Christ Jesus, unto all generations, forever and ever. Amen.

The gentiles shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord hath built up Sion,



plebem suam.

**OFFERTORY Psalms 39: 2, 3, 4**

Exspéctans exspectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudívit deprecaciónem meam, et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

**SECRET**

Tua nos, Dómine, sacraménta custódiat: et contra diabólicos semper tueántur incúrsus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION John 6: 52**

Panis, quem ego dédero, caro mea est pro sæculi vita.

**POSTCOMMUNION**

Mentes nostras et córpora possídeat, quæsumus, Dómine, doni cæléstis operátio: ut non noster sensus in nobis, sed júgiter ejus prævéniat efféctus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**SIXTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST**

MASS *Miserére mihi* (green)

**INTROIT Psalms 85: 3, 5**

Miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: quia tu, Dómine, suávis ac mitis es, et copiósus in misericórdia ómnibus invocántibus te. (Ps.85: 1) Inclina, Dómine, auram tuam mihi, et exaudi me: quoniam inops, et pauper sum ego. Glória Patri et Fílio et

glorified God, saying: A great prophet is risen up among us, and God has visited His people.

With expectation I have awaited for the Lord, and He hath had regard to me; and He heard my prayer, and He put a new canticle into my mouth, a song to our God.

May Thy Sacraments, O Lord, be our safeguard, and ever defend us against the attacks of the evil one. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The bread that I will give is My Flesh for the life of the world.

May the efficacy of the heavenly Gift, we beseech Thee, O Lord, possess our minds and bodies: so that its effects, and not our own impulses, may ever prevail in us. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all the day; for Thou, O Lord, art sweet and mild, and plenteous in mercy to all that call upon Thee. (Ps. 85: 1) Bow down Thine ear to me, O Lord, and hear me for I am needy and poor. Glory be to the Father, and to the

gustásset, nóluit bibere. Postquam autem crucifixerunt eum, divisérunt vestiménta ejus, sortem mitténtes: ut implerétur, quod dictum est per Prophétam dicentem: Diviserunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Et sedéntes, servábant eum. Et imposuerunt super caput ejus causam ipsíus scriptam: Hic est Jesus Rex Judæórum. Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes: unus a dextris et unus a sinístris. Prætereúntes autem blasphemábant eum, movéntes cápita sua et dicéntes: S. Vah, qui déstruis templum Dei, et in tríduo illud reédificas: salva temetípsum. Si Fílius Dei es, descénde de cruce. C. Simíliter et príncipes sacerdotum illudéntes cum scribis et senióriibus, dicébant: S. Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere: si Rex Israël est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei: confídit in Deo: líberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia Fílius Dei sum. C. Idípsum autem et latrónes, qui crucifíxi erant cum eo, improperábant ei. A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna, dicens: J. Eli, Eli, lamma sabachtháni? C. Hoc est: J. Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? C. Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant: S. Elíam vocat iste. C. Et continuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Céteri vero dicébant: S. Sine, videámus an véniat Elías líberans eum. C. Jesus autem íterum clamans voce magna, emísit spíritum.

*(Hic genuflectitur, et pausatur aliquantulum.)*

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum:

governor, taking Jesus into the hall, gathered together unto Him the whole band; and stripping Him they put a scarlet cloak about Him. And plating a crown of thorns they put it upon His head and a reed in His right hand. And bowing the knee before Him, they mocked Him, saying: S. Hail, King of the Jews. C. And spitting upon Him, they took the reed and struck His head. And after they had mocked Him, they took off the cloak from Him, and put on Him His own garments, and led Him away to crucify Him. And going out, they found a man of Cyrene, named Simon; him they forced to take up His cross. And they came to the place that is called Golgotha, which is, the place of Calvary. And they gave Him wine to drink mingled with gall; and when He had tasted He would not drink. And after they had crucified Him, they divided His garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: They divided My garments among them, and upon my vesture they cast lots. And they sat and watched Him. And they put over His head His cause written: This is Jesus the King of the Jews. Then were crucified with Him two thieves; one on the right hand and one on the left. And they that passed by blasphemed Him, wagging their heads, and saying: S. Vah, Thou that destroyest the temple of God and in three days dost rebuild it, save Thine own self. If Thou be the Son of God, come down from the cross. C. In like manner also the chief priests with the scribes and ancients, mocking, said: S. He saved others, Himself He cannot save; if He be the king of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe Him; He trusted in God, let Him now deliver Him if He will have Him; for He said: I

et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt: et multa córpora sanctórum, qui dormierant, surrexérunt. Et exeúntes de monuméntis post resurrectiónem ejus, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio autem et qui cum eo erant, custodiéntes Jesum, viso terræmótu et his, quæ fiébant, timuérunt valde, dicéntes: **S.** Vere Fílius Dei erat iste. **C.** Erant autem ibi mulieres multæ a longe, quæ secútæ erant Jesum a Galilæa, ministrántes ei: inter quas erat María Magdaléne, et María, Jacóbi, et Joseph mater, et mater filiórum Zebedæi. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nómine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu. Hic accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi corpus. Et accépto córpore, Joseph invólvit illud in síndone munda. Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod excíderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit.

am the Son of God. **C.** And the self-same thing the thieves also that were crucified with Him reproached Him with. Now from the sixth hour there was a darkness over the whole earth, until the ninth hour. And about the ninth hour, Jesus cried out with a loud voice, saying: **J.** Eli, Eli, lamma sabacthani? **C.** That is: **J.** My God, My God, why hast Thou forsaken Me? **C.** And some that stood there and heard said: **S.** This man calleth Elias. **C.** And immediately one of them running took a sponge and filled it with vinegar and and gave Him to drink. And the others said: **S.** Let be; let us see whether Elias will come to deliver Him. **C.** And Jesus again crying with a loud voice, yielded up the ghost. *(Here all kneel and pause for a few moments.)* And behold the veil of the temple was rent in two from top even to the bottom; and the earth quaked and the rocks were rent; and the graves were opened, and many bodies of the saints that had slept arose, and coming out of the tombs after His resurrection, came into the holy city, and appeared to many. Now the centurion and they that were with him watching Jesus, having seen the earthquake and the things that were done, were sore afraid, saying: **S.** Indeed this was the Son of God. **C.** And there were there many women afar off, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto Him: among whom was Mary Magdalen, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee. And when it was evening, there came a certain rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked the body of Jesus. Then Pilate commanded that the body should be delivered. And

non in áltero. Unusquísque enim onus suum portábit. Commúnicet autem is, qui catechizátur verbo, ei, qui se catechizat, in ómnibus bonus. Nolíte erráre: Deus non irridétur. Quæ enim semináverit homo, hæc et metet. Quóniam qui séminat in carne sua, de carne et metet corruptiónem: qui autem séminat in spírítu, de spírítu metet vitam ætérnam. Bonum autem faciéntes, non deficiámus: témpore enim suo metémus, non deficiéntes. Ergo dum tempus habémus, operémur bonum ad omnes, máxime autem ad domésticos fidei.

### **GRADUAL Psalms 91: 2, 3**

Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo. Altíssime. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

### **LESSER ALLELUIA Psalms 94: 3**

Allelúja, alielúja. Quoniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnem terram. Allelúja.

### **GOSPEL Luke 7: 11-16**

In illo témpore: Ibat Jesus in civitátem, quæ vocátur Naim: et ibant cum eo discipuli ejus, et turba copiósa. Cum autem appropinquáret portæ civitátis, ecce defúnctus efferebátur fílius únicus matris suæ: et hæc vídua erat: et turba civitátis multa cum illa. Quam cum vidísset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi: Noli flere. Et accéssit, et tétigit lóculum. (Hi autem, qui portábant, stetérunt.) Et ait: Adoléscens, tibi dico, surge. Et resédit qui erat mórtuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accépit autem omnes timor: et magnificábant Deum, dicéntes: Quia prophéta magnus surrêxit in nobis: et quia Deus visitávit

so he shall have glory in himself only, and not in another. For everyone shall bear his own burden. And let him that is instructed in the word, communicate to him that instructs him, in all good things. Be not deceived, God is not mocked; for what things a man shall sow, those also will he reap. For he that sows in his flesh, of the flesh also shall reap corruption: but he that sows in the spirit, of the spirit shall reap life everlasting. And in doing good, let us not fail; for in due time we shall reap, not failing. Therefore, whilst we have time, let us work good to all men, but especially to those who are of the household of the faith.

It is good to give praise to the Lord and to sing Thy name, O most High. To show forth Thy mercy in the morning, and Thy truth in the night.

Alleluia, alleluia. For the Lord is a great God, and a great King over all the earth. Alleluia.

At that time, Jesus went into a city called Naim: and there went with Him His disciples, and a great multitude. And when He came nigh to the gate of the city, behold a dead man was carried out, the only son of his mother, and she was a widow, and a great multitude of the city were with her. And when the Lord had seen her, He had compassion on her, and said to her: Weep not. And He came near and touched the bier. And they that carried it stood still. And He said: Young man, I say to thee, Arise. And he that was dead, sat up, and began to speak. And He delivered him to his mother. And there came a fear on them all: and they

**FIFTEENTH SUNDAY AFTER  
PENTECOST**

MASS *Inclína, Dómine* (green)

**INTROIT Psalms 85: 1, 2, 3**

Inclína, Dómine, aurem tuam ad me, et exáudi me: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te: miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die. (Ps. 85: 4) Lætífica ánimam servi tui: quia ad te, Dómine, ánimam meam levávi. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Inclína, Dómine, aurem tuam ad me, et exáudi me: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te: miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die.

**COLLECT**

Ecclésiám tuam, Dómine, miserátio continuáta mundet et múniat: et quia sine te non potest salva consístere; tuo semper múnere gubernétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Galatians 5: 25, 26; 6: 1-10**

Fratres, si spíritu vívimus, spíritu et ambulémus. Non efficiámur inánis glóriæ cúpidi, ínvicem provocántes, ínvicem invidéntes. Fratres, et si præoccupátus fúerit homo in áliquo delícto, vos, qui spirituáles estis, hujúsmodi instrúite in spíritu lenitátis, consíderans teípsum, ne et tu tentéris. Alter altérius ónera portáte, et sic adimplébitis legem Christi. Nam si quis exístimat se áliquid esse, cum nihil sit, ipse se sedúcit. Opus autem suum probet unusquísque, et sic in semetípso tantum glóriam habébit, et

Bow down Thine ear, O Lord, to me and hear me: save Thy servant, O my God, that trusteth in Thee: have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all day. (Ps. 85: 4) Give joy to the soul of Thy servant for to thee, O Lord, I have lifted up my soul. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Bow down Thine ear, O Lord, to me and hear me: save Thy servant, O my God, that trusteth in Thee: have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all day.

Let Thy continual pity, O Lord, cleanse and defend Thy Church: and because it cannot continue in safety without Thee, may it ever be governed by Thy goodness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, if we live in the spirit, let us also walk in the spirit. Let us not be made desirous of vain glory, provoking one another, envying one another. Brethren, and if a man be overtaken in any fault, you, who are spiritual, instruct such a one in the spirit of meekness, considering thyself, lest thou also be tempted. Bear ye another's burdens, and so you shall fulfill the law of Christ. For if any man think himself to be something, whereas he is nothing, he deceives himself. But let everyone prove his own work, and

Joseph taking the body wrapt it up in a clean linen cloth, and laid it in his own new monument, which he had hewed out in a rock. And he rolled a great stone to the door of the monument and went his way.

**OFFERTORY Psalms 68: 21-22**

Impropérium exspectávit cor meum, et misériam: et sustínui qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

**SECRET**

Concéde, quæsumus, Dómine: ut óculos tuæ majestátis munus oblátum, et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquirat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF THE HOLY CROSS**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte jubeas, deprecámur, súpplici confessiône dicéntes:

My heart hath expected reproach and misery; and I looked for one that would grieve together with Me, but there was none: I sought for one that would comfort Me, and I found none; and they gave Me gall for My food, and in My thirst they gave Me vinegar to drink.

Grant, we beseech Thee, O Lord, that the offering made in the presence of Thy majesty may both obtain for us the grace of devotion, and secure for us the effect of a blessed eternity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death came, thence also life might arise again, and that he, who overcame by the tree, by the tree also might be overcome: Through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

**COMMUNION Matthew 26: 42**

Pater, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat volúntas Tua.

**POSTCOMMUNION**

Per hujus, Dómine, operatióem mystérii, et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(If the palms were blessed immediately before this Mass, the celebrant, at the end of Mass, having given the blessing as usual, omits the Last Gospel and all return to the sacristy.*

*In other Masses without the blessing of palms, at the end of Mass the following Last Gospel is said as in the blessing of the palms.)*

**LAST GOSPEL Matthew 21: 1-9**

In illo témpore: Cum appropinquásset Jesus Jerosólymis, et venísset Bétphage ad montem Olivéti: tunc misit duos discipulos suos, dicens eis: Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam et pullum cum ea: sólvite et addúcite mihi: et si quis vobis áliquíd dixerit, dícite, quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimíttet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur, quod dictum est per Prophétam, dicéntem: Dícite filiae Sion: Ecce, Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam et pullum, filium subjugális. Eúntes autem discipuli, fecérunt, sicut præcépít illis Jesus. Et adduxérunt ásinam et pullum: et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére tecérunt. Plúrima autem turba stravérunt

Father, if this chalice may not pass Me by, but I must drink it, then Thy will be done.

By the working of this sacrament, Lord, may our sins be purged away, and our just desires fulfilled. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

At that time, when Jesus drew nigh to Jerusalem, and was come to Bethphage, unto Mount Olivet, then He sent two disciples, saying to them: Go ye into the village that is over against you, and immediately you shall find an ass tied, and a colt with her; loose them and bring them to Me; and if any man shall say anything to you, say ye that the Lord hath need of them; and forthwith he will let them go. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: Tell ye the daughter of Sion: Behold thy King cometh to thee meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of her that is used to the yoke. And the disciples going did as Jesus commanded them. And they brought the ass and the colt, and laid their garments upon them, and made Him sit

Dico autem vobis, quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. Si autem fœnum agrí, quod hódie est, et cras in clíbanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos módicæ fídei? Nólite ergo sollíciti esse, dicéntes: Quid manducábimus, aut quid bibémus, aut quo operiémur? Hæc enim ómnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester, quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primum regnum Dei, et justítiam ejus: et hæc ómnia adjiciéntur vobis.

**OFFERTORY Psalms 33: 8-9**

Immíttet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum, et erípiet eos: gustáte et vidéte, quóniam suávis est Dóminus.

**SECRET**

Concéde nobis, Dómine, quæsumus, ut hæc hóstia salutáris, et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio potestátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Matthew 6:53**

Primum quærite regnum Dei, et ómnia adjiciéntur vobis, dicit Dóminus.

**POSTCOMMUNION**

Puríficent semper et múniant tua sacraménta nos, Deus: et ad perpétuæ ducant salvatiónis efféctum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these. Now if God so clothe the grass of the field, which is today, and tomorrow is cast in the oven, how much more you, O ye of little faith! Be not solicitous therefore saying: What shall we eat, or what shall we drink, or wherewith shall we be clothed? for after all these things do the heathen seek. For your Father knows that you have need of all these things. Seek ye therefore first the kingdom of God, and His justice; and all these things shall be added unto you.

The Angel of the Lord shall encamp round about them that fear Him, and shall deliver them: O taste and see that the Lord is sweet!

Grant unto us, we beseech Thee, O Lord, that this saving victim may both be the cleansing of our sins, and the appeasing of Thy might. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Seek ye first the kingdom of God: and all things shall be added unto you, saith the Lord.

May Thy Sacraments, O God, ever cleanse and defend us; and lead us to the attainment of eternal salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

quæ sunt fornicatio, immunditia, impudicitia, luxuria, idolorum seruitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, æmulationes, iræ, rixæ, dissensiones, sectæ, invidiæ, homicidia, ebrietates, comessationes, et his similia; quæ prædico vobis, sicut prædixi: quoniam, qui talia agunt regnum Dei non consequentur. Fructus autem Spiritus est: caritas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas, mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus hujusmodi non est lex. Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitis et concupiscentiis.

### **GRADUAL Psalms 117: 8-9**

Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine. Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus. Allelúja, allelúja. (Ps. 94: 1) Venite, exultemus Domino: jubilemus Deo salutari nostro. Allelúja.

### **GOSPEL Matthew 6: 24-33**

In illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odio habebit, et alterum diligit: aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire, et mammonæ. Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca: et corpus plus quam vestimentum? Respiciate volatilia cæli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea: et Pater vester cælestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cogitans potest adjicere ad staturam suam cubitum unum? Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilla agri, quomodo crescunt: non laborant, neque nent.

manifest, which are fornication, uncleanness, immodesty, luxury, idolatry, witchcrafts, enmities, contentions, emulations, wraths, quarrels, dissensions, sects, envies, murders, drunkenness, revellings, and such like: of which I foretell you, as I have foretold to you, that they who do such things, shall not obtain the kingdom of God. But the fruit of the Spirit is charity, joy, peace, patience, benignity, goodness, longanimity, mildness, faith, modesty, continency, chastity. Against such there is no law. And they that are Christ's have crucified their flesh with the vices and concupiscentes.

It is good to confide in the Lord, rather than to have confidence in man. It is good to trust in the Lord, rather than to trust in princes. Alleluia, alleluia. (Ps. 94: 1) Come, let us praise the Lord with joy; let us joyfully sing to God our Savior. Alleluia

At that time Jesus said to His disciples: No man can serve two masters; for he will hate the one and love the other, or he will sustain the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore I say to you, be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body, what you shall put on. Is not the life more than the meat, and the body more than the raiment? Behold the birds of the air; for they neither sow nor do they reap, nor gather into barns, and your heavenly Father feeds them. Are you not of much more value than they? And which of you, by taking thought, can add to his stature one cubit? And for raiment, why are you solicitous? Consider the lilies of the field, how they grow; they labor not, neither do they spin: but I say to you,

vestimenta sua in via: alii autem cædebant ramos de arboribus, et sternebant in via: turbæ autem, quæ præcedebant et quæ sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna filio David: benedictus, qui venit in nomine Domini.

### **EASTERTIDE:**

#### **EASTER SUNDAY**

MASS *Resurrexi* (gold or white)

#### **INTROIT Psalms 138: 18, 5, 6**

Resurrexi, et adhuc tecum sum, allelúja: posuisti super me manum tuam, allelúja: mirabilis facta est scientia tua, allelúja, allelúja. (Ps. 138: 1, 2) Domine, probasti me, et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Resurrexi, et adhuc tecum sum, allelúja: posuisti super me manum tuam, allelúja: mirabilis facta est scientia tua, allelúja, allelúja.

#### **COLLECT**

Deus, qui hodierna die per Unigenitum tuum, æternitatis nobis aditum, devicta morte reserasti: vota nostra, quæ prævenièdo aspiras, etiam adjuvando proséquere. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

#### **EPISTLE 1 Corinthians 5: 7-8**

Fratres: Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est

thereon. And a very great multitude spread their garments in the way, and others cut boughs from the trees, and strewed them in the way, and the multitudes that went before and that followed cried, saying: Hosanna to the Son of David; Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

*(Eastertide is the period of 50 days from Easter through Pentecost.)*

I arose and am still with thee, alleluia: Thou hast laid Thy hand upon me, alleluia; Thy knowledge is become wonderful, alleluia, alleluia. (Ps. 138: 1, 2) Lord, Thou hast searched me, and known me; Thou knowest my sitting down and my rising up. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. I arose and am still with thee, alleluia: Thou hast laid Thy hand upon me, alleluia; Thy knowledge is become wonderful, alleluia, alleluia.

O God, who on this day, through Thine only-begotten Son, hast conquered death, and thrown open to us the gate of everlasting life, give effect by Thine aid to our desires, which Thou dost anticipate and inspire. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, purge out the old leaven, that you may be a new paste, as you are unleavened: for Christ our Pasch is



Christus. Ítaque epulémur: non in ferménto véteri, neque in ferménto malítiæ et nequítiae: sed in ázymis sinceritátis et veritátis.

**GRADUAL Psalms 117: 24, 1**

Hæc dies quam fecit Dóminus: exsultémus et lætémur in ea. Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia ejus. Allelúja, allelúja. (1 Cor. 5: 7) Páscha nostrum immolátus est Christus.

**SEQUENCE:**

Victímæ pascháli laudes ímmolent Christiáni.  
Agnus redémit oves:  
Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres.  
Mors et vita duéllo conflixére mirándo:

Dux vitæ mórtuus, regnat vivus.

Dic nobis, María, quid vidísti in via?

Sepúlchrum Christi vivéntis: et glóriam vidí resurgéntis,  
Angélicos testes, sudárium et vestes.

Surréxit Christus spes mea: præcédet vos in Galilæam.  
Scimus Christum surrexísse a mórtuis vere: tu nobis, victor Rex, miserére.  
Amen. Allelúja.

**GOSPEL Mark 16: 1-7**

In illo témpore: María Magdaléne, et María Jacóbi, et Salóme, emérunt arómata ut veniéntes úngerent Jesum, Et valde mane una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto jam sole. Et dicébant ad ínvicem: Quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti? Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde. Et introéuntes in monuméntum vidérunt

sacrificed. Therefore let us feast, not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

This is the day which the Lord hath made: let us rejoice and be glad in it. Give praise unto the Lord, for He is good: for His mercy endureth for ever. Alleluia, alleluia. (1 Cor. 5: 7) Christ our Pasch is immolated.

Christians! to the Paschal Victim offer your praises.  
The Lamb the sheep redeemeth:  
Christ, sinless, reconcileth sinners to the Father.  
Death and life contended in that conflict stupendous:  
The Prince of Life, Who died, reigneth alive.  
Speak to us, Mary, what thou sawest on your way?  
"The tomb of Christ who now liveth: and likewise the glory of the Risen.  
Angels attesting, the shroud and napkin resting.  
Christ my hope is arisen: to Galilee He goeth before you."  
We know that Christ is risen truly from the dead: have mercy on us, Thou Victor King. Amen. Alleluia.

At that time, Mary Magdalen, and Mary the mother of James, and Salome brought sweet spices, that coming they might anoint Jesus. And very early in the morning, the first day of the week, they came to the sepulcher, the sun being now risen. And they said one to another: Who shall roll us back the stone from the door of the sepulcher? And looking back, they saw the stone

quæsumus, proficiámus augméntum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST**

MASS *Protéctor noster* (green)

**INTROIT Psalms 83: 10-11**

Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice in fáciem Christi tui: quia mélior est dies una in átriis tuis super míllia. (Ps. 83: 2, 3) Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútem! concupiscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice in fáciem Christi tui: quia mélior est dies una in átriis tuis super míllia.

**COLLECT**

Custódi, Dómine, quæsumus, Ecclésiám tuam propitiatióne perpétua: at quia sine te lábitur humana mortáalitas; tuis semper auxiliis et abstrahátur a nóxiis, et ad salutária dirigátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Galatians 5: 16-24**

Fratres, Spíritui ambuláte, et desidéria carnis non perficiétis. Caro enim concupiscit advérsus spíritum, spíritus autem advérsus carnem: hæc enim sibi ínvicem adversántur: ut non quæcúmque vultis, illa faciátis. Quod si spíritui ducímmini, non estis sub lege. Manífesta sunt autem ópera carnis,

that we may increasingly advance towards eternal redemption. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Behold, O God, our protector, and look on the face of Thy Christ: for better is one day in Thy courts above thousands. (Ps. 83: 2, 3) How lovely are Thy tabernacles, O Lord of hosts! my soul longs and faints for the courts of the Lord. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Behold, O God, our protector, and look on the face of Thy Christ: for better is one day in Thy courts above thousands.

Keep, we beseech Thee, O Lord, Thy Church with Thy perpetual mercy: and because without Thee the frailty of man is wont to fall, save it ever by Thine aid from all things hurtful, and lead it to all things profitable to salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, walk in the spirit, and you shall not fulfill the lusts of the flesh: for the flesh lusts against the spirit, and the spirit against the flesh; for these are contrary one to another; so that you do not the things that you would. But if you are led by the spirit, you are not under the law. Now the works of the flesh are



**GOSPEL Luke 17: 11-19**

In illo tēpore: Dum iret Jesus in Jerúsalem, transíbat per médiā Samaríam et Galilæam. Et cum ingrederétur quoddam castéllum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe: et levaverunt vocem, dicentes: Jesu præceptor miserere nostri. Quos ut vidit, dixit: Ite, ostēdite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum, et cecidit in faciē ante pedes ejus, grātiās agens: et hic erat Samaritanus. Respōndens autem Jesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt? Non est inventus qui rediret, et daret glóriam Deo, nisi hic alienígena. Et ait illi: Surge, vade; quia fides tua te salvum fecit.

**OFFERTORY Psalms 30: 15**

In te sperāvi, Dómine; dixi: Tu es Deus meus, in mánibus tuis tēpora mea.

**SECRET**

Propitiāre, Dómine, pópulo tuo, propitiāre munéribus: ut hac oblatiōne, plácatus, et indulgētiā nobis tríbuas, et postulāta concēdas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Wisdom 16: 20**

Panem de cælo dedísti nobis, Dómine, habentem omne delectamētum, et omnem sapórem suavitatís.

**POSTCOMMUNION**

Sumptis Dómine, cælestibus sacramētis: ad redemptiōnis ætérnæ,

At that time, as Jesus was going to Jerusalem, He passed through the midst of Samaria and Galilee: and as He entered into a certain town, there met Him ten men that were lepers, who stood afar off, and lifted up their voice, saying: Jesus, Master, have mercy on us. Whom when He saw, He said: Go, show yourselves to the priests. And it came to pass, that, as they went, they were made clean. And one of them, when he saw that he was made clean, went back, with a loud voice glorifying God: and he fell on his face before His feet, giving thanks: and this was a Samaritan. And Jesus answering said: Were not ten made clean? And where are the nine? There is no one found to return, and give glory to God, but this stranger. And He said to him: Arise, go thy way for thy faith hath made thee whole.

In Thee, O Lord, have I hoped: I said, Thou art my God, my times are in Thy hands.

Look graciously, O Lord, upon Thy people: graciously look upon our gifts that, being appeased by this offering, Thou may both grant us pardon, and give us what we ask. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou hast given us, O Lord, bread from heaven, having in it all that is delicious, and the sweetness of every taste.

We who have received the heavenly Sacraments, beseech Thee, O Lord,

júvenum sedentem in dextris, coopértum stola cándida, et obstupuérunt. Qui dixit illis: Nolíte expavéscere: Jesum quæritis Nazarénum, crucifixum: surréxit, non est hic, ecce locus ubi posuérunt eum. Sed ite, dícite discíplulis ejus, et Petro, quia præcédit vos in Galilæam: ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

**OFFERTORY Psalms 75: 9, 10**

Terra trémuit et quiévit, dum resúrgeret in júdicio Deus, allelúja.

**SECRET**

Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiōibus hostiárum: ut paschálibus initiáta mystériis, ad æternitatís nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE FOR EASTER**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te quidem, Dómine, omni tēpore, sed in hac potíssimum die, gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriēdo destrúxit, et vitam resurgēdo reparávit. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dóminatiōibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicentes:

**COMMUNICANTES FOR EASTER**

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes Resurrectiōnis Dómini nostri Jesu

rolled back. For it was very great. And entering into the sepulcher, they saw a young man sitting on the right side, clothed with a white robe, and they were astonished. Who saith to them: Be not affrighted; ye seek Jesus of Nazareth, who was crucified: He is risen. He is not here; behold the place where they laid Him. But go, tell His disciples, and Peter, that He goeth before you into Galilee: there you shall see Him, as He told you.

The earth trembled and was still when God arose in judgment. alleluia.

We beseech Thee, O Lord, accept the prayers of Thy people together with the Sacrifice they offer, that what has been begun by the Paschal Mysteries, by Thy working may profit us unto eternal healing. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, certainly at all times to proclaim Thee, O Lord, but above all on this day more gloriously, when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping the most holy day of the Resurrection of our Lord Jesus Christ according to the flesh and

Christi secundum carnem: sed et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph ejusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis, et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani: et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis, precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

#### **HANC IGITUR FOR EASTER**

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua, et Spiritu Sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum, quaesumus, Domine, ut placatus accipias: diesses nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum iubeas grege numerari: Per Christum Dominum nostrum. Amen.

#### **COMMUNION 1 Corinthians 5: 7-8**

Pascha nostrum immolatus est Christus, alleluja: itaque epulemur in azymis sinceritatis et veritatis, alleluja, alleluja, alleluja.

#### **POSTCOMMUNION**

Spiritum nobis, Domine, tuae caritatis infunde: ut quos sacramentis paschilibus satiasti, tua facias pietate concordes. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus

also reverencing the memory, first, of the glorious Mary, ever Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, Spouse of the Virgin, of the blessed Apostles and martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers, grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

We therefore beseech Thee, O Lord, graciously to accept this oblation of our service, as also of Thy whole family, which we make unto Thee on behalf of these whom Thou hast vouchsafed to bring to a new birth by water and the Holy Spirit, granting them remission of all their sins: and to dispose our days in Thy peace, preserve us from eternal damnation, and rank us in the number of Thine Elect. Through the same Christ our Lord. Amen.

Christ our Pasch is immolated, alleluia: therefore let us feast with the unleavened bread of sincerity and truth, alleluia, alleluia, alleluia.

Pour forth upon us, O Lord, the spirit of Thy love, that, by Thy loving-kindness, thou mayest make to be of one mind those whom Thou hast satisfied with the Paschal Sacraments. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who

nobis fidei, spei, et caritatis augmentum: et, ut mereamur assequi quod promittis, fac nos amare quod praecipis. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

#### **EPISTLE Galatians 3: 16-22**

Fratres, Abraham dictus sunt promissiones, et semini ejus. Non dicit: Et seminibus, quasi in multis, sed quasi in uno: Et semini tuo, qui est Christus. Hoc autem dico, testamentum confirmatum a Deo, quae post quadringentos et triginta annos facta est lex, non irritum facit ad evacuandam promissionem. Nam si ex lege hereditas, jam non ex promissione. Abraham autem per repromissionem donavit Deus. Quid igitur lex? Propter transgressiones posita est donec veniret semen, cui promiserat, ordinata per Angelos in manu mediatoris. Mediator autem unus non est: Deus autem unus est. Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quae posset vivificare, vere ex lege esset justitia. Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

#### **GRADUAL Psalms 73: 20, 19, 22**

Respice, Domine, in testamentum tuum: et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem: Exsurge, Domine, et iudica causam tuam: memor esto opprobrii servorum tuorum.

#### **LESSER ALLELUIA Psalms 89: 1**

Alleluja, alleluja. Domine, refugium factus est nobis a generatione et progenie. Alleluja.

unto us the increase of faith, hope and charity: and, that we may deserve to obtain what Thou dost promise, make us to love that which Thou dost command. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, To Abraham were the promises made, and to his seed. He saith not: And to his seeds, as of many; but as of one: And to thy seed, which is Christ. Now this I say, that the testament which was confirmed by God, the law which was made after four hundred and thirty years, doth not disannul to make the promise of no effect. For if the inheritance be of the law it is no more of promise. But God gave it to Abraham by promise. Why then was the law? It was set because of transgressions until the seed should come, to whom He made the promise, being ordained by angels in the hand of a mediator. Now a mediator is not of one: but God is one. Was the law then against the promises of God? God forbid. For if there had been a law given, which could give life, verily justice should have been by the law. But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by the faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Have regard, O Lord, to Thy covenant, and forget not to the end the souls of Thy poor: Arise O Lord, and judge Thy cause: remember the reproach of Thy servants.

Alleluia, alleluia. O Lord Thou hast been our refuge, from generation to generation. Alleluia.

et regnat in unitate Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Psalms 103: 13, 14-15**

De fructu óperum tuórum, Dómine,  
satiábitur terra: ut edúcas panem de  
terra, et vinum lætíficet cor hóminis: ut  
exhílalet fáciem in óleo, et panis cor  
hóminis confírmēt.

**POSTCOMMUNION**

Vivíficet nos, quæsumus, Dómine,  
hujus participátio sancta mystérii: et  
páriter nobis expiatiónem tríbuat, et  
munímen. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitate Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**THIRTEENTH SUNDAY AFTER  
PENTECOST**

MASS *Réspice, Dómine* (green)

**INTROIT Psalms 73: 20, 19, 23**

Réspice, Dómine, in testaméntum  
tuum, et ánimas páuperum tuórum ne  
derelínquas in finem: exsúrge, Dómine,  
et júdica causam tuam: et ne  
obliscáris voces quæréntium te. (Ps.  
73: 1) Ut quid, Deus, repulisti in finem,  
irátus est furor tuus super oves páscae  
tuae? Glória Patri et Fílio et Spíritui  
Sancto, sicut erat in princípío, et nunc,  
et semper, et in sæcula sæculórum.  
Amen. Réspice, Dómine, in  
testaméntum tuum, et ánimas  
páuperum tuórum ne derelínquas in  
finem: exsúrge, Dómine, et júdica  
causam tuam: et ne obliscáris voces  
quæréntium te.

**COLLECT**

Omnípotens sempítérne, Deus, da

and reigns with Thee in the unity of the  
Holy Spirit, God, forever and ever.

The earth shall be filled with the fruit of  
Thy works, O Lord, that Thou may  
bring bread out of the earth, and that  
wine may cheer the heart of man; that  
he may make the face cheerful with oil;  
and that bread may strengthen man's  
heart.

May the holy reception of this mystery,  
we beseech Thee, O Lord, quicken us:  
and may it win for us both pardon and  
protection. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

Have regard, O Lord, to Thy covenant,  
and forsake not to the end the souls of  
Thy poor: arise, O Lord, and judge Thy  
cause, and forget not the voices of  
them that seek Thee. (Ps. 73: 1) O  
God, why hast Thou cast us off unto  
the end: why is Thy wrath enkindled  
against the sheep of Thy pasture?  
Glory be to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit, as it was in the  
beginning, is now and ever shall be,  
world without end. Amen. Have regard,  
O Lord, to Thy covenant, and forsake  
not to the end the souls of Thy poor:  
arise, O Lord, and judge Thy cause,  
and forget not the voices of them that  
seek Thee.

Almighty and everlasting God, give

Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**LOW SUNDAY**

MASS *Quasi modo* (white)

**INTROIT 1 Peter 2: 2**

Quasi modo géniti infántes allelúja:  
rationábiles, sine dolo lac concupíscite,  
allelúja, allelúja, allelúja. (Ps. 80: 2)  
Exsultáte Deo adjutóri nostro: jubiláte  
Deo Jacob. Glória Patri et Fílio et  
Spíritui Sancto, sicut erat in princípío,  
et nunc, et semper, et in sæcula  
sæculórum. Amen. Quasi modo géniti  
infántes allelúja: rationábiles, sine dolo  
lac concupíscite, allelúja, allelúja,  
allelúja.

**COLLECT**

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus:  
ut, qui paschália festa perégimus; hæc  
te largiénte, móribus et vita teneámus.  
Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
et regnat in unitate Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE 1 John 5: 4-10**

Caríssimi: Omne, quod natum est ex  
Deo, vincit mundum: et hæc est victória  
quæ vincit mundum, fides nostra. Quis  
est qui vincit mundum, nisi qui credit  
quóniam Jesus est Fílius Dei? Hic est  
qui venit per aquam et ságuinem,  
Jesus Christus: non in aqua solum, sed  
in aqua et ságuine. Et Spíritus est, qui  
testificátur, quóniam Christus est  
véritas. Quóniam tres sunt, qui  
testimónium dant in cælo: Pater,  
Verbum, et Spíritus Sanctus; et hi tres  
unum sunt. Et tres sunt qui testimónium  
dant in terra: Spíritus, et aqua, et  
sanguis: et hi tres unum sunt. Si  
testimónium hóminum accípimus,

lives and reigns with Thee in the unity  
of the Holy Spirit, God, forever and  
ever.

*(Also called "Divine Mercy" Sunday, or  
the "Sunday in White," completes the  
Octave of Easter.)*

As newborn babes, alleluia, desire the  
rational milk without guile, alleluia,  
alleluia, alleluia. (Ps. 80: 2) Rejoice to  
God our helper: sing aloud to the God  
of Jacob. Glory be to the Father, and  
to the Son, and to the Holy Spirit, as it  
was in the beginning, is now, and ever  
shall be, world without end. Amen. As  
newborn babes, alleluia, desire the  
rational milk without guile, alleluia,  
alleluia, alleluia.

Grant, we beseech Thee, Almighty  
God, that we who have completed the  
Easter holy days, may, through Thy  
imparting, retain these effects in our  
ways and our life. Through our Lord  
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and  
reigns with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved: Whatsoever is born of  
God overcometh the world; and this is  
the victory which overcometh the world,  
our faith. Who is he that overcometh  
the world, but he that believeth that  
Jesus is the Son of God? This is He  
that came by water and blood, Jesus  
Christ; not by water only, but by water  
and blood. And it is the Spirit which  
testifieth that Christ is the truth. And  
there are three who give testimony in  
heaven: the Father, the Word, and the  
Holy Spirit: and these three are one.  
And there are three that give testimony  
on earth: the Spirit, the water, and the  
blood: and these three are one. If we

testimónium Dei majus est: quóniam hoc est testimónium Dei, quod majus est; quóniam testificátus est de Fílio suo. Qui credit in Fílium Dei, habet testimónium Dei in se.

**GREATER ALLELUIA Matthew 28: 7**

Allelúja, allelúja. In die resurrectionis meæ, dicit Dóminus, præcedam vos in Galilæam. Allelúja. (John 20: 26) Post dies octo, jánuis clausis, stetit Jesus in médio discipulórum suórum, et dixit: Pax vobis. Allelúja.

**GOSPEL John 20: 19-31**

In illo témpore: Cum sero esset die illo, una sabbatórum, et fores essent clausæ, ubi erant discípuli congregáti propter metum Judæórum: venit Jesus, et stetit in médio, et dixit eis: Pax vobis. Et cum hoc dixisset, osténdit eis manus et latus. Gavísi sunt ergo discípuli, viso Dómino. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Hæc cum dixisset, insufflavit: et dixit eis: Accípite Spíritum Sanctum: quorum remiséritis peccáta, remittúntur eis: et quorum retinuéritis, reténta sunt. Thomas autem unus ex duódecim, qui dicitur Dídyms, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixérunt ergo ei álii discípuli: Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis: Nisi vídero in mánibus ejus fixúram clavórum, et mittam dígitum meum in locum clavórum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterum erant discípuli ejus intus; et Thomas cum eis. Venit Jesus jánuis clausis et stetit in médio, et dixit: Pax vobis. Deínde dicit Thomæ: Infer dígitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum: et noli esse incrédulus, sed fidélis. Respóndit Thomas, et dixit ei: Dóminus meus et Deus meus. Dixit ei Jesus: Quia vidísti

receive the testimony of men, the testimony of God is greater: for this is the testimony of God, which is greater, because He hath testified of His Son. He that believeth in the Son of God hath the testimony of God in himself.

Alleluia, alleluia. On the day of My resurrection, saith the Lord, I will go before you into Galilee. Alleluia. (John 20: 26) After eight days, the doors being shut, Jesus stood in the midst of His disciples, and said: Peace be with you. Alleluia.

At that time, when it was late that same day, the first of the week, and the doors were shut, where the disciples were gathered together for fear of the Jews, Jesus came, and stood in the midst and said to them: Peace be to you. And when He had said this, He showed them His hands and His side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord. He said therefore to them again: Peace be to you: as the Father hath sent Me, I also send you. When He had said this, He breathed on them, and He said to them, Receive ye the Holy Spirit: whose sins you shall forgive, they are forgiven them, and whose sins you shall retain, they are retained. Now Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said to him: We have seen the Lord. But he said to them: "Except I shall see in His hands the print of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put my hand into His side, I will not believe. And after eight days, again His disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said: Peace be to you. Then He saith to

Suscípiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendébat ab Jerúsalem in Jéricho, et incidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum: et plagis impóstitis abiérunt, semivívo relícto. Accidit autem, ut sacerdos quidam descénderet eádem via: et viso illo præterívit. Simíliter et levíta, cum esset secus locum et vidéret eum, pertránsiit. Samarítanus autem quidam iter fáciens, venit secus eum: et videns eum, misericórdia motus est. Et apprópians, alligávit vulnera ejus, infúndens óleum et vinum: et impónens illum in juméntum suum, duxit in stábulum, et curam ejus egit. Et áltera die prótulit duos denários et dedit stabulário, et ait: Curam illíus habe: et quodcúmque supererogáveris, ego cum redfero, reddam tibi. Quis horum trium vidétur tibi próximus fuisse illi, qui incidit in latrónes? At Ille dixit: Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac simíliter.

**OFFERTORY Exodus 32: 11, 13, 14**

Precátus est Móyses in conspéctu Dómini Dei sui, et dixit: Quare, Domine, irásceris in pópulo tuo? Parcæ iræ animæ tuæ: meménto Ábraham, Isaac, et Jacob, quibus jurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam fácere pópulo suo.

**SECRET**

Hóstias, quæsumus, Dómine, propítius inténde, quas sacris altáribus exhibémus; ut nobis indulgéntiam largiéndo, tuo nómini dent honórem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit

he, willing to justify himself, said to Jesus: And who is my neighbor? And Jesus answering, said: A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, who also stripped him, and having wounded him, went away, leaving him half dead. And it chanced that a certain priest went down the same way, and seeing him, passed by. In like manner also a Levite, when he was near the place and saw him, passed by. But a certain Samaritan being on his journey, came near him, and seeing him, was moved with compassion, and going up to him, bound up his wounds, pouring in oil and wine, and setting him upon his own beast, brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two pence and gave to the host, and said. Take care of him, and whatsoever thou shalt spend over and above, I, at my return, will repay thee. Which of these three, in thine opinion, was neighbor to him that fell among robbers? But he said: He that showed mercy to him. And Jesus said to him: Go and do thou in like manner.

Moses prayed in the sight of the Lord his God, and said: Why, O Lord, is Thine indignation enkindled against Thy people? Let the anger of Thy mind cease; remember Abraham, Isaac, and Jacob, to whom Thou didst swear to give a land flowing with milk and honey. And the Lord was appeased from doing the evil which He had spoken of doing against His people.

Graciously look upon the sacrifices, we beseech Thee, O Lord, which we present upon Thine altar: that while they obtain pardon for us, they may give honor to Thy name. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives

sufficiētes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis: sed sufficiētia nostra ex Deo est: qui et idōneos nos fecit ministros novi testamēti: non littera, sed spīritu: littera enim occīdit, spīritus autem vivificat. Quod si ministratio mortis, litteris deformata in lapīdibus, fuit in glōria; ita ut non possent intēdere filii Israēl in faciē Mōysi, propter glōriam vultus ejus, quæ evacuatur: quomodo non magis ministratio Spīritus erit in glōria? Nam si ministratio damnationis glōria est: multo magis abundat ministerium justitiæ in glōria.

### **GRADUAL Psalms 33: 2-3**

Benedicam Dōminum in omni tēpore: semper laus ejus in ore meo. In Dōmino laudabitur ānima mea: āudiant mansueti, et lætēntur. (Ps. 87: 2) Allelūja, allelūja. Dōmine Deus salutis meæ, in die clamāvi et nocte coram te. Allelūja.

### **GOSPEL Luke 10: 23-37**

In illo tēpore: Dixit Jesus discipulis suis: Beāti ōculi, qui vident quæ vos videtis. Dico enim vobis, quod multi prophætæ et reges voluerunt videre quæ vos videtis, et non viderunt: et audire quæ auditis, et non audierunt. Et ecce, quidam legisperitus surrēxit, tentans illum, et dicens: Magister, quid faciēdo vitam ætērnā possidēbo? At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quōmodo legis? Ille respōndens, dixit: Dīliges Dōminum, Deum tuum, ex toto corde tuo, et ex tota ānima tua, et ex omnibus vīribus tuis; et ex omni mente tua: et prōximum tuum sicut teīpsum. Dixitque illi: Recte respondisti: hoc fac, et vives. Ille autem volens justificāre seīpsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus prōximus?

we are sufficient to think anything of ourselves, as of ourselves: but our sufficiency is from God. Who also hath made us fit ministers of the new testament, not in the letter, but in the spirit: for the letter kills, but the spirit quickens. Now if the ministration of death, engraven with letters upon stones, was glorious, so that the children of Israel could not steadfastly behold the face of Moses, for the glory of his countenance which is made void: how shall not the ministration of the spirit be rather in glory? For if the ministration of condemnation be glory, much more the ministration of justice abounds in glory.

I will bless the Lord at all times: His praise shall ever be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised: let the meek hear, and rejoice. (Ps. 87: 2) Alleluia, alleluia. O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day, and in the night before Thee. Alleluia.

At that time, Jesus said to His disciples: Blessed are the eyes that see the things which you see. For I say to you, that many prophets and kings have desired to see the things that you see, and have not seen them; and to hear the things that you hear, and have not heard them. And behold a certain lawyer stood up, tempting Him, and saying: Master, what must I do to possess eternal life? But He said to him: What is written in the law? how do you read it? He answering, said: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, with thy whole soul, and with all thy strength, and with all thy mind, and thy neighbor as thyself, And He said to him: Thou hast answered rightly: this do, and thou shalt live. But

me, Thoma, credidisti: beāti qui non vidērunt, et credidērunt. Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspēctu discipulōrum suōrum, quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt ut credātis quia Jesus est Christus Fīlius Dei: et ut credētes, vitam habeātis in nōmine ejus.

### **OFFERTORY Matthew 28: 2, 5-6**

Āngelus Dōmini descēdit de cælo, et dixit muliēribus: Quem quæritis, surrēxit sicut dixit, allelūja.

### **SECRET**

Sūscipe mūnera, Dōmine, quæsumus, exultāntis Ecclēsiæ: et cui causam tanti gāudii præstitisti, perpētuae fructum concēde lætitiæ. Per Dōminum nostrum Jesum Christum, Fīlium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spīritus Sancti, Deus, per ōmnia sæcula sæculōrum.

### **PREFACE OF EASTER SEASON**

Vere dignum et justum est, æquum et salutāre, Te quidem, Dōmine, omni tēpore, sed in hoc potīssimum, gloriōsius prædicāre, cum Pascha nostrum immolātus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ābstulit peccāta mundi. Qui mortem nostram moriēdo destrūxit, et vitam resurgēdo reparāvit. Et ideo cum Āngelis et Archāngelis, cum Thronis et Dōminatīōnibus, cumque omni milītia cælēstis exērcitus, hymnum glōriæ tuæ cānimus sine fine dicētes:

Thomas: Put in thy finger hither, and see My hands, and bring hither thy hand, and put it into My side; and be not faithless, but believing. Thomas answered, and said to him: My Lord and my God. Jesus saith to him: Because thou hast seen Me, Thomas, thou hast believed: blessed are they that have not seen and have believed. Many other signs also did Jesus in the sight of His disciples which are not written in this book. But these are written, that you may believe that Jesus is the Christ the Son of God; and that, believing, you may have life in His name.

An angel of the Lord descended from heaven, and said to the women: He whom you seek is risen as He said, alleluia.

Graciously receive, we beseech Thee, O Lord, the gifts of Thine exultant Church: and to whom Thou hast afforded cause for such joy, grant also the fruit of everlasting gladness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, certainly at all times to proclaim Thee, O Lord, but above all in this time more gloriously, when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

## COMMUNICANTES FOR EASTER

Communicantes, et diem  
sacratissimum celebrantes  
Resurrectiōnis Dōmini nostri Jesu  
Christi secūndum carnem: sed et  
memóriam venerantes, in primis  
gloriósæ semper Vírginis Maríæ,  
Genetricis ejúsdem Dei et Dōmini nostri  
Jesu Christi: sed et beati Joseph  
ejusdem Virginitatis Sponsi, et beatorum  
Apostolorum ac Mártyrum tuorum, Petri  
et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis,  
Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi,  
Matthæi, Simónis: et Thaddæi: Lini,  
Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii,  
Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni,  
Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et  
ómnium Sanctórum tuorum; quorum  
méritis, precibúisque concédas, ut in  
ómnibus protectiōnis tuæ muniámur  
auxílio. Per eúmdem Christum  
Dóminum nostrum. Amen.

## COMMUNION John 20: 27

Mitte manum tuam, et cognósce loca  
clavorum, allelúja: et noli esse  
incrédulus, sed fidélis, allelúja, allelúja.

## POSTCOMMUNION

Quæsumus, Dómine Deus noster: ut  
sacrosáncta mystéria, quæ pro  
reparatiōnis nostræ munímine  
contulísti; et præsens nobis remédium  
esse fácias, et futúrum. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

## SECOND SUNDAY AFTER EASTER

MASS *Misericórdia* (white)

## INTROIT Psalms 32: 5, 6

Misericórdia Dōmini plena est terra,  
allelúja: verbo Dōmini cæli firmáti sunt.

Communicating, and keeping the most  
holy day of the Resurrection of our Lord  
Jesus Christ according to the flesh and  
also reverencing the memory, first, of  
the glorious Mary, ever Virgin, Mother  
of the same our God and Lord Jesus  
Christ: as also of blessed Joseph,  
Spouse of the Virgin, of the blessed  
Apostles and martyrs Peter and Paul,  
Andrew, James, John, Thomas, James,  
Philip, Bartholomew, Matthew, Simon  
and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement,  
Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence,  
Chrysogonus, John and Paul, Cosmas  
and Damian, and of all Thy Saints,  
through whose merits and prayers,  
grant that we may in all things be  
defended by the help of Thy protection.  
Through the same Christ our Lord.  
Amen.

Put in thy hand, and know the place of  
the nails, alleluia: and be not  
incredulous, but believing, alleluia,  
alleluia.

We beseech Thee, O Lord our God, to  
make profitable to us, both in this world  
and in that to come, the sacred  
mysteries by Thee established for the  
ensuring of our salvation. Through the  
same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who  
lives and reigns with Thee in the unity  
of the Holy Spirit, God, forever and  
ever.

The earth is full of the mercy of the  
Lord, alleluia: by the word of the Lord

## POSTCOMMUNION

Sentiámus, quæsumus, Dómine, tui  
perceptiōne sacraménti, subsidium  
mentis et córporis: ut in utróque salváti,  
cæléstis remédii plenitúdine gloriémur.  
Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

## TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Deus, in adjutórium* (green)

## INTROIT Psalms 69: 2, 3

Deus, in adjutórium meum inténde:  
Dómine, ad adjuvándum me festína:  
confundántur et revereántur inimíci  
mei, qui quæerunt ánimam meam. (Ps.  
69: 4) Avertántur retrórsus, et  
erubéscant: qui cógitant mihi mala.  
Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto,  
sicut erat in princípio, et nunc, et  
semper, et in sæcula sæculórum.  
Amen. Deus, in adjutórium meum  
inténde: Dómine, ad adjuvándum me  
festína: confundántur et revereántur  
inimíci mei, qui quæerunt ánimam  
meam.

## COLLECT

Omnípotens at miséricors Deus, de  
cujus múnere venit, ut tibi a fidélibus  
tuis digne et laudabiliter serviátur:  
tribue, quæsumus, nobis: ut ad  
promissiōnes tuas sine offensiōne  
currámus. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

## EPISTLE 2 Corinthians 3: 4-9

Fratres: Fidúciam talem habémus per  
Christum ad Deum: non quod

By the reception of Thy Sacrament, we  
beseech Thee, O Lord, may we find  
support for mind and body: so that,  
healed in both, we may glory in the  
fullness of the heavenly remedy.  
Through the same Lord Jesus Christ,  
Thy Son, Who lives and reigns with  
Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

Incline unto my aid, O God: O Lord,  
make haste to help me: let my enemies  
be confounded and ashamed, who  
seek my soul. (Ps. 69: 4) Let them be  
turned backward and blush for shame,  
who desire evils to me. Glory be to the  
Father, and to the Son, and to the Holy  
Spirit, as it was in the beginning, is  
now, and ever shall be, world without  
end. Amen. Incline unto my aid, O  
God: O Lord, make haste to help me:  
let my enemies be confounded and  
ashamed, who seek my soul.

O almighty and merciful God, of whose  
gift it comes that Thy faithful people do  
unto Thee worthy and laudable service:  
grant unto us, we beseech Thee, that  
we may run without stumbling towards  
the attainment of Thy promises.  
Through our Lord Jesus Christ, Thy  
Son, Who lives and reigns with Thee in  
the unity of the Holy Spirit, God, forever  
and ever.

Brethren, Such confidence we have  
through Christ towards God. Not that



**GOSPEL Mark 7: 31-37**

In illo tēpore: Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilææ, inter médios fines Decapóleos. Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabántur eum ut impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus: et éxspuens, tétigit linguam ejus: et suspíciens in cælum, ingémuit, et ait illi: Ephpheta, quod est adaperíre. Et statim apértæ sunt aures ejus, et solútum est vínculum linguæ ejus, et loquebátur recte. Et præcépít illis, ne cui dícerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magís plus prædicábant: et eo ámplius admirabántur, dicéntes: Bene ómnia fecit: et surdos fecit audíre, et mutos loqui.

**OFFERTORY Psalms 29: 2-3**

Exaltábo te, Dómine, quoniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

**SECRET**

Réspice, Dómine, quæsumus nostram propítius servitútem: ut quod offérimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostræ fragilitátis subsídium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Proverbs 3: 9, 10**

Honóra Dóminum de tua substántia, et de primítiis frugum tuárum: et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torculária redundábunt.

At that time, Jesus going out to the coasts of Tyre, came by Sidon to the Sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. And they bring to Him one deaf and dumb, and they besought Him that He would lay His hand upon him. And taking him from the multitude apart, He put His fingers into his ears, and spitting, He touched his tongue and looking up to heaven, He groaned and said to him: Ephpheta, that is, Be thou opened: and immediately his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke right. And He charged them that they should tell no man: but the more He charged them so much the more a great deal did they publish it; and so much the more did they wonder, saying: He hath done all things well; He hath made both the deaf to hear, and the dumb to speak.

I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me, and hast not made my enemies to rejoice over me: Lord, I cried unto Thee, and Thou hast healed me.

Look graciously we beseech Thee, O Lord, upon our service; that what we offer may be a gift acceptable unto Thee, and a support to us in our weakness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Honor the Lord with thy substance, and with the first of all thy fruits, and thy barns shall be filled with abundance, and thy presses shall run over with wine.

Allelúja, allelúja. (Ps. 32: 1) Exsultáte, justi, in Dómino: rectos decet collaudátio. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Misericórdia Dómini plena est terra, allelúja: verbo Dómini cæli firmáti sunt. Allelúja, allelúja.

**COLLECT**

Deus, qui in Fílii tui humilitáte jacéntem mundum erexísti: fidélibus tuis perpétuam concéde lætítiam; ut, quos perpétuæ mortis eripuísti cásibus, gáudiis fácias pérfrui sempitérnis. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE 1 Peter 2: 21-25**

Caríssimi, Christus passus est pro nobis, vobis relínquens exéplum, ut sequámini vestígia ejus. Qui peccátum non fecit, nec invéntus est dolus in ore ejus: qui cum maledicerétur, non maledicébat, cum paterétur, non comminabátur: tradébat autem judicánti se injúste: qui peccáta nostra ipse pertulit in córpore suo super lignum: ut peccátis mórtui, justítiae vivámus: cujus livóre sanáti estis. Erátis enim sicut oves errántes, sed convérsi estis nunc ad pastórem et episcopum animárum vestrárum.

**GREATER ALLELUIA Luke 24: 35**

Allelúja, allelúja. Cognovérunt discípuli Dóminum Jesum in fractióne panis. Allelúja. (John 10: 14) Ego sum pastor bonus; et cognóscó oves meas, et cognóscunt me meæ, allelúja.

**GOSPEL John 10: 11-16**

In illo tēpore: Dixit Jesus pharisæis:

were the heavens made, alleluia, alleluia. (Ps.32: 1) Rejoice in the Lord, O ye righteous: praise is comely for the upright. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The earth is full of the mercy of the Lord, alleluia: by the word of the Lord were the heavens made, alleluia, alleluia.

O God, Who, by the humility of Thy Son didst lift up a fallen world, grant unending happiness to Thy faithful: that those whom Thou hast snatched from the perils of endless death, Thou mayest cause to rejoice in everlasting joys. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, Christ suffered for us, leaving you an example, that you should follow His steps who did no sin, neither was guile found in His mouth. Who when He was reviled, did not revile: when He suffered, He threatened not, but delivered Himself to him that judged Him unjustly: who His own self bore our sins in His body upon the tree: that we, being dead to sins, should live in justice; by whose stripes you were healed. For you were as sheep going stray: but you are now converted to the Shepherd and Bishop of your souls.

Alleluia, alleluia. The disciples knew the Lord Jesus in the breaking of bread. Alleluia. (John 10: 14) I am the good Shepherd: and I know My sheep, and mine know Me. Alleluia.

At that time Jesus said to the

Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem et qui non est pastor, cuius non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispérgit oves: mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: et cognóscō meas, et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnóscō Patrem: et animam meam pono pro óvibus meis. Et alias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudiant, et fiet unum ovíle, et unus pastor.

#### **OFFERTORY Psalm 62: 2, 5**

Deus, Deus meus, ad te de luce vígilo: et in nómine tuo levábo manus meas, allelúja.

#### **SECRET**

Benedictiónem nobis, Dómine, cónferat salutárem sacra semper oblátio: ut, quod agit mystério, virtúte perfíciat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **PREFACE OF EASTER SEASON**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum, gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndō destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dóminatióibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

Pharisees: I am the good Shepherd. The good Shepherd giveth his life for his sheep. But the hireling, and he that is not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming and leaveth the sheep and flieth: and the wolf catcheth and scattereth the sheep: and the hireling flieth, because he is a hireling, and he hath no care for the sheep. I am the good Shepherd: and I know Mine, and Mine know Me, as the Father knoweth Me, and I know the Father: and I lay down My life for My sheep. And other sheep I have that are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear My voice, and there shall be one fold and one shepherd.

O God, my God, to Thee do I watch at break of day: and in Thy Name I will lift up my hands, alleluia.

May this holy offering, O Lord, always bring to us Thy healing blessing: that what it represents in a mystery, it may accomplish with power. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, certainly at all times to proclaim Thee, O Lord, but above all in this time more gloriously, when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory,

Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **EPISTLE 1 Corinthians 15: 1-10**

Fratres, Notum vobis fácio Evangélium, quod prædicávi vobis, quod et accepístis, in quo et státis, per quod et salvámini: qua ratióne prædicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. Trádídi enim vobis, in primis, quod et accépi: quóniam Christus mórtuus est pro peccátis nostris secúndum Scriptúras: et quia sepúltus est, et quia resurrexit tértia die secúndum Scriptúras: et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim. Deinde visus est plus quam quingéntis frátribus símul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deinde visus est Jacóbo, déinde Apóstolis ómnibus: novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiám Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácuá non fuit.

#### **GRADUAL Psalms 27: 7, 1**

In Deo sperávit cor meum, et adjútu sum: et reflóruit caro mea: et ex voluntáte mea confitébor illi. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas, ne discédas a me. Allelúja, allelúja. (Ps. 80: 2, 3) Exsultáte Deo, adjutóri nostro, jubilate Deo Jacob: súmite psalmum jucúndum cum cíthara. Allelúja.

whereof our conscience is afraid, and grant us what our prayer does not dare to ask. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, I make known unto you the Gospel which I preached to you, which also you have received and wherein you stand, by which also you are saved, if you hold fast after what manner I preached unto you, unless you have believed in vain. For I delivered unto you first of all, which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures; and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures; and that He was seen by Cephas, and after that by the eleven. Then He was seen by more than five hundred brethren at once; of whom many remain until this present, but some are fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the Apostles. And last of all He was seen also by me, as by one born out of due time. For I am the least of the Apostles, who am not worthy to be called an Apostle, because I persecuted the Church of God. But by the grace of God I am what I am and His grace in me hath not been void.

In God hath my heart confided, and I have been helped; and my flesh hath flourished again; and with my will I will give praise to Him. Unto Thee have I cried, O Lord: O my God, be not Thou silent: depart not from me. Alleluia, alleluia. (Ps. 80: 2, 3) Rejoice in God our helper sing: aloud to the God of Jacob, take a pleasant psalm with the harp. Alleluia.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Psalms 50: 21**

Acceptábis sacrificium justítiae, oblatiões et holocáusta super altáre tuum, Dómine.

**POSTCOMMUNION**

Quæsumus, Dómine Deus noster: ut, quos divínis reparáre non désinis Sacraméntis, tuis non destítuas benígnus auxiliis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST**

MASS *Deus in loco sancto suo* (green)

**INTROIT Psalms 67: 6, 7, 36**

Deus in loco sancto suo: Deus, qui inhabitáre facit unánimes in domo: ipse dabit virtútem et fortitúdinem plebi suæ. (Ps. 67: 2) Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Deus in loco sancto suo: Deus, qui inhabitáre facit unánimes in domo: ipse dabit virtútem et fortitúdinem plebi suæ.

**COLLECT**

Omnípotens sempitérne Deus, qui abundántia pietátis tuæ, et mérita súpplícum excédis et vota: effúnde super nos misericórdiam tuam; ut dimittas quæ consciéntia méruit, et adjícias quod orátio non præsumit. Per

become healing remedies unto us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou wilt accept the sacrifice of justice, oblations and holocausts, upon Thine altar, O Lord.

We beseech Thee, O Lord, our God, that in Thy goodness Thou wilt not deprive of Thine aid those whom Thou dost not cease to renew with Thy divine Sacraments. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

God in His holy place; God who makes men of one mind to dwell in a house: He shall give power and strength to His people. (Ps. 67: 2) Let God arise and let His enemies be scattered: and let them that hate Him flee from before His face. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. God in His holy place; God who makes men of one mind to dwell in a house: He shall give power and strength to His people.

O almighty and everlasting God, who in the abundance of Thy loving kindness art wont to go beyond both the merits and prayers of Thy suppliant people, pour down upon us Thy mercy: that Thou may forgive us those things

**COMMUNION John 10: 14**

Ego sum pastor bonus, allelúja: et cognóscō oves meas, et cognóscunt me meæ. allelúja, allelúja.

**POSTCOMMUNION**

Præsta nobis, quæsumus, omnípotens Deus, ut vivificatiónis tuæ grátiam consequéntes, in tuo semper múnere gloriémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**THIRD SUNDAY AFTER EASTER**

MASS *Jubiláte Deo* (white)

**INTROIT Psalms 65: 1-2**

Jubiláte Deo, omnis terra, allelúja: psalmum dícite nómini ejus, allelúja, date glóriam laudi ejus, allelúja, allelúja, allelúja. (Ps. 65: 3) Dícite Deo, quam terribília sunt ópera tua, Dómine! in multítudine virtútis tuæ mentiéntur tibi inimíci tui. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Jubiláte Deo, omnis terra, allelúja: psalmum dícite nómini ejus, allelúja, date glóriam laudi ejus, allelúja, allelúja, allelúja.

**COLLECT**

Deus, qui errántibus, ut ín viam possint redíre justítiae, veritátis tuæ lumen osténdis: da cunctis, qui christiána professióne censéntur, et illa respúere quæ huic inimíca spurnè sunt nómini; et ea quæ sunt apta sectári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per

evermore saying:

I am the good Shepherd, alleluia: and I know My sheep, and mine know Me, alleluia, alleluia.

Grant unto us, we beseech Thee, almighty God, that having received the grace of a new life, we may ever glory in Thy gift. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Shout with joy to God, all the earth, alleluia: sing ye a psalm to His Name, alleluia: give glory to His praise, alleluia, alleluia, alleluia. (Ps. 65: 3) Say unto God: How terrible are Thy works, O Lord! In the multitude of Thy strength Thine enemies shall lie to Thee. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Shout with joy to God, all the earth, alleluia: sing ye a psalm to His Name, alleluia: give glory to His praise, alleluia, alleluia, alleluia.

O God, who to those that go astray dost show the light of Thy truth, that they may return to the path of justice: grant that all who are enrolled in the Christian faith, may both reject all that is hostile to that name, and follow after what is fitting to it. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy

omnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE 1 Peter 2: 11-19**

Caríssimí, Óbsecro vos tamquam ádvenas, et peregrínos abstinére vos a carnálibus desidériis, quæ mílitant advérsus ánimam, conversatiónem vestram inter gentes habéntes bonam: ut in eo, quod detréctant de vobis tamquam de malefactóribus, ex bonis opéribus vos considerántes, glorificent Deum in die visitatiónis. Subjécti ígitur estóte omni humánæ creatúræ propter Deum: sive regí, quasi præcellénti: sive dúcibus, tamquam ab eo missis ad vindíctam malefactórum, laudem vero bonórum: quia sic est volúntas Dei, ut benefaciéntes obmutéscere faciátis imprudéntium hómínium ignorántiam: quasi líberi, et non quasi velámen habéntes malítiæ libertátem, sed sicut servi Dei. Omnes honoráte: fraternitátem dilígite: Deum timéte: regem honorificáte. Servi, súbditi estóte in omni timóre dóminis, non tantum bonis et modéstis, sed etiam dyscolis. Hæc est ením grátia: in Christo Jesu Dómino nostro.

**GREATER ALLELUIA Psalms 110: 9**

Allelúja, allelúja. RedemptiÓNem misit Dóminus pópulo suo. Allelúja. (Luke 24: 46) Oportébat pati Christum, et resúrgere a mórtuís: et ita intráre in glóriam suam. Allelúja.

**GOSPEL John 16: 16-22**

In illo témpore: Dixit Jesus discípuis suis: Módicum, et jam non vidébitis me, et íterum módicum, et vidébitis me: quia vado ad Patrem. Dixérunt ergo ex discípuis ejus ad ínvicem: Quid est hoc quod dicit nobis: Módicum, et non vidébitis me: et íterum modicum, et vidébitis me, et quia vado ad Patrem? Dicébant ergo: Quid est hoc, quod dicit,

Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, I beseech you, as strangers and pilgrims, to refrain yourselves from carnal desires, which war against the soul, having your conversation good among the Gentiles: that whereas they speak against you as evil-doers, they may, by the good works which they shall behold in you, glorify God in the day of visitation. Be ye subject therefore to every human creature for God's sake: whether it be to the king as excelling, or to governors as sent by him for the punishment of evil-doers and for the praise of the good: for so is the will of God, that by doing well you may put to silence the ignorance of foolish men: as free, and not as making liberty a cloak for malice, but as the servants of God. Honor all men: love the brotherhood: fear God: honor the king. Servants, be subject to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the froward. For this is thankworthy before God: in Christ Jesus our Lord.

Alleluia, alleluia. The Lord hath sent redemption to His people. Alleluia. (Luke 24: 46) It behooved Christ to suffer and to rise again from the dead, and so to enter into His glory. Alleluia.

At that time. Jesus said to His disciples: A little while, and now you shall not see Me: and again a little while, and you shall see Me: because I go to the Father. Then some of His disciples said one to another: What is this that He saith to us: A little while, and you shall not see Me: and again a little while, and you shall see Me: because I go to the

**GRADUAL Psalms 16: 8, 2**

Custódi me, Dómine, ut pupíllam óculi: sub umbra alárum tuárum protége me. De vultu tuo júdicium meum pródeat: óculi tui vídeant æquitátem. Allelúja, allelúja. (Ps. 64: 2) Te decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi reddétur votum in Jerúsalem. Allelúja.

**GOSPEL Luke 18: 9-14**

In illo témpore: Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidébant tamquam justí, et aspernabántur céteros, parábolam istam: Duo hómínes ascendérunt in templum ut orárent: unus pharisæus, et alter publicánus. Pharisæus stans, haec apud se orábat; Deus grátias ago tibi, quia non sum sicut céteri hómínium: captóres, injústi, adúlteri: velut étiam hic publicánus. Jejúno bis in sábbato: décimas do ómnium, quæ possídeo. Et publicánus a longe stans nolébat nec óculus ad cælum leváre: sed percutiébat pectus suum, dicens: Deus, propítius esto mihi peccatóri. Dico vobís: descéndit hic justificátus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humiliat, exaltábitur.

**OFFERTORY Psalms 24: 1-3**

Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

**SECRET**

Tíbi, Dómine, sacrificia dicáta reddántur: quæ sic ad honórem nóminis tui deferénda tribuísti, ut éadem remédia fieri nostra præstáres.

works, dividing to every one according as He will.

Keep me, O Lord, as the apple of Thine eye: protect me under the shadow of Thy wings. Let my judgment come forth from Thy countenance: let Thine eyes behold the thing that is equitable. Alleluia, alleluia. (Ps. 64: 2) A hymn, O God, becometh Thee in Sion: and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem. Alleluia.

At that time, Jesus spoke this parable to some who trusted in themselves as just and despised others. Two men went up into the temple to pray: the one was a pharisee, and the other a publican. The pharisee standing, prayed thus with himself: O God, I give Thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers; as also is this publican. I fast twice in the week; I give tithes of all that I possess. And the publican standing afar off would not so much as lift up his eyes towards heaven, but struck his breast saying: O God, be merciful to me a sinner. I say to you, this man went down to his house justified rather than the other: because every one that exalts himself shall be humbled, and he that humbles himself shall be exalted.

To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall, be confounded.

Let the appointed sacrifices be offered to Thee, O Lord: which Thou hast granted so to be offered to the honor of Thy Name, that they may themselves

sæcula sæculórum. Amen. Cum clamárem ad Dóminum, exaudívit vocem meam, ab his, qui appropínquant mihi: et humiliávit eos qui est ante sæcula, et manet in ætérnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet.

### COLLECT

Deus, qui omnipoténtiam tuam parcéndo máxime et miserándo maniféstatas: múltiplica super nos misericórdiam tuam; ut ad tua promíssa currétes, cæléstium bonórum fácias esse consórtes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### EPISTLE 1 Corinthians 12: 2-11

Fratres: Scitis quóniam cum gentes essétis, ad simulácra muta prout ducebámini eúntes. Ideo notum vobis fácio, quod nemo in Spíritu Dei loquens, dicit anáthema Jesu, Et nemo potest dicere, Dóminus Jesus, nisi in Spíritu Sancto. Divisiónes vero gratiárum sunt, idem autem Spíritus. Et divisiónes ministratiónum sunt, idem autem Dóminus. Et divisiónes operatiónum sunt, idem vero Deus, qui operátur ómnia in ómnibus, Unicuque autem datur manifestatio Spíritus ad utilitátem. Alii quidem per Spíritum datur sermo sapiéntiæ: álii autem sermo sciéntiæ secúndum eumdem Spíritum: áliteri fides in eódem Spíritu: álii grátia sanitátum in uno Spíritu: álii operatio virtútum, álii prophetía, álii discrétio spírítuum, álii génera linguárum, álii intérpretatio sermónum. Hæc autem ómnia operátor unus atque idem Spíritus, dívidens síngulis prout vult.

shall be, world without end. Amen. When I cried to the Lord He heard my voice, from them that draw near to me: and He humbled them, Who is before all ages, and remains for ever: cast thy care upon the Lord, and He shall sustain thee.

O God who dost manifest Thine almighty power most chiefly in sparing and showing mercy: multiply upon us Thy mercy: that as we hasten towards Thy promises, Thou may make us partakers of the heavenly treasures. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, You know that, when you were heathens, you went to dumb idols, according as you were led, Wherefore I give you to understand, that no man, speaking by the Spirit of God, saith Anathema to Jesus and no man can say, The Lord Jesus, but by the Holy Spirit. Now there are diversities of graces, but the same Spirit; and there are diversities of ministries, but the same Lord; and there are diversities of operations, but the same God, who works in all. And the manifestation of the Spirit is given to every man unto profit. To one indeed, by the Spirit, is given the word of wisdom; and to another, the word of knowledge, according to the same Spirit; to another, the grace of healing in one Spirit; to another, the working of miracles; to another, prophecy; to another, the discerning of spirits; to another, divers kinds of tongues; to another, interpretation of speeches. But all these things one and the same Spirit

Módicum? nescimus quid lóquitur. Cognóvit autem Jesus, quia volébat eum interrogáre, et dixit eis: De hoc quæritis inter vos, quia dixi, Módicum, et non vidébitis me: et iterum módicum, et vidébitis me? Amen, amen dico vobis: quia plorábitis, et flébitis vos, mundus autem gaudébit: vos autem contristabímmini, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora ejus: cum autem pepérerit púerum, jam non méminit pressuræ propter gáudium: quia natus est homo in mundum. Et vos ígitur nunc quidem tristítiam habétis, iterum autem vidébo vos, et gaudébit cor vestrum: et gáudium vestrum nemo tollet a vobis.

### OFFERTORY Psalms 145: 2

Lauda, ánima mea, Dóminum: laudábo Dóminum in vita mea: psallam Deo meo, quámdiu ero, allelúja.

### SECRET

His nobis, Dómine, mystériis conferátur, quo terréna desidéria mitigántes, discámus amáre cæléstia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### PREFACE OF EASTER SEASON

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum, gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum

Father? They said therefore: What is this that He saith, A little while? We know not what He speaketh. And Jesus knew that they had a mind to ask Him. And He said to them: Of this do you inquire among yourselves, because I said: A little while, and you shall not see Me: and again a little while, and you shall see Me? Amen, amen, I say to you, that you shall lament and weep, but the world shall rejoice: and you shall be made sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy. A woman, when she is in labor, hath sorrow, because her hour is come: but when she hath brought forth the child, she remembereth no more the anguish for joy that a man is born into the world. So also you now indeed have sorrow: but I will see you again and your heart shall rejoice: and your joy no man shall take from you.

Praise the Lord, O my soul: while I live will I praise the Lord: I will sing praises unto my God while I have being, alleluia.

Grant, O Lord, by these mysteries, that checking our earthly longings, we may learn to love heavenly things. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, certainly at all times to proclaim Thee, O Lord, but above all in this time more gloriously, when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And

Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dóminatióibus, cumque omni millítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

**COMMUNION John 16: 16**

Módicum, et non vidébitis me, allelúja: íterum módicum, et vidébitis me, quia vado ad Patrem, Allelúja, allelúja.

**POSTCOMMUNION**

Sacraménta quæ súmpsimus, quæsumus, Dómine: et spirituálibus nos instáurent aliméntis, et corporálibus tueántur auxiliis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**FOURTH SUNDAY AFTER EASTER**

MASS *Cantáte, Dómino* (white)

**INTROIT Psalms 97: 1-2**

Cantáte Dómino cánticum novum, allelúja: quia mirabília fecit Dóminus, allelúja: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam. Allelúja, allelúja, allelúja. (Ps. 97: 1) Salvábit sibi dextera ejus: et bráchium sanctum ejus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Cantáte Domino cánticum novum, allelúja: quia mirabília fecit Dóminus, allelúja: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam. Allelúja, allelúja, allelúja.

**COLLECT**

Deus, qui fidélium mentes uníus éfficis voluntátis: da pópulis tuis id amáre quod præcipis, id desideráre quod promíttis; ut inter mundánas varietátes ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt

therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

A little while and you shall not see Me, alleluia, and again a little while and you shall see Me, because I go to the Father, alleluia, alleluia.

May the Sacraments which we have received, we beseech Thee, O Lord, renew us with spiritual refreshment and defend us with bodily help. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Sing ye to the Lord a new canticle, alleluia, for the Lord hath done wonderful things, alleluia; He hath revealed His justice in the sight of the Gentiles, alleluia, alleluia, alleluia. (Ps. 97: 1) His right hand, and His holy arm, hath gotten Him the victory. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Sing ye to the Lord a new canticle, alleluia, for the Lord hath done wonderful things, alleluia; He hath revealed His justice in the sight of the Gentiles, alleluia, alleluia, alleluia.

O God, Who makest the faithful to be of one mind and will: grant to Thy people to love that which Thou dost command and to desire that which Thou dost promise, that amid the changes of the

corda, et judícia ejus dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea.

**SECRET**

Concéde nobis, quæsumus, Dómine, hæc digne frequentáre mystéria: quia quóties hujus hóstiæ commemorátió celebrátur, opus nostræ redemptiÓNis exercétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION John 6: 57**

Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in eo, dicit Dóminus.

**POSTCOMMUNION**

Tui nobis, quæsumus, Dómine, commúnio sacraménti et purificatiÓNem cónferat, et tríbuat unitátem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST**

MASS *Cum clamárem* (green)

**INTROIT Psalms 54: 17-18, 20, 23**

Cum clamárem ad Dóminum, exáudívit vocem meam, ab his, qui appropínquant mihi: et humiliávit eos qui est ante sæcula, et manet in ætérnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. (Ps. 54: 2) Exáudi, Deus, oratiÓNem meam, et ne despéxeris deprecatiÓNem meam: inténde mihi, et exáudi me. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in

rejoicing hearts, and His judgments sweeter than honey and the honeycomb: for Thy servant keeps them.

Grant to us, we beseech Thee, O Lord, that we may worthily frequent these mysteries: for as often as the memorial of this Victim is celebrated, the work of our redemption is wrought. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

He that eats My Flesh, and drinks My Blood, abides in Me, and I in him, saith the Lord.

May the communion of Thy Sacrament, we beseech Thee, O Lord, bring to us cleansing and grant us unity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

When I cried to the Lord He heard my voice, from them that draw near to me: and He humbled them, Who is before all ages, and remains forever: cast thy care upon the Lord, and He shall sustain thee. (Ps. 54: 2) Hear, O God, my prayer, and despise not my supplication; be attentive to me and hear me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever



Neque murmuravéritis, sicut quidam eórum murmuravérunt, et perierunt ab exterminatóre. Hæc autem ómnia in figúra contingébant illis: scripta sunt autem ad correptiónem nostram, in quos fines sæculórum devenérunt. Itaque qui se exístimat stare, vídeat ne cadat. Tentátio vos non apprehéndat, nisi humana: fidélis autem Deus est, qui non patiétur vos tentári supra id quod potéstis, sed fáciat étiam cum tentatióne provéntum, ut possítis sustinére.

#### **GRADUAL Psalms 8: 2**

Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérſa terra! Quóniam eleváta est magnificéntia tua super cælos. Allelúja, allelúja. (Ps. 58: 2) Erípe me de inimícis meis, Deus meus: et ab insurgéntibus in me líbera me. Allelúja.

#### **GOSPEL Luke 19: 41-47**

In illo témpore: Cum appropinquáret Jesus Jerúsalem, videns civitátem, flevit super illam, dicens: Quia si cognovísses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi, nunc autem abscondíta sunt ab óculis tuis. quía vénient dies in te: et circúmdabunt te inimíci tui vallo, et circúmdabunt te: et coangustábunt te úndique: et ad terram prostérnent te, et filios tuos, qui in te sunt, et non relínquent in te lápidem super lápidem: eo quod non cognóveris tempus visitatiónis tuæ. Et ingrèssus in templum, cœpit ejícere vendéntes in illo, et eméntes, dicens illis: Scriptum est: Quia domus mea domus oratiónis est. Vos autem fecístis illam spelúncam latrónum. Et erat docens quotidie in templo.

#### **OFFERTORY Psalms 18: 9-12**

Justítia Dómini rectæ, lætificántes

some of them murmured, and were destroyed by the destroyer. Now all these things happened to them in figure, and they are written for our correction, upon whom the ends of the world are to come. Wherefore he that thinks himself to stand, let him take heed lest he fall. Let no temptation take hold on you, but such as is human: and God is faithful, Who will not suffer you to be tempted above that which you are able, but will make also with temptation issue, that you may be able to bear it.

O Lord, our Lord, how admirable is Thy Name in the whole earth. For Thy magnificence is elevated above the heavens. Alleluia, alleluia. (Ps. 58: 2) Deliver me from my enemies, O my God: and defend me from them that rise up against me. Alleluia.

At that time, when Jesus drew near to Jerusalem, seeing the city, He wept over it, saying: If thou also hadst known, and that in this thy day, the things that are to thy peace: but now they are hidden from thy eyes. For the days shall come upon thee, and thine enemies shall cast a trench about thee on every side, and beat thee flat to the ground, and thy children who are in thee; and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou hast not known the time of thy visitation. And entering into the temple, He began to cast out them that sold therein, and them, that bought, saying to them: It is written, "My house is the house of prayer, but you have made it a den of thieves." And He was teaching daily in the temple.

The justices of the Lord are right,

gáudia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **EPISTLE James 1: 17-21**

Caríssimi, omne datum óptimum, et omne donum perféctum desúrsum est, descéndens a Patre lúminum, apud quem non est transmutátio nec vicissitúdinis obumbrátio. Voluntárie enim génuít nos verbo veritátis, ut simus infítium áliquod creatúræ ejus. Scitis, fratres mei dilectíssimi. Sit autem omnis homo velox ad audiéndum: tardus autem ad loquéndum et tardus ad iram. Ira enim viri justítiam Dei non operátur. Propter quod abjiciéntes omnem immundítiam et abundántiam malítia, in mansuetú-dine suscipite ínsitum verbum, quod potest salváre ánimas vestras.

#### **GREATER ALLELUIA Psalms 117: 16**

Allelúja, allelúja. Déxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me. Allelúja. (Romans 6: 9) Christus resúrgens ex mórtuis, jam non móritur: mors illi ultra non dominábitur. Allelúja.

#### **GOSPEL John 16: 5-14**

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vado ad eum qui misit me: et nemo ex vobis intérogat me: Quo vadis? Sed quia hæc locútus sum vobis, tristítia implévit cor vestrum. Sed ego veritátem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: si enim non abíero, Paráclitus non véniet ad vos: si autem abíero, mittam eum ad vos. Et cum vénerit ille, árguet mundum de peccáto, et de justítia, et de judício. De peccáto

world, our hearts may there be fixed where true joys are to be found. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, every best gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no change nor shadow of alteration; for of His own will hath he begotten us by the word of truth, that we might be some beginning of His creatures. You know, my dearest brethren. And let every man be swift to hear but slow to speak and slow to anger. For the anger of a man worketh not the justice of God. Wherefore, casting away all uncleanness and abundance of malice, with meekness receive the ingrafted word, which is able to save your souls.

Alleluia, alleluia. The right hand of the Lord hath wrought strength, the right hand of the Lord hath exalted me. Alleluia. (Romans 6: 9) Christ, rising again from the dead, dieth now no more: death shall no more have dominion over him. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples: I go to Him that sent Me: and none of you asketh Me: Whither goest Thou? But because I have spoken these things to you, sorrow hath filled your heart. But I tell you the truth: it is expedient to you that I go: for if I go not, the Paraclete will not come to you: but if I go, I will send Him to you. And when He is come, He will convince the world of sin, and of justice and of

quidem, quia non crediderunt in me: de justitia vero, quia ad Patrem vado, et jam non videbitis me: de iudicio autem, quia princeps hujus mundi jam iudicatus est. Adhuc multa habeo vobis dicere: sed non potestis portare modo. Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem: non enim loquetur a semetipso: sed quaecumque audiet, loquetur, et quae ventura sunt annuntiabit vobis: Ille me clarificabit: quia de meo accipiet et annuntiabit vobis.

#### **OFFERTORY Psalms 65: 1-2, 16**

Jubilate Deo universa terra, psalmum dicite nomini ejus: venite et audite, et narrabo vobis, omnes qui timetis Deum, quanta fecit Dominus animae meae, alleluia.

#### **SECRET**

Deus, qui nos per hujus sacrificii veneranda commercia, unius summam divinitatis participes effecisti: praesta, quaesumus: ut, sicut tuam cognoscimus veritatem, sic eam dignis moribus assequamur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

#### **PREFACE FOR EASTER**

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, te quidem, Domine, omni tempore, sed in hac potissimum die, gloriosius praedicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia

judgment. Of sin, because they believed not in Me: of justice, because I go to the Father, and you shall see Me no longer: of judgment, because the prince of this world is already judged. I have yet many things to say to you; but you cannot bear them now. But when He, the Spirit of truth, is come, He will teach you all truth. For He shall not speak of Himself: but what things soever He shall hear He shall speak, and the things that are to come, He shall show you. He shall glorify Me: because He shall receive of Mine and shall show it to you.

Shout with joy to God, all the earth, sing ye a psalm to His Name: come and hear, and I will tell you, all ye that fear God, what great things the Lord hath done for my soul, alleluia.

O God, Who by the holy intercourse of this Sacrifice dost make us partakers of the One Supreme Godhead: grant, we beseech Thee, that as we know Thy truth, so we may follow it by worthy lives. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, at all times to praise Thee, O Lord, but more gloriously especially at this time above others when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and

tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

#### **NINTH SUNDAY AFTER PENTECOST**

*MASS Ecce Deus adjuvat me (green)*

#### **INTROIT Psalms 53: 6-7**

Ecce Deus adjuvat me, et Dominus susceptor est animae meae: averte mala inimicis meis, et in veritate tua disperde illos, protector meus, Domine. (Ps. 53: 3) Deus in nomine tuo salvum me fac: et in virtute tua libera me. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Ecce Deus adjuvat me, et Dominus susceptor est animae meae: averte mala inimicis meis, et in veritate tua disperde illos, protector meus, Domine.

#### **COLLECT**

Pateant aures misericordiae tuae, Domine, precibus supplicantium: et, ut petentibus desiderata concedas, fac eos, quae tibi sunt placita, postulare. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

#### **EPISTLE 1 Corinthians 10: 6-13**

Fratres: Non simus concupiscentes malorum, sicut et illi concupi'erunt. Neque idololatrae efficiamini sicut quidam ex ipsis: quemadmodum scriptum est: Sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere. Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceciderunt una die viginti tria millia. Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt, et a serpentibus perierunt.

and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Behold God is my helper, and the Lord is the protector of my soul: turn back the evils upon my enemies, and cut them off in Thy truth, O Lord my protector. (Ps. 53: 3) Save me, O God, by Thy Name, and deliver me in Thy strength. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Behold God is my helper, and the Lord is the protector of my soul: turn back the evils upon my enemies, and cut them off in Thy truth, O Lord my protector.

Let Thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of Thy suppliant people: and that Thou may grant their desire to those that seek, make them to ask such things as shall please Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, let us not covet evil things, as they also coveted. Neither become ye idolaters, as some of them: as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play. Neither let us commit fornication, as some of them committed fornication, and there fell in one day three and twenty thousand. Neither let us tempt Christ, as some of them tempted, and perished by the serpents. Neither do you murmur, as

Quantum debes dómīno meo? At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautióne tuam: et sede cito, scribe quinquaginta. Deinde alii dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe líttēras tuas, et scribe octoginta. Et laudávit dómīnus villicum iniquitátis, quia prudēter fecisset: quia filii hujus sœculi prudentiōres filiis lucis in generatiōne sua sunt. Et ego vobis dico: fácite vobis amicos de mammóna iniquitátis: ut, cum defeceritis, recipiant vos in ætérna tabernácula.

#### **OFFERTORY Psalms 17: 28, 32**

Pópulum húmīlem saluum fácies, Dómīne, et óculos superbórum humiliábis: quóniam quis Deus præter te, Dómīne?

#### **SECRET**

Súscipe, quæsumus, Dómīne, múnēra, quæ tibi de tua largitáte deférimus: ut hæc sacrosáncta mystéria, grátiae tuæ operánte virtúte, et præsentis vitæ nos conversatiōne sanctíficent, et ad gáudia sempitérna perdúcant. Per Dómīnum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sœcula sœculórum.

#### **COMMUNION Psalms 33: 9**

Gustáte et vidéte, quóniam suávis est Dómīnus: beátus vir, qui sperat in eo.

#### **POSTCOMMUNION**

Sit nobis, Dómīne, reparátio mentis et córporis cæléste mystérium: ut, cujus exséquimur cultum, sentiámus efféctum. Per Dómīnum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui

calling together every one of his lord's debtors, he said to the first: How much dost thou owe my lord? But he said: A hundred barrels of oil. And he said to him: Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty. Then he said to another: And how much dost thou owe my lord? Who said: A hundred quarters of wheat. He said to him: Take thy bill, and write eighty. And the lord commended the unjust steward, as much as he had done wisely: for the children of this world are wiser in their generation than the children of light. And I say to you: Make unto you friends of the mammon of iniquity, that when you shall fail, they may receive you into everlasting dwellings.

Thou wilt save the humble, O Lord, and wilt bring down the eyes of the proud; for who is God but Thee, O Lord?

Accept, we beseech Thee, O Lord, the gifts of Thine own bounty, which we bring Thee: that these holy and sacred Mysteries, by the working of the power of Thy grace, may sanctify us in our conduct of this present life and bring us to everlasting joys. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Taste and see that the Lord is sweet: blessed is the man that hopes in Him.

May this heavenly mystery be to us, O Lord, for renewal of mind and body: that we may enjoy the fruits of that which we celebrate. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives

cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

#### **COMMUNION John 16: 8**

Cum vénerit Paráclitus Spíritus veritátis, ille árguet mundum de peccáto, et de justítia, et de judício, allelúja, allelúja.

#### **POSTCOMMUNION**

Adéstō nobis, Dómīne Deus noster, ut per hæc, quæ fidéliter súmpsimus, et purgémur a vítiis, et a perículis ómnibus eruámur. Per Dómīnum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sœcula sœculórum.

#### **FIFTH SUNDAY AFTER EASTER**

MASS *Vocem* (white)

#### **INTROIT Isaiah 48: 20**

Vocem jucunditátis annuntiáte, et audiátur, allelúia: annuntiáte usque ad extrémum terræ: liberávit Dómīnus pópulum suum, alleluia, allelúia. (Ps. 65: 1-2) Jubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: date glóriam laudi ejus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sœcula sœculórum. Amen. Vocem jucunditátis annuntiáte, et audiátur, allelúia: annuntiáte usque ad extrémum terræ: liberávit Dómīnus pópulum suum, alleluia, allelúia.

#### **COLLECT**

Deus, a quo bona cuncta procédunt, largíre supplícibus tuis: ut cogitémus, te inspiránte, quæ recta sunt; et, te gubernánte, eádem faciámus. Per Dómīnum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in

Dominationis, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

When the Paraclete, the Spirit of truth, is come, He will convince the world of sin, and of justice, and of judgment, alleluia, alleluia.

Be present with us, O Lord, our God, that by means of these things which we have received in faith, we may be cleansed from our sins and also delivered from all dangers. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Declare it with the voice of joy, and make it known, alleluia: declare it even to the ends of the earth: The Lord hath delivered His people, alleluia, alleluia. (Ps. 65: 1-2) Shout with joy to God, all the earth, sing ye a psalm to His name: give glory to His praise. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Declare it with the voice of joy, and make it known, alleluia: declare it even to the ends of the earth: The Lord hath delivered His people, alleluia, alleluia.

O God, from Whom all good things do come, grant unto us, Thy suppliant people, that by Thine inspiration, we may think what is right, and under Thy guidance perform the same. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who

unitate Spíritus Sancti, Deus, per  
omnia sæcula sæculórum.

### **EPISTLE James 1: 22-27**

Carissimi: Estóte factóres verbi, et non  
auditóres tantum: falléntes  
vosmetípsos. Quia si quis audítor est  
verbi et non factor: hic comparábitur  
viro consideránti vultum nativítatis suæ  
in spéculo: considerávit enim se, et  
ábiit, et statim oblítus est qualis fúerit.  
Qui autem perspéxerit in legem  
perféctam libertátis et permánserit in  
ea, non auditor obliviósus factus, sed  
factor óperis: hic beátus in facto suo  
erit. Si quis autem putat se religiósus  
esse, non refrænans linguam suam,  
sed sedúcens cor suum, hujus vana est  
relígio. Relígio munda et immaculáta  
apud Deum et Patrem, hæc est:  
Visitare pupillos et víduas in  
tribulatióne eórum, et immaculátum se  
custodíre ab hoc sæculo.

### **GREATER ALLELUIA**

Allelúja, allelúja. Surrexit Christus, et  
illúxit nobis, quos redémit ságuine  
suo. Allelúja. (John 16: 28) Exívi a  
Patre, et veni in mundum; íterum  
relínquo mundum, et vado ad Patrem.  
Allelúja.

### **GOSPEL John 16: 23-30**

In illo témpore: Dixit Jesus discíplis  
suis: Amen, amen dico vobis: si quid  
petiérítis Patrem in nómine meo, dabit  
vobis. Usque modo non petístis  
quidquam in nómine meo: Péttite, et  
accipiétis, ut gáudium vestrum sit  
plenum. Hæc in provérbiis locútus sum  
vobis. Venit hora, cum jam non in  
provérbiis loquar vobis, sed palam de  
Patre annuntiábo vobis. In illo die in  
nómine meo petétis: et non dico vobis  
quia ego rogábo Patrem de vobis: ipse

lives and reign with Thee in the unity of  
the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, be ye doers of the  
word and not hearers only, deceiving  
your own selves, For if a man be a  
hearer of the word and not a doer, he  
shall be compared to a man beholding  
his own countenance in a glass: for he  
beheld himself and went his way, and  
presently forgot what manner of man  
he was. But he that hath looked into the  
perfect law of liberty and hath  
continued therein, not becoming a  
forgetful hearer but a doer of the work:  
this man shall be blessed in his deed.  
And if any man think himself to be  
religious, not bridling his tongue but  
deceiving his own heart, this man's  
religion is vain. Religion clean and  
undefiled before God and the Father is  
this: To visit the fatherless and widows  
in their tribulation, and to keep one's  
self unspotted from this world.

Alleluia, alleluia. Christ is risen, and  
hath shone upon us, whom He  
redeemed with His Blood. Alleluia.  
(John 16: 28) I came forth from the  
Father, and am come into the world:  
again I leave the world and I go to the  
Father. Alleluia.

At that time Jesus saith to His  
disciples: Amen, amen, I say to you: if  
you ask the Father any thing in My  
name, He will give it to you. Hitherto  
you have not asked any thing in my  
name: Ask, and you shall receive, that  
your joy may be full. These things I  
have spoken to you in proverbs. The  
hour cometh when I will no more speak  
to you in proverbs, but I will show you  
plainly of the Father. In that day you  
shall ask in My name; and I say not to

nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitate  
Spíritus Sancti, Deus, per omnia  
sæcula sæculórum.

### **EPISTLE Romans 8: 12-17**

Fratres: Debitóres sumus non carni, ut  
secúndum carnem vivámus. Si enim  
secúndum carnem vixéritis, moriémíni:  
si autem spíritu facta carnis  
mortificavéritis, vivétis. Quicúmque  
enim spíritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei.  
Non enim accepístis spíritum servitútis  
íterum in timóre, sed accepístis  
spíritum adoptiúnis filiórú, in quo  
clamámus: Abba - Pater. - Ipse enim  
Spíritus testimónium reddit spíritui  
nostro, quod sumus filii Dei. Si autem  
filii, et herédes: herédes quidem Dei,  
coherédes autem Christi.

### **GRADUAL Psalms 30: 3**

Esto mihi in Deum protectórem, et in  
locum refúgii, ut salvum me fácias.  
(Ps. 70: 1) Deus, in te sperávi: Dómine,  
non confúndar in ætérnum. Allelúja,  
allelúja. (Ps. 47: 2) Magnus Dóminus,  
et laudábilis valde, in civitate Dei nostri,  
in monte sancto ejus. Allelúja.

### **GOSPEL Luke 16: 1-9**

In illo témpore: Dixit Jesus discíplis  
suis parábolam hanc: Homo quidam  
erat dives, qui habébat villicum: et hic  
diffamátus est apud illum, quasi  
dissipásset bona ipsíus. Et vocávit illum  
et ait illi: Quid hoc audio de te? redde  
ratióne villicatiónis tuæ: jam enim non  
póteris villicáre. Ait autem villicus intra  
se: Quid fáciam, quia dóminus meus  
aufert a me villicatióne? fódere non  
váleo, mendicáre erubésco. Scio, quid  
fáciam, ut, cum amótus fúero a  
villicatióne, recípiant me in domos  
suas. Convocátis itaque síngulis  
debitóribus dómíni sui, dicébat primo:

our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who  
lives and reigns with Thee in the unity  
of the Holy Spirit, God, forever and  
ever.

Brethren, We are debtors, not to the  
flesh, to live according to the flesh; for if  
you live according to the flesh, you  
shall die but if by the Spirit you mortify  
the deeds of the flesh, you shall live.  
For whoever are led by the Spirit of  
God, they are the sons of God. For you  
have not received the spirit of bondage  
again in fear, but you have received the  
spirit of adoption of sons, whereby we  
cry, Abba (Father). For the Spirit  
Himself gives testimony to our spirit,  
that we are the sons of God and if  
sons, heirs also, heirs indeed of God,  
and joint heirs with Christ.

Be Thou unto me a God, a protector,  
and a place of refuge, to save me. (Ps.  
70: 1) In Thee, O God, have I hoped:  
Lord, let me never be confounded.  
Alleluia, alleluia. (Ps. 47: 2) Great is  
the Lord, and exceedingly to be  
praised, in the city of our God, in His  
holy mountain. Alleluia.

At that time, Jesus said to His disciples  
this parable: There was a certain man,  
who had a steward; and the same was  
accused unto him that he had wasted  
his goods; and he called him, and said  
to him: How is it that I hear this of thee?  
Give an account of thy stewardship, for  
now thou canst be steward no longer,  
And the steward said within himself:  
What shall I do, because my lord takes  
away from me the stewardship? To dig  
I am not able; to beg I am ashamed. I  
know what I will do, that when I shall be  
put out of the stewardship, they may  
receive me into their houses, Therefore

et regnat in unitate Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **COMMUNION Psalms 30: 3**

Inclína aurem tuam, accélera ut erípias  
me.

### **POSTCOMMUNION**

Tua nos, Dómine, medicinális operátio,  
et a nostris perversitatibus cleménter  
expédiat, et ad ea quæ sunt recta,  
perducat. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitate Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

### **EIGHTH SUNDAY AFTER PENTECOST**

*MASS Suscépimus, Deus (green)*

### **INTROIT Psalms 47: 10-11**

Suscépimus, Deus, misericórdiam  
tuam in médio templi tui: secúndum  
nomen tuum, Deus, ita et laus tua in  
fines terræ: justítia plena est dèxtera  
tua. (Ps. 47: 2) Magnus Dóminus, et  
laudábilis nimis: in civitate Dei nostri, in  
monte sancto ejus. Glória Patri et Fílio  
et Spirítui Sancto, sicut erat in  
princípio, et nunc, et semper, et in  
sæcula sæculórum. Amen.

Suscépimus, Deus, misericórdiam  
tuam in médio templi tui: secúndum  
nomen tuum, Deus, ita et laus tua in  
fines terræ: justítia plena est dèxtera  
tua.

### **COLLECT**

Largíre nobis, quæsumus, Dómine,  
semper spíritum cogitánda quæ recta  
sunt, propítius et agénda: ut, qui sine te  
esse non póssumus, secúndum te  
vívire valeámus. Per Dóminum

salvation. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

Bow down Thine ear, make haste to  
deliver me.

May Thy healing work, O Lord, both  
mercifully free us from our perversities,  
and lead us to those things which are  
right. Through our Lord Jesus Christ,  
Thy Son, Who lives and reigns with  
Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

We have received, O God, Thy mercy  
in the midst of Thy temple according to  
Thy name, O God, so also is Thy  
praise unto the ends of the earth: Thy  
right hand is full of justice. (Ps. 47: 2)  
Great is the Lord, and exceedingly to  
be praised, in the city of our God, in His  
holy mountain. Glory be to the Father,  
and to the Son, and to the Holy Spirit,  
as it was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end.  
Amen. We have received, O God, Thy  
mercy in the midst of Thy temple  
according to Thy name, O God, so  
also is Thy praise unto the ends of the  
earth: Thy right hand is full of justice.

Bestow upon us, O Lord, we beseech  
Thee, the spirit to think and do always  
such things as are right; that we who  
cannot exist without Thee, may be able  
to live according to Thy will. Through

enim Pater amat vos, quia me amástis,  
et credidístis quia ego a Deo exívi.  
Exívi a Patre, et veni in mundum:  
íterum relínquo mundum et vado ad  
Patrem. Dicunt ei discípuli ejus: Ecce  
nunc palam loquéris, et provérbium  
nullum dicis. Nunc scimus quia scis  
ómnia, et non opus est tibi ut quis te  
intérroget: in hoc crédimus quia a Deo  
exísti.

### **OFFERTORY Psalms 65: 8, 9, 26**

Benedícite, gentes, Dóminum Deum  
nostrum, et obaudíte vocem laudis  
ejus: qui pósuit ánimam meam ad  
vitam, et non dedit commovéri pedes  
meos: benedíctus Dóminus, qui non  
amóvit deprecatiónem meam, et  
misericórdiam suam a me, alleluia.

### **SECRET**

Súscipe, Dómine, fidélium preces cum  
oblatiónibus hostiárum: ut per hæc piæ  
devotiónis officia, ad cæléstem glóriam  
transeámus. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitate Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

### **PREFACE FOR EASTER**

Vere dignum et justum est, æquum et  
salutáre, Te quidem, Dómine, omni  
témpace, sed in hoc potíssimum,  
gloriósius prædicáre, cum Pascha  
nostrum immolátus est Christus. Ipse  
enim verus est Agnus, qui ábstulit  
peccáta mundi. Qui mortem nostram  
moriéndo destrúxit, et vitam  
resurgéndo reparávit. Et ideo cum  
Ángelis et Archángelis, cum Thronis et  
Dóminatióibus, cumque omni milítia  
cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ  
cánimus sine fine dicétes:

you that I will ask the Father for you: for  
the Father Himself loveth you, because  
you have loved Me and have believed  
that I came out from God. I came forth  
from the Father and am come into the  
world; again I leave the world and I go  
to the Father. His disciples say to Him:  
Behold, now Thou speakest plainly and  
speakest no proverb. Now we know  
that Thou knowest all things and Thou  
needest not that any man should ask of  
Thee: by this we believe that Thou  
camest forth from God.

O bless the Lord our God, ye peoples,  
and make the voice of His praise to be  
heard: Who hath set my soul to live,  
and hath not suffered my feet to be  
moved. Blessed be the Lord, who hath  
not turned away my prayer, nor His  
mercy from me, alleluia.

Accept, O Lord, the prayers of Thy  
faithful, together with the gifts they  
offer: that by these offices of loving  
devotion we may enter into heavenly  
glory. Through our Lord Jesus Christ,  
Thy Son, Who lives and reigns with  
Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for  
our salvation, certainly at all times to  
proclaim Thee, O Lord, but above all in  
this time more gloriously, when Christ  
our Pasch was sacrificed. For He is the  
true Lamb Who hath taken away the  
sins of the world: Who by dying hath  
destroyed our death: and by rising  
again hath restored us to life. And  
therefore with Angels and Archangels,  
with Thrones and Dominations, and  
with all the hosts of the heavenly army,  
we sing the hymn of Thy glory,

## COMMUNION Psalms 95: 2

Cantáte Dómino, allelúja: cantáte Dómino, et benedicíte nomen ejus: bene nuntiáte de die in diem salutáre ejus, alleluja,allelúja.

## POSTCOMMUNION

Tríbe nobis, Dómine, cæléstis mensæ virtúte satiátis: et desideráre quæ recta sunt, et desideráta percípere. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

## ASCENSION OF OUR LORD

MASS *Viri Galilæi* (white)

## INTROIT Acts 1: 11

Viri Galilæi, quid admirámini, aspiciéntes in cælum? allelúja: quem ádmodum vidístis eum ascendéntem in cælum, ita véniet. allelúja, allelúja, allelúja. (Ps. 46: 2) Omnes gentes pláudite mánibus; jubiláte Deo in voce exsultatiónis. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Viri Galilæi, quid admirámini, aspiciéntes in cælum? allelúja: quem ádmodum vidístis eum ascendéntem in cælum, ita véniet. allelúja, allelúja, allelúja.

## COLLECT

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut qui hodiérna die Unigénitum tuum Redemptórem nostrum ad cælos ascendísse crédimus, ipsi quoque mente in cæléstibus habitémus. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

evermore saying:

Sing unto the Lord, alleluia; sing unto the Lord, and bless His name; show forth His salvation from day to day, alleluia, alleluia.

Grant to us, O Lord, that filled with strength from this heavenly table, we may both desire what is right, and obtain that which we desire. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(Ascension Thursday marks the 40<sup>th</sup> day after the Resurrection. After the Gospel, the Paschal candle is extinguished.)*

Ye men of Galilee, why wonder you, looking up to Heaven? Alleluia. He shall so come as you have seen Him going up into Heaven, alleluia, alleluia, alleluia. (Ps. 46: 2) O clap your hands, all ye nations shout unto God, with the voice of exultation. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Ye men of Galilee, why wonder you, looking up to Heaven? Alleluia. He shall so come as you have seen Him going up into Heaven, alleluia, alleluia, alleluia.

Grant, we beseech Thee, almighty God: that we, who believe Thine only-begotten Son, our Redeemer, to have ascended on this day into heaven, may also ourselves dwell in mind amid heavenly things. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and

docébo vos. Accédite ad eum, et illuminámini: et fácies vestræ non confundéntur. Allelúja, allelúja. (Ps. 46: 2) Omnes gentes, pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis. Allelúja.

## GOSPEL Matthew 7: 15-21

In illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis: Atténdite a falsis prophétis, qui véniunt ad vos in vestiméntis óvium, intrínsecus autem sunt lupi rapáces: a frúctibus eórum cognoscétis eos. Numquid cólligunt de spinis uvas, aut de tríbulis ficus? Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit. Non potest arbor bona malos fructus fácere: neque arbor mala bonos fructus fácere. Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum, excidétur et in ignem mittétur. Igitur ex frúctibus eórum cognoscétis eos. Non omnis, qui dicit mihi, Dómine, Dómine, intrábit in regnum cælórum: sed qui facit voluntátem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrábit in regnum cælórum.

## OFFERTORY Daniel 3: 40

Sicut in holocáustis aríetum et taurórum, et sicut in míllibus agnórum pínguium: sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi: quia non est confúsió confidéntibus in te, Dómine.

## SECRET

Deus, qui legálium differéntiam hostiárum uníus sacrificii perfectióne sanxísti: áccipe sacrificium a devótis tibi fámulis, et pari benedictióne, sicut múnera Abel, sanctífica: ut, quod singuli obtulérunt ad majestátis tuæ honórem, cunctis proficiat ad salútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit

teach you the fear of the Lord. Come ye to Him and be enlightened and your faces shall not be confounded. Alleluia, alleluia. (Ps. 46: 2) O clap your hands, all ye nations: shout unto God with the voice of joy. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples: Beware of false prophets, who come to you in the clothing of sheep, but inwardly they are ravening wolves. By their fruits you shall know them. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? Even so every good tree bringeth forth good fruit, and the evil tree bringeth forth evil fruit. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can an evil tree bring forth good fruit. Every tree that bringeth not forth good fruit, shall be cut down, and shall be cast into the fire. Wherefore by their fruits you shall know them. Not every one that saith to Me: Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven: but he that doeth the will of My Father Who is in heaven, he shall enter into the kingdom of heaven.

As in holocausts of rams and bullocks, and as in thousands of fat lambs; so let our sacrifice be made in Thy sight this day, that it may please Thee: for there is no confusion to them that trust in Thee, O Lord.

O God, who hast justified the variety of sacrifices of the Law by the perfection of this one Sacrifice: accept the Sacrifice of Thy servants who are dedicated to Thee, and sanctify it with a blessing like to that which Thou didst bestow upon the gifts of Abel: that what each one of us has offered to the honor of Thy Majesty, may profit us all unto



**SEVENTH SUNDAY AFTER  
PENTECOST**

MASS *Omnes gentes* (green)

**INTROIT Psalms 46: 2**

Omnes gentes, pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis. (Ps.46: 3) Quóniam Dóminus excélsus terríbilis: Rex magnus super omnem terram. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Omnes gentes, pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis.

**COLLECT**

Deus, cujus providéntia in sui dispositiÓne non fállitur: te súpplices exorámus; ut noxia cuncta submóveas, et ómnia nobis profutúra concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spirítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Romans 6: 19-23**

Fratres, Humánum dico propter infirmitátem carnis vestræ: sicut enim exhibuístis membra vestra servíre immundítiae, et iníquitáti ad iniquitátem, ita nunc exhibéte membra vestra servíre justítiae in sanctificatiÓnem. Cum enim servi essétis peccáti, líberi fuístis justítiae. Quem ergo fructum habuístis tunc in illis, in quibus nunc erubéscitis? Nam finis illórum mors est. Nunc vero liberáti a peccáto, servi autem facti Deo, habétis fructum vestrum in sanctificatiÓnem, finem vero vitam ætérnam. Stipéndia enim peccáti, mors. Grátia autem Dei, vita ætérna: in Christo Jesu Dómino nostro.

**GRADUAL Psalms 33: 12, 6**

Venite, fílii, audíte me: timórem Dómini

All ye nations, clap your hands: shout unto God with the voice of joy. (Ps. 46: 3) For the Lord is most high, He is terrible: a great King over all the earth. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. All ye nations, clap your hands: shout unto God with the voice of joy.

O God, whose providence faileth not in its designs, we humbly entreat Thee: to put away from us all hurtful things, and to give us all things which be profitable for us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: I speak a human thing, because of the infirmity of your flesh; for as you have yielded your members to serve uncleanness and iniquity for iniquity, so now yield your members to serve justice unto sanctification. For when you were the servants of sin, you were free from justice. What fruit therefore had you then in those things, of which you are now ashamed? For the end of them is death. But now being made free from sin, and become servants to God, you have your fruit unto sanctification, and the end life everlasting. For the wages of sin is death. But the grace of God is life everlasting; in Christ Jesus our Lord.

Come, children, hearken to me; I will

**EPISTLE Acts 1: 1-11**

Primum quidem sermónem feci de ómnibus, o Theóphile, quæ cœpit Jesus fácere et docére usque in diem, qua, præcípiens Apóstolis per Spirítum Sanctum, quos elégit, assúptus est: quibus et præbuit seípsum vivum post passiÓnem suam in multis arguméntis, per dies quadraginta apparens eis, et loquens de regno Dei. Et convéscens, præcépit eis, ab Jerosólymis ne discéderent, sed expectárent promisiÓnem Patris, quam audístis (inquit) per os meum: quia Joánnes quidem baptizávit aqua, vos autem baptizabímini Spirítu Sancto non post multos hos dies. Ígitur qui convénerant, interrogábant eum, dicéntes: Dómine, si in témpore hoc restítues regnum Israël? Dixit autem eis: Non est vestrum nosse témpora vel moménta, quæ Pater pósuit in sua potestáte: sed accipiétis virtútem superveniéntis Spirítus Sancti in vos, et éritis mihi testes in Jérusalem, et in omni Judæa, et Samaria, et usque ad últimum terræ. Et cum hæc dixisset, vidéntibus illis, elevátus est: et nubes suscepit eum ab óculis eórum. Cumque intueréntur in cælum eúntem illum, ecce duo viri adstitérunt juxta illos in véstibus albis, qui et dixerunt: Viri Galilæi, quid statis aspiciéntes in cælum? Hic Jesus, qui assúptus est a vobis in cælum, sic véniet, quemádmódu vidístis eum eúntem in cælum.

**GREATER ALLELUIA Psalms 46: 6**

Allelúja, allelúja. Ascéndit Deus in jubilatiÓne, et Dóminus in voce tubæ. Allelúja. (Ps. 67: 18, 19) Dómínus in

ever.

The former treatise I made, O Theophilus, of all things which Jesus began to do and to teach, until the day on which, giving commandments by the Holy Spirit to the Apostles whom He had chosen, He was taken up: to whom also He showed Himself alive after His Passion by many proofs, for forty days appearing to them and speaking of the Kingdom of God. And eating together with them, He commanded them that they should not depart from Jerusalem, but should wait for the promise of the Father, which you have heard (saith He), by My mouth; for John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days hence. They therefore who were come together asked Him, saying: Lord, wilt Thou at this time restore again the kingdom of Israel? But He said to them: It is not for you to know the times or moments which the Father hath put in His own power: but you shall receive the power of the Holy Spirit coming upon you, and you shall be witnesses unto me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and even to the uttermost part of the earth. And when He had said these things, while they looked on, He was raised up: and a cloud received Him out of their sight. And while they were beholding Him going up to heaven, behold two men stood by them in white garments, who also said: Ye men of Galilee, why stand you looking up to heaven? This Jesus, who is taken up from you into heaven, shall so come as you have seen Him going into heaven.

Alleluia, alleluia. God is ascended with a shout, and the Lord with the sound of a trumpet. Alleluia. (Ps. 67: 18, 19) The

Sina in sancto, ascēdens in altum, captivam duxit captivitatem. Allelúja.

**GOSPEL Mark 16: 14-20**

In illo tēpore: Recumbéntibus úndecim discípulis, appáruit illis Jesus, et exprobrávit incredulitatem eórum et durítiam cordis: quía iis, qui víderant eum resurrexísse, non credidérunt. Et dixit eis: Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangélium omni creatúræ. Qui crediderit et baptizátus fuerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequéntur: In nómini meo dæmónia ejíciant: linguis loquéntur novis: serpéntes tollent et si mortíferum quid biberint, non eis nocébit: super ægros manus ímpónent, et bene habébunt. Et Dóminus quidem Jesus, postquam locútus est eis, assúptus est in cælum, et sedet a dextris Dei. Illi autem profécti, prædicavérunt ubique, Dómino cooperánte, et sermónem confirmánte, sequéntibus signis.

**OFFERTORY Psalms 46: 6**

Ascendit Deus in jubiliatíone: et Dóminus in voce tubæ, allelúja.

**SECRET**

Súscipe, Dómine, múnera, quæ pro Fílii tui gloriósa Ascensióne deférimus: et concéde propítius; ut a præsentibus perículis liberémur, et ad vitam perveniámus ætérnam. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE FOR THE ASCENSION**

Vere dignum et justum est, æquum et

Lord is in Sinai, in the holy place; ascending on high He hath led captivity captive. Alleluia.

At that time Jesus appeared to the eleven as they were at table: and He upbraided them with their incredulity and hardness of heart, because they did not believe them who had seen Him after He was risen again. And He said to them: Go ye into the whole world and preach the Gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved: but he that believeth not shall be condemned. And these signs shall follow them that believe: In My name they shall cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents and if they shall drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay their hands upon the sick, and they shall recover. And the Lord Jesus, after He had spoken to them, was taken up into heaven and sitteth on the right hand of God. But they going forth preached everywhere, the Lord working withal, and confirming the word with signs that followed.

God is ascended with a shout, and the Lord with the sound of a trumpet. Alleluia.

Receive, O Lord: the gifts we offer up to Thee, for the glorious Ascension of Thy Son: and mercifully grant that we may be freed from present perils and attain unto everlasting life. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for

saturáti sunt, et sustulérunt quod superáverat de fragméntis, septem sportas. Erant autem qui manducáverant, quasi quatuor mília: et dimísit eos.

**OFFERTORY Psalms 16: 5-7**

Pérfice gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea: mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

**SECRET**

Propitiáre, Dómine, supplicatióibus nostris, et has pópuli tui oblatiões benígnus assúme: et ut nullíus sit írritum votum, nullíus vácuca postulátio, præsta: ut quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Psalms 26: 6**

Circuíbo, et immolábo in tabernáculo ejus hóstiam jubilatiónis: cantábo et psalmum dicam Dómino.

**POSTCOMMUNION**

Repléti sumus, Dómine, munéribus tuis: tríbe, quæsumus; ut eórum et mundémur efféctu, et muniámur auxilió. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

few little fishes, and He blessed them, and commanded them to be set before them. And they did eat, and were filled: and they took up that which was left of the fragments, seven baskets: and they that had eaten, were about four thousand: and He sent them away.

Perfect Thou my goings in Thy paths, that my footsteps be not moved: incline Thine ear, and hear my words: show forth Thy wonderful mercies, Thou Who savest them that trust in Thee, O Lord.

Be appeased, O Lord, by our humble prayers, and favorably receive the offerings of Thy people: and that the prayers of none be vain, no one petition void, grant, that what we ask faithfully, we may obtain effectually. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

I will go round, and offer up in His tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

We have been filled, Lord, with Thy gifts: grant we beseech thee, that we may both be cleansed by their effects, and defended by their aid. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

est: ut destruat̄ corpus peccati, et ultra non serviámus peccato. Qui enim mórtuus est, justificátus est a peccato. Si autem mórtui sumus cum Christo: crédimus quia simul étiam vivémus cum Christo: sciéntes quod Christus resúrgens ex mórtuis, jam non móritur, mors illi ultra non dominábitur. Quod enim mórtuus est peccato, mórtuus est semel: quod autem vivit, vivit Deo. Ita et vos existimáte, vos mórtuos quidem esse peccato, vivéntes autem Deo, in Christo Jesu Dómino nostro.

### **GRADUAL Psalms 89: 13, 1**

Convértere, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie. Allelúja, allelúja. (Ps. 30: 2, 3) In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua líbera me, et erípe me: inclína ad me aurem tuam; accélera, ut eripias me. Allelúja.

### **GOSPEL Mark 8: 1-9**

In illo témpore: Cum turba multa esset cum Jesu, nec haberent, quod manducárent, convocatis discípulis, ait illis: Miséreor super turbam: quia ecce jam tríduo sústinent me, nec habent quod mandúcent: et si dimísero eos jejúnos in domum suam, defícient in via: quidam enim ex eis de longe venérunt. Et respondérunt ei discípuli sui: Unde illos quis póterit hic saturáre pánibus in solitúdine? Et interrogávit eos: Quot panes habétis? Qui dixérunt: Septem. Et præcépit turbæ discumbere super terram. Et accípiens septem panes, grátias agens fregit, et dabat discípulis suis, ut appónerent, et apposuerunt turbæ. Et habébant piscículos paucos: et ipsos benedíxit, et jussit appóni. Et manducavérunt, et

our old man is crucified with Him, that the body of sin may be destroyed, and that we may serve sin no longer. For he that is dead is justified from sin. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall live also together with Christ. Knowing that Christ, rising again from the dead, dieth now no more, death shall no more have dominion over Him. For in that He died to sin, He died once; but in that He liveth, He liveth unto God. So do you also reckon yourselves to be dead indeed to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.

Return, O Lord, a little: and be entreated in favor of Thy servants. Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. Alleluia, alleluia. (Ps. 30: 2, 3) In Thee, O Lord, I have hoped, let me never be confounded: deliver me in Thy justice, and release me: bow down Thine ear to me, make haste to deliver me. Alleluia.

At that time, when there was a great multitude with Jesus, and they had nothing to eat, calling His disciples together, He saith to them: I have compassion on the multitude, for behold they have now been with Me three days, and have nothing to eat and if I shall send them away fasting to their home, they will faint in the way: for some of them came from afar off. And His disciples answered Him: From whence can any one fill them here with bread in the wilderness? And he asked them: How many loaves have ye? Who said: Seven. And He commanded the people to sit down on the ground. And taking the seven loaves, giving thanks, He broke and gave to His disciples to set before the people. And they had a

salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Qui post resurrecciónem suam ómnibus discípulis suis maniféstus apparuit, et ipsis cernéntibus est elevátus in cælum, ut nos divinitátis suæ tribúeret esse partícipes. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

### **COMMUNICANTES FOR THE ASCENSION**

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Dóminus noster, unigénitus Fílius tuus, unítam sibi fragilitátis nostræ substántiam, in glóriæ tuæ dextera collocávit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis eúsdem Dei et Dómini Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Máryrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúque concédas, ut in ómnibus protectionis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

### **COMMUNION Psalms 67: 33-34**

Psállite Dómino, qui ascéndit super cælos cælórum ad Oriéntem, allelúja.

### **POSTCOMMUNION**

Præsta nobis, quæsumus, omnipotens

our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Who, after His Resurrection, appeared openly to all His disciples, and, while they looked on, was taken up into heaven, that He might grant unto us to be sharers in His own divinity. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping the most holy day on which Thine only-begotten Son, our Lord, set at the right hand of Thy glory the substance of our, frail human nature, which He had taken to Himself and also reverencing the memory, first, of the glorious, ever Virgin Mary, Mother of the same Lord and God, Jesus Christ: as also of blessed Joseph, spouse of the Virgin, of the blessed apostles and martyrs Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon, and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

Sing ye to the Lord, Who mounteth above the Heaven of heavens to the East, alleluia.

Grant to us, we beseech Thee:

et miséricors Deus: ut, quæ visibilibus mystériis suménda percépiamus, invisibili consequámur efféctu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **SUNDAY AFTER THE ASCENSION**

MASS *Exáudi, Dómine* (white)

#### **INTROIT Psalms 26: 7-9**

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te, allelúja: tibi dixit cor meum, quæsvi vultum tuum; vultum tuum, Dómine, requíram: ne avérstas fáciem tuam a me, allelúja, allelúja. (Ps. 26: 1) Dóminus illuminátio mea et salus mea: quem timébo? Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te, allelúja: tibi dixit cor meum, quæsvi vultum tuum; vultum tuum, Dómine, requíram: ne avérstas fáciem tuam a me, allelúja, allelúja.

#### **COLLECT**

Omnípotens sempitérne Deus: fac nos tibi semper et devótam gérere voluntátem; et majestáti tuæ síncéro corde servíre Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **EPISTLE 1 Peter 4: 7-11**

Caríssimi: Estóte prudéntes, et vigiláte in oratióibus. Ante omnia autem, mútuam in vobismetípsis caritátem contínuam habéntes: quia caritas óperit multitudínem peccatórum. Hospitáles ínvicem sine murmuratióne: unusquísque, sicut accépit grátiam, in

almighty and merciful God, that we may obtain the invisible effects of that which we have shared by communion in visible mysteries. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Hear, O Lord, my voice with which I have cried to Thee, alleluia. My heart hath said to Thee, I have sought Thy face, Thy face, O Lord, I will seek: turn not away Thy face from me, alleluia, alleluia. (Ps. 26: 1) The Lord is my light, and my salvation: whom shall I fear? Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Hear, O Lord, my voice with which I have cried to Thee, alleluia. My heart hath said to Thee, I have sought Thy face, Thy face, O Lord, I will seek: turn not away Thy face from me, alleluia, alleluia.

Almighty and everlasting God, make us ever bear a devout affection toward Thee, and with a sincere heart to serve Thy majesty. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, be prudent, and watch in prayers. But before all things have a constant mutual charity among yourselves; for charity covereth a multitude of sins. Using hospitality one toward another, without murmuring: as every man hath received grace,

sæcula sæculórum.

### **SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST**

MASS *Dóminus fortitúdo* (green)

#### **INTROIT Psalms 27: 8-9**

Dóminus fortitúdo plebis suæ, et protéctor salutárium Christi sui est: salvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hereditáti tuæ, et rege eos usque in sæculum. (Ps. 27: 1) Ad te, Dómine, clamábo, Deus meus, ne síleas a me: ne quando táceas a me, et assimilábor descendéntibus in lacum. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dóminus fortitúdo plebis suæ, et protéctor salutárium Christi sui est: salvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hereditáti tuæ, et rege eos usque in sæculum.

#### **COLLECT**

Deus virtútum, cujus est totum quod est óptimum: ínsere pectóribus nostris amórem tui nóminis, et præsta in nobis religiónis augméntum: ut, quæ sunt bona, nútrias, ac pietátis stúdio, quæ sunt nutrita, custódias. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **EPISTLE Romans 6: 3-11**

Fratres Quicúmque baptizáti sumus in Christo Jesu, in morte ípsius baptizáti sumus. Consepúliti enim sumus cum illo per baptísmum in mortem: ut quómodo Christus surréxit a mórtuis per glóriam Patris, ita et nos in novitáte vitæ ambulémus. Si enim complantáti facti sumus similitúdini mortis ejus; simul et resurrectiós érimus. Hoc sciéntes, quia vetus homo noster simul crucifíxus

God, forever and ever.

The Lord is the strength of His people, and the protector of the salvation of His anointed: save, O Lord, Thy people, and bless Thine inheritance, and rule them forever. (Ps. 27: 1) Unto thee will I cry, O Lord: O my God, be not Thou silent to me, lest if Thou be silent to me, I become like them that go down into the pit. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. The Lord is the strength of His people, and the protector of the salvation of His anointed: save, O Lord, Thy people, and bless Thine inheritance, and rule them forever.

O God of hosts, to Whom all that is best belong, graft in our hearts the love of Thy name, and grant us an increase of true religion: that Thou mayest foster what is good, and with tender zeal guard what Thou hast fostered. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, all we who are baptized in Christ Jesus are baptized in His death. For we are buried together with Him by baptism unto death; that as Christ is risen from the dead by the glory of the Father, so we also may walk in the newness of life. For if we have been planted together in the likeness of His death, we shall also be in the likeness of His resurrection. Knowing this, that

judício. Ego autem dico vobis: quia omnis, qui iráscitur fratri suo, reus erit iudício. Qui autem dixerit fratri suo: raca, reus erit concílio. Qui autem dixerit: fátue: reus erit gehénnæ ignis. Si ergo offers munus tuum ad altáre, et ibi recordátus fúeris, quia frater tuus habet áliquid advérsum te: relínque ibi munus tuum ante altáre, et vade prius reconciliári fratri tuo: et tunc véniens ófferes munus tuum.

#### **OFFERTORY Psalms 15: 7-8**

Benedícam Dóminum, qui tribuit mihi intelléctum: providébam Deum in conspéctu meo semper: quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

#### **SECRET**

Propitiáre, Dómine, supplicatióibus nostris: et has oblatiões famulórum famularúmque tuárum benígnus assúme; ut, quod sínguli obtulérunt ad honóre nómínis tui, cunctis proficiat ad salútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **COMMUNION Psalms 26: 4**

Unam pétii a Dómino, hanc requíram: ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ.

#### **POSTCOMMUNION**

Quos cælésti, Dómine, dono satiásti: præsta, quæsumus; ut a nostris mundémur occúltis, et ab hóstiis liberémur insídiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia

and whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment. But I say to you, that whosoever is angry with his brother, shall be in danger of the judgment and whosoever shall say to his brother: Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say: Thou fool, shalt be in danger of hell fire. If therefore thou offer thy gift at the altar, and there thou remember that thy brother hath anything against thee, leave there thy offering before the altar, and go first to be reconciled to thy brother; and then coming thou shalt offer thy gift.

I bless the Lord Who counsels me; I set God ever before me; with Him at my right hand I shall not be disturbed.

Be merciful, O Lord, to our humble pleading: and favorably receive these offerings of Thy servants and handmaidens, that what each of us has offered to the honor of Thy name, may profit us all unto salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

One thing I have asked of the Lord, this I will seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

Thou hast filled us with thy heavenly gifts, O Lord: grant, we beseech Thee, to cleanse us from our hidden faults, and deliver us from the snares of our enemies. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit,

altérutrum illam administrátes, sicut boni dispensatóres multifórmis grátiae Dei. Si quis lóquitur, quasi sermónes Dei: si quis minístrat, tamquam ex virtúte, quam administrat Deus: ut in ómnibus honorificétur Deus per Jesum Christum Dóminum nostrum.

#### **GREATER ALLELUIA Psalms 46: 9**

Allelúja, allelúja. Regnávít Dóminus super omnes gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam. Allelúja. (John 14: 18) Non vos relínquam órphanos: vado, et vénio ad vos, et gaudébit cor vestrum. Allelúja.

#### **GOSPEL John 15: 26-27; 16: 1-4**

In illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis: Cum vénerit Paráclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spíritum veritátis, qui a Patre procedit, ille testimónium perhibébit de me: et vos testimónium perhibébitis, quia ab initio mecum estis. Hæc locútus sum vobis, ut non scandalizémíni. Absque synagógis fácient vos: sed venit hora, ut omnis, qui intérficit vos, arbitrétur obséquitium se præstáre Deo. Et hæc fácient vobis, quia non novérunt Patrem, neque me. Sed hæc locútus sum vobis: ut, cum vénerit hora eórum, reminiscámíni, quia ego dixi vobis.

#### **OFFERTORY Psalm 46: 6**

Ascéndit Deus in jubiliatióne: et Dóminus in voce tubæ, allelúja.

#### **SECRET**

Sacrificia nos, Dómine, immaculáta puríficent: et méntibus nostris supérnæ grátiae dent vigórem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia

ministering the same one to another; as good stewards of the manifold grace of God. If any man speak, let him speak as the words of God. If any man minister, let him do it as of the power which God administereth; that in all things God may be honored through Jesus Christ, our Lord.

Alleluia, alleluia. The Lord hath reigned over all the nations; God sitteth on His holy throne. Alleluia. (John 14: 18) I will not leave you orphans: I go and I come to you, and your heart shall rejoice. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples: When the Paraclete cometh, Whom I will send you from the Father, the Spirit of truth, Who proceedeth from the Father, He shall give testimony of Me: and you shall give testimony, because you are with Me from the beginning. These things have I spoken to you, that you may not be scandalized. They will put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you will think that he doth a service to God. And these things will they do to you, because they have not known the Father, nor Me. But these things I have told you, that, when the hour shall come, you may remember that I told you.

God is ascended with a shout, and the Lord with the sound of a trumpet. Alleluia.

May this spotless sacrifice, O Lord, purify our souls, and imbue us with the strength of grace from on high. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever

sæcula sæculórum.

### **PREFACE FOR THE ASCENSION**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Qui post resurrectionem suam ómnibus discíplis suis maniféstus appáruit, et ipsis cernéntibus est elevátus in cælum, ut nos divinitátis suæ tribúeret esse partícipes. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus cumque omni militia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

### **COMMUNICANTES FOR THE ASCENSION**

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Dóminus noster, unigénitus Fílius tuus, unitam sibi fragilitátis nostræ substántiam, in glóriæ tuæ dèxtera collocávit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis eúsdem Dei et Dómini Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúque concédas, ut in ómnibus protectiōnis tuæ muniámur auxiliō. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

### **COMMUNION John 17: 12-13, 15**

Pater, cum essem cum eis, ego servábam eos, quos dedísti mihi,

and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Who, after His Resurrection, appeared openly to all His disciples, and, while they looked on, was taken up into heaven, that He might grant unto us to be sharers in His own divinity. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping the most holy day on which Thine only-begotten Son, our Lord, set at the right hand of Thy glory the substance of our, frail human nature, which He had taken to Himself and also reverencing the memory, first, of the glorious, ever Virgin Mary, Mother of the same Lord and God, Jesus Christ: as also of blessed Joseph, spouse of the Virgin, of the blessed apostles and martyrs Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon, and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

Father, while I was with them, I kept them whom Thou gavest Me, alleluia;

Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **EPISTLE 1 Peter 3: 8-15**

Carissimi: Omnes unánimes in oratióne estóte, compatiéntes, fraternitátis amatóres, misericórdes, modésti, húmiles: non reddéntes malum pro malo, nec maledíctum pro maledícto: sed e contrário benedicéntes: quia in hoc vocáti estis, ut benedictiōnem hereditáte possideátis. Qui enim vult vitam diligere, et dies vidére bonos, coérceat linguam suam a malo, et lábia ejus ne loquántur dolum. Declínet a malo, et fáciat bonum: inquírat pacem, et sequátur eam. Quia óculi Dómini super justos, et aures ejus in preces eórum: vultus autem Dómini super faciéntes mala. Et quis est qui vobis nóceat, si boni æmulatóres fuéritis? Sed et si quid patímini propter justítiam, beáti. Timórem autem eórum ne timuéritis: et non conturbémini. Dóminum autem Christum sanctificáte in córdibus vestris.

### **GRADUAL Psalms 83: 10, 9**

Protéctor noster áspice, Deus: et réspice super servos tuos. Dómine Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum. Allelúja, allelúja. (Ps. 20: 1) Dómine, in virtúte tua lætábitur rex: et super salutáre tuum exsultábit veheménter. Allelúja.

### **GOSPEL Matthew 5: 20-24**

In illo témpore: Dixit Jesus discíplis suis: Nisi abundáverit justítia vestra plus quam scribárum et pharisæórum, non intrábitis in regnum cælórum. Audístis quia dictum est antíquis: Non occides: qui autem occideret, reus erit

Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved: Be ye all of one mind, having compassion one of another, being lovers of the brotherhood, merciful, modest, humble, not rendering evil for evil, nor railing for railing, but contrariwise, blessing: for unto this you are called, that you may inherit a blessing. For he that will love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile. Let him decline from evil and do good; let him seek after peace, and pursue it: because the eyes of the Lord are upon the just, and His ears unto their prayers, but the countenance of the Lord is against them that do evil things, And who is he that can hurt you, if you be zealous of good? But if also you suffer anything for justice' sake, blessed are ye. And be not afraid of their fear, and be not troubled: but sanctify the Lord Christ in your hearts.

Behold, O God our protector, and look on Thy servants. O Lord God of hosts, give ear to the prayers of Thy servants. Alleluia, alleluia. (Ps. 20: 1) In Thy strength, O Lord, the king shall rejoice; and in Thy salvation he shall rejoice exceedingly. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples: Except your justice abound more than that of the Scribes and Pharisees, you shall not enter into the kingdom of Heaven. You have heard that it was said to them of old: Thou shalt not kill



propítius voluntátes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **COMMUNION Psalms 17: 3**

Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus: Deus meus, adjútor meus.

### **POSTCOMMUNION**

Mystéria nos, Dómine, quæsumus, sumpta puríficent: et suo múnere tueántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST**

MASS *Exáudi, Dómine* (green)

### **INTROIT Psalms 26: 7-9**

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: adjútor meus esto, ne derelínquas me, neque despicias me, Deus salutáris meus. (Ps. 26: 1) Dóminus iiluminátio mea, et salus mea quem timébo? Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: adjútor meus esto, ne derelínquas me, neque despicias me, Deus salutáris meus.

### **COLLECT**

Deus, qui diligéntibus te bona invisibília præparásti: infúnde córdibus nostris tui amóris afféctum; ut te in ómnibus, et super ómnia diligéntes, promissiones tuas, quæ omne desidérium súperent, consequámur. Per Dóminum nostrum

wills unto Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The Lord is my firmament, and my refuge, and my deliverer; my God is my helper.

May the mysteries which we have received, O Lord, purify our hearts and by their power may we be defended. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Hear, O Lord, my voice with which I have cried to Thee: be Thou my helper, forsake me not, nor do Thou despise me, O God, my Savior. (Ps. 26: 1) The Lord is my light, and my salvation, whom shall I fear? Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Hear, O Lord, my voice with which I have cried to Thee: be Thou my helper, forsake me not, nor do Thou despise me, O God, my Savior.

O God, Who hast prepared for them that love Thee good things unseen: pour into our hearts such love towards Thee, that, loving Thee in all and above all, we may obtain Thy promises, which exceed all that we can desire.

allelúja: nunc autem ad te vénio: non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo, allelúja, allelúja.

### **POSTCOMMUNION**

Repléti, Dómine, munéribus sacris: da, quæsumus; ut in gratiárum semper actióne maneámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **PENTECOST**

MASS *Spiritus Domini* (red)

### **INTROIT Wisdom 1: 7**

Spíritus Dómini replévit orbem terrárum, allelúja: et hoc quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis, allelúja, allelúja. (Ps. 67: 2) Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant qui odérunt eum a fácie ejus. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Spíritus Dómini replévit orbem terrárum, allelúja: et hoc quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis, allelúja, allelúja.

### **COLLECT**

Deus, qui hodiérna die corda fidélium sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere, et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### **LESSON Acts 2: 1-11**

Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli páriter in eódem

but now I come to Thee; I pray not that Thou shouldst take them out of the world, but that Thou shouldst keep them from evil, alleluia, alleluia.

As we have been filled with heavenly gifts, O Lord, grant, we beseech Thee, that we may constantly persevere in thanksgiving. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This feast has its own octave which concludes with Trinity Sunday. All the days of the octave are of first class.)*

The Spirit of the Lord hath filled the whole world, alleluia; and that which containeth all things hath knowledge of the voice, alleluia, alleluia, alleluia. (Ps. 67: 2) Let God arise, and let His enemies be scattered: and let them that hate Him flee from before His face. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Spirit of the Lord hath filled the whole world, alleluia; and that which containeth all things hath knowledge of the voice, alleluia, alleluia, alleluia.

O God, Who on this day didst teach the hearts of Thy faithful by the light of the Holy Spirit: grant unto us, by the same Spirit, to be wise in what is right, and ever to rejoice in His consolation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the same Holy Spirit, God, forever and ever.

When the days of the Pentecost were accomplished, they were all together in

loco: et factus est repente de caelo sonus, tamquam adveniēntis spīritus vehemētis: et replēvit totam domum ubi erant sedēntes. Et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum: et replēti sunt omnes Spīritu Sancto, et cōpērunt loqui vāriis līnguis, prout Spīritus Sanctus dabat eloqui illis. Erant autem in Jerúsalem habitāntes Judæi, viri religiōsi ex omni natiōne, qua sub caelo est. Facta autem hac voce, convēnit multitudo, et mente confusa est, quoniam audiēbat unusquisque lingua sua illos loquēntes. Stupēbant autem omnes, et mirabāntur, dicēntes: Nonne ecce omnes isti, qui loquūntur, Galilæi sunt? Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi et Medi, et Ælamitae, et qui habitant Mesopotāmiam, Judæam et Cappadōciam, Pontum, et Āsiam, Phrygiam et Pamphyliam, Ægyptum, et partes Libyae, quae est circa Cyrenen, et advenae Romāni, Judæi, quoque, et Prosélyti, Cretes et Arabes: audivimus eos loquēntes nostris līnguis magnalia Dei.

### GREATER ALLELUIA

#### **Psalms 103: 30**

Allelūja, allelūja. Emittē Spiritum tuum, et creabūntur, et renovabis faciem terrae. Allelūja.

*(Here all kneel)*

Veni, sancte Spīritus, reple tuorum corda fideliū: et tui amoris in eis ignem accēnde.

### SEQUENCE

Veni, sancte Spīritus,  
Et emittē caelitus  
Lucis tuae rādium.  
Veni pater pāuperum,

one place; and suddenly there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming, and it filled the whole house where they were sitting. And there appeared to them parted tongues as it were of fire, and it sat upon every one of them; and they were all filled with the Holy Spirit, and they began to speak with divers tongues, according as the Holy Spirit gave them to speak. Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven, And when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded in mind, because that every man heard them speak in his own tongue. And they were all amazed, and wondered, saying: Behold, are not all these that speak Galileans? And how have we heard every one of our own tongues wherein we were born? Parthians and Medes, and Elamites, and inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Lybia about Cyrene, and strangers of Rome, Jews also, and Proselytes, Cretes, and Arabians: we have heard them speak in our own tongues the wonderful works of God.

Alleluia, alleluia. Send forth Thy Spirit, and they shall be created, and Thou shalt renew the face of the earth.

Alleluia.

*(Here all kneel)*

Come, O Holy Spirit, fill the hearts of Thy faithful: and kindle in them the fire of Thy love.

Come Thou Holy Spirit, come,  
And from Thy celestial home  
Shed a ray of light divine.  
Come, Thou Father of the poor,

Jesum, ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth. Et vidit duas naves stantes secus stagnum: piscatores autem descēderant, et lavabant retia. Ascēdens autem in unam navim, quae erat Simōnis, rogavit eum a terra reducere pusillum. Et sedens docēbat de navicula turbas. Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simōnem: Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam. Et respōndens Simon, dixit illi: Præcēptor, per totam noctem laborāntes, nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete. Et cum hoc fecissent, conclusērunt piscium multitudinem copiosam: rumpebatur autem rete eorum. Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent, et adjuvarent eos. Et venerunt, et impleverunt ambas naviculas, ita ut pene mergerentur. Quod cum vidēret Simon Petrus, prōcidit ad gēnua Jesu, dicens: Exi a me, quia homo peccator sum, Dōmine. Stupor enim circumdēderat eum, et omnes, qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant: similiter autem Jacobum et Joānnem, filios Zebedæi, qui erant socii Simōnis. Et ait ad Simōnem Jesus: Noli timere: ex hoc jam homines eris capiēns. Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus, secuti sunt eum.

### OFFERTORY Psalms 12: 4,5

Illūmina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte: nequādo dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum.

### SECRET

Oblatiōnibus nostris, quæsumus, Dōmine, placare susceptis: et ad te nostras etiā rebelles compelle

pressed upon Jesus to hear the word of God, He stood by the lake of Genesareth. And He saw two ships standing by the lake; but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. And going up into one of the ships that was Simon's, He desired him to draw back a little from the land: and sitting He taught the multitudes out of the ship. Now when He had ceased to speak, He said to Simon: Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. And Simon, answering, said to Him: Master, we have labored all the night, and have taken nothing, but at Thy word I will let down the net. And when they had done this, they enclosed a very great multitude of fishes and their net broke: and they beckoned to their partners that were in the other ship, that they should come and help them and they came, and filled both the ships, so that they were almost sinking. Which when Simon Peter saw, he fell down at Jesus' knees, saying: Depart from me, for I am a sinful man, O Lord. For he was wholly astonished, and all that were with him, at the draught of fishes which they had taken: and so were also James and John the sons of Zebedee, who were Simon's partners. And Jesus saith to Simon: Fear not, from henceforth thou shalt catch men. And having brought their ships to land, leaving all things, they followed Him.

Enlighten my eyes, that I never sleep in death; lest at any time my enemy say: I have prevailed against him.

We beseech Thee, O Lord, be pleased to accept these our offerings; and in Thy mercy draw even our rebellious

**COLLECT**

Da nobis, quæsumus, Dómine, ut et mundi cursus pacífice nobis tuo órđine dirigátur: et Ecclésia tua tranqúilla devotióne lætétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Romans 8: 18-23**

Fratres: Exístimo quod non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis. Nam expectátio creatúræ, revelatiónem filiórú Deī expéctat. Vanitati enim creatúra subjécta est, non volens, sed propter eum, qui subjécit eam in spe: quia et ipsa creatúra liberábitur a servitúte corruptiúnis, in libertátem glóriæ filiórú Deī. Scimus enim quod omnis creatúra ingemíscit, et párturit usque adhuc. Non solum autem illa, sed et nos ipsi primítias spíritus habéntes, et ipsi intra nos géimimus, adoptiúnem filiórú Deī expectántes, redemptiúnem córporis nostri: in Christo Jesu Dómino nostro.

**GRADUAL Psalms 78: 9-10**

Propítius esto, Dómine, peccátis nostris, ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eorum? Adjuva nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, libera nos. Allelúja, allelúja. (Ps. 9: 5, 10) Deus, qui sedes super thronum, et júdicas æquitátem: esto refúgium páuperum in tribulatióne. Allelúja.

**GOSPEL Luke 5: 1-11**

In illo témpore: Cum turbæ irrúerunt in

trouble me have themselves been weakened and have fallen.

Grant us, we beseech Thee, O Lord, that both the course of this world may be peacefully ordered for us by Thy governance, and that Thy Church may rejoice in quiet devotion. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, I reckon that the sufferings of this time are not worthy to be compared with the glory that is to come, that shall be revealed to us. For the expectation of the creature waiteth for the revelation of the sons of God, for the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him that made it subject in hope; because the creature also itself shall be delivered from the servitude of corruption, into the liberty of the glory of the children of God. For we know that every creature groaneth, and travaileth in pain, even till now and not only it, but ourselves also, who have the first fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption of the sons of God, the redemption of our body in Christ Jesus Our Lord.

Forgive us our sins, O Lord, lest the Gentiles should at any time say: Where is their God? Help us, O God, our Savior and for the honor of Thy Name, O Lord, deliver us. Alleluia, alleluia. (Ps. 9: 5, 10) O God, who sittest upon the throne, and judgest justice, be Thou the refuge of the poor in tribulation. Alleluia.

At that time, when the multitude

Veni dator múnerum,  
Veni lumen córdium.  
Consolátor óptime,  
Dulcis hospes ánimæ,  
Dulce refrigerium.  
In labóre réquies,  
In æstu tempéries,  
In fletu solátium.  
O lux beatíssima,  
Reple cordis íntima  
Tuórum fidélium.  
Sine tuo númine,  
Nihil est in hómine,  
Nihil est innóxium.  
Lava quod est sórdidum,  
Riga quod est áridum,  
Sana quod est saucium.  
Flecte quod est rígídum,  
Fove quod est frígídum,  
Rege quod est dévium.  
Da tuis fidélibus,  
In te confidéntibus,  
Sacrum septenárium.  
Da virtútis méritum,  
Da salutis éxítum,  
Da perénne gáudium.  
Amen. Allelúja.

**GOSPEL John 14: 23-31**

In illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis: Si quis díligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus díligit eum, et ad eum veniémus, at mansiúnem apud eum faciémus: qui non díligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audístis, non est meus: sed ejus qui misit me, Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos manens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia, et suggeret vobis ómnia quæcúmquæ dixero vobis. Pacem relínquo vobis, pacem Meam do vobis. Non quómodo mundus dat ego do vobis. Non turbétur cor vestrum, neque formídet. Audístis

Come, Thou source of all our store,  
Come, within our bosoms shine,  
Thou of Comforters the best,  
Thou the soul's delightful guest,  
Sweet refreshment here below.  
In our labor rest most sweet,  
Pleasant coolness in the heat,  
Solace in the midst of woe.  
O most blessed Light divine,  
Shine within these hearts of Thine,  
And our inmost being fill.  
Where Thou art not, man hath nought,  
Nothing good in deed or thought,  
Nothing free from taint of ill.  
Heal our wounds, our strength renew,  
On our dryness pour Thy dew,  
Wash the stains of guilt away.  
Bend the stubborn heart and will,  
Melt the frozen, warm the chill,  
Guide the steps that go astray.  
On Thy faithful who adore,  
And confess Thee evermore,  
In Thy sevenfold gifts descend.  
Give them virtue's sure reward,  
Give them Thy salvation, Lord,  
Give them joys that never end.  
Amen. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples, If any one love Me, he will keep My word, and My Father will love him, and We will come to him and will make Our abode in him: he that loveth Me not, keepeth not My words. And the word which you have heard is not Mine: but the Father's Who sent Me. These things have I spoken to you, abiding with you. But the Paraclete, the Holy Spirit, Whom the Father will send in My Name, He will teach you all things, and bring all things to your mind, whatsoever I shall have said to you. Peace I leave with you, My peace I give unto you: not as the world giveth, do I give unto you. Let not your heart be

quia ego dixi vobis: Vado et vénio ad vos. Si diligiterétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis priúsqvam fiat: ut cum factum fúerit, credátis. Jam non multa loquar vobíscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscet mundus quia díligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

#### **OFFERTORY Psalms 67: 29, 30**

Confirma hoc, Deus, quod operátus es in nobis: a templo tuo, quod est in Jerúsalem, tibi ófferent reges múnera, alleluja.

#### **SECRET**

Múnera, quæsumus, Dómine, obláta sanctífica: et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **PREFACE FOR PENTECOST**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad dexteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum (hodiérna die) in filios adoptiúnis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes:

troubled, nor let it be afraid. You have heard that I said to you: I go away, and I come unto you. If you loved Me, you would indeed be glad, because I go to the Father: for the Father is greater than I. And now I have told you before it come to pass: that when it shall come to pass you may believe. I will not now speak many things with you. For the prince of this world cometh, and in Me he hath not any thing. But that the world may know that I love the Father, and as the Father hath given Me commandment, so do I.

Confirm, O God, what Thou hast wrought in us; from Thy temple, which is in Jerusalem, kings shall offer presents to Thee, alleluia.

Sanctify, O Lord, we beseech Thee, the gifts offered up to Thee and cleanse our hearts by the light of the Holy Spirit. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the same Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Who, ascending above all the heavens and sitting at Thy right hand, poured out (on this day) the promised Holy Spirit upon the children of adoption. Wherefore the whole world doth rejoice with overflowing joy and the heavenly Hosts also and the angelic Powers sing together the hymn of Thy glory, evermore saying:

non est oblítus oratiónem páuperum.

#### **SECRET**

Réspice, Dómine, múnera supplicántis Ecclésiæ: et salutí credéntium perpétua sanctificatióne suménda concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **COMMUNION Luke 15: 10**

Dico vobis: gáudium est Ángelis Dei, super uno peccatóre pœniténtiam agénte.

#### **POSTCOMMUNION**

Sancta tua nos, Dómine, sumpta vivíficent: et misericórdiæ sempitérnæ præparent expiátos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST**

*MASS Dóminus illuminátio (green)*

#### **INTROIT Psalms 26: 12**

Dóminus illuminátio mea et salus mea, quem timébo? Dóminus defénsor vitæ meæ, a quo trepidábo? Qui tríbulant me inimíci mei, ipsi infirmáti sunt et cecidérunt.- (Ps. 26: 3) Si consistant advérsus me castra, non timébit cor meum. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dóminus illuminátio mea et salus mea, quem timébo? Dóminus defénsor vitæ meæ, a quo trepidábo? Qui tríbulant me inimíci mei, ipsi infirmáti sunt et cecidérunt.

He hath not forgotten the cry of the poor.

Look favorably, O Lord, upon the offerings of Your prayerful Church and grant that those who believe may, in continual holiness, partake of the them for their salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

I say to you: there is joy before the Angels of God upon one sinner doing penance.

May Thy holy Gifts, O Lord, which we have received, give us life: and having purified us, prepare us for thine everlasting mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The Lord is my light and my salvation: whom shall I fear? The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid? My enemies that trouble me have themselves been weakened and have fallen. (Ps. 26: 3) If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord is my light and my salvation: whom shall I fear? The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid? My enemies that

ipse te enútriet. Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

**LESSER ALLELUIA Psalms 7: 12**

Allelúja, allelúja. Deus iudex justus, fortis et pátiens, numquid iráscitur per síngulos dies? Allelúja.

**GOSPEL Luke 15: 1-10**

In illo témpore: Erant appropínquantes ad Jesum publicáni et peccatóres, ut audírent illum. Et murmurábant pharisæi et scribæ, dicéntes: Quia hic peccatóres récipit et mandúcat cum illis. Et ait ad illos parábolam istam, dicens: Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: et si perdíderit unam ex illis, nonne dimíttit nonagínta novem in desérto, et vadit ad illam, quæ perferat, donec invéniat eam? Et cum invénerit eam, impónit in húmeros suos gaudens: et véniens domum, cónvocat amícos et vicínos, dicens illis: Congratulámini mihi, quia invéni ovem meam, quæ perferat? Dico vobis, quod ita gáudium erit in cælo super uno peccatóre pœniténtiam agénte, quam super nonagínta novem justis, qui non índigent pœniténtia. Aut quæ múlter habens drachmas decem, si perdíderit drachmam unam, nonne accéndit lucérnam, et evérrit domum, et quærit diligénter, donec invéniat? Et cum invénerit, cónvocat amícas et vicínas, dicens: Congratulámini mihi, quia invéni drachmam, quam perdíderam? Ita dico vobis: gáudium erit coram Ángelis Dei super uno peccatóre pœniténtiam agénte.

**OFFERTORY Psalms 9: 11, 12, 13**

Sperant in te omnes, qui novérunt nomen tuum, Dómine: quóniam non derelínquis quæréntes te: psállite Dómino, qui hábitat in Sion: quóniam

shall sustain thee. When I cried to the Lord He heard my voice, from them that draw near to me.

Alleluia, alleluia. God is a just judge, strong and patient: is He angry every day? Alleluia.

At that time, the publicans and sinners drew near unto Jesus to hear Him: and the Pharisees and Scribes murmured, saying: This man receiveth sinners and eateth with them. And He spoke to them this parable, saying: What man is there of you that hath a hundred sheep, and if he shall lose one of them, doth he not leave the ninety-nine in the desert, and go after that which is lost, until he find it? And when he hath found it, lay it upon his shoulders rejoicing and coming home, call together his friends and neighbors, saying to them; Rejoice with me because I have found my sheep that was lost? I say to you that even so there shall be joy in Heaven upon one sinner that doth penance, more than upon ninety-nine just who need no penance. Or what woman having ten groats, if she lose one groat doth not light a candle and sweep the house, and seek diligently until she find it? And when she hath found it, call together her friends and neighbors, saying: Rejoice with me because I have found the groat which I had lost? So I say to you, there shall be joy before the Angels of God upon one sinner doing penance.

Let them trust in Thee who know Thy name, O Lord: for Thou hast not forsaken them that seek Thee; sing ye to the Lord, Who dwelleth in Sion: for

**COMMUNICANTES FOR PENTECOST**

Communicántes, et diem sacratíssimum Pentecóstes celebrántes, quo Spíritus Sanctus Apóstolis, innúmeris línguis apparuit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apóstolorum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis: et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

**HANC IGITUR FOR PENTECOST**

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua, et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissionem ómnium peccatórum, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

**COMMUNION Acts 2: 2, 4**

Factus est repénte de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, ubi erant sedéntes, allelúja: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnália Dei, allelúja, allelúja.

Communicating with, and keeping the most holy day of Pentecost, whereon the Holy Spirit appeared to the Apostles in countless tongues and also reverencing the memory, first, of the glorious Mary, ever Virgin, Mother of our God and Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, Spouse of the Virgin, of the blessed Apostles and Martyrs Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through Christ our Lord. Amen.

We therefore beseech Thee, O Lord, graciously to accept this oblation of our service, as also of Thy whole family, which we make unto Thee on behalf of these whom Thou hast vouchsafed to bring to a new birth by water and the Holy Spirit, granting them remission of all their sins: and to dispose our days in Thy peace, preserve us from eternal damnation and rank us in the number of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen.

Suddenly there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming where they were sitting, alleluia: and they were all filled with the Holy Spirit, speaking the wonderful works of God, alleluia, alleluia.

## POSTCOMMUNION

Sancti Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúsió: et sui roris íntima aspersione fœcúndet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### TRINITY SUNDAY

MASS *Benedicta sit* (white)

#### INTROIT Tobias 12: 6

Benedicta sit sancta Trínitas, atque indivisa únitás: confitébimur ei, quia fecit nobiscum misericórdiam suam. (Ps. 8: 2) Dómine Dóminus noster, quam admirabile est nomen tuum in univérsa terra! Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Benedicta sit sancta Trínitas, atque indivisa únitás: confitébimur ei, quia fecit nobiscum misericórdiam suam.

#### COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui dedísti fámulis tuis in confessióne veræ fidei, ætérnæ Trinitátis glóriam agnóscere, et in poténtia majestátis adoráre unitátem: quæsumus, ut ejúsdem fidei firmitáte, ab ómnibus semper muniámur advérsis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### EPISTLE Romans 11: 33-36

O altitúdo divitiárum sapiéntiæ et sciéntiæ Dei: quam incomprehensibilia sunt iudícia ejus, et investigábiles viæ ejus! Quis enim cognóvit sensum Dómini? Aut quis consiliárius ejus fuit?

May the infusion of the Holy Spirit, O Lord, cleanse our hearts, and render them fruitful by the inward sprinkling of His dew. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the same Holy Spirit, God, forever and ever.

*(The Mass "First Sunday after Pentecost" was replaced with this Mass by John XXII in the 14<sup>th</sup> century.)*

Blessed be the Holy Trinity and undivided Unity: we will give glory to Him, because He hath shown His mercy to us. (Ps. 8: 2) O Lord, our Lord, how wonderful is Thy Name in all the earth! Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Blessed be the Holy Trinity and undivided Unity: we will give glory to Him, because He hath shown His mercy to us.

O almighty and everlasting God, who hast granted to Thy servants, in confessing the true Faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of Majesty to adore the Unity: we beseech Thee, that by steadfastness in the same Faith, we may ever be defended against all adversity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

O the depths of the riches of the wisdom and of the knowledge of God! How incomprehensible are His judgments, and how unsearchable His ways! For who hath known the mind of

labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea, Deus meus. (Ps. 24: 1, 2) Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Réspice in me, et miserére mei, Dómine, quóniam únicus, et pauper sum ego: vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea, Deus meus.

#### COLLECT

Protéctor in te sperántium, Deus, sine quo nihil est válidium, nihil sanctum: múltiplica super nos misericórdiam tuam; ut, te rectóre, te duce, sic transeámus per bona temporália, ut non amittámus ætérna. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### EPISTLE I Peter 5: 6-11

Caríssimi: Humiliámíni sub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitatiónis: omnem sollicitúdinem vestram projiciétes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis. Sóbrii estote, et vigilate: quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgiens circuit, quærens quem devoret: cui resístite fortes ín fide: sciéntes eámdem passiónem ei, quæ in mundo est, vestræ fraternitati fieri. Deus autem omnis grátiae, qui vocávit nos in ætérnam suam glóriam in Christo Jesu, módicum passos ipse perficiet, confirmábit, solidabítque. Ipsi glória, et impérium in sæcula sæculórum. Amen.

#### GRADUAL Psalms 54: 23, 17, 19

Jacta cogitátum tuum in Dómino: et

forgive me all my sins, O my God. (Ps. 24: 1, 2) To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, my God, I put my trust: let me not be ashamed. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Look Thou upon me, O Lord, and have mercy on me: for I am alone and poor. See my abjection and my labor and forgive me all my sins, O my God.

O God, the Protector of those who put their trust in Thee, without whom nothing is strong, nothing is holy: multiply upon us Thy mercy, that with Thee as our ruler, and guide, we may so pass through things temporal, that we may not lose those which are eternal. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly Beloved, Be you humbled under the mighty hand of God, that He may exalt you in the time of visitation; casting all your care upon Him, for He hath care of you. Be sober and watch, because your adversary, the devil, as, a roaring lion, goeth about seeking whom he may devour. Whom resist ye, strong in faith; knowing that the same affliction befalls your brethren who are in the world. But the God of all grace, Who hath called us unto His eternal glory in Christ Jesus, after you have suffered a little, will Himself perfect you, and confirm you, and establish you. To Him be glory and empire for ever and ever, Amen.

Cast thy care upon the Lord and He



qui tecum vivit et regnat in unitate  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

### **PREFACE OF THE SACRED HEART**

Vere dignum et justum est, æquum et  
salutare, nos tibi semper et ubique  
grátias ágere: Dómine sancte, Pater  
omnípotens, ætérne Deus: Qui  
Unigénitum tuum, in Cruce pendéntem,  
láncea militis transfígi voluísti: ut  
apértum Cor, divínæ largitátis  
sacrárium, torréntes nobis fúnderet  
miseratiónis et grátiae: et, quod amóre  
nostri flagráre numquam déstitit, piis  
esset réquies et pœniténtibus patéret  
salútis refúgium. Et ideo cum Ángelis et  
Archángelis, cum Thronis et  
Dominatióibus cumque omni milítia  
cæléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ  
cánimus, sine fine dicéntes:

### **COMMUNION John 19: 34**

Unus militum láncea latus ejus apéruit,  
et contínuo exívit sanguis et aqua.

### **POSTCOMMUNION**

Præbeant nobis, Dómine Jesu, divínium  
tua sancta fervórem: quo dulcíssimi  
Cordis tui suavitate percépta; discámus  
terræna despícere, et amáre cæléstia:  
Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in  
unitate Spíritus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

### **THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST**

*MASS Respice in me (green)*

### **INTROIT Psalms 24: 16-18**

Respice in me, et miserere mei,  
Dómine, quóniam únicus, et pauper  
sum ego: vide humilitátem meam, et

Christ, Thy Son, our Lord, Who lives  
and reigns with Thee in the unity of the  
Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for  
our salvation, that we should at all  
times and in all places give thanks to  
Thee, holy Lord, Father almighty,  
eternal God: Whose will it was that  
Thine only-begotten Son, while  
hanging on the Cross, should be  
pierced by the soldier's lance: that the  
Heart thus opened should, as from a  
well of divine bounty, pour over us  
streams of mercy and of grace: and  
that the Heart which never ceased to  
burn with love for us, should be for the  
devout a haven of rest and for the  
penitent an open refuge of salvation.  
And therefore with Angels and  
Archangels, with Thrones and  
Dominations, and with all the hosts of  
the heavenly army, we sing a hymn  
to Thy glory, evermore saying:

One of the soldiers with a spear  
opened His side, and immediately there  
came out blood and water.

May Thy holy Mysteries, O Lord Jesus,  
impart to us divine fervor: wherein we  
may taste the sweetness of Thy most  
loving Heart, and learn to despise what  
is earthly and love what is heavenly:  
Who lives and reigns with God the  
Father in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

Look Thou upon me, O Lord, and have  
mercy on me: for I am alone and poor.  
See my abjection and my labor and

Aut quis prior dedit illi, et retribuétur ei?  
Quóniam ex ipso, et per ipsum, et in  
ipso sunt ómnia: ipsi glória in sæcula.  
Amen.

### **GRADUAL Daniel 3: 55-56**

Benedíctus es, Dómine, qui intuéris  
abyssos, et sedes super Chérubim  
Benédíctus es, Dómine, in firmaménto  
cæli, et laudábilis in sæcula. Allelúja,  
allelúja. (Dan. 3: 52) Benedíctus es,  
Dómine, Deus patrem nostrórum, et  
laudábilis in sæcula. Allelúja.

### **GOSPEL Matthew 28: 18-20**

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis  
suis: Data est mihi omnis potéstas in  
cælo et in terra. Eúntes ergo docéte  
omnes gentes, baptizántes eos in  
nómine Patris, et Fílii, et Spíritus  
Sancti: docéntes eos serváre ómnia  
quæcúmque mandávi vobis. Et ecce  
ego vobíscum sum ómnibus diébus,  
usque ad consummationem sæculi.

### **OFFERTORY Tobias 12: 6**

Benedíctus sit Deus Pater,  
unigenítusque Dei Fílius, Sanctus  
quoque Spíritus: quia fecit nobíscum  
misericórdiam suam.

### **SECRET**

Sanctífica, quæsumus, Dómine Deus  
noster, per tui sancti nóminis  
invocatiónem, hujus oblatiÓnis hóstiam:  
et per eam nosmetípsos tibi pèrfice  
munus ætérnum. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitate  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

### **COMMUNION Tobias 12: 6**

Benedícimus Deum cæli, et coram

the Lord? Or who hath been His  
counselor? Or who hath first given to  
Him, and recompense shall be made  
him? For of Him, and by Him, and in  
Him, are all things: to Him be glory for  
ever. Amen.

Blessed art Thou, O Lord, that  
beholdest the depths and sittest above  
the Cherubim. Blessed art Thou, O  
Lord, in the firmament of heaven, and  
worthy of praise for ever. Alleluia,  
alleluia. (Dan. 3: 52) Blessed art  
Thou, O Lord, the God of our fathers,  
and worthy to be praised forever.  
Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples,  
All power is given to Me in heaven and  
on earth. Go therefore, teach ye all  
nations, baptizing them in the name of  
the Father and of the Son and of the  
Holy Spirit, teaching them to observe  
all things whatsoever I have  
commanded you. And behold I am with  
you all days, even to the consummation  
of the world.

Blessed be God the Father, and the  
only-begotten Son of God, and also the  
Holy Spirit; because He hath shown His  
mercy to us.

Sanctify, we beseech Thee, O Lord, our  
God, by the invocation of Thy holy  
Name, the Sacrifice we offer, and by it  
make of us an everlasting offering unto  
Thee. Through our Lord Jesus Christ,  
Thy Son, Who lives and reigns with  
Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

We bless the God of heaven, and

ómnibus vivéntibus confitébimur ei: quia fecit nobíscum misericórdiam suam.

### POSTCOMMUNION

Profficiat nobis ad salútem corpóris et ánimæ, Dómine Deus noster, hujus sacraménti suscéptio: et sempitérnæ sanctæ Trinitátis, ejusdémque indivíduæ unitátis conféssio. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### CORPUS CHRISTI

MASS *Cibávit eos* (white)

### INTROIT Psalms 80: 17, 2

Cibávit eos ex ádipe fruménti, allelúja: et de petra, melle saturávit eos, allelúja, allelúja, allelúja. (Ps. 80:2) Exsultáte Deo, adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Cibávit eos ex ádipe fruménti, allelúja: et de petra, melle saturávit eos, allelúja, allelúja, allelúja.

### COLLECT

Deus, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquísti: tríbue, quæsumus, ita nos Córporis et Sanguinis tui sacra mystéria venerári; ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### EPISTLE 1 Corinthians 11: 23-29

Fratres: Ego enim accépi a Dómino quod et trádidi vobis, quóniam

before all the living we will praise Him; because He has shown His mercy to us.

O Lord, our God, may the receiving of this Sacrament and the acknowledging of the holy and eternal Trinity and its undivided Unity profit us unto health of mind and body. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God forever and ever.

*(This feast occurs on the Thursday after Trinity Sunday, but may be celebrated in some places on the following Sunday as an External Solemnity.)*

He fed them with the best of wheat, alleluia; and filled them with honey from the rock, alleluia, alleluia, alleluia. (Ps. 80:2) Sing joyfully to God our strength; acclaim the God of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. He fed them with the best of wheat, alleluia; and filled them with honey from the rock, alleluia, alleluia, alleluia.

O God, Who in this wonderful sacrament has left us a memorial of Thy passion: grant us, we beseech Thee, so to venerate the sacred mysteries of Thy Body and Blood, that we may ever perceive within us the fruit of Thy redemption. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, I have received of the Lord, that which also I delivered to you, that

mites vias suas.

### LESSER ALLELUIA Matthew 11: 29

Allelúja, allelúja. Tóllite iugum meum super vos, et díscite a me, quia mitis sum et húmilis Corde, et inveniétis réquiem animábus vestris. Allelúja.

### GOSPEL John 19: 31-37

In illo témpore: Judæi, quóniam Parasceve erat, ut non remanérent in cruce córpora sábbato, erat enim magnus dies ille sábbati, rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura et alteríus, qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, sed unus mílitum láncea latus ejus aperuit, et contínuo exívit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit: et verum est testimónium ejus. Et ille scit quia vera dicit, ut et vos credátis. Facta sunt enim hæc ut Scriptúra implerétur: Os non comminuétis ex eo. Et iterum alia Scriptúra dicit: Vidébunt in quem transfixérunt.

### OFFERTORY Psalms 68: 21

Impropérium expectávi Cor meum et misériam: et sustínui, qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni.

### SECRET

Réspice, quæsumus, Dómine, ad ineffábilem Cordis dilécti Fílii tui caritátem: ut quod offérimus sit tibi munus accéptum et nostrórum expiátio delictórum. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,

judgment: He will teach the meek His ways.

Alleluia, alleluia. Take my yoke upon you and learn from Me, because I am meek and humble of Heart: and you shall find rest to your souls. Alleluia.

At that time: The Jews (because it was the Parasceve), that the bodies might not remain upon the cross on the Sabbath day (for that was a great Sabbath day) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. The soldiers therefore came: and they broke the legs of the first, and of the other that was crucified with Him. But after they were come to Jesus, when they saw that He was already dead they did not break His legs. But one of the soldiers with a spear opened His side, and immediately there came out blood and water. And he that saw it hath given testimony: and his testimony is true. And he knoweth that he saith true, that you may believe. For these things were done that the Scripture might be fulfilled: You shall not break a bone of Him. And again another Scripture saith: They shall look on Him whom they pierced.

My Heart hath expected reproach and misery; and I looked for one that would grieve together with me, but there was none: and for one that would comfort me, and I found none.

Have regard, we beseech Thee, O Lord, to the inexpressible love of the Heart of Thy beloved Son: so that what we offer may be a gift acceptable to Thee, and an expiation for our offenses. Through the same Jesus

dilectiōnis thesāuros misericōrditer largīri dignāris: concēde, quæsumus; ut, illi devōtum pietātis nostræ præstāntes obséquium, dignæ quoque satisfactiōnis exhibeāmus officium. Per eūdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fīlium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Ephesians 3: 8-19**

Fratres: Mihi, ómnium sanctórum mīnimo, data est grátia hæc, in géntibus evangelizāre investigābiles divítias Christi, et illumināre omnes, quæ sit dispensatio sacraménti absconditi a sæculis in Deo, qui ómnia creávit: ut innotéscat principátibus et potestátibus in cælestibus per Ecclésiā multifórmis sapiéntia Dei, secūndum præfinitiōnem sæculórum, quam fecit in Christo Jesu, Dómino nostro, in quo habémus fidúciā et accéssum in confidéntia per fidem ejus. Hujus rei grátia flecto génuā meā ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis et in terra nominátur, ut det vobis, secūndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiorem hóminem, Christum habitāre per fidem in córdibus vestris: in caritate radicāti et fundāti, ut pōssitis comprehendere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublimitas, et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritatem Christi, ut impleāmini in omnem plenitúdinem Dei.

**GRADUAL Psalms 24: 8-9**

Dulcis et rectus Dóminus: propter hoc legem dabit delinquéntibus in via. Díriget mansúetos in iudicio, docébit

vouchsafe to bestow upon us the boundless treasures of Thy love: grant, we beseech Thee, that we who now render Him the service of our devotion and piety, may also fulfill our duty of worthy satisfaction. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, To me, the least of all the Saints, is given this grace, to preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ: and to enlighten all men, that they may see what is the dispensation of the mystery which hath been hidden from eternity in God, who created all things: that the manifold wisdom of God may be made known to the principalities and powers in heavenly places through the Church, according to the eternal purpose which He made in Christ Jesus our Lord: in whom we have boldness and access with confidence by the faith of Him. For this cause I bow my knees to the Father of our Lord Jesus Christ, of whom all paternity in heaven and earth is named, that He would grant you according to the riches of His glory, to be strengthened by His Spirit with might unto the inward man, that Christ may dwell by faith in your hearts: that, being rooted and grounded in charity, you may be able to comprehend with all the Saints, what is the breadth and length, and height and depth: to know also the charity of Christ which surpasseth all knowledge, that you may be filled unto all the fullness of God.

The Lord is sweet and righteous: therefore He will give a law to sinners in the way. He will guide the mild in

Dóminus Jesus in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens, fregit, et dixit: Accípite et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratiōnem. Similiter et cálicem, postquam cœnavit, dicens: Hic calix novum testaméntum est in meo ságuine. Hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiōnem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Ítaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indigne, reus erit cóporis et ságuinis Dómini. Probet autem seípsum homo: et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indigne, iudícium sibi mandúcat et bibit: non dijúdicans corpus Dómini.

**GRADUAL Psalms 144: 15-16**

Oculi ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno. Áperis tu manum tuam: et imples omne ánimal benedictiōne.

**LESSER ALLELUIA John 6: 56-57**

Allelúja, allelúja. Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus: qui mandúcat meam carnem, et bibit meum ságuinem, in me manet, et ego in eo.

**SEQUENCE**

Lauda, Sion, Salvatórem, lauda ducem et pastórem in hymnis et cánticis. Quantum potes, tantum aude: quia major omni laude, nec laudāre súffícis.

Laudis thema speciális,

the Lord Jesus, the same night in which He was betrayed, took bread, and giving thanks, broke, and said: Take ye and eat, this is My Body which shall be delivered for you; this do for the commemoration of Me. In like manner also the chalice, after He had supped, saying: This chalice is the new testament in My Blood; this do ye, as often as you shall drink, for the commemoration of Me. For as often as you shall eat this bread and drink this chalice, you shall show the death of the Lord until He come. Therefore whosoever shall eat this bread, or drink of the chalice of the Lord unworthily, shall be guilty of the Body and the Blood of the Lord. But let a man prove himself; and so let him eat of that bread, and drink of the chalice. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh judgment to himself, not discerning the Body of the Lord.

The eyes of all hope in Thee, O Lord, and Thou givest them meat in due season. Thou openest Thy hand, and fillest every living creature with Thy blessing.

Alleluia, alleluia. My Flesh is meat indeed, and My Blood is drink indeed: he that eateth My Flesh and drinketh My Blood, abideth in Me, and I in him.

(by St. Thomas Aquinas) Praise, O Sion, thy Savior, praise thy Leader and thy Shepherd in hymns and canticles. As much as thou canst, so much darest thou, for He is above all praise, nor art thou able to praise Him enough.

Today there is given us a special theme

panis vivus et vitális  
hódie propónitur.  
Quem in sacræ mensa cenæ  
turbæ fratrum duodénæ  
datum non ambígitur.

Sit laus plena, sit sonóra,  
sit jucúnda, sit decóra  
mentis jubilátio.  
Dies enim solémnis ágitur,  
in qua mensæ prima recólitur  
hujus institútio.

In hac mensa novi Regis,  
novum Pascha novæ legis  
Phase vetus términat.  
Vetustátem nóvitas,  
umbram fugat véritas,  
noctem lux elíminat.

Quod in cœna Christus gessit,  
faciéndum hoc expréssit  
in sui memóriam.  
Docti sacris institútis,  
panem, vinum in salútis  
consecrámus hóstiam.

Dogma datur Christiánis,  
quod in carnem transit panis  
et vinum in sánguinem.  
Quod non capis, quod non vides,  
animosa fírmata fides,  
præter rerum órđinem.

Sub divérsis speciébus,  
signis tantum, et non rebus,  
latent res exímia.  
Caro cibus, sanguis potus:  
manet tamen Christus totus  
sub utrâque specié.

A suménte non concísus,  
non confráctus, non divísus:  
ínteger accípitur.  
Sumit unus, sumunt mille:  
quantum isti, tantum ille:

of praise, the Bread both living and life-  
giving, which, it is not to be doubted,  
was given to the assembly of the  
brethren, twelve in number, at the table  
of the holy Supper.

Let our praise be full and sounding;  
let the jublations of the soul be joyous  
and becoming; for that solemn day is  
now being celebrated, on which is  
commemorated the first institution of  
this table.

At this table of the new King, the new  
Pasch of the New Law puts an end to  
the ancient Pasch. The new supplants  
the old, truth puts to flight the shadow,  
day banishes night.

What Christ did at that Supper, the  
same He commanded to be done in  
remembrance of Him. Taught by His  
sacred precepts, we consecrate bread  
and wine into the Victim of salvation.

This is the dogma given to Christians,  
that bread is changed into Flesh and  
wine into Blood. What thou dost not  
understand, what thou dost not see, a  
lively faith confirms in a supernatural  
manner.

Under different species in externals,  
signs only, and not in reality, wondrous  
substances lie hidden. Flesh is food,  
Blood is drink: nevertheless Christ  
remains entire under each species.

By the recipient the whole is received;  
He is neither cut, broken, nor divided.  
One receives Him; a thousand receive  
Him: as much as the thousand  
receive, so much does the one

meam: salvum me fac propter  
misericórdiam tuam.

### SECRET

Oblátio nos, Dómine, tuo nómini  
dicánda puríficet: et de die in diem ad  
cæléstis vitæ tránsferat actiónem. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

### COMMUNION Psalms 12: 6

Cantábo Dómino, qui bona tríbuit mihi,  
et psallam nómini Dómini altíssimi.

### POSTCOMMUNION

Sumptis munéribus sacris, quæsumus,  
Dómine, ut cum frequentatióne mystérii  
crescat nostre salútis efféctus. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

### SACRED HEART OF JESUS

MASS *Cogitatiónes Cordis* (white)

### INTROIT Psalms 32: 11, 19

Cogitatiónes Cordis ejus in  
generatiónes et generatiónem: ut éruat  
a morte ánimas eórum et alat eos in  
fame. Exsultáte, justí, in Dómino,  
rectos decet collaudátio. Glória Patri et  
Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in  
príncipio, et nunc, et semper, et in  
sæcula sæculórum. Amen.  
Cogitatiónes Cordis ejus in  
generatiónes et generatiónem: ut éruat  
a morte ánimas eórum et alat eos in  
fame.

### COLLECT

Deus, qui nobis in Corde Fílii tui,  
nostris vulneráto peccátis, infinitos

soul; O save me for Thy mercy's sake.

May the offering, to be dedicated to thy  
Name, O Lord, purify us, and day by  
day, change us to the living of a  
heavenly life. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

I will sing to the Lord, who giveth me  
good things: and I will sing to the name  
of the Lord Most high.

We who have received the sacred gifts  
beseech Thee, O Lord, that by the  
frequenting of the mystery, the fruit of  
our salvation may increase. Through  
our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who  
lives and reigns with Thee in the unity  
of the Holy Spirit, God, forever and  
ever.

*(This feast occurs on the third Friday  
after Pentecost Sunday, rather than on  
a specific date. It is a Mass of the  
season.)*

The thoughts of His Heart are from  
generation to generation: to save their  
souls from death, and to feed them in  
famine. Rejoice in the Lord, O ye just:  
praise becometh the upright. Glory be  
to the Father, and to the Son, and to  
the Holy Spirit, as it was in the  
beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen. The  
thoughts of His Heart are from  
generation to generation: to save their  
souls from death, and to feed them in  
famine.

O God, who in the Heart of Thy Son,  
wounded by our sins, dost mercifully

Filíoli mei, non diligámus verbo, neque lingua, sed ópere et veritate.

**GRADUAL Psalms 119: 1, 2**

Ad Dóminum cum tribulárer clamávi, et exaudívit me. Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis et a lingua dolósa. Allelúja, allelúja. (Ps. 17: 2) Dómine Deus meus, in te sperávi: salvum me fac ex ómnibus persecuéntibus me, et líbera me. Allelúja.

**GOSPEL Luke 14: 16-24**

In illo témpore: Dixit Jesus pharisæis parábolam hanc: Homo quidam fecit cœnam magnam, et vocávit multos. Et misit servum suum hors cœnæ dícere invitátis ut venírent, quia jam paráta sunt ómnia. Et cœpérunt simul omnes excusáre. Primus dixit ei: Villam emi, et necesse hábeo exíre, et vidére illam: rogo te, habe me excusátum. Et alter dixit: Juga boum emi quinque, et eo probáre illa: rogo te, habe me excusátum. Et alius dixit: Uxórem duxi: et ideo non possum veníre. Et revérsus servus nuntiávit hæc dómimo suo. Tunc irátus paterfamílias, dixit servo suo: Exi cito in pláteas, et vicos civitátis: et páuperes, ac débiles, et cæcos, et claudos introduc huc. Et ait servus: Dómine, factum est ut imperásti, et adhuc locus est. Et ait dóminus servo: Exi in vias et sepes: et compélle intráre, ut impleátur domus mea. Dico autem vobis, quod nemo virórum illórum, qui vocáti sunt, gustábit cœnam meam.

**OFFERTORY Psalms 6: 5**

Dómine, convértere, et éripe ánimam

in him? My little children, let us not love in word nor in tongue, but in deed and in truth.

In my trouble I cried to the Lord, and He heard me. O Lord, deliver my soul from wicked lips and a deceitful tongue. Alleluia, alleluia. (Ps. 17: 2) O Lord, my God, in Thee have I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me. Alleluia.

At that time Jesus spoke to the Pharisees this parable: A certain man made a great supper, and invited many. And he sent his servant, at the hour of the supper, to say them that were invited, that they should come, for now all things were ready. And they began all at once to make excuse. The first said to him: I have bought a farm, and must needs go out, and see it: I pray thee hold me excused. And another said: I have bought five yoke of oxen, and I go to try them; I pray thee hold me excused. And another said: I have married a wife, and therefore I cannot come. And the servant returning, told these things to his lord. Then the master of the house being angry, said to his servant: Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the feeble, and the blind, and the lame. And the servant said: Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room. And the lord said to the servant: Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled. But I say unto you, that none of these men that were invited shall taste of my supper.

Turn to me, O Lord, and deliver my

nec sumptus consúmitur.

Sumunt boni, sumunt mali sorte tamen inæquáli, vitæ vel intéritus. Mors est malis, vita bonis: vide paris sumptiónis quam sit dispar éxitus.

Fracto demum sacraménto, ne vacilles, sed meménto, tantum esse sub fragménto, quantum toto tégitur. Nulla rei fit scissúra: signi tantum fit fractúra: qua nec status nec statúra signáti minúitur.

Ecce panis Angelórum, factus cibus viatórum: vere panis filiórum, non mitténdus cánibus. In figúris præsignátur, cum Isaac immolátur: agnus paschæ deputátur: datur manna pátribus.

Bone pastor, panis vere, Jesu, nostri miserére: tu nos pasce, nos tuére: tu nos bona fac vidére in terra vivéntium. Tu, qui cuncta scis et vales: qui nos pascis hic mortáles: tuos ibi commensáles, coherédes et sodáles fac sanctórum civium. Amen. Allelúja.

**GOSPEL John 6: 56-59**

In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus. Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet et ego

receive; though eaten He is not diminished.

The good receive Him, the bad receive Him, but with what unequal consequences of life or death. It is death to the unworthy, life to the worthy: behold then of a like reception, how unlike may be the result!

When the Sacrament is broken, doubt not, but remember, that there is just as much hidden in a fragment, as there is in the whole. There is no division of the substance, only a breaking of the species takes place, by which neither the state nor stature of the substance signified is diminished.

Lo, the Bread of Angels is made the food of earthly pilgrims: truly it is the Bread of children, let it not be cast to dogs. It was prefigured in types: when Isaac was immolated, when the Paschal Lamb was sacrificed, when Manna was given to the fathers

O Good Shepherd, True Bread, O Jesus, have mercy on us: feed us and protect us: make us see good things in the land of the living. Thou who knowest all things and canst do all things, who here feedest us mortals, make us there be Thy guests, the co-heirs, and companions of the heavenly citizens. Amen. Alleluia.

At that time Jesus said to the multitudes of the Jews: My Flesh is meat indeed, and My Blood is drink indeed. He that eateth My Flesh, and drinketh My Blood, abideth in Me, and I

in illo. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui mandúcat me, et ipse vivet propter me. Hic est panis, qui de cælo descéndit. Non sicut manducavérunt patres vestri manna, et mórtui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in ætérnum.

#### **OFFERTORY Leviticus 21: 6**

Sacerdótes Dómini incénsus et panes offerunt Deo: et ídeo sancti erunt Deo suo, et non pólluent nomen ejus, allelúja.

#### **SECRET**

Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, unitátis et pacis propítius dona concéde: quæ sub oblátis munéribus mýstice designántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **COMMUNION**

##### **1 Corinthians 11: 26-27**

Quotiescúmque manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat: itaque quicúmque manducáverit panem vel bíberit calicem Dómini indígne, reus erit córporis et ságuinis Dómini, allelúja.

#### **POSTCOMMUNION**

Fac nos, quæsumus, Dómine, divinitátis tuæ sempitérna fruitióne repléri: quam pretiósi corporis et sanguinis tui temporális percéptio præfigúrat: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

in him. As the living Father hath sent Me, and I live by the Father, so he that eateth Me, the same also shall live by Me. This is the bread that came down from Heaven. Not as your fathers did eat manna and are dead. He that eateth this Bread shall live for ever.

The priests of the Lord offer incense and loaves to God, and therefore they shall be holy to their God, and shall not defile His name. Alleluia.

We beseech Thee, O Lord, mercifully grant to Thy Church the gifts of unity and peace, which are mystically shown forth in the offerings now made. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

As often as you shall eat this Bread and drink the Chalice, you shall show the death of the Lord until He come: therefore whosoever shall eat this Bread or drink the Chalice of the Lord unworthily, shall be guilty of the Body and Blood of the Lord. Alleluia.

Grant us, we beseech Thee, O Lord, to be filled with the everlasting enjoyment of Thy divinity which is prefigured by the reception in this life of Thy precious Body and Blood: Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

## **SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST**

MASS *Factus est* (green)

#### **INTROIT Psalms 17: 19-20**

Factus est Dóminus protéctor meus, et edúxit me in latitúdinem: salvum me fecit, quóniam vóluit me. (Ps. 17: 2, 3) Díligam te, Dómine, virtus mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Factus est Dóminus protéctor meus, et edúxit me in latitúdinem: salvum me fecit, quóniam vóluit me.

#### **COLLECT**

Sancti nóminis tui, Dómine, timórem páriter et amórem fac nos habére perpétuum: quia nunquam tua gubernatióne destítutis quos in soliditáte tuæ dilectiόνis instituis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **EPISTLE 1 John 3: 13-18**

Caríssimi, nolíte mirári, si odit vos mundus. Nos scimus, quóniam transláti sumus de morte ad vitam, quóniam dilígimus fratres. Qui non díligit, manet in morte: omnis qui odit fratrem suum, homicída est. Et scitis quóniam omnis homicída non habet vitam ætérnam in semetípso manéntem. In hoc cognóvimus caritátem Dei, quóniam ille ánimam suam pro nobis pósuit: et nos debémus pro frátribus animas pónere. Qui habúerit substántiam hujus mundi, et víderit fratrem suum necessitátem habére, et cláuserit víscera sua ab eo: quómodo caritas Dei manet in eo?

The Lord became my protector, and He brought me forth into a large place: he saved me, because He was well pleased with me. (Ps. 17. 2, 3) I will love Thee, O Lord my strength: the Lord is my firmament, and my refuge, and my deliverer. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord became my protector, and He brought me forth into a large place: he saved me, because He was well pleased with me.

Make us, O Lord, to have alike a fear and a love of Thy holy Name in perpetuity: for Thou dost never deprive of Thy guidance those whom Thou dost establish steadfastly in Thy love. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, wonder not if the world hate you. We know that we have passed from death to life, because we love the brethren. He that loveth not, abideth in death. Whosoever hateth his brother is a murderer: and you know that no murderer hath eternal life abiding in himself. In this we have known the charity of God, because He hath laid down His life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren. He that hath the substance of this world, and shall see his brethren in need, and shall shut up his bowels from him, how doth the charity of God abide